

В.И. Тихвинский, Ю.М. Густяков

संस्कृतं
СОВЕРШЕНСТВО
(САНСКРИТ)

издание 3-е, исправленное и дополненное
2014

содержание

пролог	4
фонетика и графика.....	5
введение	5
фонетика	6
слоγοобразование	6
гласные звуки	7
согласные звуки.....	8
графика.....	9
символы начальных слогов	9
лигатуры	11
транслитерация НАГАРЫ на основе латиницы	20
музыкальные знаки РИГВЕДЫ	21
разделитель слов АВАГРАХА.....	24
разделитель ДАНДА	24
символы цифр	25
манускрипт(отрывок)	25
грамматика.....	27
орфография.....	27
вводные замечания	27
написание конечных символов в словах	29
САНДХИ.....	31
Сандхи символов слогов с начальными и конечными гласными и	
дифтонгами, а также полугласными, выступающими в роли гласных	31
Сандхи лигатур слогов, заканчивающихся неполноценными слогами,	
состоящими из носовых	42
Висарга.....	47
Сандхи символов слогов с конечными парными глухими и звонкими	
согласными	51
некоторые случаи чередования	53
отображение на письме чередования слогов с кратким и долгим	
гласным	53
отображение на письме чередования слогов с гласными “а” и “о”	53
отображение на письме чередования слогов “дā” и “лā”, “да” и “ла”	53
отображение на письме чередования слогов с начальными спирантами	
“с” и “ш”	54
морфология.....	55
склонение.....	55
склонение слов с основой на -а(также -ā)	55
склонение слов с основой на -и, -у	58
склонение слов с основой на -ī, -ū и нестандартное склонение слова с	
основой дева	62
склонение слов с основой на -р	66
склонение слов с основой на -аи.....	69

склонение слов с основой на -о	70
склонение слов с основой на -ау	71
склонение слов с основой на -ан	72
склонение слов с основой на -ин(-вин, -мин, -āкин, -тхин, -кшин)....	75
склонение слов с основой на -к, -кх, -г, -гх	77
склонение слов с основой на -ч, -чх, -дж, -джх(также -аँч)	79
склонение слов с основой на -т, -тх, -д, -дх	80
склонение слов с основой на -ң	81
склонение слов с основой на -т, -тх, -д, -дх (также -ат, -ад, -ват).....	81
склонение слов с основой на -п, -пх, -б, -бх	90
склонение слов с основой на -м	91
склонение слов с основой на -р	93
склонение слов с основой на -в.....	94
склонение слов с основой на -ш	95
склонение слов с основой на -щ(также -кщ)	96
склонение слов с основой на -с(также -вас) и нестандартное склонение слова с основой джарā	98
склонение слов с основой на -х	104
<i>спряжение и наклонение, окончания и формообразующие приставки слов</i>	106
точный перевод гимнов РИГВЕДЫ	110
॥ ऋग्वेदः ॥	110
историческая справка	110
духи природных стихий	112
1	113
2	123
3	132
4	144
5	154
6	164
7	174
8	184
9	194
10	204
11	216
точный перевод начала отрывка из МАХАБХАРАТЫ, носящего название БХАГАВАДГИТА	224
॥ भगवद्गीता ॥	224
точный перевод отрывка из АДИПАРВЫ 1 МАХАБХАРАТЫ	272
॥ आदिपर्व ॥	272
словари	285
словарь к разделу ऋग्वेदः и другим разделам	285
дополнительный словарь к разделам भगवद्गीता и आदिपर्व	372
эпилог	409
литература	410



пролог

Сарасвати¹, помоги мне в освоении санскрита².

Ты живешь во Слове Божьем³.

Ты гармонию рождаешь, петь Ты души заставляешь,

संस्कृतं дала Ты людям.

Освяти мою Ты душу, озари мой бrenный разум,

Силы дай для изучения.

Пусть во мне вода пребудет, та, что души наполняет,

Та, что речью дивной льется.

¹ См. словарь **сарасват** 7-9.

² Современный научный термин, обозначающий древнеиндийский язык.

Происходит от древнеиндийского слова **संस्कृतं(самскртаṃ)** (основа слова

संस्कृत(самскрта)) – совершенство, язык, который передала людям Сарасвати, предназначенный изначально для богослужений.

³ См. словарь **брахман**

фонетика и графика

ВВЕДЕНИЕ

Наиболее распространенной слоговой системой письма в Северной Индии является **नागरं**(**нāгараṃ**) (в дальнейшем Нагара¹; современный научный термин Деванагари излишний). Нагара применяется и в санскрите. Нагара слоговая система письма, буквы в ней не используются, применяются только символы слогов, но не символы звуков.

Правильно транслитерировать исходные звуки санскритского языка очень сложно. Можно прослушать запись исполнения гимнов индусами², но это исполнение далеко не всегда позволяет определить звуки речи. Отсюда расхождения во мнениях о звуках санскритского языка. Однако мы не можем воспринимать символы слогов, не озвучивая их. Поэтому придется все-таки рассмотреть фонетику санскрита.

¹ Чтобы выделить санскритское слово в русском тексте, мы употребляем прописную букву.

² Исполнение первого гимна Ригведы:

http://sanskrit.safire.com/audio/RigVeda_1.rm

Исполнение последнего гимна Ригведы (начиная с 40 секунды):

http://sanskrit.safire.com/audio/RigVeda_191.rm

Текст последнего гимна Ригведы:

http://sanskrit.safire.com/Rigved_191.html

гласные звуки

Санскритский язык содержит несколько разновидностей гласных, наиболее употребляемыми являются краткие гласные и соответствующие им долгие. Долготу гласных в транслитерации обозначают надстрочной чертой.

краткие гласные	а	и	у
долгие гласные	ā	ī	ū

“Неполноценные” гласные, как и гласные **а, и, у**, могут быть как краткими **р(ṛ¹)**, **лṛ(ṛ)**, так и долгими **ṛ(ṛ)**, **лṛ(ṛ)**. Они образуют неполноценные слоги. В санскрите слог с начальными **р(ṛ)**, **лṛ(ṛ)**, **ṛ(ṛ)**, **лṛ(ṛ)**, после слога, заканчивающегося на **а, ā** или перед слогом с начальным гласным является неполноценным: **а|р-джу**(три слога, средний из которых неполноценный), **р-ā|тр-ī**(четыре слога, первый и третий из них неполноценные). В других случаях он выступает в роли полноценного: **дṛ|та**.²

Гласные **о, е** всегда долгие **ō, ē**. В транслитерации их долгота обычно не указывается.

Долгие гласные	о	е
Долгие гласные (иная запись)	ō ³	ē ⁴

В санскрите имеются двугласные(дифтонги) **аи, ау**.

Двугласный **аи** это дифтонг **ай**.

Двугласный **ау** это дифтонг **ав**.⁵

¹ **р** соответствует “ṛ”.

² См. *слогообразование*

³ Соответствует английскому “au”, например, в слове **August**(август).

⁴ Соответствует греческому “ai”, например, в слове **aithēr**(эфир).

⁵ **у** соответствует английскому “w”, например, в слове **Wilson**(Уилсон или Вильсон). **ау** соответствует “ав” в латинском слове **Augustus**(Август).

согласные звуки

	полугласные, в роли которых выступают гласные		полугласные, выступающие в роли гласных		
звуки	й=j	w	p=r	л'	
транслитерация	й ¹	в ²	р	л	л' = л̣ ³

	шипящие		свистящий	
	небный щелевой	церебральный ⁴	зубной щелевой	гортанный
спиранты (дыхательные)	ш	щ	с	h
	ш	щ	с	х

	парные глухие и звонкие				носовые полугласные
	глухие		звонкие		
		придыхательные		придыхательные	
гортанные	к	к̤х	г	г̤х	ᳵ
	к	к̤̄х	г	г̤̄х	ᳶ ⁵
небные смычные	ч'	ч̤х'	дж'	дж̤х'	᳷'
	ч	ч̤̄х	дж	дж̤̄х	᳸
церебральные (заднеязычные)	ʈ	ʈ̤х	ɖ	ɖ̤х	᳹
	ʈ	ʈ̤̄х	ɖ	ɖ̤̄х	ᳺ
зубные	т	т̤х	д	д̤х	᳻
	т	т̤̄х	д	д̤̄х	᳼
губные	п	п̤х	б	б̤х	᳽
	п	п̤̄х	б	б̤̄х	᳾

¹ Латинский “j”(йот), на самом деле и, образующий дифтонги с последующими или предыдущими гласными йа, ай и т.д.

² Английский “w”, на самом деле у, образующий дифтонги с последующими или предыдущими гласными wa, aw и т.д.

³ Ведийский « л' » .

⁴ Произносится с завернутым назад и прижатым к верхнему нёбу языком.

⁵ Сходен с английским сочетанием “ng”.

графика символы начальных слогов¹

Основой всех символов начальных слогов является вертикальная черта, которая может быть представлена в полном или фрагментарном виде: **┆** **┆**.

Эта черта может быть также искривлена: **ㄣ** (у), **ㄣ** (тха).

образование символов начальных слогов

I фрагмент символа						
Нагара	𑀀	𑀃	𑀅	𑀇	𑀉	𑀊
II фрагмент символа						
Нагара	┆	┆	┆	┆	𑀆	┆
символ исходного слога						
транслитерация	а			𑀇	да	ва
Нагара	𑀀	अ	अ	𑀇	द	व

Пример: 𑀀 приписываем к **┆** получаем 𑀀(а)

происхождение фрагментов 𑀀 𑀅 𑀃

Фрагмент 𑀀 изображает начало всего в виде солнца с тремя лучами, т.е. данный знак символизирует **त्रिमूर्ति:**(тримуртих)²(в дальнейшем Тримурти).

𑀅 модификация фрагмента 𑀀.

Фрагмент 𑀃 также символизирует Тримурти, это упрощенная цифра ३(3)

¹ Имеются в виду полноценные слоги, некоторые звуки которых могут образовывать неполноценные слоги.

² См. словарь **त्रिमूर्ति**

**транслитерация и символы начальных слогов, состоящих из одного
гласного или полугласного р в роли гласного**

транслитерация	а	и	у	р
Нагара	अ	इ	उ	ऋ ¹

**транслитерация и символы начальных слогов, начинающихся с
полугласных или согласных**

транслитерация	йа	ра	ла	да	ва
Нагара	य	र	ल ²	ळ	व

транслитерация	ша	ща	са	ха
Нагара	श	ष	स	ह

транслитерация	ка	га	ña
Нагара	क	ग	ङ
транслитерация	ча	джа	ña
Нагара	च	ज	ञ
транслитерация	та	да	ña
Нагара	ट	ड	ण ³
транслитерация	та	да	на
Нагара	त	द	न
транслитерация	па	ба	ма
Нагара	प	ब	म

¹ Возможно упрощение ऋ

² Имеет модификацию लृ

³ Имеет модификацию ण

лигатуры

Термин “лигатура” не санскритский, а латинский, означает “связь”. Лигатура – это слияние символов слогов по горизонтали или вертикали. Слитые символы изображают новый полноценный слог. В некоторых случаях фрагменты символов начальных слогов в лигатурах заменяются или дополняются соответствующими фрагментами, характерными только для лигатур. Фрагмент лигатуры может обозначать неполноценный слог.

образование лигатур слогов с гласным ā

I символ в лигатуре (в исходном виде)				
транслитерация	a			да
Нагара	𑀓	𑀔	𑀕	𑀖
II символ в лигатуре (в фрагментарном виде)				
транслитерация	a			
Нагара	𑀓			
лигатура				
транслитерация	ā			दā
звуки	a+a=ā			दा+a=दā
Нагара	𑀓𑀓	𑀓𑀔	𑀓𑀕	दा

образование лигатур слогов ī, ū

I символ в лигатуре		
транслитерация	и	у
Нагара	इ	उ
II символ в лигатуре		
транслитерация	и	у
Нагара	𑀓 ¹	𑀔 ²
лигатура		
транслитерация	ī	ū
звуки	и+и=ī	у+у=ū
Нагара	ई	ऊ
построение лигатуры	неупрощенное	упрощенное

¹ Перевернутый фрагмент 𑀓 или 𑀔 из इ(и).

² Нижний фрагмент उ(у).

образование лигатур слогов с гласными и, й, е

I символ слога в лигатуре				
транслитерация	да		а	да
Нагара	द	द	प ¹	द
II символ слога в лигатуре				
транслитерация	и	й	и	
Нагара	ि ²	ी ³	ँ ⁴	
лигатура				
транслитерация	ди	дй	е	де
звуки	ди	дй	а+и=ē	да+и=дē
Нагара	दि	दी	ए	दे

При чтении лигатур दि दी и всех других подобных звук “а” не произносится.

образование лигатур слогов с дифтонгом аи

I символ слога в лигатуре		
транслитерация	а	да
Нагара	प	द
II символ слога в лигатуре		
Нагара	ँ ⁵	ँ ⁵
лигатура		
транслитерация	аи	даи
звуки	ай	дай
Нагара	ऐ ⁶	दै

¹ Видоизмененный для лигатур символ अ(а), состоящий из вертикальной черты в фрагментарном виде ऀ и верхнего правого фрагмента ँ символа अ(а).

² Видоизмененный для лигатур символ इ(и), состоящий из вертикальной черты в полном виде ऀ и нижнего фрагмента символа ँ

³ Видоизмененный для лигатур символ ई(й), состоящий из вертикальной черты в полном виде ऀ и верхнего фрагмента символа ँ

⁴ Нижний фрагмент символа इ(и).

⁵ Удвоение нижнего фрагмента символа इ(и) говорит об использовании гласного в качестве полугласного(появлении неполноценного слога).

⁶ Лигатура ऐ состоит из вертикальной черты в фрагментарном виде ऀ, верхнего правого фрагмента ँ символа अ(а) и удвоенного нижнего фрагмента ँ символа इ(и).

образование лигатур слогов с гласными у, \bar{y}

I символ слога в лигатуре				
транслитерация	да		ра	
Нагара	द		र	
II символ слога в лигатуре				
транслитерация	у	ū	у	ū
Нагара	¹ उ	² ५	उ	५
лигатура				
транслитерация	ду	dū	ру	rū
Нагара	डु	दू	रु	रू

При чтении лигатур डु दू и всех других подобных звук “а” не произносится.

образование лигатур слогов с гласным о

I символ слога в лигатуре				
транслитерация	а			да
Нагара	𑖀	𑖡	𑖢	𑖣
II символ слога в лигатуре				
Нагара	𑖤 ³			
лигатура				
транслитерация	о			до
звуки	a+y=ō			да+y=दō
Нагара	𑖥	𑖦	𑖧	𑖨

¹ Нижний фрагмент उ символа उ(y).

² Нижний фрагмент ५ символа ५(ȳ) в перевернутом виде ५.

³ Видоизмененный для лигатур символ उ(y) , состоящий из вертикальной черты в полном виде ढ и нижнего фрагмента उ символа उ(y) в перевернутом виде ५

образование лигатур слогов с дифтонгом ау

I символ слога в лигатуре		
транслитерация	а	да
Нагара	अ	द
II символ слога в лигатуре		
Нагара	ँ ¹	
лигатура		
транслитерация	ау	дау
звуки	aw	daw
Нагара	औ	दौ

образование лигатуры ऋ(ṛ)

СИМВОЛ СЛОГА В ИСХОДНОМ ВИДЕ		
транслитерация	ṛ	
Нагара	ऋ	ॠ
СИМВОЛ СЛОГА В ИЗМЕНЕННОМ, ФРАГМЕНТАРНОМ ВИДЕ		
транслитерация	ṛ	
Нагара	ॠ ²	ॡ
лигатура		
транслитерация	ṝ	
звуки	ṛ+ṛ=ṝ	
Нагара	ॠ	ॡ

¹ Удвоение фрагмента ँ символа उ(y) говорит об использовании гласного в качестве полугласного(появлении неполноценного слога).

² Нижний передний фрагмент символа ऋ(ṛ).

При чтении всех последующих лигатур звук “а” в первых слогах, символы или фрагменты символов которых входят в лигатуру, произносить не следует.

ॠ ॡ в лигатурах

I символ слога в лигатуре							
транслитерация	да		ла				ха
Нагара	द	द	ल	ल	ल	ल	ह
II символ слога в измененном, фрагментарном виде							
транслитерация	ॠ	ॠ̄	ॠ	ॠ̄	ॠ	ॠ̄	ॠ
Нагара	ॠ	ॠ ¹	ॠ	ॠ	ॠ	ॠ	ॠ
лигатура							
транслитерация	दॠ	दॠ̄	लॠ	लॠ̄	लॠ	लॠ̄	खॠ
Нагара	दृ ²	दृ̄	लृ	लृ̄	लृ	लृ̄	हृ

О том, когда неполноценный слог с “неполноценным” гласным ॠ выступает в роли полноценного слога, мы уже сказали в разделе *гласные звуки*.

¹ Нижний передний фрагмент символа ॠ̄(ॠ̄).

² Альтернатива दृ̄

лигатуры, обозначающие слоги с придыхательными

I символ слога							
транслитерация	ка	га	ча	джа	та	да	
Нагара	क	ग	च	ज	ट	ड	
I символ слога в исходном или измененном, фрагментарном виде							
Нагара	व	ग	उ	ज	थ ¹	ट	ड
II символ слога							
транслитерация	ха						
Нагара	ह	ह	ह	ह	ह	ह	ह
II символ слога в измененном, фрагментарном виде							
Нагара	ह	ह	ह	ह	ॠ	ॡ	ॢ
лигатура							
транслитерация	кха	гха	чха	джха	тха	дха	
Нагара	ख	घ	छ	झ	ठ	ढ	

I символ слога				
транслитерация	та	да	па	ба
Нагара	त	द	प	ब
I символ слога в исходном или измененном, фрагментарном виде				
Нагара	न	८	प	उ
II символ слога				
транслитерация	ха			
Нагара	ह	ह	ह	ह
II символ в измененном, фрагментарном виде				
Нагара	९	९	ॠ	ॡ
лигатура				
транслитерация	тха	дха	пха	бха
Нагара	थ	ध	फ	भ

Фрагмент ९ перевернут ॠ в лигатурах थभ

¹ Фрагмент थ символа ज в перевернутом виде.

примеры образования горизонтальных лигатур

I символ слога в лигатуре				
транслитерация	ка	пха	ма	ва
Нагара	क	फ	म	व
I символ слога в измененном, фрагментарном виде				
Нагара	क	फ	𑂔	𑂖
II символ слога в лигатуре				
транслитерация	ча	ва	ла	йа
Нагара	च	व	ल	य
лигатура				
транслитерация	кча	пхва	мла	вйа
Нагара	क्च	फ्व	म्ल	व्य

примеры образования вертикальных лигатур

В вертикальных лигатурах второй символ слога обычно меньше первого и располагается непосредственно под первым или внутри первого символа слога. Иногда, для экономии места, второй символ представляется в измененном, фрагментарном виде или наклоненным.

I символ слога в лигатуре						
транслитерация	ка	джа	да		ха	
Нагара	क	ज	द	द	ह	ह
II символ слога в исходном виде						
транслитерация	ка	ña	га	ва	ла	на
Нагара	क	𑂔	ग	व	ल	न
II символ в измененном, фрагментарном виде						
Нагара	क	𑂔 ¹	𑂔	𑂔	𑂔	𑂔
лигатура						
транслитерация	кка	джña	дга	два	хла	хна
Нагара	क्क	ज्ञ	ङ	ढ	ह्ल	ह्न ²

¹ Нижний передний фрагмент символа ज

² Иной вариант написания ह्न (где 𑂔 наклоненный передний фрагмент символа न).

образование лигатур с र (ра)

I символ слога в лигатуре					
транслитерация	ка		да	да	ха
Нагара	क	क	ड	द	ह
II символ слога в измененном, фрагментарном виде					
транслитерация	ра				
Нагара	𑂣 ¹	𑂣	𑂣 ²	𑂣	𑂣
лигатура					
транслитерация	кра		дра	дра	хра
Нагара	क्र	क्र	ड्र	द्र	ह्र
построение лигатуры	упрощенное		неупрощенное		

образование лигатур слогов с начальным неполноценным слогом र

I символ слога в измененном, фрагментарном виде	
Нагара	𑂣 ³
II символ слога в лигатуре	
транслитерация	प्ता
Нагара	ष
лигатура	
транслитерация	рप्ता
звуки	р-प्ता
Нагара	र्ष

¹ Нижний фрагмент 𑂣 символа र (ра) в перевернутом виде 𑂣.

² Нижний фрагмент 𑂣 символа र (ра) в перевернутом виде 𑂣.

³ Видоизмененный нижний фрагмент 𑂣 символа र (ра) или нижний задний фрагмент 𑂣 символа ऋ (p).

дополнительные сведения о лигатурах

кта		кйа		кма		кша			त्ता	त्ता		тра		त्र	
क्	क्त	क्य	क्य	कम	कम	क्क्ष	क्ष	इ	त्त	त्त	त्र	त्र	द्र	द्र	उ
दय		दग		दद	ददय	दद			दब	दब		दम	दय		
ड्य	ड्य	ड्य	ड्य	ह	घ	ड			ड	ड		घ	घ		

प्ता				पय				पय				ल			
प				प				प				ल			

च (йа) это य (йа) в лигатурах.

Начальный символ द (да) уменьшен или искажен в द (дда) द (ддйа) द (дма)

द (дбхйа) द (दय).

शु		शु		श्र		श्र		श्च	श्च	श्च	श्च
शु	शु	शु	शु	श्र	श्र	श्र	श्र	श्च	श्च	श्च	श्च

श (शा) это упрощение श (शा).

त्ता	त्ता	त्ता	त्ता	त्ता	त्ता	त्ता	त्ता
ट	ट	ट	ट	ट	ट	ट	ट

фрагменты, характерные только для лигатур

название фрагмента	Анунасика	Анусвара	Вирана	Висарга ¹
Нагара	◌̣	◌̤	◌̥	◌̦
транслитерация	ताँ	तां	तात	ताः = तां
Нагара	ताँ	तां	तात् ²	तः

анусвара с надстрочным символом

र्यै(र्यां) = र्यै(र्यां)

¹ См. словарь ануна́сика, 1, анусва́ра, 1, вира́ма, 3, висарга, 6.

² तत(ताता) + ◌̥ = तत् (तात) (Фрагмент символа слога त̥ не может использоваться в лигатуре слога перед паузой. Написание तत् говорит нам о том, что фрагмент символа त̥ не является буквой и, следовательно, Нагара именно слоговое, а не алфавитное письмо.)

транслитерация НАГАРЫ на основе латиницы

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ
a	ā	i	ī	u	ū	ṛṛ	ṛṛ
a	ā	и	ī	y	ȳ	ṛ=ṛ	ṛ=ṛ
लृ	लृ	ए	ऐ	ओ	औ	क	क्ष
lṛ=lṛ=ḷ=ḷ	lṛ=lṛ=ḷ=ḷ	e=ē	ai=ay	o=ō	au=aw	ka	kṣa
ḷ	ḷ	ē=ḗ	ай	ō	aw	का	क्क्ष
ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ
kha	ga	gha	ṅa=ṅa=nga	ca	cha	ja	jha
kḥa=kḥa	ga	ḡha=ḡha	ṅga=ṅga	ca	chḥa=chḥa	ja	jḥa=
ज	ट	ठ	ड	ढ	ण	त	थ
ña	ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa	ta	tha
ḥa	ṭa	ṭḥa=ṭḥa	ḍa	ḍḥa=ḍḥa	ṇa	ta	ṭḥa=ṭḥa
द	ध	न	प	फ	ब	भ	म
da	dha	na	pa	pha	ba	bha	ma
da	ḍḥa=ḍḥa	na	pa	ṇḥa=ṇḥa	ba	ḇḥa=ḇḥa	ma
य	र	ळ	ल	व	श	ष	स
ya	ra	ḷa	la	va=wa	ṣa=śa	ṣa	sa
ḡa	ra=pa	ḷa	ḷa	wa	ṣa	ṣa	ca
ह				हंसः			
ha				haṁsaḥ=haṁsaḥ=haṁsah=hansah			
ha=xa				хансаḥ=хамсаḥ=хамसाḥ=хансаḥ			

музыкальные знаки РИГВЕДЫ

“В Веде особые диакритические знаки ¹, которые не используются в обычных книгах. Небольшая вертикальная линия над символом слога, изображенная так: अ, указывает, что гласный звук в слоге высокий; горизонтальная линия, расположенная под символом слога, изображенная так: अ, обозначает, что гласный звук в слоге будет низким. Изогнутая линия над символом слога, изображенная так: अ, указывает на обе тональности звучания. Вначале высоко, затем резко вниз, звучит как циркумфлекс. Цифра, обозначающая число “три”, идущая за символом слога, изображенная так: अ ३, или три линии над символом слога, изображенные так: अ, указывают, что гласный звук в слоге должен быть более долгим, чем обычно, как в призыве или крике.” [3 стр. 12]

Музыкальные знаки Ригведы подсказывают певцу, как петь гимн, и поэтому они не употребляются в заголовках гимнов. Т.е. они показывают, где взять высокую или низкую ноту или указывают на продолжительность звука.


Отсутствие музыкального знака, очевидно, обозначает среднюю высоту звука меньшей продолжительности.

высота звука	средняя		высокая	низкая	циркумфлекс				
длительность звука	бóльшая		меньшая	меньшая	меньшая		бóльшая		
Нагара	अ३	अ	अ	अ	अ३	अ३	अ	अ३	अ३

¹ На самом деле музыкальные знаки.

Перевод нотной системы индусов в европейскую

В европейской системе ноты изображаются на нотном стане (строка из пяти основных горизонтальных линий и дополнительных линий). Высота звучания ноты определяется расположением символа ноты на нотном стане. Ноты, записанные на более высоких линиях, должны исполняться на более высоких тонах. Запись октав относительно нотного стана определяет ключ.

При ключе  соль (скрипичный) первая чистая октава (до – до) пишется следующим образом.



Длительность нот в европейской системе

на письме					
длительность	целая	половина	четверть	восьмая	шестнадцатая
длительность в арифметических долях	1	1 / 2	1 / 4	1 / 8	1 / 16

¹ Верхний шлейф не всегда изображается справа от ноты, например, две идущие подряд ноты, каждая из которых длительностью в 1 / 8, пишутся так:



अग्नि॑ना॒रयि॑म॒श्च॒व॒								
агнiнāрайiмашнава								
	अ	ग्नि	ना	र	यि	म	श्च	व
	а	гни	нā	ра	йи	ма	шна	ва
								
№	1	2	3	4	5	6	7	8

№1 Низкий тон, в данном примере нота **соль** (первая октава) ¹

№2 Средний тон, нота **до** (начало второй октавы)

№3 Высокий тон, нота **ми** (вторая октава) и снижение высокого тона ²

№4 Низкий тон

№5 Средний тон, нота **си** (первая октава)

№6 Высокий тон, нота **ре** (вторая октава)

№7 Средний тон(вторая октава)

№8 Низкий тон, нота **ля** (первая октава)

¹ Нотная система индусов не доведена до такого совершенства, как европейская нотная система. Нельзя знак понижения или повышения тона рассматривать как европейскую ноту. Кроме того, звуковой ряд индусов не совпадает с европейским.

² Снижение высокого тона происходит из-за того, что в №4 низкий тон, а в №3 высокий. В противном случае будет резкое снижение тона, напоминающее циркумфлекс.

	циркумфлекс		низкий тон, затем циркумфлекс
	व्य॑		यो॑
	व्या॑ ¹		यो॑
			

разделитель слов АВАГРАХА

название символа	Аваграха ²
транслитерация	,
Нагара	॥

Исходные санскритские тексты пишутся слитно, за исключением особых случаев, в которых применяется разделитель Аваграха(знак меньшей паузы).

разделитель ДАНДА

Данда ³	одиночный	двойной
Нагара		

Данда применяется в тексте в качестве разделителя (знак большей паузы).

В исходных текстах используют только двойной символ Данда, в обучающих двойной и одиночный.

¹ Циркумфлекс – резкое падение тона от начального высокого до низкого.

² См. словарь **аваграха**, 11.

³ См. словарь **данда**, 18.

символы цифр

транслитерация	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Нагара	०	१	२	३	४	५	६	७	८	९
транслитерация числа	1837									
Нагара	१८३७									

манускрипт(отрывок)

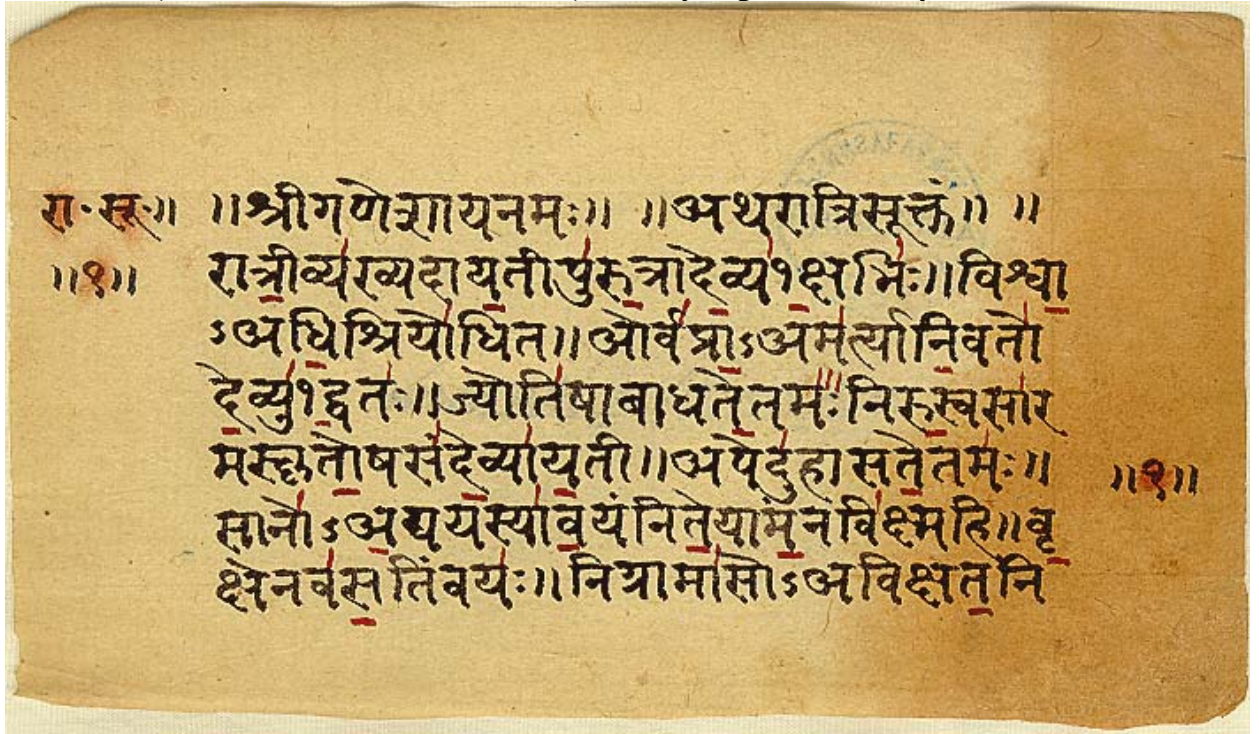
На каждом листе манускрипта (см. стр. 26) обозначался объект восхваления и номер листа.

сокращенная запись и номер листа	полная запись
रा·सू·॥ ॥१॥	॥श्रीगणेशायनमः॥ ॥अथरात्रिसूक्तं॥

श्रीगणेशायनमः (ш्रीгаṇешайанамаḥ) благословен Господь Единый

अथरात्रिसूक्तं(атхарāтрисūktaṁ) молитвенное Ратри благословение

Ригведа (10 Манда́ла ¹, 127 гимн ²). Манускрипт ³ и обучающий текст ⁴



रात्री व्यख्यदायती पुरुत्रा देव्यक्षभिः । विश्वा अधि श्रियोऽधित ॥ १ ॥
 ओर्वप्रा अमर्त्या निवतो देव्युद्धतः । ज्योतिषा बाधते तमः ॥ २ ॥
 निरु स्वसारमस्कृतोषसं देव्यायती । अपेदु हासते तमः ॥ ३ ॥
 सा नो अद्य यस्या वयं नि ते यामन्नविक्षमहि । वृक्षे न वसति वयः ॥ ४ ॥
 नि ग्रामासो अविक्षत नि

В манускрипте после стиха ज्योतिषाबाधतेतमः был пропущен символ ॥, который был восстановлен при проставлении музыкальных знаков.

¹ См. словарь ма́ндала.

² Когда ведические гимны были сгруппированы и пронумерованы, точно неизвестно.

³ Обновленная фотография манускрипта здесь:

http://dla.library.upenn.edu/dla/medren/pageturn.html?id=MEDREN_3178021&doubleside=0&rotation=0¤tpage=2

⁴ из <http://www.sanskritweb.net/rigveda/rv10-120.pdf>

грамматика

орфография

вводные замечания

Санскритское правописание старается на письме передать все изменения в звуках, которые наблюдаются в связной речи [4].

Как было указано в предыдущем разделе, санскритский текст пишется слитно.

Перед Дандой написание слов бывает не таким, как в строке. Написание в строке подчиняется правилам Сандхи¹.

Существует два вида учебных текстов: **संहिता** и **पदं**(в дальнейшем Сангхита и Пада)².

Сангхита и Пада в [5] представлены так:

॥ संहितापाठः ॥ पदपाठः ॥

संहितापाठः(самхитā-пāṭхāḥ) – Сангхита-текст, **पदपाठः**(пада-пāṭхāḥ)

– Пада-текст.

¹ Термин Сандхи образован от слова **संधिः**(самдхиḥ) см. словарь **сандхи**, 4.

² См. словарь **самхита**, 4, **пада**, 12.

Сангхита и Пада прилагаются к исходному санскритскому тексту.

исходный текст	
अग्निमीळेपुरोहितंयज्ञस्यदेवमृत्विजं ॥ होतारंरत्नधातमं ॥	
учебные тексты	
самхिता	अग्निमीळे पुरोहितं यज्ञस्य देवमृत्विजं । होतारं रत्नधातमं ॥
падам	अग्निं । ईळे । पुरःऽहितं । यज्ञस्य । देवं । ऋत्विजं । होतारं । रत्नऽधातमं ॥

В Сангхите добавляются, там, где возможно¹, дополнительные разделители слов – пробелы.

В Паде в качестве разделителя слов положено использовать Данды, а в качестве разделителя в Двандве² – Аваграху **पुरःऽहितं** । В качестве разделителя перед выпадающим словом в Паде используется пробел.

фрагмент Сангхиты	हरी विपक्षसा ॥
фрагмент Пады	हरी इति । विऽपक्षसा ॥

В Сангхите и в Паде в большей или в меньшей степени может нарушаться правописание. Нам удалось найти только один исходный санскритский текст гимна Ригведы. При сравнении манускрипта (см. стр. 26) с Сангхитой и Падой обнаруживаются грамматические нарушения в обучающих текстах. Об этих нарушениях будет рассказано далее.

¹ Слова **अग्निं । ईळे ।** в Сангхите разделить пробелом невозможно, поскольку на стыке слов образовалась новая лигатура **अग्निमीळे** . Однако существуют обучающие тексты, в которых их составители в большей или в меньшей степени нарушают исходное написание текста и разрывают лигатуру, образовавшуюся на стыке слов, используя Вираму [6, стр. XI, XII].

² Термин происходит от древнеиндийского слова **द्वंद्वः**:(двамдваḥ), см. словарь **двандва**, 6.

написание конечных символов в словах

Символы открытых слогов перед Дандой не изменяются, например:

Нагара	त ॥	द ॥
транслитерация	та	да

Перед паузой может быть слог, закрытый только глухим парным согласным, глухость которого отражается на письме ¹, например:

основа	написание перед Дандой
भिद्	भित् ॥
бхид	бхит
चित्	चित् ॥
ч'ит	ч'ит
तुज्	तुक् ॥
тудж'	тук
ऋच्	ऋक् ॥
рч'	рк

основа	написание перед Дандой
आनुषक्(āнуцак)	आनुषक्(āнуцак)॥
आ(ā)नु(ну)षक्(цак)	आ(ā)नु(ну)षक्(цак)॥
वषट्(вацаṭ)	वषट्(वाцаṭ)॥
व(wa)षट्(цаṭ)	व(wa)षट्(цаṭ)॥
समिध्(самидх)	समित्(самит)॥
स(sa)मिध्(мидх)	स(sa)मित्(मित)॥
अनुष्टुभ्(ануцтубх)	अनुष्टुप्(अनुत्तुप)॥
अ(a)नु(ну)ष्टुभ्(цтубх)	अ(a)नु(नु)ष्टुप्(цтуп)॥

¹ В словарях при обозначении основ слов этот принцип не выполняется.

Лигатуры слогов, заканчивающихся неполноценными слогами, состоящими из носовых, перед символом Данда не изменяются, например:

Нагара	तन् ॥	तम् ॥	तं ॥
транслитерация	тан	там ¹	

Лигатуры слогов, закрытых Висаргой, перед символом Данда не изменяются, например:

Нагара	तः ॥	दः ॥
транслитерация	ताḥ = таḥ	दाḥ = даḥ

После гласного вместо **р с** перед паузой употребляется **ḥ(h)**, что отражается на письме, например:

основа	перед Дандой
पुनर्(пунар)	पुनः(пунаḥ)॥
पु(пу)नर्(нар)	पु(пу)नः(наḥ)॥
मनस्(манас)	मनः(манаḥ)॥
म(ма)नस्(нас)	म(ма)नः(наḥ)॥

¹ Анусвара перед Дандой обозначает неполноценный слог **м**. Согласно Паде

[5] это разные слова तम् ॥ तं ॥

САНДХИ

Сандхи символов слогов с начальными и конечными гласными и дифтонгами, а также полугласными, выступающими в роли гласных

Сандхи с конечными अ आ

<div style="display: inline-block; transform: rotate(-45deg); white-space: nowrap;">+начальные конечные символы</div>	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	а	ā	и	ī	у	ū	е	ай	о	ay
अ आ	आ		ए		ओ		ऐ	ऐ	औ	औ
а , ā	ā		ē		ō		ай	ай	aw	aw
образование нового слога	a+a=ā a+ā=ā ā+a=ā ā+ā=ā	a+и=ē a+ī=ē ā+и=ē ā+ī=ē	a+y=ō a+ȳ=ō ā+y=ō ā+ȳ=ō	a+ай=ай ā+ай=ай	a+ай=ай ā+ай=ай	a+ay=aw ā+ay=aw	a+aw=aw ā+aw=aw			
द दा	दा		दे		दो		दै	दै	दौ	दौ
да , dā	dā		dē		dō		дай	дай	daw	daw
образование нового слога	да+a=dā да+ā=dā dā+a=dā dā+ā=dā	да+и=dē да+ī=dē dā+и=dē dā+ī=dē	да+y=dō да+ȳ=dō dā+y=dō dā+ȳ=dō	да+ай=дай dā+ай=дай	да+ай=дай dā+ай=дай	да+ay=daw dā+ay=daw	да+aw=daw dā+aw=daw			

$$अ(a) + अ(a) = आ(ā)$$

Сандхи с конечными इ ई

+начальные конечные символы	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	а	ā	и	ī	у	ū	е	аи	о	ау
इ ई	य	या	ई		यु	यू	ये	यै	यो	यौ
и , ī	йа	йā	ī		йу	йū	йе	йай	йō	йaw
образование нового слога	и+а=йа и+ā=йā ī+а=йа ī+ā=йā	и+и=ī и+ī=ī ī+и=ī ī+ī=ī		и+у=йу и+ū=йū ī+у=йу ī+ū=йū		и+е=йе ī+е=йе		и+ай=йай ī+ай=йай	и+ō=йō ī+ō=йō	и+aw=йaw ī+aw=йaw
गि गी	ग्य	ग्या	गी		ग्यु	ग्यू	ग्ये	ग्यै	ग्यो	ग्यौ
ги , गि	гйа	гйā	гि		гйу	гйū	гйе	гйаи	гйō	гйaw
образование нового слога	ги+а=гйа ги+ā=гйā गि+а=गйा गि+ā=ग्या	ги+и=गि ги+ī=गि गि+и=गि गि+ī=गि		ги+у=गयु ги+ū=गयू गि+у=गयु गि+ū=गयू		ги+е=गये गि+े=गये		ги+ай=गयай गि+ай=गयай	ги+ō=गयो गि+ō=गयो	ги+aw=गyaw गि+aw=गyaw

$$\text{इ(и)} + \text{अ(а)} = \text{य(йа)}$$

Сандхи с конечными उ ऊ

+начальные конечные символы	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	a	ā	и	ī	y	ȳ	e	ai	o	ay
उ ऊ	व	वा	वि	वी	ऊ		वे	वै	वो	वौ
у , ȳ	wa	wā	wи	wī	ȳ		wē	wai	wō	waw
образование нового слога	y+a=wa y+ā=wā ȳ+a=wa ȳ+ā=wā		y+и=wи y+ī=wī ȳ+и=wи ȳ+ī=wī		y+y=ȳ y+ȳ=ȳ ȳ+y=ȳ ȳ+ȳ=ȳ		y+ē=wē ȳ+ē=wē	y+ай=вай ȳ+ай=вай	y+ō=wō ȳ+ō=wō	y+aw=baw ȳ+aw=baw
गु गू	ग्व	ग्वा	ग्वि	ग्वी	गू		ग्वे	ग्वै	ग्वो	ग्वौ
гу , gȳ	gwa	gwā	gwi	gwi	gȳ		gwe	gwei	gwo	gwaw
образование нового слога	gy+a=gwa gy+ā=gwā gȳ+a=gwa gȳ+ā=gwā		gy+и=gwi gy+ī=gwi gȳ+и=gwi gȳ+ī=gwi		gy+y=gȳ gy+ȳ=gȳ gȳ+y=gȳ gȳ+ȳ=gȳ		gy+ē=gwe gȳ+ē=gwe	gy+ай=gwai gȳ+ай=gwai	gy+ō=gwo gȳ+ō=gwo	gy+aw=gwaw gȳ+aw=gwaw

$$उ(y) + अ(a) = व(वा)$$

Сандхи с конечными ऋ ऌ

<div>+начальные</div> <div>конечные</div> <div>символы</div>	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ए	ऐ	ओ	औ
	a	ā	и	ī	у	ū	ॠ	Ṛ	e	ai	o	au
ॠ ॠ	र	रा	रि	री	रु	रू	ॠ		रे	रै	रो	रौ
ॠ , Ṛ	ra	rā	ri	rī	ru	rū	Ṛ		rē	rai	rō	rau
образование нового слога	ॠ+a=रा ॠ+ā=rā Ṛ+a=रा Ṛ+ā=rā		ॠ+и=रि ॠ+ī=rī Ṛ+и=रि Ṛ+ī=rī		ॠ+у=रु ॠ+ū=rū Ṛ+у=रु Ṛ+ū=rū		ॠ+ॠ=ॠ ॠ+Ṛ=Ṛ Ṛ+ॠ=ॠ Ṛ+Ṛ=Ṛ		ॠ+ē=rē Ṛ+ē=rē	ॠ+ай=राय Ṛ+ай=राय	ॠ+ō=rō Ṛ+ō=rō	ॠ+aw=राव Ṛ+aw=राव
तृ तृ	त्र	त्रा	त्रि	त्री	त्रु	त्रू	तृ		त्रे	त्रै	त्रो	त्रौ
तृ , ṭṛ	tra	trā	tri	trī	tru	trū	ṭṛ		trē	trai	trō	trau
образование нового слога	तृ+a=त्रा तृ+ā=trā ṭṛ+a=त्रा ṭṛ+ā=trā		तृ+и=त्रि तृ+ī=trī ṭṛ+и=त्रि ṭṛ+ī=trī		तृ+у=त्रु तृ+ū=trū ṭṛ+у=त्रु ṭṛ+ū=trū		तृ+ॠ=तृ तृ+Ṛ=Ṛ ṭṛ+ॠ=तृ ṭṛ+Ṛ=Ṛ		तृ+ē=trē ṭṛ+ē=trē	तृ+ай=त्राय ṭṛ+ай=त्राय	तृ+ō=trō ṭṛ+ō=trō	तृ+aw=त्राव ṭṛ+aw=त्राव

$$\text{ऋ(ॠ)} + \text{अ(ा)} = \text{र(रा)}$$

Сандхи с конечными लृ लृ

+начальные конечные символы	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ए	ऐ	ओ	औ
	а	ā	и	ī	у	ū	ॠ	ॠ	е	аи	о	ау
लृ लृ	ल	ला	लि	ली	लु	लू	लृ		ले	लै	लो	लौ
लृ , लृ	ल'а	ल'ā	ल'и	ल'ī	ल'у	ल'ū	ल'ॠ		ल'े	ल'ай	ल'ो	ल'aw
образование нового слога	लृ' + а = ल'а लृ' + ā = ल'ā लृ' + а = ल'а लृ' + ā = ल'ā		लृ' + и = ल'и लृ' + ī = ल'ī लृ' + и = ल'и लृ' + ī = ल'ī		लृ' + у = ल'у लृ' + ū = ल'ū लृ' + у = ल'у लृ' + ū = ल'ū		लृ' + ॠ = लृ' लृ' + ॠ = लृ' लृ' + ॠ = लृ' लृ' + ॠ = लृ'		लृ' + ऐ = ल'े लृ' + ऐ = ल'े	लृ' + ай = ल'ай लृ' + ай = ल'ай	लृ' + ओ = ल'ो लृ' + ओ = ल'ो	लृ' + aw = ल'aw लृ' + aw = ल'aw

$$\text{लृ(लृ)} + \text{अ(а)} = \text{ल(ला)}$$

Изменения начальных ऋ ऌ लृ लृ

Согласно предыдущим таблицам в начале слова ऋ ऌ लृ लृ могут быть только перед символом слога с начальным согласным. Начальные ऋ ऌ लृ लृ объединяются с последующим символом слога в лигатуру, если перед ними символ открытого слога, завершающегося гласным **a** или **ā**.

исходные слова		Сандхи
महा(махā)	ऋषीणां(р̐षीṇām) ¹	महर्षीणां(махар̐षीṇām)
म(मा)हा(खā)	ऋ(ॠ)षी(षी)णां(णām)	म(मा)ह(खā)र्षी(र̐षी)णां(णām)
तव(तावा)	लृकारः(लृकāराḥ)	तवलृकारः(तावालृकāराḥ)
त(ता)व(वा)	लृ(लृ)का(कā)रः(राḥ)	त(ता)व(वा)लृका(लृकā)रः(राḥ)

В данном примере полугласные **р**, **лृ** не выполняют роли гласного, не образуют полноценного слога, хотя неполноценный слог здесь, конечно, присутствует(**р-षी**), (**лृ-कā**).

Символы слогов с начальными полугласными, выступающими в роли гласных, образуют лигатуру с предыдущим символом, если перед ними символ открытого слога, завершающегося любым гласным, кроме гласных **a**, **ā**.

+начальные конечные символы	ऋ	ऌ	लृ
	ॠ	ॡ	लृ
इ	यृ	यृ	यलृ
ि	यॠ	यॡ	यलृ
образование нового слога	и+ॠ=यॠ	и+ॡ=यॡ	и+लृ=यलृ
वि	व्यृ	व्यृ	व्यलृ
वि	वयॠ	वयॡ	वयलृ
образование нового слога	वि+ॠ=वयॠ	वि+ॡ=वयॡ	वि+लृ=वयलृ

В данном примере гласные выступают в роли полугласных.

¹ Здесь и далее написание окончаний слов соответствует написанию перед Дандой.

Сандхи с конечным ए

+начальные конечные символы	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	а	ā	и	ī	у	ū	е	аи	о	ау
ए	अय	अया	अयि	अयी	अयु	अयू	अये	अयै	अयो	अयौ
е	айа	айā	айи	айī	айу	айū	айē	айай	айō	айaw
образование нового слога	аи+а=айа аи+ā=айā		аи+и=айи аи+ī=айī		аи+у=айу аи+ū=айū		аи+ē=айē	аи+ай=айай	аи+ō=айō	аи+aw=айaw
गे	गय	गया	गयि	गयी	गयु	गयू	गये	गयै	गयो	गयौ
ге	гайа	гайā	гайи	гайī	гайу	гайū	гайē	гайай	гайō	гайaw
образование нового слога	гаи+а=гайа гаи+ā=гайā		гаи+и=гайи гаи+ī=гайī		гаи+у=гайу гаи+ū=гайū		гаи+ē=гайē	гаи+ай=гайай	гаи+ō=гайō	гаи+aw=гайaw

$$\text{ए(е)} + \text{अ(а)} = \text{अय(айа)}$$

Сандхи с конечным ऐ

+начальные конечные символы	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	а	ā	и	ī	у	ū	е	аи	о	ау
ऐ	आय	आया	आयि	आयी	आयु	आयू	आये	आयै	आयो	आयौ
аи	āya	āyā	āyi	āyī	āyu	āyū	āyē	āyāi	āyō	āyau
образование нового слога	āy+a=āya āy+ā=āyā		āy+i=āyi āy+ī=āyī		āy+u=āyu āy+ū=āyū		āy+ē=āyē	āy+āi=āyāi	āy+ō=āyō	āy+au=āyau
गै	गाय	गाया	गायि	गायी	गायु	गायू	गाये	गायै	गायो	गायौ
гаи	gāya	gāyā	gāyi	gāyī	gāyu	gāyū	gāyē	gāyāi	gāyō	gāyau
образование нового слога	gāy+a=gāya gāy+ā=gāyā		gāy+i=gāyi gāy+ī=gāyī		gāy+u=gāyu gāy+ū=gāyū		gāy+ē=gāyē	gāy+āi=gāyāi	gāy+ō=gāyō	gāy+au=gāyau

ऐ(аи) + अ(а) = आय(āya)

Сандхи с конечным ओ

+начальные конечные символы	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	а	ā	и	ī	у	ū	е	аи	о	ау
ओ	अव	अवा	अवि	अवी	अवु	अवू	अवे	अवै	अवो	अवौ
о	awa	awā	awi	awī	awu	awū	awē	awai	awō	awaw
образование нового слога	ay+a=awa ay+ā=awā		ay+и=awi ay+ī=awī		ay+y=awu ay+ū=awū		ay+ē=awē	ay+ай=awai	ay+ō=awō	ay+aw=awaw
गो	गव	गवा	गवि	गवी	गवु	गवू	गवे	गवै	गवो	गवौ
го	gawa	gawā	gawi	gawī	gawu	gawū	gawē	gawai	gawō	gawaw
образование нового слога	gay+a=gawa gay+ā=gawā		gay+и=gawi gay+ī=gawī		gay+y=gawu gay+ū=gawū		gay+ē=gawē	gay+ай=gawai	gay+ō=gawō	gay+aw=gawaw

ओ(о) + अ(а) = अव(ава)

Сандхи с конечным औ

+начальные конечные символы	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	a	ā	i	ī	u	ū	ē	ai	ō	ay
औ	आव	आवा	आवि	आवी	आवु	आवू	आवे	आवै	आवो	आवौ
ay	āwa	āwā	āwi	āwī	āwy	āwū	āwē	rāwai	āwō	āwaw
образование нового слога	aw+a=āwa aw+ā=āwā		aw+i=āwi aw+ī=āwī		aw+y=āwy aw+ȳ=āwū		aw+ē=āwē	aw+ai=rāwai	aw+ō=āwō	aw+aw=āwaw
गौ	गाव	गावा	गावि	गावी	गावु	गावू	गावे	गावै	गावो	गावौ
gay	rāwa	rāwā	rāwi	rāwī	rāwy	rāwū	rāwē	rāwai	rāwō	rāwaw
образование нового слога	raw+a=rāwa raw+ā=rāwā		raw+i=rāwi raw+ī=rāwī		raw+y=rāwy raw+ȳ=rāwū		raw+ē=rāwē	raw+ai=rāwai	raw+ō=rāwō	raw+aw=rāwaw

औ(ay) + अ(a) = आव(āwa)

аномалии

Речевые аномалии в санскрите отражаются на письме.

Выпавший звук в тексте не отображается.

текст в манускрипте
श्रियोधित(श्रियो'दхита)
श्रि(श्रि)यो(यो)धि(धि)त(ता)

В обучающих текстах выпавший символ может заменяться на символ Аваграха.

исходные слова		Сангхита
श्रियः(श्रियाḥ)	अधित(адхита)	श्रियोऽधित(श्रियो'दхита)
श्रि(श्रि)यः(याḥ)	अ(а)धि(धि)त(ता)	श्रि(श्रि)यो(यो)ऽ(')धि(धि)त(ता)

После гласных **ō**, **ē** гласный звук **a** может выпасть, что отражается на письме.

исходные слова		Сангхита и исходный текст
सूनवे(сунаве)	अग्ने(агне)	Сангхита: सूनवेऽग्ने(сунаवे'гне)
सू(सू)न(ना)वे(wē)	अ(а)ग्ने(ग्ने)	Исх. текст: सूनवेग्ने(сунаwēग्ने)

Символ Аваграха(пауза) применяется при записи речевых аномалий на стыке слов, между символами слогов с конечными и начальными гласными или с полугласными, выступающими в роли гласных.

стих в манускрипте
उषऽऋणवयातय(युषा'रुणвайāताय)
उ(y)ष(षा)ऽ(')ऋ(p)णे(हे)व(wa)या(या)त(ता)य(या)

Вместо символа Аваграха в таких случаях в обучающих текстах используется пробел.

При слиянии **ē** **ō** ай **aw** с последующими гласными звуки **й** **w** могут выпасть, что отражается на письме.

исходные слова		Сангхита и исходный текст
वायो(वायो)	उक्थेभिः(уктхебхиḥ)	Сангхита: वाय उक्थेभिः (वाया उक्तхебхиḥ)
वा(wā)यो(यो)	उ(y)क्थे(क्तхе)भिः(бхиḥ)	Исх. текст: वायऽउक्थेभिः (wāya'uktхēбхиḥ)

Сандхи лигатур слогов, заканчивающихся неполноценными слогами, состоящими из носовых употребление Анусвары

неполноценные слоги $\text{м} \text{н} \text{н}' \text{н} \text{н}$				
перед полугласным		перед согласным		
на конце приставки, влияющей на смысл слова, в конце слова	в иных случаях	внутри слова	в конце слова, завершённого неполноценным слогом – м	в иных случаях
м	$\text{м} \text{н} \text{н}' \text{н} \text{н}$	определяется способом образования согласного, уподобляется ему по месту образования		$\text{н} \text{н}' \text{н} \text{н}^1$
обозначается на письме Анусварой	не обозначается на письме Анусварой	обозначается на письме Анусварой		не обозначается на письме Анусварой

вариант написания в учебном тексте		исходный текст
अङ्गिरः(аṅгираḥ)		अंगिरः(аṃгираḥ)
अ(а)ङ्गि(ṅги)रः(раḥ)		अं(аṅ)गि(ги)रः(раḥ)
पृञ्चती(प्रिँचति)		पृंचती(प्रिँचति)
पृ(प्र)ञ्च(न'च'а)ती(ति)		पृं(प्रि'न')च(च'а)ती(ति)
पण्डः(पाṇḍаḥ)		पंडः(पाṃḍाḥ)
प(पा)ण्डः(ṇḍाḥ)		पं(पाṇ)डः(ḍaḥ)
इन्द्र(indra)		इंद्र(imdra)
इ(ि)न्द्र(न्द्रा)		इं(ин)द्र(द्रा)
वंशं(vaṃśaṃ)		वंशं(vaṃśaṃ)
वं(waṇ')शं(śaṃ)		वं(waṇ')शं(śaṃ)
исходные слова		Д्वандва в исходном тексте
वृशन्(वृशान)	त्वं(त्माṃ)	वृशंत्वं(वृशाम्त्माṃ)
वृ(wṛ)शन्(शान)	त्वं(त्माṃ)	वृ(wṛ)शं(शान)त्वं(त्माṃ)

ИСХОДНЫЕ СЛОВА		ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ
शम्(шам)	तमः(тамаḥ)	शंतमः(шаṁтаमाḥ)
शम्(шам)	त(та)मः(माḥ)	शं(шान)त(ता)मः(माḥ)
पुरं(пурам)	ध्यं(दृह्याम्)	पुरंध्यं(пураṁदृह्याम्)
पु(пу)रं(राम्)	ध्यं(दृह्याम्)	पु(पु)रं(रान)ध्यं(दृह्याम्)

слова в учебном тексте
जन्मने(джанмане)
ज(ज्)न्म(न्मा)ने(ने)
द्युम्(дйумна)
द्यु(द्वयु)म्(म्ना)
सुन्वतः (сунватаḥ)
सु(सु)न्व(न्वा)तः(ताḥ)
अन्यतः (анйатаḥ)
अ(अ)न्य(न्या)तः(ताḥ)
काम्या(काम्या)
का(का)म्या(म्या)

исходные слова		Сангхита, неупотребление Анусвары на стыке слов
रेवान्(रेवāन्)	यः(य्याḥ)	रेवान्यः(रेवāन्याḥ)
रे(प)वान्(वāन्)	यः(य्याḥ)	रे(प)वा(वā)न्यः(न्याḥ)

слова из манускрипта
प्रपन्नः(прапаннаḥ)
प्र(प्रा)प(पा)न्नः(न्नाḥ)
पुण्यं(पुण्यम्)
पु(पु)ण्यं(ण्यम्)
фрагмент текста манускрипта
संवेश(सामवेशा)
सं(साम)वे(वे)श(शा)

употребление Анунасики

Согласно Сангхите и Паде [5] Анунасика заменяет в конце слова фрагмент лигатуры, который обозначает неполноценный слог, состоящий из носового, следующий за долгим гласным, перед словом с начальным гласным, а согласно Сангхитам и Падам, составленным к Бхагавадгите, никаких изменений на стыке слов в данном случае не происходит.

исходные слова		Сангхита [5]
महान्(махāн)	इंद्रः(имдраḥ)	महाँ इंद्रः(махāँимдраḥ)
म(मा)हान्(खāन)	इं(ин)द्रः(द्राḥ)	म(मा)हाँ(खāँ)इं(ин)द्रः(द्राḥ)
ऋतून्(ṛtūn)	अनु(ану)	ऋतूँ अनु(ṛtūँ अनु)
ऋ(ṛ)तून्(तून्)	अ(а)नु(ну)	ऋ(ṛ)तूँ(तूँ) अ(а)नु(नु)
исходные слова в Бхагавадгите		СТЫК СЛОВ
कामान्(कāmān)	अवस्थितान्(авастхитān)	कामानवस्थितान् (कāmāनावастхितān)
का(का)मान्(मāन)	अ(а)व(वा)स्थि(स्थि)तान्(तāन)	का(का)मा(मा)न(ना) व(वा)स्थि(स्थि)तान्(तāन)

фрагмент текста манускрипта, употребление
Анунасики

तूकयाँतुं(तूकायā ण्तुम्)

तुं(तू)क(का)याँ(यāँ)तुं(तुम्)

исходные слова		Сангхита [5], неупотребление Анунасики на стыке слов
विश्वान्(विश्वān)	देवान्(देवān)	विश्वान्देवान्(विश्वāन्देवān)
वि(वि)श्वान्(श्वān)	दे(दे)वान्(वān)	वि(वि)श्वान्(श्वān)दे(दे)वान्(वān)
रेवान्(रेवān)	यः(यāḥ)	रेवान्यः(रेवāन्याḥ)
रे(रे)वान्(वān)	यः(यāḥ)	रे(रे)वा(वा)न्यः(न्याḥ)

Сандхи лигатур слогов с неполноценными слогами, состоящими из носовых, со слогами с начальными гласными и полугласными, выступающими в роли гласных

Носовой звук перед гласным не изменяется, что отражается на письме в символе слога и лигатуре.

+ начальные символы слогов с начальными гласными	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ॡ	ए	ऐ	ओ	औ
	а	ā	и	ī	у	ū	ॠ	ॠ	लॠ	लॡ	е	ai	о	au
конечные символы	Слог, приобретший начальный носовой													
слог, теряющий конечный носовой	Слог, приобретший начальный носовой													
तं	म	मा	मि	मी	मु	मू	मृ	मृ	म्लृ	म्लृ	मे	मै	मो	मौ
तां	मा	मा	मि	मी	मु	मू	मृ	मृ	म्लृ	म्लृ	मे	मै	मो	मौ
तम्	म	मा	मि	मी	मु	मू	मृ	मृ	म्लृ	म्लृ	मे	मै	मो	मौ
ताम	मा	मा	मि	मी	मु	मू	मृ	मृ	म्लृ	म्लृ	मे	मै	मो	मौ
तन्	न	ना	नि	नी	नु	नू	नृ	नृ	न्लृ	न्लृ	ने	नै	नो	नौ
तान	ना	ना	नि	नी	नु	नू	नृ	नृ	न्लृ	न्लृ	ने	नै	नो	नौ

तं(तां) + अ(a) = त(ता)म(मा) = तम(तामा)

Об изменениях в написании лигатур слогов с неполноценными конечными слогами, состоящими из носовых ङ, ण, न, со слогами с начальными гласными и полугласными, выступающими в роли гласных, см. на предыдущей и на следующей странице.

аномалии пред согласными

слово из манускрипта
प्रपन्नः (прапаннаḥ)
प्र(пра)प(पा)न्नः (ннаḥ)

Согласно [3] завершающие слово носовые ण, ण, ण, следующие за кратким гласным, перед словом с начальным гласным или полугласным, выступающим в роли гласного, должны удваиваться на письме, что подтверждается Сангхитой и Падой [5].

исходные слова		Сангхита, пример удвоений на стыке слов
वृशन् (вршан)	असुं (асуṃ)	वृशन्नसुं (вршаннаसुṃ)
वृ(वृ)शन् (шан)	अ(अ)सुं (суṃ)	वृ(वृ)श(शा)न्न(न्ना)सुं (суṃ)
अस्मिन् (асмин)	ऋजते (р̥мджате)	अस्मिन्ऋजते (асминнр̥мджате)
अ(अ)स्मिन् (смин)	ऋ(रृ)ज(ज्जा)ते (ते)	अ(अ)स्मि(स्मि)न्ऋ(न्ऋ)ज(ज्जा)ते (ते)

Однако, согласно [3] завершающий слово носовой ण, следующий за кратким гласным, перед словом с начальным гласным на письме редко удваивается.

исходные слова		пример отсутствия удвоения
सुगण् (сугаṇ)	अत्र (атра)	सुगणत्र (сугаṇатра)
सु(सु)गण् (гаṇ)	अ(अ)त्र (тра)	सु(सु)ग(गा)ण(णा)त्र (тра)

аномалия на стыке слов перед начальной свистящей согласной

исходные слова		Сангхита, стык слов [5] ¹
महान् (махāṇ)	सुपारः (супāраḥ)	महान्सुपारः (махāнтсупāраḥ)
म(मा)हान् (хāṇ)	सु(सु)पा(पā)रः (раḥ)	म(मा)हा(хā)न्त्सु(न्त्सु)पा(पā)रः (раḥ)
исходные слова в Бхагавадгите		отсутствие аномалии на стыке слов
तान् (тāṇ)	समीक्ष्य (самīкṣйā)	तान्समीक्ष्य (тāṇсамīкṣйā)
तान् (तāṇ)	स(सा)मी(मी)क्ष्य (кṣयā)	ता(तā)न्स(न्सा)मी(मी)क्ष्य (कṣयā)

¹ В Сангхите и Паде [5] такое написание нормативное.

Висарга

употребление Висарги в лигатурах

фрагмент манускрипта

तमःकृष्णं(тамаḥкр̥ṣṇām)
त(ता)मः(माḥ)कृ(क्र)ष्णं(ष्णाम्)
पितरःपयुधा(पिताराḥपयुधā)
पि(पि)त(ता)रः(राḥ)प(पा)यु(यु)धा(धā)
नःसुतरा(नाḥसुतारā)
नः(नाḥ)सु(सु)त(ता)रा(प्रा)

исходные слова		Сангхита
वंसगः(वामसागाḥ)	कृष्ठीः(क्रृष्टीḥ)	वंसगः कृष्ठीः(वामसागाḥ क्रृष्टीḥ)
वं(वान)स(सा)गः(गाḥ)	कृ(क्र)ष्ठीः(ष्टीḥ)	वं(वान)स(सा)गः(गाḥ) कृ(क्र)ष्ठीः(ष्टीḥ)
इंद्रः(इन्द्राḥ)	पंच(पामचा)	इंद्रः पंच(इन्द्राḥ पामचा)
इं(इन्)द्रः(द्राḥ)	पं(पान्)च(चा)	इं(इन्)द्रः(द्राḥ)पं(पान्)च(चा)
नः(नाḥ)	शंसः(शामसाḥ)	नः(नाḥ) शंसः(शामसाḥ)
नः(नाḥ)	शं(शान्)सः(साḥ)	नः(नाḥ) शं(शान्)सः(साḥ)
नः(नाḥ)	स्वस्तये(स्वास्तये)	नः स्वस्तये(नाḥ स्वास्तये)
नः(नाḥ)	स्व(स्वा)स्त(स्ता)ये(ये)	नः(नाḥ) स्व(स्वा)स्त(स्ता)ये(ये)

неупотребление Висарги

Согласно [3] стык слова, кончающегося звуком $\acute{x}(h)$, со словом, начинающимся со звука k $k\acute{x}$ п $p\acute{x}$, представляется на письме Висаргой, но в словах с основой на $-p$ конечный звук $\acute{x}(h)$ заменяется на p или \acute{c} , что отражается на письме.

исходные слова		Варианты написания
गीः (गिः)	पतिः (पातिः)	1. गीर्पतिः (गिर्पातिः)
गीः (गिः)	प(पा)तिः (तिः)	2. गीष्पतिः (गिष्पातिः)

गीः(गिः) – основа **गिर्**(гир)

Согласно [6] пишется так: **गीष्पतिः**(गिष्पातिः)

исходные слова		Сангхита
निः (निः)	कृतं (कृतां)	निष्कृतं (निष्कृतां)
निः (निः)	कृ(कृ)तं (तां)	नि(नि)ष्कृ(कृ)तं (तां)

निः(निः) – основа **निर्**(нир)

исходные слова		Сангхита
हविः (हाविः)	कृतं (कृतां)	हविष्कृतं (हाविष्कृतां)
ह(हा)विः (विः)	कृ(कृ)तं (तां)	ह(हा)वि(वि)ष्कृ(कृ)तं (तां)

हविः(हाविः) – основа **हविस्**(хавис)

Согласно Сангхите и Паде [5] конечный звук $\acute{x}(h)$ может чередоваться со звуками s перед звуками k п, что отражается на письме, хотя обычно в подобных случаях звук $\acute{x}(h)$ сохраняется и употребляется Висарга.

исходные слова		Сангхита
पत्निवतः (पातनिवाताः)	कृधि (कृदधि)	पत्निवतस्कृधि (पातनिवातास्कृदधि)
प(पा)त्ति(त्ति)व(वा)त(ताः)	कृ(कृ)धि(दधि)	प(पा)त्ति(त्ति)व(वा)त(ताः)कृ(कृ)धि(दधि)
शवसः (शавасаः)	पते (पाते)	शवसस्पते (शавासास्पते)
श(शा)व(वा)सः (साः)	प(पा)ते (ते)	श(शा)व(वा)स(सा)स्प(सा)ते (ते)

Далее приводим еще несколько примеров неупотребления Висарги.

ИСХОДНЫЕ СЛОВА		Сангхита
वः (vaḥ)	अग्ने (agne)	वोग्ने (vogne)
वः (vaḥ)	अ(а)ग्ने (gne)	वो(wō)ग्ने (gne)
सुनिः (suniḥ)	अजं (ajam)	सुनिरज (sunirajam)
सु(су)निः (niḥ)	अ(а)जं (jam)	सु(су)नि(ни)र(ра)ज (jam)

ИСХОДНЫЕ СЛОВА	
हस्तासः (hastāsaḥ)	अधवरे (adhavare)
ह(ха)स्ता (stā) सः (saḥ)	अ(а)ध (dha) व (va) रे (pē)
ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ	
हस्तासोऽअधवरे (hastāso'adhavare)	
ह(ха)स्ता (stā) सो (cō) ऽ (') अ(а)ध (dha) व (va) रे (pē)	

ИСХОДНЫЕ СЛОВА		Сангхита
देवेभिः (devēbhiḥ)	आ (ā)	देवेभिरा (devēbhirā)
दे(дē)वे (wē) भिः (bhiḥ)	आ (ā)	दे(дē)वे (wē) भि (bhi) रा (pā)
ऋषिभिः (ṛṣibhiḥ)	ईड्यः (īdyaḥ)	ऋषिभिरीड्यः (ṛṣibhirīdyaḥ)
ऋषि (ṛṣi) भिः (bhiḥ)	ई(ī)ड्यः (dyaḥ)	ऋ(ṛ)षि (ṣi) भि (bhi) री (rī) ड्यः (dyaḥ)
ИСХОДНЫЕ СЛОВА		ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ
भरंतः (bharantaḥ)	आ (ā)	भरंतऽआ (bharanta'ā)
भ(ḁха)रं (raṇ) तः (taḥ)	आ (ā)	भ(ḁха)रं (raṇ) त (ta) ऽ (') आ (ā)
सः (saḥ)	इत् (it)	सऽइत् (sa'it)
सः (saḥ)	इत् (it)	स (sa) ऽ (') इत् (it)
इंद्रः (indraḥ)	च (ca)	इंद्रश्च (indraśca)
इं(ин)द्रः (draḥ)	च (ca)	इं(ин)द्र (dra) श्च (śca)

ИСХОДНЫЕ СЛОВА	
चित्रश्रवः (читрашраваḥ)	तमः (тамаḥ)
चि(च'и)त्र(त्रा)श्र(श्रा)वः(waḥ)	त(ता)मः(माḥ)
Сангхита	
चित्रश्रवस्तमः (читрашравастамаḥ)	
चि(च'и)त्र(त्रा)श्र(श्रा)व(wa)स्त(स्ता)मः(माḥ)	

ИСХОДНЫЕ СЛОВА		ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ
देवः (деваḥ)	देवेभिः(देवेबधिḥ)	देवो देवेभिः(देवोदेवेबधिḥ)
दे(दे)वः(waḥ)	दे(दे)वे(वे)भिः(बधिḥ)	दे(दे)वो(wō)दे(दे)वे(वे)भिः(बधिḥ)
सः (साḥ)	देवान्(देवाṇ)	सदेवान् (садеवाṇ)
सः(साḥ)	दे(दे)वान्(wān)	स(सा)दे(दे)वान्(wān)
दाः (दाḥ)	द्रविणसः(द्राविṇसाḥ)	दाद्रविणसः (दाद्राविṇसाḥ)
दाः(दाḥ)	द्र(द्रा)वि(वि)ण(ण)सः (साḥ)	दा(दा)द्र(द्रा)वि(वि)ण(ण)सः(साḥ)
ताभिः (ताबधिḥ)	देवान् (देवाṇ)	ताभिर्देवान् (ताबधिरदेवाṇ)
ता(ता)भिः(बधिḥ)	दे(दे)वान्(wān)	ता(ता)भि(बधि)र्दे(दे)वान्(wān)
सः (साḥ)	नः(नाḥ)	सनः (सानाḥ)
सः(साḥ)	नः(नाḥ)	स(सा)नः(नाḥ)
समिद्धः (самид्धाḥ)	नः(नाḥ)	समिद्धोनः (самид्धोनाḥ)
स(सा)मि(मि)द्धः(दधाḥ)	नः(नाḥ)	स(सा)मि(मि)द्धो(दधो)नः(नाḥ)
नमः (नामाḥ)	भरंतः(भाराम्ताḥ)	नमो भरंतः(नामोभाराम्ताḥ)
न(ना)मः(माḥ)	भ(ब)रं(रान)तः(ताḥ)	न(ना)मो(मो)भ(ब)रं(रान)तः(ताḥ)
पुरः (пураḥ)	हितं(हिताṁ)	पुरो हितं(पुरохिताṁ)
पु(पु)रः(राḥ)	हि(हि)तं(ताṁ)	पु(पु)रो(रो)हि(हि)तं(ताṁ)
अग्निः (अग्निḥ)	हो ता(होता)	अग्निर्हो ता(अग्निरहोता)
अ(अ)ग्निः(ग्निḥ)	हो(हो)ता(ता)	अ(अ)ग्नि(ग्नि)र्हो(हो)ता(ता)

Сандхи символов слогов с конечными парными глухими и звонкими согласными

Парные согласные звуки перед парными глухими согласными к क् क् च' च' त' त' प' प' и спирантами с श श ष ष могут быть только глухими, а перед парными звонкими согласными ग ग् द् द् द् द् द् द् द् द् б ब् могут быть только звонкими, что отражается на письме. Именно поэтому на стыках слов возникают следующие лигатуры:

исходные слова		Сангхита
वषट्(ващат)	कृति(крти)	वषट्कृति(ващаткрти)
व(wa)षट्(щат)	कृ(кр)ति(ти)	व(wa)ष(ща)ट्(ткр)ति(ти)
बृहत्(брхат)	द्युमं(дйумнам)	बृहद्युमं(брхаддйумнам)
ब(бр)हत्(хат)	द्यु(дйу)मं(мнаम)	ब(бр)ह(ха)द्यु(ддйу)मं(мнаम)
इत्(ит)	सखि(сакхи)	इत्सखि(итсакхи)
इत्(ит)	स(sa)खि(кхи)	इ(и)त्स(тса)खि(кхи)

Стык слова, кончающегося парным согласным звуком, со словом, начинающимся с гласного или полугласного (кроме, возможно, носового), представляется на письме либо лигатурой слога, либо символом слога, в начале которого может быть только звонкий согласный, что отражается на письме.

исходные слова		Сангхита
चित्(чит)	इंद्र(имдра)	चिदिंद्र(чидимдра)
चित्(ч'ит)	इं(ин)द्र(дра)	चि(ч'и)दिं(дин)द्र(дра)
ऋक्(рк)	वेदः(ведах)	ऋग्वेदः(ргведах)
ऋक्(рк)	वे(wē)दः(дах)	ऋ(p)ग्वे(гwē)दः(дах)

स्पृक् (спрк)	अस्तु (асту)	स्पृगस्तु (спргасту)
स्पृक्(спрк)	अस्तु(асту)	स्पृ(спр)ग(га)स्तु(сту)
अर्वाक् (арвāk)	राधः (rādhaḥ)	अर्वाग्राधः (arvāgrādhaḥ)
अ(a)र्वाक्(pwāk)	रा(pā)धः(ḍhaḥ)	अ(a)र्वा(pwā)ग्रा(грā)धः(ḍhaḥ)

Стык слова, кончающегося парным согласным звуком, со словом, начинающимся с носового, представляется на письме лигатурой слога, в начале которого может быть опять-таки только звонкий согласный, но, возможно, назализирующийся и становящийся полугласным, что отражается на письме.

исходные слова		Варианты написания
वाक् (vāk)	मात्रं (mātram)	1. वाग्मात्रं (vāgmātram)
वाक् (wāk)	मा (mā) त्रं (tram)	2. वाङ्मात्रं (wāṅmātram)
षट् (ṣaṭ)	मम (mama)	1. षड्म (ṣaḍmama)
षट् (ṣaṭ)	म (ma) म (ma)	2. षण्मम (ṣaṇmama)

исходные слова		Сангхита
प्रणक् (praṇak)	मर्त्यस्य (martyaśya)	प्रणङ्मर्त्यस्य (praṇaṅmartyaśya)
प्र(пра)णक्(ṇak)	म(ма)र्त्य(ртйа)स्य(сйа)	प्र(пра)ण(ṇa)ङ्ग(ṅma) त्य(ртйа)स्य(сйа)
पतयत् (patayāt)	मंदयत् (maṇḍayāt)	पतयन्मंदयत् (patayanmaṇḍayāt)
प(па)त(та)यत्(йат)	मं(ман)द(да)यत्(йат)	प(па)त(та)य(йа)न्मं(нман) द(да)यत्(йат)

некоторые случаи чередования

отображение на письме чередования слогов с кратким и долгим гласным

исходные слова		Сангхита
ससह्याम (сасахйāма)		सासह्याम (сāсахйāма)
स(са)स(са)ह्या(хйā)म(ма)		सा(сā)ह्या(хйā)म(ма)
श्रु धि (шрудхи)	हवं(хаваṁ)	श्रु धी हवं(шрудхйихаवाṁ)
श्रु(шру)धि(дхи)	ह(ха)वं(waṁ)	श्रु(шру)धी(дхи)ह(ха)वं(waṁ)
नु (ну)	चित्(чит)	नू चित्(нूचित)
नु(ну)	चित्(च'ит)	नू(नू)चित्(च'ит)
सच स्व (сачасва)	नः(नाḥ)	सच स्वानः (сачасवāнаḥ)
स(са)च(च'а)स्व(сва)	नः(नाḥ)	स(са)च(च'а)स्वा(свā)नः(नाḥ)
पृ च्छ (प्रचछा)	विपश्चितं(विपश्चिताṁ)	पृच्छा विपश्चितं (प्रचछाविपश्चिताṁ)
प(प्र)च्छ(च'च'а)	वि(वि)प(पा)श्चि(श्च'и) तं(ताṁ)	प(प्र)च्छा(च'च'ा)वि(वि) प(पा)श्चि(श्च'и)तं(ताṁ)

отображение на письме чередования слогов с гласными “а” и “о”

исходные слова		Сангхита
न (ना)	वि(वि)	नो वि(नोवि)
न(ना)	वि(वि)	नो(नो)वि(वि)

отображение на письме чередования слогов “дā” и “лā”, “да” и “ла”

Согласно [7] **इडा**(идā) происходит от **इला**(илā).

Согласно [8] **ईड**(йда) в Ригведе записывается так: **ईळ**(йл'а).

**отображение на письме чередования слогов с начальными
спирантами “с” и “щ”**

ИСХОДНЫЕ СЛОВА		Сангхита
प्रति(прати)	स्म (сма)	प्रति ष्म (пратиष्मा)
प्र(пра)ति(ति)	स्म(сма)	प्र(пра)ति(ति)ष्म(ष्मा)
सु(су)	स म(сама)	सु ष म(суष्मा)
सु(су)	स(са)म(मा)	सु(су)ष(ष्मा)म(मा)
सु(су)	स्तु तिं(стутिम्)	सु ष्टु तिं(суष्टुतिम्)
सु(су)	स्तु(сту)तिं(तिम्)	सु(су)ष्टु(ष्टु)तिं(तिम्)

морфология

склонение

склонение слов с основой на -а(также -ā)¹таб. 1 शिवः (шивах) (основа शिव (шива))²

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	шивах	шивау ³	шивах ⁴
	Шива (Благословенный Бог)	-	Благословенные
2. Винительный (вижу кого? что? ⁵)	шивам	шивау	шиван
	Шиву (Благословенного)	-	Благословенных
3. Творительный (кем? чем?)	шивена	шивабхйам	шиваих, шивебхих
	Шивой (Благословенным)	-	Благословенными
4. Дательный (кому? чему?)	шивайа	шивабхйам	шивебхйах
	Шиве (Благословенному)	-	Благословенным
5. Отложный /	шиват	шивабхйам	шивебхйах
6. Родительный (нет кого? чего?)	шивасйа	шивайох	шиванам
	Шивы (Благословенного)	-	Благословенных
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	шиве	шивайох	шивещу
	Шиве (Благословенном)	-	Благословенных
8. Звательный	шива	шивау	шивах
	Шива (Благословенный Боже)	-	Благословенные

¹ Склонение слов с основой на -ā не имеет принципиальных отличий от склонения слов с основой на -а, см. таб. 2.

² Написание санскритских слов и транслитерация в данном разделе соответствует [3], за исключением слов сарва-шак, мармма-спрк (таб. 25, 47). Окончания склоняемых слов соответствуют окончаниям перед Дандой.

³ Бог в двух лицах.

⁴ Бог в трех лицах, три лица Единого Бога, см. словарь тримурти.

⁵ Для слов, обозначающих названия живых существ, № 6 (кого?), для слов, не обозначающих названия живых существ, № 1(что?).

таб. 2 शिवा(шива)

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число	единственное и множественное число
1. Им.	шива	шиве	шивах	Бог-Благодать(Благости)
2. Вин.	шивам	шиве	шивах	Благодать(Благости)
3. Твор.	шивайа	шивабхайам	шивабхих	Благодатью(Благостями)
4. Дат.	шивайаи	шивабхайам	шивабхиха	Благости(Благостям)
5. Отл.	шивайах	шивабхайам	шивабхиха	Благости(Благостей)
6. Род.	шивайах	шивайох	шиванам	Благости(Благостей)
7. Пред.	шивайам	шивайох	шивасу	Благости(Благостях)
8. Зват.	шиве	шиве	шивах	Боже-Благодать(Благости)

таб. 3 शिवं (шивам)

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число	единственное и множественное число
1. Им.	шивам	шиве	шивани	Бог-Блаженство (Блаженства)
2. Вин.	шивам	шиве	шивани	Блаженство(Блаженства)
3. Твор.	шивена	шивабхайам	шиваих, шивебхих	Блаженством(Блаженствами)
4. Дат.	шивайа	шивабхайам	шивебхиха	Блаженству(Блаженствам)
5. Отл.	шиват	шивабхайам	шивебхиха	Блаженства(Блаженств)
6. Род.	шивася	шивайох	шиванам	Блаженства(Блаженств)
7. Пред.	шиве	шивайох	шивецу	Блаженстве(Блаженствах)
8. Зват.	шиве	шивах	шиваних	Боже-Блаженство (Блаженства)

ИСКЛЮЧЕНИЯ

Слово с основой на -а, оканчивающееся на -ах в №1 в единственном числе (см. таб.1), в № 1 во множественном числе может иметь окончание

ना(на): जनना (джанана) (основа जन(джана)) – люди.

Слово с основой देव(дева) склоняется по таб. 1-3, но возможно нестандартное склонение по таб. 12.

НЕКОТОРЫЕ слова с основой на -ā, оканчивающееся на -ā в №1 в единственном числе (см. таб.2), в № 8 в единственном числе оканчиваются на -а вместо -е. К таким словам относятся слова с основами अम्बा (амба), अक्का(акка), अल्ला (алла).

Слово с основой **जरा**(джарā) склоняется стандартно по таб. 2 или нестандартно по таб. 55.

Слово с основой **सर्व**(сарва) в № 8 оканчивается подобно слову с основой **शिव**(шива) (см. таб. 1-3), но есть отличия: **सर्वे**(сарве) таб. 1, мн.ч., **सर्व**(сарва) (согласно [8] сарваṁ) таб. 3, ед.ч., **सर्वे**(сарве) таб. 3, дв.ч., **सर्वाणि**(сарвāṇи) таб. 3, мн.ч., в №1-7 слово оканчивается подобно слову с основой **यद्**(йад) (см. таб. 35-37), но есть отличия: **सर्वस्मै**(сарвасмаи) таб. 36, № 4, ед.ч., **सर्व**(сарваṁ) таб. 37, № 1,2, ед.ч., **सर्वाणि**(сарвāṇи) таб. 37, № 1,2, мн.ч., далее согласно [8] отличий нет, но согласно [3] **सर्वै**(сарвай) таб. 36, № 1,2, дв.ч., **सर्वेषां**(сарвешāн) таб. 35, № 6, мн.ч., **सर्वासु**(сарвāсуḥ) таб. 36, № 7, мн.ч., **सर्वै**(сарвай) таб. 37, № 3, мн.ч., В остальном как в таб. 35-37.

особенности склонения некоторых составных слов

Слова, составленные из слов с основой на -а и слов с основой на -ā, например, **पा**(пā) пьющая, питающая, **ध्मा**(дхмā) веющая, дующая, **या**(йā) идущая, **धा**(дхā) хранящая, **हा**(хā) оставляющая, склоняются по таб. 4.

таб. 4 склонение слова с основой **ध्मा**(-дхмā)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	षाम्क्खा-दхमाḥ ¹	-दहमाу	-दहमाḥ
2. Вин.	-दहमाṁ	-दहमाу	-दहमाḥ
3. Твор.	-दहमा	-दहमाब्धयाम्	-दहमाब्धिḥ
4. Дат.	-दहमे	-दहमाब्धयाम्	-दहमाब्धयाḥ
5. Отл.	-दहमाḥ	-दहमाब्धयाम्	-दहमाब्धयाḥ
6. Род.	-दहमाḥ	-दहमेḥ	-दहमाṁ
7. Пред.	-दहमि	-दहमेḥ	-दहमासु
8. Зват.	Как в № 1. ²		

Таким же образом склоняется слово с основой **पा**(-пā): **सोमपाः** (сома-पāḥ) – водохлеб(“Сому пьющий”) и т.д.

¹ Трубящий, трубящая;

² Оканчания № 8 зачастую совпадают с № 1.

склонение слов с основой на -и, -у

таб. 5 склонение слов с основами अग्नि(агни), शत्रु(шатру)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	агниḥ	шатруḥ	аг्नौ	шатрौ	агнайḥ	шатраваḥ
	огонь (Агни)	враг	-	-	огни (костры)	враги
2. Винительный (вижу кого? что?)	агнīm	шатруīm	аг्नौ	шатрौ	аг्नौ	шатрून्
	огонь	врага	-	-	огни (костры)	врагов
3. Творительный (кем? чем?)	агниṇā	шатруṇā	агнибхйām	шатрубхйām	агнибхиḥ	шатрубхиḥ
	огнем	врагом	-	-	огнями (кострами)	врагами
4. Дательный (кому? чему?)	агнайе	шатраве	агнибхйām	шатрубхйām	агнибхйḥ	шатрубхйḥ
	огню	врагу	-	-	огням (кострам)	врагам
5. Отложный /	агнеḥ	шатроḥ	агнибхйām	шатрубхйām	агнибхйḥ	шатрубхйḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	агнеḥ	шатроḥ	аг्नौ	шатрवोḥ	аг्नौ	шатрूनाम्
	огня	врага	-	-	огней (костров)	врагов
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	агнау	шатрау	аг्नौ	шатрवोḥ	агниष्ṭу	шатруष्ṭу
	огне	враге	-	-	огнях (кострах)	врагах
8. Звательный	агне	шатро	аг्नौ	шатрौ	агнайḥ	шатраваḥ
	огонь	враг	-	-	огни (костры)	враги

таб. 6 склонение слов с основами मति(мати), धेनु(дхену)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	матиḥ	дхенуḥ	мати	дхенӯ	матайаḥ	дхенаваḥ
	душа ¹	корова	-	-	души	коровы
2. Винительный (вижу кого? что?)	матим्	дхенум्	мати	дхену	матиḥ	дхенӯḥ
	душу	корову	-	-	души	коров
3. Творительный (кем? чем?)	матйā	дхенвā	матибхйām	дхенубхйām	матибхиḥ	дхенубхиḥ
	душой	коровой	-	-	душами	коровами
4. Дательный (кому? чему?)	матйе, матйаи	дхенаве, дхенаи	матибхйām	дхенубхйām	матибхйаḥ	дхенубхйаḥ
	душе	корове	-	-	душам	коровам
5. Отложный /	матеḥ, матйāḥ	дхеноḥ, дхенвāḥ	матибхйām	дхенубхйām	матибхйаḥ	дхенубхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	матеḥ, матйāḥ	дхеноḥ, дхенвāḥ	матйеḥ	дхенвоḥ	матинām	дхенунām
	души	коровы	-	-	душ	коров
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	матау, матйām	дхенау, дхенām	матйеḥ	дхенвоḥ	матищу	дхенущу
	душе	корове	-	-	душах	коровах
8. Звательный	мате	дхено	мати	дхенӯ	матайаḥ	дхенаваḥ
	душа	корова	-	-	души	коровы

Согласно [7] возможны варианты № 1 слова с основой रात्रि(рāтри) : रात्रिः(рāтриḥ) или रात्री(рāтри) ²

¹ Душа человека.

² Ночь.

таб. 7 склонение слов с основами वारि(вāри), मधु(мāдху)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	вāри	мāдху	вāриṇī	мāдхунī	वāरिṇि	मāदखुनि
	благовоние	вино	-	-	благовония	вина
2. Винительный (вижу кого? что?)	वāри	मāदху	वāриṇī	मāदхунī	वāरिṇि	मāदखुनि
	благовоние	вино	-	-	благовония	вина
3. Творительный (кем? чем?)	वāриṇā	मāदखुṇā	वāरिबхयām	मāदुबхयām	वāरिबखिḥ	मāदхубखिḥ
	благовонием	вином	-	-	благовониями	винами
4. Дательный (кому? чему?)	वāриṇе	मāदхуне	वāरिबхयām	मāदुबхयām	वāरिबхयाḥ	मāदхубхयाḥ
	благовонию	вину	-	-	благовониям	винам
5. Отложный /	वāриṇаḥ	मāदхуनाḥ	वāरिबхयām	मāदुबхयām	वāरिबхयाḥ	मāदхубхयाḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	वāриṇаḥ	मāदхуनाḥ	वāриṇоḥ	मāदхуноḥ	वāरिṇām	मāदखुṇām
	благовония	вина	-	-	благовоний	вин
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	वāरिṇи	मāदхуни	वāриṇоḥ	मāदхуноḥ	वāриष्णु	मāदхуष्णु
	благовонии	вине	-	-	благовониях	винах
8. Звательный	वāरे, वāри	मāдху, मāदхо	वāриṇī	मāदхунī	वāरिṇि	मāदखुनि
	благовоние	вино	-	-	благовония	вина

ИСКЛЮЧЕНИЯ

таб. 8 склонение слова с основой **सखि** (сакхи)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число	единственное и множественное число
1. Им.	сакхā	сакхāйау	сакхāйаḥ	друг (друзья)
2. Вин.	сакхāйām	сакхāйау	сакхīн	друга (друзей)
3. Твор.	сакхāйā, сакхинā	сакхибхйām	сакхибхиḥ	другом (друзьями)
4. Дат.	сакхйеḥ	сакхибхйām	сакхибхйаḥ	другу (друзьям)
5. Отл.	сакхйуḥ	сакхибхйām	сакхибхйаḥ	друга (друзей)
6. Род.	сакхйуḥ	сакхйоḥ	сакхīнām	друга (друзей)
7. Пред.	сакхйау	сакхйоḥ	сакхиष्ṭуḥ	друге (друзьях)
8. Зват.	сакхе	сакхāйау	сакхāйаḥ	друг (друзья)

Слово с основой **पति**(пати) – также аномальное слово, в № 1 и в № 2

оканчивается подобно слову с основой **अग्नि**(агни) таб. 5, но в остальных №№

оканчивается как в таб. 8. Когда же слово с основой **पति**(пати) находится в

Двандве, например, **प्रजापतिः**(праджā-патиḥ) – Порождающий

Господь(Брахман), то оно склоняется стандартно по таб. 5.

склонение слов с основой на -й, -ū и нестандартное склонение слова с основой дева

таб. 9 склонение слов с основами सुधी(су-дхи), सेनानी(сенāни)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	судхйḥ	сенāнйḥ	судхййау	сенāнййау	судхййаḥ	сенāнййаḥ
	человек	полководец	-	-	люди	полководцы
2. Винительный (вижу кого? что?)	судхййām	сенāнййām	судхййау	сенāнййау	судхййаḥ	сенāнййаḥ
	человека	полководца	-	-	людей	полководцев
3. Творительный (кем? чем?)	судхййā	сенāнййā	судхйбхйām	сенāнйбхйām	судхйбхйḥ	сенāнйбхйḥ
	человеком	полководцем	-	-	людьми	полководцами
4. Дательный (кому? чему?)	судхййе	сенāнййе	судхйбхйām	сенāнйбхйām	судхйбхйаḥ	сенāнйбхйаḥ
	человеку	полководцу	-	-	людям	полководцам
5. Отложный /	судхййаḥ	сенāнййаḥ	судхйбхйām	сенāнйбхйām	судхйбхйаḥ	сенāнйбхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	судхййаḥ	сенāнййаḥ	судхййоḥ	сенāнййоḥ	судхййām, судхййām	сенāнййām
	человека	полководца	-	-	людей	полководцев
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	судхййи	сенāнййām	судхййоḥ	сенāнййоḥ	судхййṣу	сенāнййṣу
	человеке	полководце	-	-	людях	полководцах
8. Звательный	судхйḥ	сенāнйḥ	судхййау	сенāнййау	судхййаḥ	сенāнййаḥ
	человек	полководец	-	-	люди	Полководцы

Слово с основой वातप्रमी(вāта-прамй) склоняется подобно слову с основой सेनानी(сенāни): वातप्रमी:(вāта-прамйḥ) – самец антилопы(“ветер опережающий”) и т.д., но в № 2 в единственном числе оканчивается иначе: वातप्रमी(वāताप्राम्मि), в № 2 во множественном числе тоже иначе: वातप्रमीन्(वāताप्राम्मिन्), и в № 8 в единственном числе тоже: वातप्रमी(वāताप्राम्मि).

таб. 10 склонение слов с основами स्वयंभू(свайам-бхӯ), खलपू(кхала-пӯ)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	свайамбхӯх	кхалапӯх	свайамбхувау	кхалапвау	свайамбхувах	кхалапвах
	Дух	раб	-	-	духи	рабы
2. Винительный (вижу кого? что?)	свайамбхувам	кхалапвам	свайамбхувау	кхалапвау	свайамбхувах	кхалапвах
	Духа	раба	-	-	духов	рабов
3. Творительный (кем? чем?)	свайамбхувā	кхалапвā	свайамбхӯбхйām	кхалапӯбхйām	свайамбхих	кхалапӯбхих
	Духом	рабом	-	-	духами	рабами
4. Дательный (кому? чему?)	свайамбхуве	кхалапве	свайамбхӯбхйām	кхалапӯбхйām	свайамбхӯбхйах	кхалапӯбхйах
	Духу	рабу	-	-	духам	рабам
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	свайамбхувах	кхалапвах	свайамбхӯбхйām	кхалапӯбхйām	свайамбхӯбхйах	кхалапӯбхйах
	свайамбхувах	кхалапвах	свайамбхувох	кхалапвох	свайамбхувām	кхалапвām
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	свайамбхуви	кхалапви	свайамбхувох	кхалапвох	свайамбхӯцу	кхалапӯцу
	Духе	рабе	-	-	духах	рабах
8. Звательный	свайамбхӯх	кхалапӯх	свайамбхувау	кхалапвау	свайамбхувах	кхалапвах
	Дух	раб	-	-	духи	Рабы

Слово с основой हूह(хӯхӯ) склоняется как слово с основами खलपू(кхала-пӯ), но в № 2 в единственном числе оканчивается иначе: हूहं(хӯхӯм), в № 2 во множественном числе тоже иначе: हूहन्(хӯхӯн). Слово с основами यवलू(йава-лӯ) склоняется как слово с основами खलपू(кхала-пӯ): यवलू: (йава-лӯх) – урожай и т.д., но в № 6 во множественном числе оканчивается иначе: यवल्वां(йавалвām) или यवलूनां(йавалӯнām), и в № 7 в единственном числе тоже иначе: यवल्वां(йавалвām).

таб. 11 склонение слов с основами धी(дхй), भू(бхӯ)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	дхй᳚	бхӯ᳚	дхййау	бхувау᳚	дхййа᳚	бхува᳚
	душа	земля	-	-	души	земли
2. Винительный (вижу кого? что?)	дхййа᳚	бхува᳚	дхййау	бхувау᳚	дхййа᳚	бхува᳚
	душу	землю	-	-	души	земли
3. Творительный (кем? чем?)	дхййā	бхува᳚	дхйбхйā᳚	бхӯйā᳚	дхйбхй᳚	бхӯбхй᳚
	душой	землей	-	-	душами	землями
4. Дательный (кому? чему?)	дхййе, дхййаи	бхуве, бхуваи	дхйбхйā᳚	бхӯйā᳚	дхйбхйа᳚	бхӯбхйа᳚
	душе	земле	-	-	душам	землям
5. Отложный /	дхййа᳚, дхййā᳚	бхуве, бхува᳚	дхйбхйā᳚	бхӯйā᳚	дхйбхйа᳚	бхӯбхйа᳚
6. Родительный (нет кого? чего?)	дхййа᳚, дхййā᳚	бхуве, бхува᳚	дхййо᳚	бхуво᳚	дхййā᳚, дхййā᳚	бхува᳚, бхӯна᳚
	души	земли	-	-	душ	земель
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	дхййи, дхййā᳚	бхуви, бхува᳚	дхййо᳚	бхуво᳚	дхйй᳚	бхӯй᳚
	душе	земле	-	-	душах	землях
8. Звательный	дхй᳚	бхӯ᳚	дхййау	бхувау	дхййа᳚	бхува᳚
	душа	земля	-	-	души	земли

Согласно [7] слово с основой गायत्री(гайатрй), в отличие от слова с основой धी(дхй), в № 1 в единственном числе оканчивается иначе: गायत्री(гайатрй)

таб. 12 склонение слов с основами देव(дева), वधू(вадхӯ)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	девī	вадхӯх	девйау	вадхвау	девйах	вадхвах
	небесная	женщина	-	-	небесные	женщины
2. Винительный (вижу кого? что?)	девīm	вадхӯн	девйау	вадхвау	девйх	вадхӯх
	небесную	женщину	-	-	небесных	женщин
3. Творительный (кем? чем?)	девйā	вадхвā	девйбхйām	вадхӯбхйām	девйбхйх	вадхӯбхйх
	небесной	женщиной	-	-	небесными	женщинами
4. Дательный (кому? чему?)	девйаи	вадхваи	девйбхйām	вадхӯбхйām	девйбхйах	вадхӯбхйах
	небесной	женщине	-	-	небесным	женщинам
5. Отложный /	девйāх	вадхвāх	девйбхйām	вадхӯбхйām	девйбхйах	вадхӯбхйах
6. Родительный (нет кого? чего?)	девйāх	вадхвāх	девйох	вадхвох	девйнām	вадхӯнām
	небесной	женщину	-	-	небесных	женщин
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	девйām	вадхвām	девйох	вадхвох	девйщу	вадхӯщу
	небесной	женщине	-	-	небесных	женщинах
8. Звательный	деви	вадху	девйау	вадхвау	девйах	вадхвах
	небесная	женщина	-	-	небесные	женщины

склонение слов с основой на -р

таб. 13 склонение слов с основами पितृ(питр), कर्तृ(картр)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	पिता	कर्ता	पिताराу	कर्ताराу	पिताराḥ	कर्ताराḥ
	отец	Создатель	-	-	отцы	создатели
2. Винительный (вижу кого? что?)	पिताराम्	कर्ताराम्	पिताराу	कर्ताराу	पित्र्	कर्त्र्
	отца	Создателя	-	-	отцов	создателей
3. Творительный (кем? чем?)	पित्रा	कर्त्रा	पित्रब्रह्म	कर्त्रब्रह्म	पित्रब्रह्म	कर्त्रब्रह्म
	отцом	Создателем	-	-	отцами	создателями
4. Дательный (кому? чему?)	पित्रे	कर्त्रे	पित्रब्रह्म	कर्त्रब्रह्म	पित्रब्रह्म	कर्त्रब्रह्म
	отцу	Создателю	-	-	отцам	создателям
5. Отложный /	पितुḥ	कर्तुḥ	पित्रब्रह्म	कर्त्रब्रह्म	पित्रब्रह्म	कर्त्रब्रह्म
6. Родительный (нет кого? чего?)	पितुḥ	कर्तुḥ	पित्रोḥ	कर्त्रोḥ	पित्र्नाम्	कर्त्र्नाम्
	отца	Создателя	-	-	отцов	создателей
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	पितरि	कर्तरि	पित्रोḥ	कर्त्रोḥ	पित्रश्च	कर्त्रश्च
	отце	Создателе	-	-	отцах	создателях
8. Звательный	पिताḥ	कर्ताḥ	पिताराу	कर्ताराу	पिताराḥ	कर्ताराḥ
	отец	Создатель	-	-	отцы	создатели

Слово с основой कर्तृ(картр) может склоняться подобно слову с основой देव(дева) по таб. 12: कर्त्री(картри) – создательница и т.д.

таб. 14 склонение слов с основами मातृ(мāтр), स्वसृ(сваср)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	мāтā	свасā	мāтарау	свасāрау	мāтараḥ	свасāраḥ
	мать	сестра	-	-	матери	сестра
2. Винительный (вижу кого? что?)	мāтарам	свасāрам	мāтарау	свасāрау	мāтрḥ	свасā, свасāрау, свасāраḥ
	мать	сестру	-	-	матерей	сестер
3. Творительный (кем? чем?)	мāтрā	свасрā	мāтрбхйām	свасрбхйām	мāтрбхйḥ	свасрбхйḥ
	матерью	сестрой	-	-	матерями	сестрами
4. Дательный (кому? чему?)	мāтре	свасре	мāтрбхйām	свасрбхйām	мāтрбхйаḥ	свасрбхйаḥ
	матери	сестре	-	-	матерям	сестрам
5. Отложный /	мāтуḥ	свасуḥ	мāтрбхйām	свасрбхйām	мāтрбхйаḥ	свасрбхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	мāтуḥ	свасуḥ	мāтроḥ	свасроḥ	мāтрñām	свасрñām
	матери	сестры	-	-	матерей	сестер
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	мāтари	свасари	мāтроḥ	свасроḥ	мāтр̐цу	сваср̐цу
	матери	сестре	-	-	матерях	сестрах
8. Звательный	мāтаḥ	свасаḥ	мāтарау	свасāрау	мāтараḥ	свасāраḥ
	мать	сестра	-	-	матери	сестра

таб. 15 склонение слов с основами क्रोष्ट्र(кроштр)¹, कर्तृ(картр)

№ и наз. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	кроштā	картр	кроштāрау	картрñī	кроштāрах	картрñи
	обездоленный	создание	-	-	обездоленные	создания
2. Винительный (вижу кого? что?)	кроштāрам	картр	кроштāрау	картрñī	кроштūн	картрñи
	обездоленного	создание	-	-	обездоленных	создания
3. Творительный (кем? чем?)	кроштрā, кроштūнā	картрā,картрñā	кроштубхйāм	картрбхйāм	кроштубхй	картрбхй
	обездоленным	созданием	-	-	обездоленными	созданиями
4. Дательный (кому? чему?)	кроштре,кроштāве	картре,картрñе	кроштубхйāм	картрбхйāм	кроштубхйах	картрбхйах
	обездоленному	созданию	-	-	обездоленным	созданиям
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	кроштух,кроштох	картух,картрñах	кроштубхйāм	картрбхйāм	кроштубхйах	картрбхйах
	кроштух,кроштох	картух,картрñах	кроштрох,кроштвох	картрñох,картрох	кроштūнāм	картрñāм
	обездоленного	создания	-	-	обездоленных	созданий
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	кроштари,кроштау	картари,картрñи	кроштрох,кроштвох	картрñох,картрох	кроштушу	картрñу
	обездоленном	создании	-	-	обездоленных	созданиях
8. Звательный	крошто	картах,картр	кроштāрау	картрñī	кроштāрах	картрñī
	обездоленный	создание	-	-	обездоленные	создания

Подобно слову с основой **кроштр** склоняется слово с основой **нр**: **нā**² и т.д., но в **№ 6** во множественном числе оканчивается иначе: **нрñā** или **нрñā**.

¹ или क्रोष्ट्र(крошту).

² Человек.

склонение слов с основой на -аи

таб. 16 склонение слова с основой रै(раи)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	рāḥ ¹	ри ²	рāйау	риṇī	рāйаḥ	риṇī
2. Винительный (вижу кого? что?)	рāйам	ри	рāйау	риṇī	рāйаḥ	риṇī
3. Творительный (кем? чем?)	рāйā	рāйā, риṇā	рāбхйām	рāбйām,рибхйām	рāбхиḥ	рибхиḥ
4. Дательный (кому? чему?)	рāйе	рāйаи, риṇе	рāбхйām	рāбйām,рибхйām	рāбхйаḥ	рибхйаḥ
5. Отложный /	рāйаḥ	рāйаḥ, риṇаḥ	рāбхйām	рāбйām,рибхйām	рāбхйаḥ	рибхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	рāйаḥ	рāйаḥ, риṇаḥ	рāйоḥ	рāйоḥ,риṇоḥ	рāйām	риṇām
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	рāйи	рāйи, риṇī	рāйоḥ	рāйоḥ,риṇоḥ	рāсу	риṇу
8. Звательный		ри		риṇī		риṇī

¹ Достаток, состоятельность.² Богатство.

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ С ОСНОВОЙ НА -О

таб. 17 склонение слов с основами गो(го), उपगो(упа-го)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1.Именительный (кто? что?)	гау ¹	упагу ²	гāвау	упагунī	гāваḥ	упагūни
	бык, корова		-	-	быки, корвы	
2. Винительный (вижу кого? что?)	гām	упагу	гāвау	упагунī	гāḥ	упагūни
	быка, корову		-	-	быков, коров	
3. Творительный (кем? чем?)	гавā	упагунā, упагавā	гобхйāм	упабхйāм	гобхиḥ	упагубхиḥ
	быком, коровой		-	-	быками,коровами	
4. Дательный (кому? чему?)	гаве	упагуне	гобхйāм	упабхйāм	гобхйаḥ	упагубхйаḥ
	быку, корове		-	-	быкам, коровам	
5. Отложный /	гоḥ	упагунаḥ	гобхйāм	упабхйāм	гобхйаḥ	упагубхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	гоḥ	упагунаḥ	гавоḥ	упагуноḥ	гавāм,гонāм	упагūнāм
	быка, коровы		-	-	быков, коров	
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	гави	упагуни	гавоḥ	упагуноḥ	гощū	упагущу
	быке, корове		-	-	быках, коровах	
8. Звательный	Как в № 1.					

¹ Согласно [7] гауḥ, в то же время в [7] дйау(основа дйо) – Небесная.² Теля – дитя коровы.

склонение слов с основой на -ау

таб. 18 склонение слова с основой नौ(нау)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	науḥ	ну	нāвау	нунī	нāваḥ	нūни
	корабль, лодка	судно	-	-	корабли, лодки	суда
2. Винительный (вижу кого? что?)	нāваṁ	ну	нāвау	нунī	нāваḥ	нūни
	корабль, лодку	судно	-	-	корабли, лодки	суда
3. Творительный (кем? чем?)	нāvā	нунā, нāvā	наубхйāṁ	нубхйāṁ	наубхйḥ	нубхйḥ
	кораблем, лодкой	судном	-	-	кораблями, лодками	судами
4. Дательный (кому? чему?)	нāве	нуне, наве	наубхйāṁ	нубхйāṁ	наубхйāḥ	нубхйāḥ
	кораблю, лодке	судну	-	-	кораблям, лодкам	судам
5. Отложный /	нāваḥ	нунаḥ, нāваḥ	наубхйāṁ	нубхйāṁ	наубхйāḥ	нубхйāḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	нāваḥ	нунаḥ, нāваḥ	нāвоḥ	нуноḥ	нāvāṁ	нūnāṁ
	корабля, лодки	судна	-	-	кораблей, лодок	судов
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	нāви	нуни	нāвоḥ	нуноḥ	науṣу	нуṣу
	корабле, лодке	судне	-	-	кораблях, лодках	судах
8. Звательный	нāваṁ	ну	нāвау	нунī	нāваḥ	нūни
	корабль, лодка	судно	-	-	корабли, лодки	суда

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ С ОСНОВОЙ НА -АН

В переводах с санскрита на русский язык жрец по традиции называется “Брахман”, а Бог “Брахман” (санскритская форма звательного падежа и основа слова) и “Брахма” (санскритская форма именительного падежа, не являющаяся основой). Форма именительного падежа “Брахма”, не являющаяся основой, употребляется лишь в этом случае. В остальных случаях употребляется основа слова: “Вишну”, “Шива” и т.д. Таким образом, употребление формы “Брахма” по сути дела некорректно.

таб. 19 склонение слова с основой ब्रह्मन् (брахман)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	брахмā ¹	брахмāнау	брахмāнаḥ
2. Вин.	брахмāнаम्	брахмāнау	брахманаḥ
3. Твор.	брахмаṇā	брахмабхйām	брахмабхиḥ
4. Дат.	брахмаṇе	брахмабхйām	брахмабхйаḥ
5. Отл.	брахмаṇаḥ	брахмабхйām	брахмабхйаḥ
6. Род.	брахмаṇаḥ	брахмаṇоḥ	брахмаṇām
7. Пред.	брахмāни	брахмаṇоḥ	брахмасу
8. Зват.	брахман	брахмāнау	брахмāнаḥ

Подобным образом склоняется и слово с основой आत्मन् (ātман):

आत्मा(ātmā), आत्मानौ(ātmānau), आत्मानः(ātmānaḥ) и т.д.

¹ Бог-Глагол.

таб. 20 склонение слов с основой राजन्(рāджан), श्वन्(шван)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	рāджā	швā	рāджāнау	швāнау	рāджāнаḥ	швāнаḥ
	царь	пес	-	-	цари	псы
2. Винительный (вижу кого? что?)	рāджāнāм	швāнāм	рāджāнау	швāнау	рāджñāḥ	шунаḥ
	царя	пса	-	-	царей	псов
3. Творительный (кем? чем?)	рāджñā	шунā	рāджабхйāм	швабхйāм	рāджабхиḥ	швабхиḥ
	царем	псом	-	-	царями	псами
4. Дательный (кому? чему?)	рāджñе	шуне	рāджабхйāм	швабхйāм	рāджабхйāḥ	швабхйāḥ
	царю	псу	-	-	царям	псами
5. Отложный /	рāджñāḥ	шунаḥ	рāджабхйāм	швабхйāм	рāджабхйāḥ	швабхйāḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	рāджñāḥ	шунаḥ	рāджñоḥ	шуноḥ	рāджñāм	шунāм
	царя	пса	-	-	царей	псов
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	рāджñи, рāджани	шуни	рāджñоḥ	шуноḥ	рāджасу	швасу
	царе	псе	-	-	царях	псах
8. Звательный	рāджан	шван	рāджāнау	швāнау	рāджāнаḥ	швāнаḥ
	царь	пес	-	-	цари	псы

Слова с основами युवन्(йуван), मद्यवन्(мадйаван) склоняются подобно слову с основой श्वन्(шван), но есть отличия: यूना(йūnā), मद्योना(мадйонā) №3, ед.ч., यूने(йūне), मद्योने(мадйоне) №4, ед.ч., यूनः(йūнаḥ), मद्योनः(мадйонаḥ) №5,6, ед.ч., यूनि(йūни), मद्योनि(мадйони) №7, ед.ч., यूनोः (йūноḥ), मद्योनोः(мадйоноḥ) №6,7, дв.ч., यूनः(йūнаḥ), मद्योनः(мадйонаḥ) №2, мн.ч., यूनां(йūnām), मद्योनां(мадйонām) №6, мн.ч.

Слово с основой **брахман** и слово с основой **шван** могут склоняться подобно слову с основой **देव**(дева) по таб. 12: **ब्रह्मणी**(брахмāṇī) – Бог-Речь и т.д., **ब्राह्मणी**(брāхмāṇī) – супруга жреца и т.д., **शुनी**(шунī) – собака(самка) и т.д.

таб. 21 склонение слова с основой **ब्रह्मन्**(брахман)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	брахма ¹	брахмаṇī	брахмāṇи
2. Винительный (вижу кого? что?)	брахма	брахмаṇī	брахмāṇи
3. Творительный (кем? чем?)	брахмаṇā	брахмабхйām	брахмабхиḥ
4. Дательный (кому? чему?)	брахмаṇе	брахмабхйām	брахмабхйаḥ
5. Отложный /	брахмаṇаḥ	брахмабхйām	брахмабхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	брахмаṇаḥ	брахмаṇоḥ	брахмаṇām
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	брахмаṇи	брахмаṇоḥ	брахмасу
8. Звательный	брахма, брахман	брахмаṇī	брахмāṇи

Слово **युव**(йува) (основа **युवन्**(йуван)) – юное, в №№ 1,2 склоняется по таб. 21. , а в остальных №№ склоняется как **युवा**(йувā) – юный по таб. 20.

¹ Бог-Слово.

склонение слов с основой на -ин(-вин, -мин, -āкин, -тхин, -кшин)

таб. 22 склонение слова с основой धनिन्(дханин)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	дханī	дханинау	дханинаḥ
	богатый	-	богатые
2. Винительный (вижу кого? что?)	дханинаṃ	дханинау	дханинаḥ
	богатого	-	богатых
3. Творительный (кем? чем?)	дханинā	дханибхйāṃ	дханибхиḥ
	богатым	-	богатыми
4. Дательный (кому? чему?)	дханине	дханибхйāṃ	дханибхйāḥ
	богатому	-	богатым
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	дханинаḥ	дханибхйāṃ	дханибхйāḥ
	дханинаḥ	дханиноḥ	дханинāṃ
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	богатого	-	богатых
	дханини	дханиноḥ	дханищу
8. Звательный	богатом	-	богатых
	дханин	дханинау	дханинаḥ
	богатый	-	богатые

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1	дханинī ¹	дханинйау	дханинйаḥ
2	дханинī	дханинйау	дханинйḥ

В остальных №№ оканчивается подобно слову с основой देव(дева) (см. таб. 12).

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	дхани ²	дханинī	дханини

В остальных №№ оканчивается как в таб. 22.

Подобным образом склоняются и слова с основами на -вин, -мин, -āкин.

¹ Богатая.

² Богатство.

исключения

таб. 23 склонение слова с основой पथिन्(патхин)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	пантхāх	пантхāнау	пантхāнах
	путь	-	пути
2. Винительный (вижу кого? что?)	пантхāнам	пантхāнау	патхāх
	путь	-	пути
3. Творительный (кем? чем?)	патхā	пантхибхйām	патхибхих
	путем	-	путями
4. Дательный (кому? чему?)	патхе	пантхибхйām	патхибхйāх
	пути	-	путям
5. Отложный /	патхāх	пантхибхйām	патхибхйāх
6. Родительный (нет кого? чего?)	патхāх	патхох	патхāн
	пути	-	путей
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	патхи	патхох	патхищу
	пути	-	путях
8. Звательный	патхих	пантхāнау	пантхāнах
	путь	-	пути

таб. 24 склонение слова с основой ऋभुक्षिन्(рбхукшин)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	рбхунк्षāх ¹	рбхунк्षāнау	рбхунк्षāнах
	дух	-	духи
2. Винительный (вижу кого? что?)	рбхунк्षāнам	рбхунк्षāнау	рбхук्षāх
	духа	-	духов
3. Творительный (кем? чем?)	рбхук्षā	рбхунк्षиबхйām	рбхук्षиबхиह
	духом	-	духами
4. Дательный (кому? чему?)	рбхук्षे	рбхунк्षиबхйām	рбхук्षиबхйāх
	духу	-	духам
5. Отложный /	рбхук्षāх	рбхунк्षиबхйām	рбхук्षиबхйāх
6. Родительный (нет кого? чего?)	рбхук्षāх	рбхук्षोह	рбхук्षāн
	духа	-	духов
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	рбхук्षи	рбхук्षोह	рбхук्षищу
	духе	-	духах
8. Звательный	рбхук्षиह	рбхунк्षāнау	рбхунк्षāнах
	дух	-	духи

¹ На самом деле рбху~~н~~к~~्ष~~āх. Нарушено фонетическое написание в учебном тексте [3]. Далее подобные нарушения не указываются.

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ С ОСНОВОЙ НА -К, -КХ, -Г, -ГХ

таб. 25 склонение слова с основами सर्वशक्(сарва-шак)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	сарвашак ¹	сарвашакау	сарвашаках
2. Вин.	сарвашакам̐	сарвашакау	сарвашаках
3. Твор.	сарвашакā	сарвашагбхйām̐	сарвашагбхих
4. Дат.	сарвашаке	сарвашагбхйām̐	сарвашагбхихах
5. Отл.	сарвашаках	сарвашагбхйām̐	сарвашагбхихах
6. Род.	сарвашаках	сарвашакох	сарвашакām̐
7. Пред.	сарвашаки	сарвашакох	сарвашаксу
8. Зват.	Как в № 1.		

Слово с основами सर्वशक्(сарва-шак) может склоняться подобно слову с основой देव(дева) по таб. 12: सर्वशकी(сарвашак̐)² и т.д.

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	сарвашак ³	сарвашак̐	сарвашам̐ки

В остальных №№ оканчивается как в таб. 25.

Подобным образом склоняются и слова с основой на -г.

¹ Всезнающий, Всезнающая.

² Всезнающая.

³ Всезнание.

таб. 26 склонение слова с основой लिख्(-ликх)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	читралик ¹	читраликхау	читраликхаḥ
2. Вин.	читраликхам̐	читраликхау	читраликхаḥ
3. Твор	читраликхā	читралигбхйām̐	читралигбхих̐
4. Дат.	читраликхе	читралигбхйām̐	читралигбхйаḥ
5. Отл.	читраликхаḥ	читралигбхйām̐	читралигбхйаḥ
6. Род.	читраликхаḥ	читраликхоḥ	читраликхām̐
7. Пред.	читраликхи	читраликхоḥ	читраликсу
8. Зват.	читралик	читраликхау	читраликхаḥ

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	читралик ²	читраликхи	читралим̐кхи

В остальных №№ оканчивается как в таб. 26

Слова с основой на -гх в склоняются по таб. 26

¹ Краснописец, каллиграф, каллиграфия.

² Краснописание, чистописание.

склонение слов с основой на -ч, -чх, -дж, -джх(также -аँч)

Значительная часть слов, имеющих основу на -ч, -чх, -дж, -джх, склоняется подобно словам, имеющим основу на -к, -кх, -г, -гх. К таким словам относятся, например, слова с основами **твач, вāч, рудж, асрдж, ртвидж, вишвасрдж**, но те же слова могут склоняться и по **таб.27**, например, слова с основами **асрдж, вишвасрдж**. В первом случае слово с основой **асрдж** имеет форму именительного падежа единственного числа **асрк**, во втором **асрт**. И на это указывается в нашем словаре: **асрдж(асрк, асрт)**. Если слово имеет только одно окончание **№ 1** единственного числа, то на это также указывается: **твач(твак)**.

Иные слова склоняются подобно слову с основами **देवभ्राज्(дева-бхрāдж)** **таб. 27**

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	девабхрāт ¹	девабхрāджау	девабхрāджах
2. Вин.	девабхрāджам	девабхрāджау	девабхрāджах
3. Твор	девабхрāджā	девабхрāдбхйām	девабхрāдбхих
4. Дат.	девабхрāдже	девабхрāдбхйām	девабхрāдбхиха
5. Отл.	девабхрāджах	девабхрāдбхйām	девабхрāдбхиха
6. Род.	девабхрāджах	девабхрāджо	девабхрāджām
7. Пред.	девабхрāджи	девабхрāджо	девабхрāджсу
8. Зват.	девабхрāт	девабхрāджау	девабхрāджах

Слово с основами **देवभ्राज्(дева-бхрāдж)** может склоняться подобно слову с основой **देव(дева)** по **таб. 12: देवभ्राजी(девабхрāджи)**² и т.д.

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	девабхрāт ³	девабхрāджй	девабхрāмджи

В остальных **№№** оканчивается как в **таб. 27**.

¹ Бог-просветитель или Его супруга.

² Супруга Бога-просветителя.

³ Божественное просветление.

таб. 28 склонение слова с основой **प्राञ्च**(праñч)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	प्राण	प्राण	प्राण्चाय	प्राचि	प्राण्चाः	प्राणि
	богомалец	богомоление	-	-	богомольцы	богомоления
2. Винительный (вижу кого? что?)	प्राण्चाम्	प्राण	प्राण्चाय	प्राचि	प्राण्चाः	प्राणि
	богомольца	богомоление	-	-	богомольцев	богомоления
3. Творительный (кем? чем?)	प्राण्चा	प्राण्चा	प्राण्ब्याम्	प्राण्ब्याम्	प्राण्बहिः	प्राण्बहिः
	богомольцем	богомолением	-	-	богомольцами	богомолениями
4. Дательный (кому? чему?)	प्राण्चे	प्राण्चे	प्राण्ब्याम्	प्राण्ब्याम्	प्राण्बhyaः	प्राण्बhyaः
	богомольцу	богомолению	-	-	богомольцам	богомолениям
5. Отложный /	प्राण्चाः	प्राण्चाः	प्राण्ब्याम्	प्राण्ब्याम्	प्राण्बhyaः	प्राण्बhyaः
6. Родительный (нет кого? чего?)	प्राण्चाः	प्राण्चाः	प्राण्चोः	प्राण्चोः	प्राण्चाम्	प्राण्चाम्
	богомольца	богомоления	-	-	богомольцев	богомолений
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	प्राणि	प्राणि	प्राण्चोः	प्राण्चोः	प्राण्क्षु, प्राण्क्षु	प्राण्क्षु, प्राण्क्षु
	богомольце	богомолении	-	-	богомольцах	богомолениях

Слово с основой **प्राण्च** может склоняться подобно слову с основой **देवा** по таб. 12: **प्राण्चि**¹ и т.д.

склонение слов с основой на -त, -तृ, -द, -दृ

Слова, имеющие основы на -त, -तृ, -द, -दृ, склоняются подобно словам с основами на -च, -चृ, -ज, -जृ, которые в №1 в единственном числе оканчиваются на -त (см. таб. 27).

¹ Богомольщица.

склонение слов с основой на -ң

Слово с основой **сугаң** склоняется подобно слову с основой **сарвашак** по таб. 25: **сугаң**¹ и т.д., но в № 7 во множественном числе возможны варианты написания окончания: **सुगण्सु**(сугаңсу), **सुगण्डु**(сугаңтсу).

склонение слов с основой на -т, -тх, -д, -дх (также -ат, -ад, -ват)

таб. 29 склонение слова с основой **हरित्**(харит)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	харит	харит	харитау	харитī	харитаḥ	харинти
	луг, лужайка	пастбище	-	-	луга, лужайки	пастбища
2. Винительный (вижу кого? что?)	харिताṁ	харит	харитау	харитī	харитаḥ	харинти
	луг, лужайку	пастбище	-	-	луга, лужайки	пастбища
3. Творительный (кем? чем?)	харитā	харитā	харидбхйām	харидбхйām	харидбхйḥ	харидбхйḥ
	лугом, лужайкой	пастбищем	-	-	лугами, лужайками	пастбищами
4. Дательный (кому? чему?)	харите	харите	харидбхйām	харидбхйām	харидбхйḥ	харидбхйḥ
	лугу, лужайке	пастбищу	-	-	лугам, лужайкам	пастбищам
5. Отложный /	харитаḥ	харитаḥ	харидбхйām	харидбхйām	харидбхйḥ	харидбхйḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	харитаḥ	харитаḥ	харитоḥ	харитоḥ	харитām	харитām
	луга, лужайки	пастбища	-	-	лугов, лужаек	пастбищ
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	харити	харити	харитоḥ	харитоḥ	харитсу	харитсу
	луге, лужайке	пастбище	-	-	лугах, лужайках	пастбищах

Подобным образом склоняются слова с основами: **марут**, **пад**, **сампад**, **чит**, **какуд**, **др̥щад**, **сам̐вид**, **упанищад**, **самидх**

¹ Счет, численность, вычисление.

склонение слов с основой на -ат

таб. 30 склонение слова с основой महत्(махат)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	махāн	махāнтау	махāнтах
	царь	-	цари
2. Винительный (вижу кого? что?)	махāнтам	махāнтау	махатах
	царя	-	царей
3. Творительный (кем? чем?)	махатā	махадбхйām	махадбхиḥ
	царем	-	царями
4. Дательный (кому? чему?)	махате	махадбхйām	махадбхйаḥ
	царю	-	царям
5. Отложный /	махатах	махадбхйām	махадбхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	махатах	махатох	маханām
	царя	-	царей
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	махати	махатох	махатсу
	царе	-	царях
8. Звательный	махат	махāнтау	махāнтах
	царь	-	цари

Слово с основой महत्(махат) может склоняться подобно слову с основой

देव(дева) по таб. 12: महती(махатī) – царица(жена царя) и т.д.

В данном разделе представленно нестандартное склонение слов с основой на -т. Такие слова по-другому оканчиваются в № 1 в единственном числе(см. таб. 29), на что указывается в нашем словаре: махат(махāн).

таб. 31 склонение слова с основой पचत्(пачат)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	пачан	пачам̐ти	пачам̐тау	пачам̐тйау	пачам̐тах	пачам̐тйах
	корм	кормежка	-	-	корма	кормежки
2. Винительный (вижу кого? что?)	пачантам̐	пачам̐тйім̐	пачам̐тау	пачам̐тйау	пачатах	пачам̐тйах
	корм	кормежку	-	-	корма	кормежки
3. Творительный (кем? чем?)	пачатā	пачам̐тйā	пачадбхйām̐	пачам̐тйбхйām̐	пачадбхйіх	пачам̐тйбхйіх
	кормом	кормежкой	-	-	кормами	кормежками
4. Дательный (кому? чему?)	пачате	пачам̐тйаи	пачадбхйām̐	пачам̐тйбхйām̐	пачадбхйах	пачам̐тйбхйах
	корму	кормежке	-	-	кормам	кормежкам
5. Отложный /	пачатах	пачам̐тйāх	пачадбхйām̐	пачам̐тйбхйām̐	пачадбхйах	пачам̐тйбхйах
6. Родительный (нет кого? чего?)	пачатах	пачам̐тйāх	пачатох	пачам̐тйох	пачатам̐	пачам̐тйнам̐
	корма	кормежки	-	-	кормов	кормежек
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	пачати	пачам̐тйām̐	пачатох	пачам̐тйох	пачатсу	пачам̐тйіцу
	корме	кормежке	-	-	кормах	кормежках

таб. 32 склонение слов с основой पचत्(пачат), महत्(махат)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	пачат	махат	пачаṁтī	махатī	пачаṁти	махāнти
	кормление	царство	-	-	кормления	царства
2. Винительный (вижу кого? что?)	пачат	махāнтаṁ	пачаṁтī	махāнтау	пачаṁти	махатаḥ
	кормление	царство	-	-	кормления	царства
3. Творительный (кем? чем?)	пачатā	махатā	пачадбхйāṁ	махадбхйāṁ	пачадбхиḥ	махадбхиḥ
	кормлением	царством	-	-	кормлениями	царствами
4. Дательный (кому? чему?)	пачате	махате	пачадбхйāṁ	махадбхйāṁ	пачадбхйаḥ	махадбхйаḥ
	кормлению	царству	-	-	кормлениям	царствам
5. Отложный /	пачатаḥ	махатаḥ	пачадбхйāṁ	махадбхйāṁ	пачадбхйаḥ	махадбхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	пачатаḥ	махатаḥ	пачатоḥ	махатоḥ	пачатāṁ	маханāṁ
	кормления	царства	-	-	кормлений	царств
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	пачати	махати	пачатоḥ	махатоḥ	пачатсу	махатсу
	кормлении	царстве	-	-	кормлениях	царствах
8. Звательный		махат		махāнтау		махāнтаḥ
		царство		-		царств

дополнения к таб. 31, 32

склонение слова с основой ददत्(дадат)

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1.	дадан ¹	дадатау	дадатаḥ
2.	дадатаṁ	дадатау	дадатаḥ

В остальных №№ оканчивается подобно слову с основой पचत्(пачат)
(см. таб. 31, столбцы 1,3,5).

Слово с основой ददत्(дадат) может склоняться подобно слову с основой
देव(дева) по таб. 12: ददती(дадатī)² и т.д.

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	дадат ³	дадатī	даданти, дадати

В остальных №№ оканчивается как в таб. 32.

Согласно [7] слово с основой द्रवत्(драват) имеет формы именительного
падежа единственного числа द्रवन्(драван) – ток, द्रवन्ती(дравантī) – течь,
द्रवत्(драват) – течение.

¹ Податель.

² Подательница.

³ Подаяние.

склонение слов с основой на -ад

В данном разделе представлено нестандартное склонение слов с основой на -д. Основы таких слов в нашем словаре представлены без пояснений, в отличие от основы стандартно склоняемого слова: упанищад(упанищат).

таб. 33 склонение слова с основой अस्मद्(асмад)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	ахам	āvām	vām
	идуший, идущая	-	идущие
2. Винительный (вижу кого? что?)	mām, mā	āvām, nau	asmān, naḥ
	идущего, идущую	-	идущих
3. Творительный (кем? чем?)	mayā	āvābhyām	asmābhiḥ
	идушим, идущей	-	идущими
4. Дательный (кому? чему?)	mayām, me	āvābhyām, nau	asmābhyām, naḥ
	идущему, идущей	-	идушим
5. Отложный /	mat, matṭaḥ	āvābhyām	asmāt
6. Родительный (нет кого? чего?)	maṃ, me	āvayoh, nau	asmākaṃ, naḥ
	идущего, идущей	-	идущих
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	mayi	āvayoh	asmāsu
	идущем, идущей	-	идущих

Словам с основами अस्मद्(асмад), उभ(убха), एतद्(етад), युष्मद्(йушмад),

यद्(йад), तद्(тад), इदम्(идам) придается также значение местоимений. Мы не употребили их в этом значении при переводе Ригведы.

таб. 34 склонение слова с основой युष्मद्(йуцмад) или युस्मद्(йусмад)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	тваṁ	йувāṁ	йūйāṁ
	Почтенный, Почтенная	-	Почтенные
2. Винительный (вижу кого? что?)	त्वāṁ, त्वā	йувāṁ, वāṁ	йуцмāṇ, वाḥ
	Почтенного, Почтенную	-	Почтенных
3. Творительный (кем? чем?)	त्वaiā	йувāбхйāṁ	йуцмāбхиḥ
	Почтенным, Почтенной	-	Почтенными
4. Дательный (кому? чему?)	तुबхйāṁ, ते	йувāбхйāṁ, वāṁ	йуцмабхйāṁ, वाḥ
	Почтенному, Почтенной	-	Почтенным
5. Отложный /	त्वat, त्वatṭaḥ	йувāбхйāṁ	йуцман
6. Родительный (нет кого? чего?)	तावा, ते	йувайоḥ, वāṁ	йуцмāкаṁ, वाḥ
	Почтенного, Почтенной	-	Почтенных
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	त्वaii	йувайоḥ	йуцмāсу
	Почтенном, Почтенной	-	Почтенных

склонение слова с основой यद्(йад)

таб. 35

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число
1. Им.	йаḥ ¹	йау	йе
2. Вин.	йам	йау	йāн
3. Твор	йена	йāбхйām	йаих
4. Дат.	йасмаи	йāбхйām	йебхйаḥ
5. Отл.	йасмāt	йāбхйām	йебхйаḥ
6. Род.	йасйа	йайоḥ	йещām
7. Пред.	йасмин	йайоḥ	йещу

таб. 36

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число
1. Им.	йā ²	йе	йаḥ
2. Вин.	йām	йе	йаḥ
3. Твор	йайā	йāбхйām	йāбхих
4. Дат.	йасйаи	йāбхйām	йāбхйаḥ
5. Отл.	йасйāḥ	йāбхйām	йāбхйаḥ
6. Род.	йасйāḥ	йайоḥ	йāсām
7. Пред.	йасйām	йайоḥ	йāсу

таб. 37

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число
1. Им.	йат ³	йе	йāни
2. Вин.	йат	йе	йāни
3. Твор	йена	йāбхйām	йаих
4. Дат.	йасмаи	йāбхйām	йебхйаḥ
5. Отл.	йасмāt	йāбхйām	йебхйаḥ
6. Род.	йасйа	йайоḥ	йещām
7. Пред.	йасмин	йайоḥ	йещу

Подобно слову с основой यद्(йад) склоняется слово с основой तद्(тад), но в № 1 в единственном числе есть отличия: सः(саḥ) таб. 35, सा(cā) таб. 36.

Слово с основой एतद्(етад) склоняется по таб. 35-37, но в № 1 в единственном числе есть отличия: एषः(еṣаḥ) таб. 35, एषा(eṣā) таб. 36. В остальном подобно слову с основой यद्(йад), причем возможны чередования (ет-ен) в № 3 в единственном числе и в № 2 во всех числах таб. 35-37, например, एतं(етаṁ)-एनं(енаṁ).

¹ Податель.

² Подательница.

³ Подаяние.

таб. 38 склонение слова с основой वत्(-ват)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	дханаवāн	дханавам̐тау	дханавам̐таḥ
	богоподобный ¹	-	богоподобный
2. Винительный (вижу кого? что?)	дханавам̐там̐	дханавам̐тау	дханаватаḥ
	богоподобного	-	богоподобных
3. Творительный (кем? чем?)	дханаватā	дханавадбхйām̐	дханавадбхйḥ
	богоподобным	-	богоподобными
4. Дательный (кому? чему?)	дханавате	дханавадбхйām̐	дханавадбхйаḥ
	богуподобному	-	богоподобным
5. Отложный /	дханаватаḥ	дханавадбхйām̐	дханавадбхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	дханаватаḥ	дханаваноḥ	дханаватām̐
	богоподобного	-	богоподобных
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	дханавати	дханаваноḥ	дханаватсу
	богоподобном	-	богоподобных

Слово с основами धनवत्(дхана-ват) может склоняться подобно слову с основой देव(дева) по таб. 12: धनवती(дханавати) ² и т.д.

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	дханават ³	дханаватī	дханавам̐ти

В остальных №№ оканчивается как в таб. 38.

См. также дополнения к таб. 31, 32, भवत्(бхават), द्रवत्(драват).

¹ Создателю подобный.

² Богоподобная.

³ Богоподобие.

склонение слов с основой на -п, -пх, -б, -бх

таб. 39 склонение слова с основой ककुभ्(какубх)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	какуп	какубхау	какубхаḥ
	территория	-	территории
2. Винительный (вижу кого? что?)	какубхам	какубхау	какубхаḥ
	территорию	-	территории
3. Творительный (кем? чем?)	кукубхā	какуббхйām	какуббхих
	территорией	-	территориями
4. Дательный (кому? чему?)	какубхе	какуббхйām	какуббхих
	территории	-	территориям
5. Отложный /	какубхаḥ	какуббхйām	какуббхих
6. Родительный (нет кого? чего?)	какубхаḥ	какубоḥ	какубхām
	территории	-	территорий
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	какубхи	какубоḥ	какупсу
	территории	-	территориях

таб. 40 склонение слова с основой अप्(ап)

№ и название падежа	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	āpaḥ
	хляби
2. Винительный (вижу кого? что?)	apaḥ
	хляби
3. Творительный (кем? чем?)	adbhiḥ
	хлябями
4. Дательный (кому? чему?)	adbhyaḥ
	хлябям
5. Отложный /	adbhyaḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	apām
	хлябей
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	apsu
	хлябях

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ С ОСНОВОЙ НА -М

таб. 41 склонение слова с основой प्रशाम्(прашām)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	прашāн ¹	прашāмау	прашāмах
2. Вин.	прашāмаṁ	прашāмау	прашāмах
3. Твор	прашāмā	прашāнбхйāṁ	прашāнбхих
4. Дат.	прашāме	прашāнбхйāṁ	прашāнбхйаḥ
5. Отл.	прашāмах	прашāнбхйāṁ	прашāнбхйаḥ
6. Род.	прашāмах	прашāмоḥ	прашāмāṁ
7. Пред.	прашāми	прашāмоḥ	прашāнсу, прашāнтсу
8. Зват.	Как в № 1.		

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	прашāн ²	прашāmī	прашāми

В остальных №№ оканчивается как в таб. 41.

¹ Безмятежный, безмятежная.

² Безмятежное.

исключения

склонение слова с основой इदम्(идам)

таб. 42

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	айаṁ ¹	имау	име
2. Вин.	имаṁ, енаṁ	имау, енау	имāṇ, енаṇ
3. Твор	анена, енена	āбхйāṁ	ебхих
4. Дат.	асмаи	āбхйāṁ	ебхйаḥ
5. Отл.	асмāt	āбхйāṁ	ебхйаḥ
6. Род.	асйа	анайоḥ, енайоḥ	ещāṁ
7. Пред.	асмин	анайоḥ, енайоḥ	ещу

таб. 43

№ и назв	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	ийаṁ ²	име	имāḥ
2. Вин.	имāṁ, енаṁ	име, ене	имāḥ, енаḥ
3. Твор	анайā, енайā	āбхйāṁ	āбхих
4. Дат.	асйаи	āбхйāṁ	āбхйаḥ
5. Отл.	асйāḥ	āбхйāṁ	āбхйаḥ
6. Род.	асйāḥ	анайоḥ, енайоḥ	āсāṁ
7. Пред.	асйāṁ	анайоḥ, енайоḥ	āсу

таб. 44

№ и назв	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	идам ³	име	имāни
2. Вин.	идам	име, ене	имāни, енани
3. Твор	āнена, енена	āбхйāṁ	ебхих
4. Дат.	асмаи	āбхйāṁ	ебхйаḥ
5. Отл.	асмāt	āбхйāṁ	ебхйаḥ
6. Род.	асйа	анайоḥ, енайоḥ	ещāṁ
7. Пред.	асмин	анайоḥ, енайоḥ	ещу

Слово с основой **ким** склоняется точно так же, как слово с основой **йад** : **каḥ, кау, ке** и т.д. (см. таб. 35-37). Но в №№ 1,2 в единственном числе есть отличия: **ким, ким** таб. 37.

Основы слов **идам, ким** в нашем словаре представлены без пояснений, в отличие от основы стандартно склоняемого слова **прашāṁ(прашāṇ)** .

¹ Сильный, могучий.

² Сильная, могучая.

³ Сильное, могучее.

склонение слов с основой на -р

таб. 45 склонение слова с основой गिर्(гир)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	गिर्	गिराउ	गिराख
	речь	-	речи
2. Винительный (вижу кого? что?)	गिराम्	गिराउ	गिराख
	речь	-	речи
3. Творительный (кем? чем?)	गिरा	गिर्बखिआम्	गिर्बखिख
	речью	-	речами
4. Дательный (кому? чему?)	गिरे	गिर्बखिआम्	गिर्बखिआख
	речи	-	речам
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	गिराख	गिर्बखिआम्	गिर्बखिआख
	гир	गिर	गिराम्
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	गिरि	गिर	गिरि
	речи	-	речах

Подобным образом склоняются слова с основами द्वार्(двар), धूर्(дхур) :

द्वार्:(द्वार्) ¹ и т.д., धूर्:(धूर्) ² и т.д.

склонение слова с основой वर्(вар)

№	единственное Число	двойственное число	множественное число
1,2	वार् ³	वार्	वारी
3	वार्	वार्बखिआम्	वार्बखिख

В остальных №.№ оканчивается как в таб. 45.

¹ Дверь.

² Мысль.

³ Море.

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ С ОСНОВОЙ НА -В

таб. 46 склонение слова с основой दिव्(див)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	дйау᳚	ди́вау	ди́ва᳚
	душа	-	души
2. Винительный (вижу кого? что?)	ди́ва᳚	ди́вау	ди́ва᳚
	душу	-	души
3. Творительный (кем? чем?)	ди́ва̄	дйубхйā᳚	дйубхй᳚
	душой	-	душой
4. Дательный (кому? чему?)	диве	дйубхйā᳚	дйубхйа᳚
	душе	-	душам
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	ди́ва᳚	дйубхйā᳚	дйубхйа᳚
	души	диво᳚	ди́ва̄
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	диви	диво᳚	дйу᳚
	душе	-	душах

Подобным образом склоняется слово с основами सुदिव्(су-див):

सुद्यौः(су-дйау᳚) ¹ и т.д.

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	судйу ²	судиви	судивй̄

В остальных №№ оканчивается как в таб. 46.

¹ Вознесенный, вознесенная.

² Вознесение.

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ С ОСНОВОЙ НА -Ш

таб. 47 склонение слова с основой स्पृश्(-спрш)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	марма-спрк ¹	-спршау	-спршах
2. Вин.	-спршам	-спршау	-спршах
3. Твор.	-спршā	-сргбхйām	-спргбхих
4. Дат.	-спрше	-сргбхйām	-спргбхях
5. Отл.	-спршах	-сргбхйām	-спргбхях
6. Род.	-спршах	-спршох	-спршām
7. Пред.	-спрши	-спршох	-спркшу
8. Зват.	Как в № 1.		

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	марма-спрк ²	-спршī	-спрмши

В остальных №№ оканчивается как в таб. 47.

таб. 48 склонение слова с основой विश्(-виш)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	грха-вит ³	-вишау	-вишах
2. Вин.	-вишām	-вишау	-вишах
3. Твор.	-вишā	-видбхйām	-видбхих
4. Дат.	-више	-видбхйām	-видбхях
5. Отл.	-вишах	-видбхйām	-видбхях
6. Род.	-вишах	-вишох	-вишām
7. Пред.	-виши	-вишох	-витсу
8. Зват.	Как в № 1.		

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	грха-вит ⁴	-вишī	-вīmши

В остальных №№ оканчивается как в таб. 48.

¹ Остряк(острый конец), острога.

² Остриё.

³ Домовладелец, домовладелица.

⁴ Домовладение.

склонение слов с основой на -цц(также -кцц)

таб. 49 склонение слова с основой सजुष्(сadjуцц)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	сadjу́х ¹	сadjу́цау	сadjу́цах
2. Вин.	сadjу́цаṁ	сadjу́цау	сadjу́цах
3. Твор.	сadjу́цā	сadjурбхйāṁ	сadjурбхих
4. Дат.	сadjу́це	сadjурбхйāṁ	сadjурбхих
5. Отл.	сadjу́цах	сadjурбхйāṁ	сadjурбхих
6. Род.	сadjу́цах	сadjу́цох	сadjу́цаṁ
7. Пред.	сadjу́ци	сadjу́цох	сadjу́цух
8. Зват.	Как в № 1.		

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	сadjу́х ²	сadjу́цй	сadjу́мци

В остальных №№ оканчивается как в таб. 49.

Подобным образом склоняется слово с основой दोष्(доцц) , но в № 2-№7

возможны варианты окончаний.

таб. 50

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	до́х ³	до́цау	до́цах
2. Вин.	до́цаṁ	до́цау	до́цах, до́цнах
3. Твор.	до́цā, до́цнā	дорбхйāṁ	дорбхих
4. Дат.	до́це, до́цне	дорбхйāṁ	дорбхих
5. Отл.	до́цах, до́цнах	дорбхйāṁ	дорбхих
6. Род.	до́цах, до́цнах	до́цох, до́цно	до́цаṁ, до́цнаṁ
7. Пред.	до́ци, до́цни	до́цох, до́цно	до́ццух, до́ццух
8. Зват.	Как в № 1.		

¹ Друг, подруга.

² Содружество.

³ Могучий.

таб. 51 склонение слова с основами धान्यभुष्(дхāнйа-бхуш)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	дхāнйабхут ¹	дхāнйабхуцау	дхāнйабхуцаḥ
2. Вин.	дхāнйабхуцаṁ	дхāнйабхуцау	дхāнйабхуцаḥ
3. Твор.	дхāнйабхуца	дхāнйабхудбхйāṁ	дхāнйабхудбхих
4. Дат.	дхāнйабхуце	дхāнйабхудбхйāṁ	дхāнйабхудбхих
5. Отл.	дхāнйабхуцаḥ	дхāнйабхудбхйāṁ	дхāнйабхудбхих
6. Род.	дхāнйабхуцаḥ	дхāнйабхуцоḥ	дхāнйабхуцаṁ
7. Пред.	дхāнйабхуци	дхāнйабхуцоḥ	дхāнйабхутсу
8. Зват.	Как в № 1.		

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	дхāнйабхут ²	дхāнйабхуци	дхāнйабхумци

В остальных №№ оканчивается как в таб. 51.

склонение слов с основой на -кш

таб. 52 склонение слова с основами गोरक्ष्(го-ракш)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	горак,горат ³	горакшау	горакшаḥ
2. Вин.	горакшаṁ	горакшау	горакшаḥ
3. Твор.	горакша	горагбхйāṁ,горадбхйāṁ	горагбхих,горадбхих
4. Дат.	горакше	горагбхйāṁ,горадбхйāṁ	горагбхйаḥ,горадбхйаḥ
5. Отл.	горакшаḥ	горагбхйāṁ,горадбхйāṁ	горагбхйаḥ,горадбхйаḥ
6. Род.	горакшаḥ	горакшоḥ	горакшаṁ
7. Пред.	горакши	горакшоḥ	горакшу,горатсу

¹ Зерноед, зерноедка.

² Зернокрадство.

³ Пастух, пастушка.

склонение слов с основой на -с(также -вас) и нестандартное склонение слова с основой джарā

таб. 53 склонение слова с основами सुवचस्(су-вачас)

№ и назв. падежа	единственное число		двойственное число		множественное число	
1. Именительный (кто? что?)	сувачāḥ ¹	сувачаḥ ²	сувачасау	сувачасī	сувачасаḥ	сувачāṃsī
2. Винительный (вижу кого? что?)	сувачасām	сувачаḥ	сувачасау	сувачасī	сувачасаḥ	сувачāṃsī
3. Творительный (кем? чем?)	сувачасā	сувачасā	сувачобхйāṃ	сувачобхйāṃ	сувачобхиḥ	сувачобхиḥ
4. Дательный (кому? чему?)	сувачасе	сувачасе	сувачобхйāṃ	сувачобхйāṃ	сувачобхйаḥ	сувачобхйаḥ
5. Отложный /	сувачасаḥ	сувачасаḥ	сувачобхйāṃ	сувачобхйāṃ	сувачобхйаḥ	сувачобхйаḥ
6. Родительный (нет кого? чего?)	сувачасаḥ	сувачасаḥ	сувачосоḥ	сувачосоḥ	сувачасām	сувачасām
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	сувачаси	сувачаси	сувачосоḥ	сувачосоḥ	сувачассу	сувачассу
8. Звательный	сувачаḥ	сувачаḥ	сувачасау	сувачасау	сувачасаḥ	сувачасаḥ

Согласно [7] возможны варианты в № 1 слова с основой धनुस्(дханус) : धनुः(дхануḥ) – согнутый, согнутая, धनु(дхану) – согнутое, в то же время согласно [7] слово с основой सजुस्(сджус) в № 1 имеет стандартные окончания: सजूः(сджуḥ) – друг, подруга, सजुः(сджух) – содружество;

¹ Эпос, речистость.

² Красноречие.

таб. 54 склонение слова с основами सुपिस्(су-пис) (ср. таб. 53)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	супि ¹ х	суписау	суписах
2. Вин.	суписам	суписау	суписах
3. Твор	суписā	супирбхийām	супирбхийх
4. Дат.	суписе	супирбхийām	супирбхийах
5. Отл.	суписах	супирбхийām	супирбхийах
6. Род.	суписах	супирсох	суписām
7. Пред.	суписи	супирсох	супи ¹ ष्पु, супи ¹ क्षु
8. Зват.	суписах	суписау	суписах

таб. 55 склонение слова с основой जरा(джарā) (ср. таб. 53)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	джарā	джарасау	джарасах
	немошь	-	немощи
2. Винительный (вижу кого? что?)	джарасам	джарасау	джарасах
	немошь	-	немощи
3. Творительный (кем? чем?)	джарасā	джарāбхийām	джарāбхийх
	немошью	-	немощами
4. Дательный (кому? чему?)	джарасе	джарāбхийām	джарāбхийах
	немощи	-	немощам
5. Отложный /	джарасах	джарāбхийām	джарāбхийах
6. Родительный (нет кого? чего?)	джарасах	джарасох	джарасām
	немощи	-	немощей
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	джараси	джарасох	джарāсу
	немощи	-	немощах
8. Звательный	джарах	джарасау	джарасах
	немошь	-	немощи

¹ Подвижный, подвижная.

склонение слов с основой на -вас

таб. 56 склонение слова с основой विद्स्(видвас)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	видвāн	видвāмсау	видвāмсаḥ
	умный	-	умные
2. Винительный (вижу кого? что?)	видвāмсам	видвāмсау	видуṣаḥ
	умного	-	умных
3. Творительный (кем? чем?)	видуṣā	видвадбхйām	видвадбхих
	умным	-	умными
4. Дательный (кому? чему?)	видуṣе	видвадбхйām	видвадбхйаḥ
	умному	-	умным
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	видуṣаḥ	видвадбхйām	видвадбхйаḥ
	видуṣаḥ	видуṣоḥ	видуṣām
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	умного	-	умных
	видуṣи	видуṣоḥ	видватсу
8. Звательный	умном	-	умных
	видван	видвāмсау	видвāмсаḥ
	умный	-	умные

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1	видуṣī ¹	видуṣйау	видуṣйаḥ

В остальных №№ оканчивается подобно слову с основой देव(дева) (см. таб. 12).

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	видван ²	видуṣī	видвāмси

В остальных №№ оканчивается как в таб. 56.

¹ Умная.

² Разумение.

ИСКЛЮЧЕНИЯ ДЛЯ СЛОВ ОСНОВАМИ НА -вас(также -с)

СКЛОНЕНИЕ СЛОВА С ОСНОВАМИ आसनवस्(āsana-vas)

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1	āsanaṁ ¹	āsanaṁ	āsanaḥ
2	āsanaḥ	āsanaṁ	āsanaḥ

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1	āsanaḥ ²	āsanaṁ	āsanaṁ

В остальных №№ оканчивается как в таб. 53.

Слово с основой पुंस्(puṁs) может склоняться подобно слову с основой на -вас .

таб. 57 (ср. таб. 56)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	puṁ	puṁṁ	puṁḥ
	муж	-	мужи
2. Винительный (вижу кого? что?)	puṁṁ	puṁṁ	puṁḥ
	мужа	-	мужей
3. Творительный (кем? чем?)	puṁṁ	puṁḥ	puṁḥ
	мужем	-	мужьями
4. Дательный (кому? чему?)	puṁṁ	puṁḥ	puṁḥ
	мужу	-	мужьям
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	puṁḥ	puṁḥ	puṁḥ
	мужа	-	мужей
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	puṁṁ	puṁḥ	puṁḥ, puṁṁ
	муже	-	мужьях
8. Звательный	puṁ	puṁṁ	puṁḥ
	муж	-	мужи

¹ Нарядный, нарядная.

² Нарядное.

Подобно словам с основой на **-вас** могут склоняться слова с основой на **-ийас, -ййас**.

таб. 58 склонение слова с основой **गरीयस्**(гарййас) (ср. таб. 56)

№ и название падежа	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Именительный (кто? что?)	гарййāṇ	гарййāṃсау	гарййāṃसाḥ
	почтенный	-	почтенные
2. Винительный (вижу кого? что?)	гарййāṃсам	гарййāṃсау	гарййасаḥ
	почтенного	-	почтенных
3. Творительный (кем? чем?)	гарййасā	гарййадбхйām	гарййадбхйḥ
	почтенным	-	почтенными
4. Дательный (кому? чему?)	гарййасе	гарййадбхйām	гарййадбхйаḥ
	почтенному	-	почтенным
5. Отложный / 6. Родительный (нет кого? чего?)	гарййасаḥ	гарййадбхйām	гарййадбхйаḥ
	гарййасаḥ	гарййасоḥ	гарййасām
	почтенного	-	почтенных
7. Местный (или предложный о ком? о чем?)	гарййаси	гарййасоḥ	гарййатсу
	почтенном	-	почтенных

Слово с основой **गरीयस्**(гарййас) может склоняться подобно слову с основой **देव**(дева) по таб. 12: **गरीयसी**(гарййасī)¹ и т.д.

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	гарййаḥ ²	гарййасī	гарййāṃсī

В остальных **№№** оканчивается как в таб. 58.

Подобным же образом склоняются слова с основами **йавййас, матийас** и др.

¹ Почтенная.

² Почтение.

склонение слова с основой अदस् (адас)

таб. 59

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число
1. Им.	асау ¹	амӯ	амӣ
2. Вин.	амум	амӯ	амӯн
3. Твор	амунā	абхӯбхйām	амӣбхих
4. Дат.	амуцмаи	абхӯбхйām	амӣбхйаҳ
5. Отл.	амуцмā т	абхӯбхйām	амӣбхйаҳ
6. Род.	амуцйа	абмӯйох	амӣцām
7. Пред.	амуцмин	абмӯйох	амӣцу

таб. 60

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число
1. Им.	асау ²	амӯ	амӯх
2. Вин.	амӯн	амӯ	амӯх
3. Твор	амуйā	амӯбхйām	амӯбхих
4. Дат.	амуцйаи	амӯбхйām	амӯбхйаҳ
5. Отл.	амуцйаҳ	амӯбхйām	амӯбхйаҳ
6. Род.	амуцйаҳ	абмӯйох	амӯцām
7. Пред.	амуцйām	абмӯйох	амӯцу

таб. 61

№ и назв.	единств. число	двойственное число	множественное число
1. Им.	адаҳ ³	амӯ	амӯни
2. Вин.	адаҳ	амӯ	амӯни
3. Твор	амунā	абхӯбхйām	амӣбхих
4. Дат.	амуцмаи	абхӯбхйām	амӣбхйаҳ
5. Отл.	амуцмā т	абхӯбхйām	амӣбхйаҳ
6. Род.	амуцйа	абмӯйох	амӣцām
7. Пред.	амуцмин	абмӯйох	амӣцу

¹ Поглощающий.² Поглощающая.³ Поглощение.

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ С ОСНОВОЙ НА -Х

таб. 62 склонение слова с основами गोदुह्(го-дух)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	го-дхук ¹	-духау	-духаḥ
2. Вин.	-духам̐	-духау	-духаḥ
3. Твор	-духā	-дхугбхйām̐	-дхугбхих̐
4. Дат.	-духе	-дхугбхйām̐	-дхугбхйаḥ
5. Отл.	-духаḥ	-дхугбхйām̐	-дхугбхйаḥ
6. Род.	-духаḥ	-духоḥ	-духам̐
7. Пред.	-духи	-духоḥ	-дукṣу
8. Зват.	-дхук	-духау	-духаḥ

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	го-дхук ²	-духī	-дхум̐хи

В остальных №№ оканчивается как в таб. 62.

таб. 63 склонение слова с основами तत्वमुह्(татва-мух)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	татвамук, татвамут ³	татвамухау	татвамухаḥ
2. Вин.	татвамухам̐	татвамухау	татвамухаḥ
3. Твор	татвамухā	татвамугбхйām̐, татвамудбхйām̐	татвамугбхих̐, татвамудбхих̐
4. Дат.	татвамухе	татвамугбхйām̐, татвамудбхйām̐	татвамугбхйаḥ, татвамудбхйаḥ
5. Отл.	татвамухаḥ	татвамугбхйām̐, татвамудбхйām̐	татвамугбхйаḥ, татвамудбхйаḥ
6. Род.	татвамухаḥ	татвамухоḥ	татвамухām̐
7. Пред.	татвамухи	татвамухоḥ	татвамукṣу, татвамутсу
8. Зват.	Как в № 1.		

№	единственное число	двойственное число	множественное число
1,2	татвамук, татвамут ⁴	татвамухī	татвамум̐хи

В остальных №№ оканчивается как в таб. 63.

¹ Доильщик, доильщица.

² Доеение.

³ Сумасшедший, сумасшедшая.

⁴ Сумасшествие.

Слово с основами **упа-āṅга-наха** **उपानह्**(упāнах) склоняется подобно слову с основами **तत्त्वमुह्**(таттва-мух) по таб. 63, но в №1,8 в единственном числе оканчивается иначе: **उपानत्**(упāнат)¹, **उपानत्**(упāнат).

таб. 64 склонение слова с основами швита-вāха **श्वेतवाह्**(швета-вāх)

№ и назв.	единственное число	двойственное число	множественное число
1. Им.	шветаवāх ²	шветаवāхау	шветаवāхах
2. Вин.	шветаवāхам	шветаवāхау	шветаवāхах, шветаухах
3. Твор.	шветаухā, шветаवāхā	шветавобхйāм	шветавобхих
4. Дат.	шветаухе, шветаवāхе	шветавобхйāм	шветавобхйах
5. Отл.	шветаухах, шветаवāхах	шветавобхйāм	шветавобхйах
6. Род.	шветаухах, шветаवāхах	шветаухох, шветаवāхох	шветаухāм, шветаवāхāм
7. Пред.	шветаухи, шветаवāхи	шветаухох, шветаवāхох	шветавахсу
8. Зват.	шветавах, шветаवā	шветаवāхау	шветаवāхах

Слово с основой **анас-ваха** **अनडुह्**(анадух) склоняется подобно слову с основами **швита-вāха** **श्वेतवाह्**(швета-вāх), но в № 1 в единственном числе оканчивается иначе: **अनड्वान्**(анадвāн) – бык.

¹ Туфля.

² Имя Индры.

*спряжение и наклонение, окончания и формообразующие
приставки слов*

(первое спряжение)

		распространенная форма			специфическая форма		
изъявительное наклонение (индикатив) настоящее время							
№ лица	приставка	окончания					
		ед. число	дв. число	мн. число	ед. число	дв. число	мн. число
3		ати	атах	анти	ате	ете	анте
2		аси	атхах	атха	асе	етхе	адхве
1		āми	āвах	āмах	е	āвахе	āмахе
индикатив прошедшее время (вариант I)							
3	а ¹	ат	атām	ан	ата	етām	анта
2	а	ах	атам	ата	атхāх	етхām	адхвам
1	а	ам	āва	āма	е	вахи	āмахи
возможное наклонение (потенциал)							
3		ет	етām	ейух	ета	ейātām	еран
2		еҳ	етам	ета	етхāх	ейātхām	едхвам
1		ейам	ева	ема	ейа	евахи	емахи
повелительное наклонение (императив)							
3		ату	атām	анту	атām	етām	антām
2		а	атам	ата	асва	етхām	адхвам
1		āни	āва	āма	аи	āвахаи	āмахаи

В исключительных случаях первого спряжения помимо окончания добавляется приставка **(а)** к спрягаемому слову в настоящем времени, в потенциале и императиве.

¹ Приставка **а(ан)** имеет также значение отрицания, см. словарь **акāма, анавадйа**.

(второе спряжение)

		распространенная форма			специфическая форма		
изъявительное наклонение (индикатив) настоящее время							
№ лица	приставка	окончания					
		ед. число	дв. число	мн. число	ед. число	дв. число	мн. число
3		ти	таҳ	анти	те	āте	анте
2		си	тхаҳ	тха	се	ātхе	дхве
1		ми	ваҳ	маҳ	е	вахе	махе
индикатив прошедшее время (вариант I)							
3	а	ту	tām	ан	та	ātām	анта
2	а	ҳ	там	та	тхāҳ	ātхām	дхвам
1	а	ам	ва	ма	и	вахи	махи
возможное наклонение (потенциал)							
3		йāt	йātām	йух	йта	ййātām	йран
2		йāҳ	йатам	йāта	йтхāҳ	ййātхām	йдхвам
1		йām	йāва	йāма	ййа	йвахи	ймахи
повелительное наклонение (императив)							
3		ту	tām	анту	tām	ātām	анtām
2		хи	там	та	сва	ātхām	дхвам
1		āни	āва	āма	аи	āвахаи	āмахаи

Слово с основой **вид(вида)** – знать – в настоящем времени имеет распространенные формы.

№ лица	ед. число	дв. число	мн. число
3	ветти	виттаҳ	виданти
2	ветси	виттхаҳ	витха
1	ведми	видваҳ	видмаҳ

Согласно [7] в настоящем времени, в единственном числе, в №3 возможны варианты: **ветти, ве́ди**.

Хотя в настоящем времени формы данного слова могут выглядеть так:

№ лица	ед. число	дв. число	мн. число
3	веда	видатуҳ	видуҳ
2	веттха	видатхуҳ	вида
1	веда	видва	видма

Ср. окончания слов с окончаниями во II варианте прошедшего времени.

В I варианте прошедшего времени формы рассматриваемого слова выглядят так:

№ лица	ед. число	дв. число	мн. число
3	авет	авиттāṁ	авидан, авидуḥ
2	авеḥ, авет	авиттаṁ	авитта
1	аведаṁ	авидва	авидма

В потенциале и императиве формы данного слова распространенные.

Согласно [3] в санскрите существует 10 спряжений, которые мало отличаются друг от друга.

		распространенная форма			специфическая форма		
изъявительное наклонение (индикатив) прошедшее время (вариант II)							
№ лица	приставка	окончания					
		ед. число	дв. число	мн. число	ед. число	дв. число	мн. число
3		а, ау ¹	атуḥ	уḥ	е	āте	йре
2		тха	атхуḥ	а	се	ātхе	дхве
1		а, ау	ва	ма	е	вахе	махе
индикатив прошедшее (вариант III)							
3	а	йт	стām	суḥ	ста	сātām	сата
2	а	йḥ	стам	ста	стхаḥ	сātхām	дхваīm
1	а	сам	сва	сма	си	свахи	смахи
индикатив будущее время (вариант I)							
3		тā	тāрау	тāраḥ	тā	тāрау	тāраḥ
2		тāси	тāстхаḥ	тāстха	тāсе	тāсātхе	тādхве
1		тāсми	тāсваḥ	тāсмаḥ	тāхе	тāсвахе	тāсмахе
индикатив будущее время (вариант II)							
3		сйати	сйатаḥ	сйанти	сйате	сйāте	сйанте
2		сйаси	сйатхаḥ	сйатхе	сйасе	сйātхе	сйадхве
1		сйāми	сйāваḥ	сйāмаḥ	сйе	сйāвахе	сйāмахе
условное наклонение (кондиционалис)							
№ лица	приставка	окончания					
		ед. число	дв. число	мн. число	ед. число	дв. число	мн. число
3		сйат	сйатām	сйан	сйата	сйетām	сйанта
2		сйаḥ	сйатам	сйата	сйатхāḥ	сйетхām	сйадхваīm
1		сйām	сйāва	сйāма	сйе	сйāвахи	сйāмахи

¹ Окончание ау используется только для слов с основой на -ā, ददौ(да-дау) основа दा(дā). Во II варианте прошедшего времени основа удваивается.

точный перевод гимнов РИГВЕДЫ

॥ ऋग्वेदः ॥

॥ ргведа᳚ ॥

ргведа᳚(рк+веда᳚) – ргведа – 1. молитвослов; 2. см. **рч**, **веда**;

рч(рк) – 1. строфа молитвы(гимна); 2. **рча** – 1. хвалить, восхвалять; 2. покрывать, окутывать, защищать; **веда᳚** – **веда** – 1. термин для определения священных записей, которые были получены от Бога(см. **брахман**); 2. гармония(стиха, песни); 3. пояснение, разъяснение; 4. знание; 5. имя Бога; 6. **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; 3. быть благоразумным; 4. заявлять, объявлять, утверждать; **брахман** – 1. имя Бога, от Которого все происходит, лицо индуистской троицы; 2. жрец; 3. Слово Божье; 4. **брха** – **врха** – 1. расти; увеличиваться; расширяться; размножаться; 2. реветь, орать, кричать; рычать(или другие “крики” животных); 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять, блистать; 5. пытаться; напрягаться;

историческая справка

“2. ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ ИНДИИ КОНЦА II — ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ I ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ ДО Н. Э.

Если для III—II тысячелетий до н. э. почти единственным источником наших знаний о древней Индии являются данные археологии, то для конца II и первой половины I тысячелетия решающее значение сохраняют данные литературных памятников...

Эти памятники — древнейшая индийская религиозная литература. Она состоит из сборников религиозных гимнов, жертвенных и магических формул, описаний ритуала, толкований и комментариев на священные тексты, но индийцами объединяется одним наименованием — *Веда* («знание»); в современной науке это название применяется обычно во множественном числе — «Веды». Период первой половины I тысячелетия до

н. э., к которому относятся «Веды», часто называется в науке «ведическим». Разумеется, эта литература дает больше всего сведений о религиозных верованиях... Сильно снижает ценность источника неопределенность датировки отдельных частей «Вед». Все же большинство исследователей согласны в том, что мифологические части «Вед» — *санхиты*¹ (древнейшая санхита — «Ригведа») — созданы в XI—IX вв. до н. э. ...

5. ВЕДИЧЕСКАЯ РЕЛИГИЯ И КУЛЬТУРА

Религия племен долины Ганга все еще сохраняла близость с религией древних иранцев. Общим были присущи культ огня, культ предков, использование при важнейших обрядах особым образом приготовленного напитка — *сомы* (у иранцев называвшегося *хаома*). Можно обнаружить много примеров сходства в терминологии и соответствий в пантеоне и мифологических персонажах.

Как и другие народы древности, индийцы верили, что жизнь природы и общества идет в соответствии с предписаниями богов (*дэвов*)² — существ, подобных людям, но обладающих сверхъестественным могуществом. Из них главными были три: Индра — бог-громовержец и воитель, раджа среди богов; Агни — бог огня, хранитель дома, посредник между людьми и богами; Сурья — бог Солнца, враг мрака и холода...

Поскольку считалось, что мир существует и люди преуспевают только благодаря богам, а боги живут жертвоприношениями, главным для верующих было принесение им жертв. В угоду им закалывались животные, в костер бросали хлебные зерна, лили топленое масло, молоко, а также сому...

От ведического периода до нас дошла в основном религиозная словесность. Жанры ее разнообразны: гимны богам, восхваления жрецами щедрых дарителей, жертвенные формулы, заклинания, описания ритуалов, религиозно-мистические сочинения... В рассматриваемый период «Веды» еще не были записаны, а передавались от учителя к ученику изустно, и до сих пор не обнаружено ни письменной литературы, ни самой письменности ведического периода...» [9]

¹ В данном случае «сборники», см. словарь *самхита*, 2.

² Т.е. Триединого Бога и добрых духов.

духи природных стихий

	Брахман (Сурья)	Шива (Индра, Сурья)	Вишну (Сурья)
Тримурти	Бог Отец	Бог Разрушения и Созидания	Бог Хранитель (тленного и духовного)
Гуна	Сатва	Раджас	Тамас
	просветление	деятельность	инертность

духи природных стихий	Кха		
	Небо		
	Ваю	Агни (Индра, Ашвин)	Варуна
	воздух	огонь, пламя	вода
	Бху(Яма)		
	земля		

1

अग्निमीळे पुरोहितं यज्ञस्य देवमृत्विजं । होतारं रत्नधातमं ॥१॥¹

агнимйле пурохита̎м йадж̎на̎сйа̎ девам̎ртвиджа̎м | хот̎ара̎м ратна̎дх̎ата̎ма̎м ||1||

агним̎ – агни – 1. дух огня, который выражается во всем пламенном; 2. священный огонь в религиозных церемониях индусов; **йле̎** – йла̎ – хвалить, прославлять; **пурохита̎м**(пура̎х+хита̎м) – пурохита̎ – 1. первосвященник; 2. см. **пурас**, **хита**, **пурас** – 1. неизменяемое слово, ср. прежде, раньше, сначала, спереди; 2. начальная часть сложных слов, ср. восточно-, востоко-; перво-; 3. приставка, ср. пред-; 4. **пура** – 1. предшествовать; превосходить; лидировать, идти впереди; 4. город защищенный рвом; 5. дом; 4. тело; 5. кожа(живого существа); 6. восток; 8. духи(парфюмерия), благоухание, **хита** – 1. пригодный, подходящий, присущий, достойный; почтенный; правый, правильный; 2. умерший; 3. удерживаемый; схвативший; сидящий на одном месте; 4. дружелюбный, дружественный; 5. полезный; 6. хороший; выгодный; / **йадж̎на̎сйа̎** – йадж̎на̎ – 1. жертва, жертвоприношение; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **девам̎** – дева̎ – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя, ребенок; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копьеносец; 8. состязание, игра; 9. **дива** – 1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; 5. восхвалять; 6. быть довольным; 7. быть свихнувшимся; 8. любить; 9. идти, перемещаться или перемещать; 10. страдать от боли; 11. жаловаться; 12. радовать, радоваться; 13. небо, рай; 14. день; **ртвиджа̎м** – ртвиджа̎ – местный служитель культа; | **хот̎ара̎м** – хот̎р – 1. жрец, читающий при жертвоприношениях молитвы из Ригведы; 2. изучивший, знающий Ригведу; 3. **ху** – 1. жертвовать; приносить жертву; 2.

¹ За неимением исходного текста Ригведы мы взяли **сам̎хита̎-п̎а̎т̎ха̎х** [5], наиболее приближенный к исходному тексту. Под санскритским текстом дана его транслитерация. Транслитерация Пады соответствует написанию слов в [7] см. **бхарам̎та**, **бхаранта̎** в 7 шлоке (см. словарь **шлока**, 2), за исключением особых случаев см. **вартана̎** 3 гимн 3 шлока.

кушать; 3. брать; 4. радовать, угождать; 5. бросать; **ратна-дхāтама̐**

ратна – 1. драгоценный камень, сокровище, ювелирное изделие; 2. любая бесценная вещь(в материальном или в другом смысле); **дхāтама̐** – **дхāтама**¹ – **дхā** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; хранить; защищать; воспитывать; обучать; удерживать(место, положение, собственность); поддерживать; 5. давать; 6. иметь, владеть; брать; овладевать; 7. хранящая, сохраняющая, держательница; 8. бутыл(или другая посуда для хранения); любая емкость для хранения чего-либо; 9. жена Бога Брахмана, **брахман** – имя Бога, от Которого все происходит, лицо индуистской троицы;

Агни прославляю достопочтенного. / Для Одариваемого светлое богослужение.

За жертвующего Драгоценное Небо.

Агни славлю, почитаю. Жертвую, служу я Богу.²

Праведный любезен Небу.

¹ По-видимому, второе удвоение в Двандве (**дхā-тама**) в Паде не указывается.

² Мы соединили две стихотворные строки, чтобы еще больше уподобить перевод подлиннику.

अग्निः पूर्वेभिर्ऋषिभिरीड्यो नूतनैरुत । स देवाँ एह वक्षति ॥२॥

агни᳚х᳚ п᳚рвебхир᳚р᳚षи᳚бхир᳚й᳚дй᳚о н᳚т᳚анаи᳚ру᳚та | са᳚ де᳚वाँ е᳚ха ва᳚к᳚ष᳚ति ॥2॥

агни᳚х᳚ – **агни** – Агни; **п᳚рвебхир᳚** – **п᳚рва** – 1. наполнять, насыщать, наполняться, насыщаться; удовлетворять; 2. жить, обитать, находиться, пребывать; 3. звать, призывать; 4. первый, Создатель, прежний, предшествующий, изначальный; 5. восток, восточный; 6. полный, целый, единый; 7. древняя традиция; **р᳚षи-бхир᳚**¹ – **р᳚षи** – 1. семь святых упоминаемые в Ведах: Стутарши, Кандарши, Парамерши, Махарши, Раджарши, Брахмарши, Деварши; 2. Веда; 3. луч света; 4. святой или мудрец вообще; / **й᳚дй᳚а᳚х᳚** – **й᳚дй᳚а** – 1. прославленный; 2. **й᳚да** – хвалить, восхвалять; **н᳚т᳚анаи᳚х᳚** – **н᳚т᳚ана** – 1. новый, недавний, свежий, молодой; 2. **на᳚ва** – 1. новый, молодой; 2. хвала, восхваление, восхваляющий; празднование; **у᳚та** – 1. шьющий; плетеный, сотканный; 2. неизменяемое слово выражающие сомнение или вопрос; 3. неизменяемое слово, ср. также; 4. неизменяемое слово, ср. или, ли; 5. непере译имое неизменяемое слово; | **са᳚х᳚** – **са** – 1. тряхти, встряхивать, сотрясать; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 4. знание, познание; 5. колесница; **де᳚वाँ** – **де᳚ва** – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя, ребенок; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копьеносец; 8. состязание, игра; **а᳚** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; **и᳚ха᳚** – неизменяемое слово, ср. здесь; сейчас; **ва᳚к᳚ष᳚ति** – **ва᳚к᳚ष᳚** – 1. быть сердитым, покрасневшим, воспаленным; 2. накапливать, собирать; 3. увеличиваться;

Агни насыщающими Ришами / прославлен, певцами.

Бог сторонников воистину здесь множит.

Агни Ришами прославлен и воспет. Господь насыщен.

И все больше верных Богу.

¹ См. словарь **ибха**, 4

अग्निना रयिमश्नवत्पोषमेव दिवेदिवे । यशसं वीरवत्तमं ॥३॥

агнинā райимашнаватпошамева диведиве | йашасам вйраваттамам ||3||

агнинā – **агни** – Агни; **райим** – **райи**¹ – **раи** – 1. звучать, шуметь; 2. богатство, собственность; 3. основатель, основа; 4. золото; 5. звук, шум, грохот; **ашнават** **ашна-ват** **ашна** – **ашма** – 1. скала; гора; 2. облако, туча; 3. **ашман** – 1. камень, скала, драгоценный камень; 2. **аша** – 1. заполнять, наполнять, пропитывать; занимать, захватывать; 2. множиться; толпиться; 3. кушать, поглощать, жрать; **ват** – подобие, подобное, подобный; **дхана-ват** Создателя подобие, богоподобие; / **пошам** – **поша** – 1. лелеющий, питающий, заботливый; питательный; 2. **пуша** – 1. ухаживать; 2. воспитывать, обучать, растить, питать, кормить; 3. делить, разделять, делиться; **ева** – 1. неизменяемое слово, ср. подобно, аналогично; 2. непереводимое, неизменяемое слово; **диве-диве** – **дива** – 1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; 5. восхвалять; 6. быть довольным; 7. быть свихнувшимся; 8. любить; 9. идти, перемещаться или перемещать; 10. страдать от боли; 11. жаловаться; 12. радовать, радоваться; 13. небо, рай; 14. день; | **йашасам** – **йашас** – 1. доброе имя, слава, торжество, прославление, торжественный обряд; 2. блеск, сверкание, пышность, светильник; 3. хвала, восхваление; **вйрават-тамам** **вйрават** **вйра** – 1. быть крепким, могучим, храбрым, отважным; 2. создавать героев; 3. превосходный; 4. герой; 5. крепкий, могучий, сильный, здоровый, могущественный; **ват**; **тамам** – **тама** – 1. жаждать, желать; мечтать; 2. просить, умолять, упрашивать; 3. страдать телесно или душой; 4. выражение тьмы; темная человеческая природа; 5. тьма, мрак, ночь, чернота; 6. точка опоры;

С Агни за воспевающего укрепление! / Кормящего, восхваляю, восхваляю.
Светлого, богоподобного, жаждущего.

С Агни сильными мы будем. Я кормильца восхваляю.

Огонь богоподобный жаждет.

¹ Окончание **-им** найдено только для слов с основой на **-и**.

अग्ने॑ यं य॒ज्ञम॑ध्व॒रं वि॒श्वतः॑ परि॒भूर॑सि । स इ॒द्वेषु॑ गच्छति ॥४॥

агне॑ йа̎м̎ йа̎дж̎на̎ма̎дх̎вара̎м̎ ви̎швата̎х̎ пари̎бх̎у̎раси̎|са̎ идд̎евेषу̎ гаччхати ॥4॥

агне – **агни** – Агни; **йа̎м̎** – **йа** – 1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; **йа̎дж̎на̎м̎** – **йа̎дж̎на̎** – жертва, жертвоприношение; **адх̎вара̎м̎** – **дхвр** – 1. сгибать, сгибаться; 2. убивать; 3. описывать, рассказывать, изображать; / **ви̎швата̎х̎** – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; 4. **ви̎ша** – входить, пропитывать, наполнять; **пари̎-бх̎у̎** **пари** – 1. неизменяемое слово ср. везде, кругом; чрезвычайно, много; **бх̎у̎** – 1. быть, существовать; 2. возникать; рождаться или рождать; 3. смешивать, мешать, взбивать; 4. думать; 5. быть светлым или беспримесным; 6. земля; 7. жертвенный огонь; 8. преисподняя; **аси** – **са** – 1. трести, встряхивать, сотрясать; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 4. знание, познание; 5. колесница; | **са̎х̎** – **са** – имя Бога; **ит̎** – неизменяемое непереводимое слово; **д̎евेषу̎** – **дева** – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 5. болван; 6. дитя, ребенок; 7. человек, следующий определенной цели; 8. копьеносец; 9. состязание, игра; **гаччхати**¹ – **гаччхат** – 1. идущий, движущийся; 2. **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; добиваться;

О Агни, соединяющее подношение – жертву – (я) убил – / раздвоенные становятся одним целым. О Вездесущий, я одухотворился.

Бог в облаках – в небесах – идет.

Агни, в жертвоприношение человек один стал с Богом.

В облаках грядет Всевышний.

¹ Здесь и далее однотипные чередования (**гама** – **гаччха**, **гаччхат**).

अग्निर्होता कविक्रतुः सत्यश्चित्रश्रवास्तमः । देवो देवेभिरा गमत् ॥५॥

агнирхотā кавикратуḥ сатйашчित्रашраваस्ताмаḥ | дево девебхирā гамат ||5||

агниḥ – **агни** – Агни; **хотā** – **хотр** – 1. жрец, читающий при жертвоприношениях молитвы из Ригведы; 2. изучивший, знающий Ригведу; **кави-кратуḥ** – **кави-крату** **кави** – 1. мудрец; 2. поэт; 3. солнце; **крату** – жертва, жертвующий, поклонение; / **сатйаḥ** – **сатйа** – 1. верный, правильный, праведный; 2. искренний, чистосердечный; 3. правда; 4. клятва, присяга; **чित्रашраваस्ताмаḥ** (**чित्रашраваḥ+тамаḥ**) **чित्रашраваḥ**¹ – **чित्रашравас** – **чित्रа** – 1. рисовать, украшать, разукрашивать, выражать, изображать; 2. удивляться, удивлять; совершать чудо; 3. изумлять; 4. глядеть на необыкновенное; 5. разноцветный; пятнистый; 6. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 7. сорт огурца; 8. название звезды; 9. название реки; 10. иллюзия; иллюзия мира земного; 11. единица измерения; 12. чудо; 13. небеса, рай; **тамаḥ** – **тама** – 1. жаждать, желать; мечтать; 2. просить, умолять, упрашивать; 3. страдать телесно или душой; 4. выражение тьмы; темная человеческая природа; 5. тьма, мрак, ночь, чернота; 6. точка опоры; | **деваḥ** – **дева** – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя, ребенок; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копьеносец; 8. состязание, игра; 9. **дива** – 1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; 5. небо, рай; 6. день; **девебхиḥ** – **дева**; **ā** – воистину; **гамат**² – **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; добиваться; 3. идущий, перемещающийся или перемещающий; 4. граница, в особенности граница с неприятелем; 5. путник, путь, дорога;

Огонь! Жрец – мудрый жертвователь. / Праведен смертный молящийся.
Бог со светлыми воистину, о приходящий!

Агни здесь! Кто мудр, пожертвуй. Праведен молящий Бога.
Истинно, Бог с тем, кто светел!

¹ По-видимому, второе удвоение в Двандве (**чित्रа-шраваḥ**) в Паде не указывается.

² Возможно, слово с основой на -т или -д, см. таб. 29

यदंग दाशुषे त्वमग्ने भद्रं करिष्यसि । तवेत्तत्सत्यमगिरः ॥६॥

йадамга дāшуще твамагне бхадрам карищйаси | таветтатсатйамамгирах ||6||

йаг – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **аṅга** – 1. метить, отмечать; 2. считать, вычислять; 3. **аṅка** – **аṅча** – 1. обожать, поклоняться, почитать; 2. идти; приближаться, подходить; 3. говорить, просить, умолять; **дāшуще**¹ – **дāшва** – 1. дающий, жертвующий; 2. **дāша** – **дāса** – 1. давать; 2. ранить, бить, вредить, убивать; 2. рыбак; 3. слуга, раб; человек из низкого рода; 4. тот, кто жертвует, одаривает; 5. мудрец; **твам** – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **агне** – **агни** – Агни; **бхадрам** – **бхадра** – 1. счастливый, блаженный, радостный; счастье, блаженство; 2. превосходный, отличный; 3. нравственный, добродетельный, светлый; 4. золото, железо или сталь; 5. множество; 6. бык; 7. название многих растений; **карищйаси**² – **кара** – 1. делать, создавать, являться причиной; 2. луч света, сын луны; 3. колокольный звон; 4. рука; 5. поток; | **тава** – **ту** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. преуспевать, процветать, возрастать; множиться; 3. ранить, ушибать, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; убивать; 4. наполняться; становиться полным, целым; **таг** – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **сатйам** – **сатйа** – 1. верный, правильный, праведный; 2. искренний, чистосердечный; 3. правда; 4. клятва, присяга; **аṅгирах** – **аṅгирас** – 1. имя святого; 2. имя Агни;

Поклонение Богу! Молись Мудрому за верного! / О Агни, блаженного осветишь!

Приди! Моление за праведного, о Агни!

Всяк молись за верных Богу! Агни, ты блаженным светишь!

К нам приди! Мольба за правых!

¹ Окончание **-уще** найдено только для слов с основой на **-щ**, **-вас**.

² По-видимому, чередование в окончании (**сйаси** - **щйаси**).

उप त्वाग्ने दिवेदिवे दोषावस्तर्धिया वयं । नमो भरंत एमसि ॥ ७ ॥

упа твāгне диведиве дошāвастардхийā вайām | намо бхарамта емаси || 7 ||

упа – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **твā** – **йуцмад** – 1. Почтенный; 2. **йуца** – 1. служить, прислуживать; 2. поклоняться, почитать, служить Богу; **агне** – **агни** – Агни; **диве-диве** – **дива** – 1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; 5. восхвалять; 6. быть довольным; 7. быть свихнувшимся; 8. любить; 9. идти, перемещаться или перемещать; 10. страдать от боли; 11. жаловаться; 12. радовать, радоваться; 13. небо, рай; 14. день; / **дошā-вастах** **дошā** – **доша** – 1. дефект, изъян; 2. грех, преступление; 3. детеныш; **вастах** – **васта** – 1. цена; 2. плата за труд; 3. ткань, одежда; 4. богатство, состояние; 5. смерть; 6. постоянный; живущий; обитающий; местожительства; 7. вещь; 8. основа мира; 9. кожа человека; **дхийā** – **дхй** – 1. содержать, вмещать, ограничивать, сдерживать, держать, обнимать, удерживать; 2. пренебрегать, презирать; 3. совершать, выполнять, завершать; 4. исчезать; скрываться; 5. понимающая, разумная; душа; 6. **дха** – 1. имя Бога; 2. добродетель; 3. богатство, состояние, имущество; **вайām** – **вайа** – идти, перемещаться или перемещать | **намах** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; **бхарантах**¹ – **бхарат** – 1. поддерживающий, помогающий; лелеющий, питающий; 2. имущество; 3. **бхр** – 1. кормить, питать; ухаживать, лелеать; растить; поддерживать, сохранять; **ā** – воистину; **имаси** – **имā**² – **ина** – 1. солнце; 2. господин, повелитель; 3. царь;

Зело Почтенного, о Агни, восхваляю, восхваляю! / Убогий смертный с добродетелью – пришествие!

Одариваем, о кормящие, воистину в просветленности.

Правду, Агни, восхваляю! Бог приходит к добрым смертным!

Жертвуем мы в просветленье!

¹ Нестандартное окончание, напоминает **āнтах**

² Нестандартное склонение, см. **таб. 55**

राज॑न्तम॒ध्वरा॑णां गो॒पामृ॑तस्य दी॒दिवि॑ । वर्ध॑मानं स्वे दमे॑ ॥ ८ ॥

раджа॑न्тамадхварāṇāṃ го॒па̎мртасйа दी॒дивि॑ | вардхамāṇāṃ све даме॑ || 8 ||

раджантам – **раджат**¹ – **раджа** – светить, сиять, **раджата** – серебро, сделанный из серебра; **адхварāṇāṃ**² – **адхвара** – жертва, жертвоприношение; / **гопа̎м** – **гопа** – 1. помощник, друг, покровитель; 2. защитник; тот, кто заботиться; 3. скрытый; спрятанный; утаенный; 4. пастух, дояр; 5. царь; 6. **го, гула, го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; 4. вспышка молнии; 5. луна; 6. солнце; 7. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; **гула** – 1. скрывать, утаивать, умалчивать; прятать; 2. осуждать, порицать, презирать; 3. охранять, защищать; 4. быть смущенным или взволнованным; 5. волновать, тревожить, беспокоить; смущать, ошеломлять, сбивать с толку; 6. светить, сиять, озарять, блистать; **ртасйа** – **рта** – 1. идти, перемещаться; 2. обладать силой, могуществом; 3. господствовать, властвовать, повелевать; 4. ненавидеть; 5. умерший, ушедший; 6. освещенный, светящийся; 7. поклонение, почитание, почитаемый; 8. правильный, истинный; 9. подбирающий, собирающий(урожай); **дйдивим** – **дйдиви** – 1. взошедший, поднявшийся, взобравшийся; подниматься, восходить; 2. вареный рис; | **вардхамāṇāṃ**³ – **вардха** – 1. резать, разрезать; прокалывать; разделять; 2. наполнять, заполнять; **све** – **сва** – 1. родственник; 2. душа; 3. личность; 4. богатство; 5. звучащий; 6. одетый, украшенный(человек); **даме** – **дама** – 1. укрощать, подавлять, усмирять; 2. утешать; 3. быть укрощенным или утешенным; 3. наказанный, покоренный; тот, кого покарали; наказание; 4. место для жертвоприношения;

В огонь для жертвоприношений! / В яркость света вздымающегося!
В разделяющего! В Духе успокаиваюсь!

Предаем огню мы жертву! Свету жертву мы приносим!
В Пламенном Творце покой наш!

¹ Окончание **-антам** найдено только для слов с основой на **-ат**.

² По-видимому, чередование в окончании (**āṇāṃ-āṇāṃ**).

³ Окончание **-āṇāṃ** найдено только для слов с основой на **-ан, -тхин, -кцин**.

स नः पितेव सूनवेऽग्रे सूपायनो भव । सचस्वा नः स्वस्तये ॥ ९ ॥

са нах питева сūнаве'гне сūпайано бхава | сачасва нах свастайе || 9 ||

саḥ – **са** – имя Бога; **наḥ** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; 8. хороший, благосостояние, процветание; 9. драгоценный камень; **питева**(**питā+ива**) **питā** – **питр** – 1. отец; 2. дед; 3. предки, прародители; 4. **пā** – 1. пить; 2. ухаживать, питать, кормить; 3. защищать; сохранять; **ива** – 1. заполнять, наполнять; 2. удовлетворять; удовлетворяться; 3. быть довольным; **сūнаве** – **сūну** – 1. сын; 2. младший брат; 3. солнце; 4. сын солнца; / **agne** – **agni** – Агни; **сūпайанаḥ**(**су+упайанаḥ**) **су** – 1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; **упайанаḥ** – **упа-айана** **упа** – приставка, ср. сверх-, над-, пере-, пре-, пред-, при-, до-, вы-, под-, подо-, из-, изо-, вне-, вос-, вз-, раз-; **айана** – 1. путник, путь, дорога; 2. **иṇa** – идти, перемещаться; **бхава** – 1. существующий; живущий 2. рождение; 3. начало, происхождение; 4. **бхū** – 1. быть, существовать; 2. возникать; рождаться или рождать; 3. смешивать, мешать, взбивать; 4. думать; 5. быть светлым или беспримесным; | **сачасва**¹ – **щача** – 1. пропитывать, мочить, брызгать, кропить; 2. служить, удовлетворять служением; 3. соединиться; 4. постигать совершенство; **наḥ** – **на**; **свастайе** – **свасти** – 1. неизменяемое слово для благословения или для обозначения слова “благоприятный”; 2. слово, сопоставимое с "аминь";

Бог добр, о жертвующий, к сыну. / О Агни, (Ты) могущественный пришедший! Свети!

Объедини, Единый! Свастайе!

Жертвуем. Бог любит чадо. Агни! Нам свети, пришедший!

Боже! Дай нам рай! Свастайе!

¹ По-видимому, чередование (**щача** – **сача**).

2

वायवा याहि दर्शतेमे सोमा अरंकृताः । तेषां पाहि शुधी हवं ॥ १ ॥

вāйавā йāхи даршате́ме сомā ара́мкṛтāḥ | те́щāм пāхи шру́дхй хава́м || 1 ||

вāйо – **вāйу** – 1. воздух, ветер, дух ветра; 2. дыхание жизни; **ā** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; **йāхи** – **йā** – 1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать; **даршата** – 1. солнце; 2. месяц(луна); 3. **дрша** – видеть, смотреть; / **име** – **идам** – 1. сильный, могучий; **сомāḥ** – **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух, ветер; 3. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 4. имя Бога; 5. ритуальный напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; 8. целебная жидкость, камфара; 9. обожествленные предки; 10. рисовый отвар или каша; 11. **щṛ** – 1. рожать; приносить, переносить; 2. вообще производить; 3. направлять; посылать; бросать, метать; **ара́м-кṛтāḥ** **ара́м** – **ара** – 1. быстрый, стремительный, проворный, прыткий; 2. спица колеса; радиус круга; 3. божественный святой; 4. **р** – 1. идти, перемещаться; подходить; 2. добывать, приобретать, овладевать; 3. убивать, ранить, бить, вредить; 4. **ри** – 1. пляшущий; 2. растрата, потеря, убыток, лишение; 3. желание, жажда; 4. свет, светильник; **кṛтāḥ** – **кṛта** – 1. резать, разрезать, делить, разделять; 2. окружать, обступать, заключать, выполнять, осуществлять; 3. сделанный, выполненный, законченный, сформированный, predetermined; 4. плод, последствие; 5. достаточный, обоснованный; 6. совершенный, всеобъемлющий; | **те́щāм** – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **пāхи** – **пā** – 1. пить; 2. питать; 3. покровительствовать; **шрудхи** – **шруд**¹ – **шру** – 1. слышать; 2. идти, перемещаться; **хава́м** – **хава** – 1. жертва, жертвоприношение, 2. зовущий;

О Бесплотный воистину, приди! О Светлый! / Сильны люди светлые, совершенные.

Для верных будь покровителем, услышь зовущего!

Господи, приди! О Светлый! Праведность несокрушима!

Верного оплот, услышь нас!

¹ По-видимому, чередование (шру - шруд).

वाय॑ उ॒क्थेभिर्ज॑रन्ते॒ त्वाम॑च्छा॒ जरि॑तारः । सु॒तसो॑मा अ॒हर्वि॑दः ॥ २ ॥

ва́йа уктхебхирджа́рамте тва́маччхā джаритāраḥ | сутасома̎ ахарвидаḥ || 2 ||

ва́йо – **ва́йу** – 1. воздух, ветер, дух ветра; 2. дыхание жизни; **уктхебхиḥ** – **уктха** – 1. строфа гимна из двух стихов(двустиишие), в каждом стихе которой число слогов кратно 4; 2. **вача** – 1. говорить, сообщать, информировать; 2. читать, прочитывать, излагать; **джаранте** – **джāра** – 1. любовник, любовь; галантный; вычурный, доблестный, отважный, смелый, храбрый; величавый, величественный; живописный, красивый, великолепный; щеголь; 2. лекарство, снадобье; яд; / **тва́м** – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; 8. **тана** – 1. тянуть, растягивать, распространять, расширяться; размножаться; 2. делиться, разделяться; 2. верить, доверять, верить в Бога; 3. поддерживать, помогать, содействовать, способствовать; 4. быть невинным или безвредным; **аччха** – 1. светлый, ясный, прозрачный; откровенный; 2. кристалл; **джаритāраḥ** – **джāри** – **джāра**; | **сута-сомаḥ** **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **шу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовное очищение; 5. волновать, взбивать; 6. причинять боль; **сомаḥ** – **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух ветер; 3. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 4. имя Бога; 5. ритуальный напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; 8. обожествленные предки; 9. **шӯ** – 1. рожать; приносить, переносить; 2. вообще производить; 3. направлять; посылать; **ахарвидаḥ(ахаḥ+видаḥ)** **ахаḥ** – **аха** – 1. заполнять, занимать, завладевать; 4. двигаться или перемещать; 5. светить, сиять, озарять; **видаḥ** – **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; 3. быть благоразумным; 4. заявлять, объявлять, утверждать; 5. добывать, приобретать;

Дух, стихами возвеличиваются! / Праведность, о Светлый, возвеличат!
Духовно чисты люди – светел разум.

Дух, стихами воспевают! Воспевают правду, Светлый!
Духом чистых светел разум.

वायो तव प्रपृचती धेना जिगाति दाशुषे । उरूची सोमपीतये ॥ ३ ॥

vāyo taṁ prapṛcātī dhenā jīgāti dāśuṣe | urūcī somapītaye || 3 ||

вāйо – **вāйу** – 1. воздух, ветер, дух ветра; 2. дыхание жизни; **тава** – **ту** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. преуспевать, процветать, возрастать; множиться; 3. ранить, ушибать, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; убивать; 4. наполняться; становиться полным, целым; **пра-пр̥чати** **пра** – неизменяемое слово ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **пр̥чати** – **пр̥чат**¹ – **пр** – 1. защищать; питать; поддерживать; 2. наполнять, насыщать; / **дхенā** – **дхена** – 1. океан; 2. речной поток; 2. то, что напилось, **дхе** – пить; **джигāti** – **джигā**² – **джигатну** – 1. дыхание, вздох, вдох; жизнь, существование; 2. **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; **дāшуще**³ – **дāшва** – 1. дающий, жертвующий; 2. **дāша** – **дāса** – 1. давать; 2. ранить, бить, вредить, убивать; 2. рыбак; 3. слуга, раб; человек низкого рода; 4. тот, кто жертвует, одаривает; 5. мудрец; | **урūчй**⁴ – **уру** – 1. большой, огромный; 2. обильный, чрезмерный; 3. длинный, обширный; 4. ценный, драгоценный, любимый; **сома-пйтайе** **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух ветер; 3. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 4. имя Бога; 5. ритуальный напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; 8. целебная жидкость, камфара; 9. обожествленные предки; 11. рисовый отвар или каша; **пйтайе** – **пйти** – 1. конь; 2. пьющий; 3. **пā** – 1. пить; 2. питать; 3. покровительствовать;

Ваю, приди. Превосходная пища – / утоляющая жажду влага приходит к одаряющему.

(Она) дорога Сому пьющему.

Ваю! Бога мы питаем. Влага жажду утоляет.
Дорога та влага пьющим.

¹ Окончание **-ати** найдено только для слов с основой на **-ат** и **-ват**.

² По-видимому, основа слова.

³ Окончание **-уще** найдено только для слов с основой на **-ц**, **-вас**.

⁴ Возможно, слово с основой на **-а** или **-и**.

इंद्रवायू इमे सुता उप प्रयोभिरा गतं । इंदवो वामुशंति हि ॥ ४ ॥

имдравайу́ име́ сутā у́па прайобхи́ра гатам̐ | имдаво вāмушам̐ти хи || 4 ||

индра-вайу́ – Индра и Ваю, **индра** – 1. Всевышний-громовержец; 2. верховенство, верховная сила или власть; 3. лучший, превосходный; 4. ночь; 5. орган чувств; 6. **ида** – иметь высшую власть и сверхчеловеческие способности; **вайу́** – **вайу** – Ваю; **име** – **идам** – 1. сильный, могучий; **сутāх** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; / **у́па** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **прайобхих̐(прайах̐+бхих̐)** **прайах̐** – **прайас** – ценный, дорогой, дорогостоящий, драгоценный; полезный, высоко ценимый; любимый; **ā** – неизменяемое слово, ср. воистину; **гатам̐** – **га** – 1. идущий, движущийся; 2. движущийся и движущаяся вниз(например, река); 3. песня, поющий; 4. см. **гама, гай, гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; добиваться; 3. идущий, перемещающийся или перемещающий; 4. граница, в особенности граница с неприятелем; 5. путник, путь, дорога; 6. игра в кости, напоминающая нарды; 7. безрассудство, опрометчивость, **гаи** – звучать, шуметь, петь; | **индавах̐** – **инда** – **инду** – 1. луна; 2. увлажняющее целебное средство; 3. **унда** – увлажнять или смачивать; увлажняться, смачиваться; (вероятно, с целью врачевания); **вāм̐** – **ва** – 1. ветер; 2. рука; 3. вода, океан; 4. Варуна(дух океана и других вод); 5. шествие, движение; 6. уязвление; 7. ткань; **ушанти** – **уца** – 1. гореть, пылать; 2. убивать или ранить; **хи** – 1. идти, передвигаться; 2. посылать, отправлять, направлять; 3. возрастать, возвеличивать; 4. болеть, страдать; 5. неизменяемое слово, ср. несомненно, безусловно, действительно, верно; 6. неперебиваемое неизменяемое слово;

Индра и Ваю Двоединые, Сильные Правители, / зело с дарами. Воистину, (Двое) да снизойдут!

(Мы раздвоенные) исцеляемся через связь. Сжигают посылаемое!

Индра с Ваю всех сильнее. Одарив, ждем Индру-Ваю.

Единенье с Богом в жертве!

वायविन्द्रश्च चेतथः सुतानां वाजिनीवसू । तावा यातमुप द्रवत् ॥ ५ ॥

вай̎ави̎мдра̎шча четатха᳚х сут̎ан̎ām в̎аджин̎ивасу̎ | та̎ва̎ й̎ата̎му̎па̎ дра̎ват ॥ 5 ॥

вай̎о – **вай̎у** – Ваю; **индра᳚х** – **индра** – Индра; **ча** – 1. бессемянный; 2. низкий, основа; 3. имя Бога; 4. луна; 5. подлец, вор; 6. черепаха; 7. восполняющий; 8. неизменяемое слово, ср. также; 9. неперебиваемое неизменяемое слово; **четатха᳚х** – **чита** – думать; выражаться; быть благоразумным; обдумывать; помнить, вспоминать; / **сут̎ан̎ām** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; **в̎аджин̎и-васу̎** **в̎аджин̎и** – 1. конь; 2. стрела; 3. птица; 4. **в̎аджа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; 6. очищенное коровье масло; 7. вода; 8. молитва, завершающая жертвоприношение; 9. рис приносимый при похоронном обряде; **васу̎** – 1. сладкий, приятный для обоняния или вкуса; благоуханный; 2. сухой; 3. большой, многочисленный; 4. вещество, вещь, вещественность; 5. имущество, богатство, драгоценный камень, золото; 6. добро, добрый, любящий; 7. блеск, сияние, луч света, солнце; 8. вода, пруд; 9. род целебной травы; название особого растения и дерева; дерево вообще; 10. желтый турецкий боб; 11. род соли; | **тау** – **та** – 1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. древо; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; **а** – неизменяемое слово, ср. воистину; **й̎ата̎м** – **й̎а** – 1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать; **упа** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **дра̎ват** – 1. струящийся, сочащийся, выделяющий; 2. бегущий; 3. струящийся; 4. идущий; 5. речной поток; 5. лекарственная трава; 6. **дру** – 1. идти, бежать, перемещаться или перемещать; 2. стекать, капать, литься; 3. сочиться, источать; 4. причинять боль; ранить, убивать;

О Ваю, (Ты) Индра! Вы вдвоем проявились! / Для Правителей жертвоприношение великое.

О Двое воистину добродетельных, получите зело пожертвованное!

Ваю с Индрой проявились! Вот великая Вам жертва!

Дар великий Индре-Ваю!

वायविन्द्रश्च सुन्वत आ यातमुप निष्कृतं । मक्षि १ त्वा धिया नरा ॥६॥

вāйавимдрашча сунвата ā йāтамупа нищкратм | макшви 1 ттхā дхийā нарā ||6||
вāйо – **вāйу** – Ваю; **индрах** – Индра; **ча** – непереводимое неизменяемое слово;

сунватах – **сунват** – 1. жертвующий, предлагающий жертву; 2. **щуйа** – 1. жертвовать, приносить жертву; 2. **щу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовное очищение; 5. волновать, взбивать; 6. причинять боль; / **ā** – неизменяемое слово, ср. воистину; **йāтам** – **йā** – 1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать; **упа** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **нищкратм(них+кратм)** **них** – **нир** – приставка ср. не-, без-, вне-, пред-, после-, за-, при-, около-; **кратм** – **крта** – 1. резать, разрезать, делить, разделять; 2. окружать, обступать, заключать, выполнять, осуществлять; 3. сделанный, выполненный, законченный, сформированный, предопределенный; 4. плод, последствие; 5. достаточный, обоснованный; 6. совершенный, всеобъемлющий; 7. **кр** – 1. причинять боль; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять; | **макшви** – **макш** – **макша** – 1. наполнять, насыщать; 2. быть грозным; 3. смешивать, взбалтывать; объединять; 4. лживость, хитрость, тайные пороки; **иттхā** – **иттхā**¹ – **индхā** – 1. светить, сиять, озарять; 2. зажигать, разжигать; **дхийā** – **дхй** – 1. содержать, вмещать, ограничивать, сдерживать, держать, обнимать, удерживать; 2. пренебрегать, презирать; 3. совершать, выполнять, завершать; 4. исчезать; скрываться; 5. понимающая, разумная; душа(человека); **нарā** – **нара** – 1. человек; 2. Вечный Божественный Дух; 3. благоухающая трава;

О Ваю, (Ты) Индра! (Оба) обладают властью. / Воистину! (Вдвоем) получите зело! Не причиняйте боль!

В исцеленных святость, с душою Вечность.

Ваю с Индрой! Вы всевластны! Дар примите! Не губите!
 Исцеленным – Свет и Вечность.

¹ По-видимому, основа слова.

मित्रं हवे पूतादक्षं वरुणं च रिशादसं । ध्रियं घृताचीं साधन्ता ॥ ७ ॥

митра̎м хуве̎ пūтадакша̎м вару̎на̎м ча̎ риша̎даса̎м | дх̎ийа̎м гх̎рта̎чи̎м са̎дха̎мта̎
|| 7 ||

митра̎м – **митра** – 1. друг; 2. союзник; 3. дружественный; 4. солнце; 5. **мид** – 1. гордится(собой или кем-то); 2. быть покорным, смиренным, скромным; 3. смирять, покорять; 3. быть помазанным елеем или маслом(по-видимому в религиозных целях); 4. заискивать, льстить; 5. плавить, таять, растапливать снег; 5. помазывать(в религиозных или целебных целях); 6. любить; заботиться; 7. быть ласковым; 8. понимать, постигать; 9. ранить; вредить;
хуве̎ – **ху** – 1. приносить в жертву; 2. кушать; 3. брать; 4. доставлять кому-либо удовольствие, угождать; 5. бросать; **пūта-дакша̎м** **пūта** – 1. чистый; очищенный; 2. правда; **дакша̎м** – **дакша** – 1. расти; размножаться; 2. направлять, посылать; 3. идти, перемещаться или перемещать; 4. ранить; убивать; 5. искусный, умелый, умный, даровитый; 6. мудрец; 7. бык Шивы; 8. петух; 9. имя Бога; 10. земля; / **вару̎на̎м** – **вару̎на** – Варуна, дух океана и других вод; океан; **ча̎** – 1. бессемянный; 2. низкий, основа; 3. имя Бога; 4. луна; 5. подлец, вор; 6. черепаха; 7. восполняющий; 8. **чара** – 1. идти; перемещаться; двигаться; 2. кушать, поглощать; 2. совершать действия;
риша̎даса̎м – **риша̎дас** – **риша** – ранить(душевно или физически); вредить; убивать; стремиться к убийству; | **дх̎ийа̎м** – **дх̎й** – 1. содержать, вмещать, ограничивать, сдерживать, держать, обнимать, удерживать; 2. пренебрегать, презирать; 3. совершать, выполнять, завершать; 4. исчезать; скрываться; 5. понимающая, разумная; душа(человека); 6. **дх̎йаи** – 1. воссоединять; 2. вызывать, звать; 3. думать, размышлять; **гх̎рта̎чи̎м**¹ – **гх̎рта** – 1. орошенный; 2. освященный; 3. вода; **са̎дха̎мта̎** – **са̎дханта** – нищий, аскет;

Солнце (Митру) одариваю, чистого Бога, / Море (Варуново) – поглоти жертву!

За душу святую аскеза!

Бога-Солнце одарил я, Бога Вод – прими, Бог, жертву!

Духом нищие спасутся!

¹ Окончание **-й̎м** найдено только для слов в винительном падеже.

ऋतेन मित्रावरुणावृतावृधावृतस्पृशा । ऋतुं बृहंतमाशाथे ॥ ८ ॥

ртена митрāваруṇāвр̥та̎вр̥дхāвр̥таспр̥шā | кратум̐ бр̥хамта̎мāшātхе || 8 ||

ртена – **рта** – 1. идти, перемещаться; 2. обладать силой, могуществом; 3. господствовать, властвовать, повелевать; 4. ненавидеть; 5. умерший, ушедший; 6. освещенный, светящийся; 7. поклонение, почитание, почитаемый; 8. правильный, истинный; 9. подбирающий, собирающий(урожай); 10. **р** – 1. идти, перемещаться; приближаться; 2. добывать, приобретать; 3. убивать, ранить, бить, вредить; 4. **ри** – 1. повреждать, ранить, бить, вредить; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. пляшущий; прыгающий, кружащийся; падающий, спотыкающийся; кувыркающийся; 4. растрата, потеря, убыток, лишение; 5. желание, жажда; 6. свет, светильник; **митрāваруṇау** – **митрā-варуṇа** – Митра-Варуна(Митра и Варуна); / **рта-вр̥дхау** **рта**; **вр̥дхау** – **вр̥дха** – 1. прибавляться, размножаться, расширяться, увеличиваться; 2. произрастать, возрастать, расти; 3. светить, сиять, озарять, освещать; 4. блистать (отражать свет; демонстрировать богатство или духовные способности;) 5. разговаривать; произносить речь; **рта-спр̥шā** **рта**; **спр̥шā** – **спр̥ша** – прикасаться; соприкасаться; объединяться; | **кратум̐** – **крату** – жертва, жертвующий, поклонение; **бр̥хантам̐** – **бр̥хат** – 1. рослый, большой, великий, необыкновенно сильный; 2. многочисленный; 3. род большой лиры; речь; вид гимна; 4. резервуар воды; 5. плащ; 6. название растения; **āшātхе** – **аша** – 1. заполнять, наполнять, пропитывать; занимать, захватывать; 2. множиться; толпиться; 3. кушать, поглощать, жрать;

Со Светом, о Митра и Варуна, / о Наиветлейшие, светла связь.

Дар великий (Вы Двое) поглощаете.

Свет мой, Митра и Варуна! С Вами так светло единство!

Дар великий Вам приносим.

कवी नो मित्रावरुणा तुविजाता उरुक्षया । दक्षं दधाते अपसं ॥ ९ ॥

кави̎ но̎ митра̎вару̎на̎ туви̎джата̎ уру̎кшайа̎ | дакша̎м дадха̎те̎ апа̎сам̎ || 9 ||

кави̎¹ – **кава** – 1. читать стихи вслух; выражаться в стихах; 2. рисовать, изображать, **кави** – 1. мудрец; 2. поэт; 3. солнце; 4. **ку** – 1. звучать; шуметь; 2. стонать; плакаться(жаловаться с расстройством); 3. кричать как птица; ворковать; 4. жужжать как пчела; **нах** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; 8. хороший, благосостояние, процветание; 9. драгоценный камень; 10. пуповина; 11. музыкальный инструмент; 12. знание; 13. неизменяемое слово, ср. не, нет; **митра̎вару̎на̎** – **митра̎-вару̎на̎** – Митра-Варуна; / **туви̎-джатау** **туви** – **туби** – **туба** – 1. убивать, ранить, бить, вредить; 2. исчезать из поля зрения, скрываться; скрывать, делать невидимым; 3. исчезать(о выведенных пятнах, потерянных вещах и т.п.); **джатау** – **джата** – 1. рожденный; произведенный; 2. ребенок, дитя, потомок; 3. видимый, явный; 4. род, племя; **уру̎-кшайа̎** **уру** – 1. большой, огромный; 2. обильный, чрезмерный; 3. длинный, обширный; 4. ценный, драгоценный, любимый; **кшайа̎** – **кшайа** – 1. ущерб, убыток, потеря, лишение; 2. конец света; 3. затраты; 4. жилище, местожительства; 5. болезнь; 6. обветшание; | **дакша̎м** – **дакша** – 1. расти; размножаться; 2. направлять, посылать; 3. идти, перемещаться или перемещать; 4. ранить; убивать; 5. искусный, умелый, умный, даровитый; 6. мудрец; 7. бык Шивы; 8. петух; 9. имя Бога; 10. земля; **дадха̎те̎** – **дадха** – 1. оставлять, уходить, отказываться, прекращать; 2. ухаживать, питать, защищать; 3. повреждать, ранить, убивать; **апа̎сам̎** – **апас** – жертва, жертвоприношение;

Песнь и дар – принадлежность Митрова и Варунова. / Двое незримых явлены, обильна жертва.

Мудрого (Они) защищают, жертвующего.

Песнь, дар Митре и Варуне, нам явившимся. Велик дар.

Гимн и дар Творцу спасают.

¹ Нестандартное склонение, ср. **дева**, см. **таб. 12**

अश्विना यज्वरीरिषो द्रवत्पाणी शुभस्पती । पुरुभुजा चनस्यतं ॥१॥

ашвина̎ йаджвар̎ири̎षо̎ драват̎пā̎н̎й̎ шубхас̎пат̎й̎ | пуру̎бхуджā̎ чанас̎йата̎м̎ ||1||

ашвина̎ – **ашвин** – Ашвин; Ашвины, братья близнецы, – сыновья Бога Солнца; **йаджвар̎й̎** – **йаджвар̎й̎**¹ – **йаджван** – 1. жрец; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **и̎ща̎х̎** – **и̎ща** – 1. идти; 2. желать, стремиться; 3. принимать, получать; 4. рот, уста; / **драват-пā̎н̎й̎** **драват** – 1. струящийся, сочащийся, выделяющий; 2. бегущий; 3. идущий; 5. лекарственная трава; **пā̎н̎й̎** – **пā̎н̎й̎** – 1. рука; 2. лавка, место торговли; 3. **пā̎на** – 1. занятие, ремесло; торговля; 2. хвала, восхваление; 3. рука; 4. **па̎на** – 1. обращаться, договариваться; заключать договор; 2. хвалить, восхвалять; 3. быть ценным; 4. раковина, используемая в качестве денег; 5. оплата за труд; наем на работу; 6. пари; ставка; 7. играющий, развлекающийся; 8. цена; 9. богатство, имущество; **шубх̎а̎х̎** – **шубх̎а** – 1. быть роскошным; 2. светить, сиять; **пат̎й̎** – **пати** – 1. Господин; 2. супруг; 3. источник, корень, первопричина; 4. идущий, движение; | **пуру-бхуджā̎** **пуру** – 1. обильный, богатый; безмерный, необъятный, огромный, чрезмерный; 2. Небеса, иначе мир Бессмертного(Бога); **бхуджā̎** – **бхуджа** – 1. спасать; заботливо относиться; питать; защищать; 2. кушать; 3. любить; наслаждаться; 4. страдать; терпеть; 5. рука; 6. изгиб конечности; 7. изгиб линии; **чанас̎йата̎м̎** – **чана** – 1. повреждать, ранить (в духовном или физическом смысле), убивать; 2. верить, доверять; 3. звучать, шуметь;

С Ашвином дающий сыт. / Два целителя дорогих – свет, господá.

Безмерна боль, если (вы двое) раните.

С Ашвином богат дающий. Духи Света исцеляют.

Если ранят, боль безмерна!

¹ По-видимому, основа слова.

अश्विना पुरुदंससा नरा शवीरय धिया । धिष्ण्या वनतं गिरः ॥ २ ॥

ашвинā пурудамсасā нарā шавйрайа дхийā | дхищñйā ванатам гирах ॥ 2 ॥

ашвинā – **ашвин** – Ашвин; **пуру-дамсасā** **пуру** – 1. обильный, богатый; безмерный, необъятный, огромный, чрезмерный; 2. Небеса, иначе мир Бессмертного(Бога); **дамсасā**¹ – **дамсана** – 1. доспехи, латы, панцирь, панцирь черепахи; 2. **дамшана** – 1. кусающий, жалящий, обжигающий; 5. доспехи, латы, панцирь, панцирь черепахи; 3. **дамша** – 1. кусать, жалить, обжигать; 2. овод, слепень, мошка; 3. зуб; 4. кусающий, жалящий, обжигающий; 5. доспехи, латы, панцирь, панцирь черепахи; 6. разрывающий, разделяющий, рвущий; 7. увечье; 8. боль в суставах; 9. едкость, острота; / **нарā** – **нара** – 1. человек; 2. Вечный Божественный Дух; 3. имя Вишну; 4. благоухающая трава; 5. **нр** – 1. в физическом или духовном смысле: вести(кого-либо), управлять, командовать, направлять; 2. муж, человек; человеческий род; 3. шахматная фигура и т.п.; **шавйрайā** – **шава** – 1. идти, подходить, приближаться; 2. изменять, переделывать, изменяться; 3. труп; 4. вода; **дхийā** – **дхй** – 1. содержать, вмещать, ограничивать, сдерживать, держать, обнимать, удерживать; 2. пренебрегать, презирать; 3. совершать, выполнять, завершать; 4. исчезать; скрываться; 5. понимающая, разумная; душа(человека); | **дхищñйā** – **дхищñйā** – 1. место, тень, пятно, страна; 2. дом; 3. звезда, созвездие; 4. огонь, пожар; 5. могущество, сила; 6. имя Агни; **ванатам** – **вана** – 1. звучать; 2. быть преданным, чтить; 3. помогать; 4. бедствовать; 5. действовать; 6. ранить, причинять боль; 7. говорить или просить; 8. лес, дерево; 9. вода; 10. дом; 11. водопад или фонтан; **гирах** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. слава, знаменитость;

С Ашвином Небесная рать. / Душа приходящая с душой.

Заря! Помогите (вы двое). Хвалы(вам)!

С Ашвином защита Божья. И сошлась Душа с душою.

Духи Солнца, помогите!

¹ По-видимому, основа слова.

दस्रा युवाकवः सुता नासत्या वृक्ताबर्हिषः । आ यातं रुद्रवर्तनी ॥ ३ ॥

дасра¹ йувāкаваḥ сута² нāсатйā врктаб̐рхищаḥ | ā йāтам̐ рудравартанй̐ || 3 ||

дасра – **дасра** – 1. Дасра, имя одного из Ашвинов; 2. **даса** – 1. видеть; 2. светить, сиять, озарять; **йувāкаваḥ** – **йувāка**¹ – **йуван** – 1. молодой, юный; новый; 2. лучший, наилучший, отличный, превосходный, прекрасный; 3. дающий движение или силу; 4. **йу** – перемешивать, смешивать, соединять, объединять, связывать; **сутаḥ** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **шу** – 1. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищаться духовно; / **нāсатйā** – **нāсатйā** – 1. Насатья, имя одного из Ашвинов; 2. **на** – не и **асатйā** – 1. ложь; 2. отрицание **сатйā** – 1. верный, правильный, праведный; 2. искренний, чистосердечный; 3. правда; 4. клятва, присяга; 5. **сат** – 1. истина; 2. превосходный, прекрасный, наилучший; **вркта-бархищаḥ** **вркта** – **врка** – брать, хватать, принимать; **бархищаḥ** – **бархищ** – **вархис** – 1. пламя; 2. свет, светильник; 3. жертва, жертвоприношение; 4. растение для приготовления парфюмерии; | **ā** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; **йāтам̐** – **йā** – 1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать; **рудра-вартанй̐** **рудра** – 1. имя или выражение Бога Разрушителя; 2. **руда** – 1. плакать, рыдать; 2. вынуждать плакать, рыдать; **вартанй̐**² – **вартана**³ – 1. зафиксированный, неподвижный; стойкий, устойчивый, постоянный; 2. усердствующий; 3. занятие, ремесло; 4. жалование, оплата; 5. назначающий; 6. вертящийся; 7. малорослый;

Заря Дасры! Раздвоенные, соединяемся, о готовящиеся к жертвоприношению. / Заря Насатьи! Приняты жертвы.

Воистину! (Вдвоем) получите, о Бог Разрушитель и Бог Созидатель.

С Дасры светом мы едины. Свет Насатьи принял жертвы.

Дар Закату, дар Восходу.

¹ По-видимому, основа слова.

² Возможно, слово с основой на -и.

³ В [7] после фрагмента символа ^८ встречаются “удвоения”, **वर्तन(вартана)** → **वर्त्तन(варттана)**. Если подобные “удвоения” не найдены в тексте [5], то в транслитерации Пады они не указываются.

इन्द्रा याहि चित्रभानो सुता इमो त्वायवः । अण्वीभिस्तना पूतासः ॥ ४ ॥

имдрā йāхи читрабхāно сута̎ имо твāйаваḥ | аṇвīбхиस्तана̎ пūтāсаḥ || 4 ||

индра – 1. Всевышний-громовержец; 2. верховенство, верховная сила или власть; 3. лучший, превосходный; 4. ночь; 5. орган чувств; 6. **ида** – иметь высшую власть и сверхчеловеческие способности; **ā** – неизменяемое слово, ср. воистину; **йāхи** – **йā** – 1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать; **читра-бхāно** **читра** – 1. рисовать, украшать, разукрашивать, изображать; 2. удивляться, удивлять; совершать чудо; 3. изумлять; 4. разноцветный; пятнистый; 5. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 6. сорт огурца; 7. название звезды; 8. название реки; 9. иллюзия; иллюзия мира земного; 11. единица измерения; 12. чудо; 13. небеса, рай; **бхāно** – **бхāну** – **бхану** – 1. Солнце; 2. свет; 3. луч света; 4. господин, повелитель; мастер; 5. монарх, принц; 6. красота; / **сутāḥ** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **шу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовное очищение; **име** – **идам** – 1. сильный, могучий; **твā-йаваḥ** **твā** – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; 8. **тана** – 1. тянуть, растягивать, распространять; размножаться; 2. делиться, разделяться; 2. верить, доверять, верить в Бога; 3. поддерживать, помогать, содействовать, способствовать; 4. быть невинным; 5. звучать, шуметь; 6. болеть, причинять боль; **йаваḥ** – **йа** – **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; | **аṇвīбхиḥ** – **аṇвī** – указка, стрелка, перст указующий; **тана̎** – **тана**; **пūтāсаḥ**¹ – **пūтāс** – **пūта** – 1. чистый; очищенный; 2. правда; 3. **пū** – 1. очищать, чистить (физически или метафорически); 2. расти или делаться чистым;

О Индра, имеющий высшую власть воистину! Приди, о Солнце! / О жертвователи могучие, веря, раздвоенные, соединяемся!

С направленными вера, о праведные!

Индра, Бог, приди, о Солнце! В вере наше исцеленье!

Божий перст нас направляет!

¹ Здесь и далее нестандартное склонение сходно со склонением слов с основой на -с (-āсаḥ, -асаḥ, -саḥ), см. таб. 53, 54, 55.

इन्द्रा याहि धियोषितो विप्रजूतः सुतावतः । उप ब्रह्माणि वाधतः ॥५॥

имдрā йāхи дхийо^ишито ви^ипрадж^иутах с^ита^иватах | у^ипа брахмāни вāдхатах ||5||

индра – 1. Всевышний-громовержец; 2. **ида** – иметь высшую власть и сверхчеловеческие способности; **ā** – воистину; **йāхи** – **йā** – 1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать; **дхийā** – **дхи** – 1. содержать, вмещать, ограничивать, сдерживать, держать, обнимать, удерживать; 2. пренебрегать, презирать; 3. совершать, выполнять, завершать; 4. исчезать; скрываться; 5. душа человека; **и^ицитах** – **и^ици** – **и^ица** – 1. идти; 2. желать, стремиться; 3. принимать, получать; 4. рот, уста; / **ви^ипра-дж^иутах** **ви^ипра** – 1. жрец; 2. четыре коротких слога в стихе; 3. **ва^ипа** – 1. сеять; 2. порождать; 3. брить; косить; 4. ткать, плести; **дж^иутах** – **дж^иу** – 1. небеса, небо; царство небесное; рай; 2. имя Сарасвати, супруги Бога Брахмана; 3. идущий; движение; 4. **дж^иу** – идти, перемещаться или перемещать; 2. бежать; мчаться; **с^ита^иватах**(с^ита+в^иатах) **с^ита** – 1. сын; 2. правитель; 4. **ц^иу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. духовно очищаться; **в^иатах**□ – **ва** – 1. воздух, ветер; 2. рука; 3. имя Варуны; 4. сообщение; 5. благоприятный; 6. сильный, могучий; 7. живущий; жилище; 8. океан; 9. вода; 10. бредущий, косящий; 11. подобный, схожий; 12. идущий; 13. ранящий, бьющий, вредящий; 14. стрела; 15. ткущий; | **у^ипа** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **брахмāни** – **брахман** – 1. имя Бога; 2. жрец; 3. Слово Божие 4. **вр^иха** – 1. расти; увеличиваться; расширяться; размножаться; 2. реветь, орать, кричать; 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, блистать; 5. пытаться; напрягаться, **брахмāни** – супруга Бога отца; **вāдхатах** – **вāдха** – 1. причинять боль или душевные страдания; 2. бедствовать, нуждаться;

О Индра, имеющий высшую власть воистину! Приди плотью! (Двое) приходят! / (Они) соединять приходят, очищая, соединяют.

Зело, о паства, (двое) жаждут.

Индра Ашвинов рождает. Ждем от них мы исцеленья.

А они от нас ждут жертвы.

इन्द्रा याहि तूतुजान उप ब्रह्माणि हरिवः । सुते दधिष्व नश्चनः॥ ६ ॥

имдрā йāхи тūtуджāна у¹па брахмāни харивах | с¹уте да¹дхищ²ва на¹шчанах|| 6 ||

индра – 1. Всевышний-громовержец; 2. **ида** – иметь высшую власть и сверхчеловеческие способности; **ā** – воистину; **йāхи** – **йā** – 1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать; **тūtуджāнах** – **тūtуджан**¹ – **тūна** – 1. наполнять, наполняться, насыщать, насыщаться; удовлетворять; 2. приходить в упадок; заключать соглашение; закрывать глаза или подмигивать; 3. трепет, трясучка, дрожь; 4. темно-синий цвет; / **упа** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **брахмāни** – **брахман** – 1. имя Бога; 2. жрец; 3. Слово Божие 4. **врха** – 1. расти; увеличиваться; расширяться; размножаться; 2. реветь, орать, кричать; 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, блистать; 5. пытаться; напрягаться, **брахмāни** – супруга Бога отца; **хари-вах** **хари** – 1. зеленый; 2. темно-зеленый; смуглый; 3. желтый; 4. имя Бога; 5. правитель царства мертвых; 6. воздух, ветер; 7. луна; 8. солнце; 9. лев; 10. луч света; **вах** – **ва** – 1. воздух, ветер; 2. рука; 3. имя Варуны; 4. сообщение; 5. благоприятный; 6. сильный, могучий; 7. живущий; жилище; 8. океан; 9. вода; 10. бреющий, косящий; 11. схожий; 12. идущий; 13. ранящий, вредящий; 14. стрела; 15. ткущий; | **с¹уте** – **сута** – 1. сын; 2. правитель; 4. **щ²у** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, готовиться к жертве; 4. очищать, духовное очищение; 5. волновать, взбивать; 6. причинять боль; **да¹дхищ²ва**² – **дадхи** – 1. удерживающий, удерживаемый; владеющий, владения; 2. сгущение молока; 2. живица; 3. жилье; 4. **дхā** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. иметь, владеть; брать; овладевать; **нах** – **на** – благосостояние, процветание; **чанах** – **чана** – 1. повреждать, обижать, убивать; 2. верить, доверять; 3. звучать, шуметь;

О Индра, имеющий высшую власть воистину! Получи! О дары! / Зело, о паства, светел Дух!

О плоть Властителя, возьми! Богат верный!

Индра, Бог, приди! Насыться! Дух сияет перед нами!

Ашвин, Божья плоть, даст благо!

¹ Окончание **-āнах** найдено только для слов с основой на **-ан**, **-тхин**, **-кшин**.

² По-видимому, чередование в окончании (**сва-щ²ва**).

ओमासश्चर्षणीधृतो विश्वे देवास आगत । दाश्वान्सो दाशुषः सुतं ॥ ७ ॥

омāсашчар्षаṇīдхрто вишве देवāса āгата | дāшвāṁсо дāшуषаḥ сутаṁ || 7 ||

омāсаḥ – **омāс** – **ом** – **ава** – 1. хранить, сохранять, защищать; 2. жаловать; 3. перемещаться или перемещать; 4. удовлетворять, радовать; 5. знать, понимать, постигать; 6. входить; 7. быть близким; 8. владеть; владеть правдой; 9. подчинять, подчиняться; 10. действовать; 11. жаждать; мечтать; 12. светить, озарять, блистать; 13. получать; приобретать; 12. ранить, бить, вредить, убивать; 13. брать, хватать, захватывать; 14. быть, существовать; **чар्षаṇīдхртаḥ** (**чар्षаṇи**+**дхртаḥ**) **чар्षаṇи** – человек; **дхртаḥ** – **дхрта** – 1. одержимый; 2. удерживаемый, сдержанный; заключенный, содержащийся; 3. тот кто питает или поддерживает; кого питают или поддерживают; 4. стоять, задерживаться, останавливающийся; 5. сходить, выходить, спускаться; 6. пространство; 7. обоснованный, продуманный, обдуманый; 8. **дхṛ** – хранить, сохранять, поддерживать; / **вишве** – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; **девāсаḥ** – **девāс** – **дева** – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копьеносец; 8. состязание, игра; 9. **дива** – 1. раздавать; 2. светить; 3. восхвалять; 4. любить; **ā** – воистину; **гата** – **га** – 1. идущий, движущийся; 2. спускающийся; 3. **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить; 2. выполнять; достигать; добиваться; | **дāшвāṁсаḥ** – **дāшвас** – **дāшва** – дающий, жертвующий; **дāшуषаḥ** – **дāшвас**; **сутаṁ** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **шу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, готовиться к жертве; 4. духовно очищаться;

Для Хранителя человек жертвователь. / О единение! Преданные воистину, придите!

О жертвующие, для жертвующего очищение.

Богу мы приносим жертвы. Верные Ему, придите!

Верных жертва очищает.

विश्वे देवासो अपुरः सुतमा गंत तूर्णयः । उस्त्रा इव स्वसराणि ॥ ८ ॥

вишве¹ девāсо аптурах¹ сутама¹ ганта¹ тўрнайах¹ | усрā ива¹ свасарāни || 8 ||

вишве – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; **девāсах** – **девāс** – **дева** – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя, ребенок; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копьеносец; 8. состязание, игра; 9. **дива** – 1. раздавать; передавать; 2. светить; 3. восхвалять; 4. любить; 5. радовать, радоваться; 6. небо, рай; **ап-турах** **ап** – 1. вода; 2. **āпа** – 1. заполнять, наполнять; занимать, прибывать, захватывать; 2. достигать, существовать; 3. добывать, приобретать; **турах** – **тура** – 1. бежать; спешить; делать второпях; 2. быстрый; 3. **твара** – 1. спешить, делать второпях; 2. мчаться, быстро перемещать; 3. что-либо делать быстро, стремительно; / **сутама** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; **ā** – воистину; **ганта** – **гантр** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; добиваться; **тўрнайах** – **тўрњи** – 1. темп, быстрота; 2. грязь, испражнения; 3. строфа; 4. разум; 5. **твара**; | **усрāх-ива** **усрāх** – **усра** – 1. бык; 2. луч света; 3. **васа** – 1. жить, обитать; 2. надевать платье; 3. любить; 4. разрезать, делить; 5. убивать; 6. принимать(предмет); соглашаться; **ива** – 1. заполнять, наполнять; 2. удовлетворять; удовлетворяться; 3. быть довольным; **свасарāни** – **свасаран**¹ – **сваср** – 1. сестра; 2. см. **су**, **аса**, **су** – 1. могущественный, превосходный; 2. **цу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. 3. купаться, приготовляться к жертве; духовно очищаться, **аса** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. брать, хватать, получать, принимать; 3. светить, сиять, озарять; 4. быть, существовать; 5. бросать, направлять;

В мире, о праведные, явлен Споспешествующий. / Правителя воистину достигайте, мудрецы.

О Пресветлый! О светоносные!

Бог явился, Бог успех дал. Бога да достигнет мудрый.

О Пресветлый! О святые!

¹ Окончание **-āни** найдено только для слов с основой на **-ан**.

विश्वे देवासो अस्मिन् एहिमायासो अद्रुहः । मेधं जुषंत वह्नयः ॥६॥

вишве девāсо асриджа ехимāйāсо адрухах | медхам джуцамта вахнайах ||9||

вишве – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; **девāса**х – **девāс** – **дева** – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя, ребенок; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копьеносец; 8. состязание, игра; 9. **дива** – 1. раздавать; передавать; 2. светить; 3. восхвалять; 4. любить; 5. радовать, радоваться; 6. небо, рай; **асриджа**х – **асриджа**¹ – **аса** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. брать, хватать, получать, принимать; 3. светить, сиять, озарять; 4. быть, существовать; 5. бросать, направлять; / **ехи-мāйāса**х **ехи** – **ека** – 1. один, первый, одиночка; 2. единственный, одинокий, уединенный; 3. правитель, глава; превосходный, выдающийся; **мāйāса**х – **мāйāс** – **мāйа** – 1. жест, мимика; 2. злой дух; 3. обман, хитрость; 4. разумный; разум человека; 5. жалость, сострадание; 6. порочность, злодейство; 7. Божественная сила, благодаря которой возникает материальный мир; **адруха**х – **адруха** – любящий, добрый; | **медхам** – **медха** – 1. понимать, осознавать; 2. объединяться; связываться; 3. ранить, бить, вредить, убивать; 4. жертва, жертвоприношение; 5. мнение, осмысление; **джуцанта**² – **джуца** – 1. действовать, быть причиной; делать; 2. постигать, понимать; размышлять, придумывать, воображать; 3. бить, ранить, причинять боль, вредить, убивать; 4. подражать; 5. угождать; удовлетворять, удовлетворяться, наслаждаться; обслуживать, служить; **вахнайа**х – **вахни** – 1. огонь, дух огня; 2. аппетит; пищеварение, пламя желудка; 3. **ваха** – 1. нести, переносить, перевозить, перемещать;

В Боге праведные, свет, / исцеленные мудрецы, любящий.

В Связующего, о насыщающий, о приносящие!

В Боге праведные люди, мудрецы, все те, кто любит.

Огонь связующий насытим.

¹ По-видимому, основа слова.

² Скорее всего, слово в звательном падеже, единственном числе с основой **джуцанта**, а не слово с окончанием **-анта**, т.к. нет соответствующей приставки **а-**.

पावका नः सरस्वती वाजेभिर्वाजिनीवती । यज्ञं वष्टु धियावसुः ॥१०॥

pāvakā naḥ sarasvatī vājebhīrvājīnīvātī | yajñam vaṣṭu dhīyāvasuḥ ||10||

пāваkā – **пāвака** – 1. кто или что чисто, целомудренно; очиститель; очистительный, искупающий; 2. священный огонь; 4. святой; 5. **лṛ** – 1. очищать, чистить (физически или метафорически); 2. делаться чистым; **наḥ** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; **сарасватī** – **сарасват** – 1. сочный, спелый, вкусный; 2. изысканный, элегантный; 3. чувствительный; 4. океан; 5. речной поток; 6. буйвол; 7. **сарасватī**, жена Бога Брахмана, покровительница речи и красноречия, музыки и вообще искусства, передала Санскрит людям; 8. речь; способность говорить; 9. река; 10. ворона; / **вāджебхиḥ** – **вāджа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; 6. очищенное коровье масло; 7. вода; 8. молитва, завершающая жертвоприношение; 9. рис вообще, рис приносимый при похоронном обряде; **вāджинī-ватī** **вāджинī** – **вāджин** – 1. конь; 2. стрела; 3. птица; 4. **вāджа**; **ватī** – **вата** – 1. произнесенный, прозвучавший, прошумевший; 2. прошенный; просивший; умолявший; 3. жалость, сострадание, сочувствие; 4. удовольствие; 5. **вана** – 1. звучать; 2. быть преданным, чтить; | **йаджñам** – жертвоприношение; **ваṣṭу** – **ваṣṭ** – 1. восклицание произносимое при жертвоприношении; 2. **ваха** – 1. нести, переносить, перевозить, перемещать, транспортировать; 2. светить, сиять, озарять; 3. расти, возрастать, увеличиваться, расширяться, размножаться; **дхийā-васуḥ** **дхийā** – **дхī** – разумная; душа(человека); **васуḥ** – **васу** – 1. сладкий; благоуханный; 2. сухой, засохший; 3. богатство; вещество; 4. вода; 5. золото; 6. желтый боб; 7. вид соли; 8. лента хомута; 5. Бога; 6. дерево; 7. озеро; 9. поводья, повод; 10. солнце; 11. царь рыб; 12. **васа** – жить, обитать;

Святость – дар – Сарасвати. / Мудрецами молитва прочтена.

Жертвоприношение велико – душа жива.

Святость – жертва – Сарасвати. Мудрецы прочли молитву.

Дар велик – душа бессмертна.

चोदयित्री सूनुतानां चेतन्ती सुमतीनां । यज्ञं दधे सरस्वती ॥ ११॥

чодайитри¹ сунртанам² чета³мти суматинам⁴ | йаджнам⁵ дадхе⁶ сарасвати⁷ || 11||

чодайитри¹ – **чодйа** – 1. быть отосланным или направленным; выброшенный или брошенный(о камне, оружии); направленный; 2. изумляющий, ошеломляющий; 3. говорящий, спрашивающий; 4. **чуда** – 1. посылать, направлять, отправлять, управлять; бросать, набрасывать, выбрасывать, кидать, метать; 2. спрашивать, расспрашивать, допрашивать; **сунртанам** – **сунрта** – 1. истина; 2. счастливый, удачливый; благоприятный; 3. приятный или славный(в речи); 4. дорогой, любимый; 5. приятный в разговоре, в общении, но не подхалим; 6. **су** – 1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; 5. **ду** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовное очищение; / **четантй**¹ – **четана** – 1. живой, живущий, ощущающий; 2. дух, душа; 3. человек; 4. понимание; выражение(в слове, в поведении); 5. **чита** – думать; быть благоразумным; обдумывать; помнить, вспоминать; **су-матинам**²; **су-матинам** – **мати** – 1. разумная, понимающая; 2. желание, страсть; 3. память, воспоминания; 4. уважение, почет; 5. **мана** – 1. знать, понимать; 2. внимать; размышлять; 3. думать, мыслить, размышлять; постигать, понимать; 4. славить, почитать, поклоняться; 5. ароматическое вещество(для почитания); | **йаджнам** – **йаджна** – 1. жертвоприношение; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **дадхе** – **дхā** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; хранить; защищать; воспитывать; обучать; удерживать; поддерживать; 5. давать; 6. иметь, владеть; брать; овладевать; **сарасвати** – Сарасвати;

Молитва благодетелей – / осведомленность превосходных почитающих.

Дар взяла Сарасвати!

Даст благим молитва знание. На алтарь принес я жертву –

Приняла дар Сарасвати!

¹ Возможно, основа слова, см. примечания к таб. 11

² Нестандартное склонение, см. таб. 8

म॒हो अ॒र्णः सर॑स्वती॒ प्र च॑तयति के॒तुना॑ । धि॒यो वि॒श्वा वि॒ रज॑ति ॥ १२ ॥

ма॒хо ар॑на॒х сарас॑ваті̎ пра ч॑тайати ке॒туна̎ | дхи॒йо ви॒шва̎ ви ра॑джати || 12 ||

маха॑ – **маха** – 1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 3. праздник, торжество; 4. свет, светильник; 5. буйвол; 6. жертва, жертвоприношение; **ар॑на॒х** – **ар॑на** – 1. тиковое дерево; 2. слоговой символ; **сарас॑ваті̎** – Сарасвати; / **пра** – неизменяемое слово ср. вперед, дальше, выше; зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **четайати** – **четайа** – 1. живущий; 2. **чита** – думать; выражаться; быть благоразумным; обдумывать; помнить, вспоминать; **кетуна̎** – **кету** – 1. знамя; 2. знак, метка; 3. свет; 4. комета; падающая звезда; 5. болезнь; 6. **чāйа** – 1. поклоняться, почитать, благотворить, преклоняться; 2. разглядывать, различать; воспринимать; | **дхийа॑** – **дхй** – 1. содержать, вмещать, ограничивать, сдерживать, держать, обнимать, удерживать; 2. пренебрегать, презирать; 3. совершать, выполнять, завершать; 4. исчезать; скрываться; 5. понимающая, разумная; душа(человека); **вишва॑** – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; 4. **виша** – входить, пропитывать, наполнять; **ви** – 1. птица; 2. глаз; 3. Небо, рай; 4. воздушное пространство; атмосфера; 5. неизменяемое слово ср.: несомненно; 6. **вā** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. веять, дуть; 3. ранить, бить, вредить, причинять зло; **раджати** – **раджа** – 1. светить, сиять; 2. король, монарх, принц;

Светел слог – Сарасвати / высоко живет почитанием.

Души исцеленные Небо направляет.

Если светел слог молитвы, Сарасвати мы почтили.

Небо правит исцеленным.

4

सुरूपकृतमुतये सुदुधामिव गोदुहे । जुहुमसि द्यविद्यवि ॥ १ ॥

сурӯпакртнумӯтайе судугхāmива годухе | джухӯмаси дйавидйави || 1 ||

сурӯпа-кртнум сурӯпа – 1. превосходно сложенный; красивый, статный; 2. мудрый, благоразумный, знающий; 3. *рӯпа*, *су* – *шу* – 1. купаться, готовиться к жертве; 2. очищать, духовное очищение; *рӯпа* – *ру* – режущий, разрезающий, делящий, разделяющий; **кртнум** – **кртну** – 1. художник, артист, ремесленник, мастер; 2. **кр** – 1. причинять боль; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять; **ӯтайе** – **ӯти** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий, ткущий; 3. очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра; 6. **ве** – ткать, плести, сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться; / **судугхāmива**(судугхām+ива) судугхām¹ – **су**, **ду** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. ощущать боль, пылать (морально или фигурально); 3. причинять боль, беспокойство, тревогу, страх; 4. гореть, пылать, испытывать жар(повышение температуры); **ива** – 1. заполнять, наполнять; 2. удовлетворять; удовлетворяться; 3. быть довольным; **го-духе го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; 4. вспышка молнии; 5. луна; 6. солнце; 7. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; 8. волос тела; 9. вода(ощущение воды); 10. корова; 11. глаз; 12. стрела; 13. речь; 14. мать; **духе** – **духа** – 1. доить; 2. бить, ранить(душевно и физически), вредить, беспокоить, донимать, разить, поражать, причинять боль; 3. убивать; | **джухӯмаси** – **джухӯм**² – **джухӯ** – **ху** – 1. жертвовать; приносить жертву; 2. кушать; 3. брать; **дйави-дйави** дйави – **дйо** – 1. Небеса, небо, рай, блаженство; 2. **дива** – радовать, радоваться;

В очищающего делящего! К исцеляющему! / О чистый огонь радующий, о Солнце разящее!

(Ты) поглощаешь в радости, в радости!

Очищает огонь-целитель! Солнце, радость нам даруешь!

В радости Ты дар приемлешь!

¹ По-видимому, второе удвоение в Двандве (су-дугхām) в Паде не указывается.

² По-видимому, чередование (джухӯ – джухӯм).

उप॑ नः॒ सव॒ना ग॒हि सोम॑स्य सोमपाः॒ पिब॑ । गो॒दा इ॒द्रेव॑तो म॒दः॒ ॥ २ ॥

упа॑ нах̐ саванā гахи̐ сомас̐йа сомапāх̐ пиба | годā идревато мадах̐ || 2 ||

упа – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, много;

нах̐ – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4.

беспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; **саванā**

– **савана** – 1. купание в религиозных целях; омовение; 2. приготовление

жертвы; 3. жертва, жертвоприношение; 4. извлечение и распитие

забродившего виноградного сока; 5. производящий ребенка; становящийся

юношей; **а** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение:

воистину; **гах̐**¹ – **гаха** – 1. быть густым или частым, состоящим из многих

однотипных элементов(лес, дождь, волосы и т.п.), непроницаемым, не

пропускающим свет, непроходимым как лес; 2. пещера; полость; свод; 3. лес;

/ **сомас̐йа** – **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух ветер; 3. дух земли,

преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 4. имя Бога; 5. ритуальный

напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; 8. целебная жидкость, камфара; 9.

обожествленные предки; 10. рисовый отвар или каша; **сома-пāх̐**² **сома**; **пāх̐** –

пā – 1. пить; 2. ухаживать, питать, кормить; 3. защищать; сохранять; **пиба**³ –

пйва – быть упитанным или дородным; | **го-дāх̐**² **го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3.

луч света; 4. вспышка молнии; 5. луна; 6. солнце; 7. разновидность

жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; 8. волос

тела; 9. вода; 10. корова; 11. глаз; 12. стрела; 13. речь; 14. мать; **дāх̐** – **дā** – 1.

давать, дарить; 2. разрезать, срезать, резать; **реватах̐** – **ревата** – **рева** – 1. идти,

перемещаться или перемещать; 2. передвигаться прыжками, прыгать; 3.

струиться, течь; **мадах̐** – **мада** – быть довольным; радоваться, торжествовать;

Зело дар – жертва воистину велика / для Бога! О Сому пьющий, насыться!

Бог одарен пришедший, доволен!

Жертва Божья – дар великий. Сому пьющий, насыщайся!

Одарен Бог, Бог доволен!

¹ Нестандартное склонение, ср. дева, см. таб. 12

² Нестандартное склонение, см. таб. 4

³ По-видимому, чередование (пйва-пиба).

अथा ते अंतमानां विद्याम सुमतीनां । मा नो अति ख्य आ गहि ॥ ३ ॥

атхā те а́мтамāнāм ви́дйāма суматй̎нāм | мā нo ати кхйā ā гахи || 3 ||

атха – 1. неизменяемое слово, ср. славно, известно; 2. **артха** – хороший, хорошее существование; **те** – **та** – 1. подлец, вор; 2. пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. дерево; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; 10. **тр** – пересекаться, скрещиваться, объединяться; нести свой крест, страдать; **антамāнāм**¹ – **анта** – 1. конец; завершающий; 2. близлежащий; 3. красивый, статный; 4. смерть; 5. уверенность; 7. конечность(человека, животного); 8. природа; нрав; / **видйāма** – **види** – **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; 3. быть благоразумным; 4. заявлять, объявлять, утверждать; **су-матй̎нāм** **су** – 1. приносить юность; 2. перемещаться; 4. могущественный, превосходный; 5. **шу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. купаться, приготовляться к жертве; 3. духовно очищаться; **матй̎нāм** – **мати** – 1. разумная, понимающая; 2. желание, страсть; 3. память, воспоминания; 4. уважение, почет; 5. **мана** – славить, почитать, поклоняться; | **мā** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5. направленный; 6. **аса** – светить, сиять, озарять; **нах** – **на** – 1. единый; 3. дающий, дар; 3. хороший, благосостояние, процветание; **ати** – поверх, выше, безмерно; **кхйāх** – **кхйā** – 1. устанавливать связь; рассказывать; сообщать, разговаривать; 2. праздновать, славить, прославлять; **ā** – воистину; **гахи** – **гаха**² – состоящий из многих однотипных элементов(лес, дождь, волосы и т.п.);

Радостно жертвую для смертных. / Да будем жить ради очищающих жертв.
За просветленного Всеблагой, безмерно прославленный. Воистину, о паства!

Рад я жертвовать для смертных. Надо жить для жертвы Богу.
Всеблагой за просветленных!

¹ Окончание **-ānāṁ** найдено только для слов с основой на **-a**, **-ā**.

² Нестандартное склонение, ср. **дева**, см. **таб. 12**

पर॑हि विग्र॑मस्तृ॒तमि॑न्द्रं पृ॒च्छा विप॑श्चितं । यस्ते॒ सखि॑भ्य॒ आ वरं॑ ॥४॥

паре॑хи вигра॑мастр॒тамим॑драм прччхā випа॑шчита̎м | йасте॒ сакхи॑бхйа̎ ā
вара̎м ||4||

пара̎ – **пара** – 1. далекий; отдаленный; 2. лучший, выдающийся; 3. следующий; последователь; 4. другой, отличный, особенный; 5. враждебный, вредный; отчужденный, отстраненный; 6. необъятный; 7. жизнь Бога; 8. счастливый конец; **ихи** – **ихи** – **и** – идти, перемещаться; двигаться к; **вигра̎м** – **вигра** – 1. безносый; 2. отрицание, см. **гра** – заменитель слова **нāсикā** – 1. нос; 2. **нāсā** – 1. нос; 2. высококачественная древесина для двери; 3. **наса** – 1. быть согнутым, искривленным (буквально или метафорически); 2. искривлять, искажать, извращать, врать; **астртам̎** – **стр** – покрывать, накрывать; одевать; разбрасывать, разбрызгивать; / **индра̎м** – **индра** – 1. Всевышний-громовержец; **прччха** – **прччхā** – 1. просьба, осведомление; просящая, задающая вопрос; 2. **праччха** – знать; узнавать, познавать; **випашчита̎м**(**випах+чита̎м**) **випах** – **випа** – бросать, кидать, метать, набрасывать; покрывать; направлять; **чита̎м** – **чита** – думать; выражаться; быть благоразумным; обдумывать; | **йах** – **йа** – 1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; 9. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. дарить, одарять; **те** – **йушмад** – Почтенный; **сакхи-бхйах** **сакхи** – 1. друг, 2. союзник, товарищ; 3. **кхйā** – 1. устанавливать связь, быть связанным(с кем-либо); рассказывать; говорить, сообщать, разговаривать; 2. праздновать, славить, прославлять; **ā** – воистину; **вара̎м** – **вара** – наилучший, превосходный;

Старина и грядущее нелживого вдвоем укрыли. / Индру познавай, направляющего мудрого.

Дар Почтенному от прославляющих. Воистину (Ты) Совершенство!

Был и будет Бог-Спаситель. Индра мудрого направит.
Богу дар и прославление!

उ॒त ब्रु॑वंतु नो॒ निदो॑ निर॒न्यतश्चि॑दारत । दधा॑ना इ॒न्द्र इ॒दुवः॑ ॥ ५ ॥

ута брува̎мту но̎ нидо̎ нира̎нйата̎шчид̎а̎рата | дадх̎а̎н̎а̎ им̎дра̎ иддува̎х || 5 ||

ута – 1. шьющий; плетеный, сотканный; 2. **у̎йа** – 1. шить, пришивать, штопать; 2. ткать, плести, сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться; **бруванту** – **бр̎у** – говорить; рассказывать; **на̎х** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; **нида̎х** – **нида** – 1. бранить; укорять; порицать; осуждать, обвинять; 2. яд, злоба; / **ни̎х** – **нир** – неизменяемое слово ср. около, рядом; **а̎нйата̎х** – **ани** – **ана** – 1. дышать, жить, существовать; 2. звучать, шуметь; **чит** – **чита** – думать; выражаться; быть благоразумным; обдумывать; помнить, вспоминать; **а̎рата** – **ара** – 1. быстрый, стремительный, проворный; 2. спица колеса; радиус круга; 3. божественный святой; 4. **р** – **ри** – свет, светильник; | **дадх̎а̎н̎а̎х** – **дадх̎а̎на** – 1. имеющий, арендующий или арендованный, владеющий; 2. **дх̎а̎** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. удерживать(место, положение, собственность); 5. давать; 6. иметь, владеть; брать; овладевать; 7. хранящая, сохраняющая, держательница; 8. бутыл(или другая емкость для хранения); **индре** – **индра** – Индра; **ит** – неизменяемое непереводимое слово; **дува̎х** – **ду** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. ощущать боль, пылать (морально или фигурально); 3. причинять боль, беспокойство, тревогу, страх; 4. гореть, пылать, испытывать жар(повышение температуры);

О Связующий, да скажут: “И Дающий, и Осуждающий / здесь – Оба одухотворяют.” Мудрый просветился.

Находящиеся в Индре, (мы, двойственные) пылаем душой.

Осуждающий, Дающий – Оба одухотворяют.

В Индре мы душой пылаем.

उत नः सुभगाँ अरिर्वोचेयुर्दस्म कृष्टयः । स्यामेदिंद्रस्य शर्मणि ॥६॥

ута нах субхагаँ арирвочейурдасма крштайах | сйāмедимдрасйа шармаणि||6||

ута – 1. шьющий; плетеный, сотканный; 2. **ўйа** – 1. шить, пришивать, штопать; 2. ткать, плести, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться; **нах** – **на** – дающий, дар; **су-бхагаँ** **су** – **шу** – 1. купаться, приготовляться к жертве; 4. духовно очищаться; **бхагаँ** – **бхага** – 1. счастливая судьба; 2. красота; 3. совершенство; 4. желание, любовь; 5. сила; 6. усилие, попытка; 7. известность, слава; 8. знание; 9. бесстрастный; религиозный человек; 10. всемогущий; мощь Бога; 11. добродетель; 12. абсолютное освобождение; 13. солнце; 14. луна; 15. **бхаджа** – 1. служить, обслуживать, поклоняться, почитать; 2. давать; **арих** – **ари** – 1. враг; 2. колесо, диск, круг; 3. разновидность мимозы; 4. **р** – 1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. добывать, приобретать, обзаводиться, овладевать; 3. убивать, ранить, бить, вредить; / **вочейух** – **вача** – 1. говорить, сообщать; 2. читать, прочитывать, излагать; **дасма** – 1. имя Агни; 2. жрец, участвующий в религиозной церемонии; 3. нагар; 4. негодяй, вор, мошенник; 5. шалун, проказник; 6. бродяга; 7. **даса** – 1. утрачивать; лишаться; разрушать; уничтожать; 2. светить, сиять, озарять; **крштайах** – **кршти** – 1. мудрец, духовный учитель; 2. пахарь, вспахивание земли; 3. покоряющий, протягивающий, волокущий; | **сйāма** – **сйа**¹ – **сйама** – 1. звучать, шуметь; 2. обсуждать, думать, размышлять; **ит** – непереводимое слово; **индрасйа** – **индра** – Индра; **шармаणि** – **шарман** – 1. счастливый, довольный; 2. имя Бога; 3. **шр̥** – 1. бить, травмировать, причинять боль; вредить; убивать; 2. разрушать, рушить, истреблять, уничтожать;

О Связующий! Дающий, очищающий поклоняющихся, разящий! / Сказали бы, о Светоносный, мудрецы:

“Да будем петь для Индры, о Разрушителе”.

Бог дает и разрушает. Мудрецы бы так сказали:

“Ради Индры петь мы будем!”

¹ По-видимому, основа слова.

एमाशुमाशवे भर यज्ञश्रियं नृमादनं । पतयन्मदयत्सखं ॥७॥

ема¹ашум¹ашаве¹ бхара йадж¹на¹шрийам¹ нр¹ма¹дана¹м | пата¹йанма¹мдайат¹сакхам¹ ||7||

ā – воистину; **йм** – й – 1. идти, перемещаться; 2. заполнять, наполнять; 3. постигать; 4. жаждать, мечтать; 5. бросать, метать, кидать, набрасывать, направлять; 6. кушать, поглощать; **āшум** – **āшу** – 1. бегущий; быстрый; 2. рис, созревающий в дождливый сезон; 3. **ашу** – **аша** – 1. заполнять, наполнять, пропитывать; занимать, захватывать; 2. множиться; толпиться; **āшаве** – **āшава** – 1. спиртовой напиток; 2. **шу** – 1. рожать; приносить, переносить; 2. вообще производить; 3. направлять; посылать; бросать, метать; **бхара** – 1. обильный, богатый, чрезмерный; 2. тот, кто ухаживает, поддерживает, сохраняет; / **йадж¹на-шрийам** **йадж¹на** – жертвоприношение; **шрийам** – **шрийа** – 1. убежище, прибежище, пристанище, защита, охрана, покровитель, защитник; 2. **шри** – служить, прислуживать; **нр-ма¹дана¹м** **нр** – 1. управлять, направлять; 2. человек; человеческий род; **ма¹дана¹м** – **ма¹дана** – 1. гвоздика(пряность); 2. довольный, очарованный; 3. опьяняющий, опьяненный; 4. **мада** – быть довольным; радоваться, торжествовать; | **патайат**¹ – **пата** – 1. идти, перемещаться, в особенности вниз; падать; спускаться; приземляться; садиться; 2. обладать верховной властью; **мандайат-сакхам** **мандайат**² – **манда** – 1. вялый; 2. тупой, дурашливый; 3. неудачник; 4. больной; 5. маленький; 6. праздный, ленивый; 7. пьяница; 8. подлый, злой; 9. своенравный, упрямый; 10. равнодушный; 11. разрушение мироздания; 12. **мади** – **мада** – хвалить, восхвалять; **сакхам** – **сакха** – **сакхи** – 1. друг, 2. союзник, товарищ; 3. **кхйā** – праздновать, славить, прославлять;

Воистину еду обильную приношу, о Хранитель. / Жертвоприношение – спасение, человека торжество.

О Властитель! Восхваление! Прославление!

Пищу приношу, Хранитель! Торжество, спасенье – в жертве.

Бога славим, восхваляем!

¹ Возможно, слово с основой на -т, см. таб. 30

² По-видимому, второе удвоение в Двандве (**манда-йат**) в Паде не указывается.

अस्य पीत्वा शतक्रतो घनो वृत्राणामभवः । प्रावो वाजेषु वाजिनं ॥८॥

асйа пйтвā шатакрато гхано вртрāṇāмабхавах|п्रावो вāджेषу вāджинам ॥8॥

асйа – **идам** – 1. сильный, могучий; 2. **инда** – обладать силой; **пйтвā** – 1. несклоняемое слово, ср. мокро, влажно, сыро, жидко; 2. **пā** – 1. пить; 2. ухаживать, питать, кормить; 3. защищать; сохранять; 4. пьющая; **шата-крато** **шата** – множество; сто; сотня; безмерный; **крато** – **крату** – жертва, жертвующий, поклонение; / **гханах** – **гхана** – 1. вещество; 2. грубиян; 3. твердый, негибачаемый, прочный; 4. заполненный; 5. непреступный, непроходимый; 6. вязкий, липкий, тягучий; 7. обильный, богатый; 8. благоприятный; 9. постоянный, вечный; 10. облако, туча; 11. металлическая дубина; 12. тело; 13. **хана** – 1. травмировать, бить, ранить, вредить, причинять боль, убивать; 2. убийца; **вртрāṇām**¹ – **вртра** – 1. враг; 2. тьма; ночь; чернота; черный цвет; 3. демон убитый Индрой; **абхавах** – **абхава** – 1. конец света; освобождение от мира; 2. небытие; 3. отрицание **бхава** – 1. существующий; живущий 2. рождение; 3. начало; 4. место существования; 5. благополучие; 6. приобретение; 7. мастерство; 9. Мир(вселенная); 10. имя Бога; 11. **бхū** – 1. быть, существовать; 2. возникать; рождаться или рождать; | **пра** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **авах** – **ава** – 1. сохранять, защищать; 2. жаловать; 3. перемещаться или перемещать; 4. радовать; 5. знать, понимать, постигать; 6. входить; 7. быть близким; 8. владеть; владеть правдой; 9. подчинять, подчиняться; 10. действовать; 11. жаждать; мечтать; 12. светить, озарять, блистать; **вāджेषу** – **вāджа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; **вāджинам** – **вāджин** – **вāджа**;

Для Властителя снедь, о многожертвующий! / Истребитель демонов бессмертен!

Зело Светлый в мудрых за мудрого.

Принесли мы снедь для Бога. Вечен демонов убийца.

В мудрых Свет – защита мудрых.

¹ По-видимому, чередование в окончании (**āṇām** – **āṇām**).

तं त्वा वाजेषु वाजिनं वाजयामः शतक्रतो । धनानामिन्द्र सातये ॥६॥

там твā вāджешу вāджинам вāджайāмах шатакрато|дханāнāмимдра сāтайе||9||

там – та – 1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. дерево; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; 10. **тр** – пересекаться, скрещиваться, объединяться; нести свой крест, страдать; **твā** – тва – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; 8. **тана** – 1. тянуть, растягивать, распространять, расширяться; размножаться; 2. делиться, разделяться; 2. верить, доверять, верить в Бога; **вāджешу** – вāджа – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; 6. очищенное коровье масло; 7. вода; 8. молитва, завершающая жертвоприношение; 9. рис вообще, рис приносимый при похоронном обряде; **вāджинам** – вāджин – 1. конь; 2. стрела; 3. птица; 4. **вāджа**; / **вāджайāмах** – **вāджа** – **ваджа** – 1. идти, передвигаться; 2. готовить, делать;; **шата-крато** **шата** – сто; сотня; много; множество; **крато** – **крату** – жертва, жертвующий, поклонение; | **дханāнāм** – дхана – 1. звучать, шуметь; 2. приносить, производить, создавать, порождать; 3. имущество, вещи; вещество, богатство; 4. имущество в стаде; **индра** – Индра; **сāтайе** – сāти – сати – 1. конец, остановка действия; 2. разрушение, уничтожение; 3. подарок, дар(Божий), дающий; 3. острая боль; 3. см. **що, шаңа, що** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать, **шаңа** – 1. давать; 2. служить, почитать;

Единение и вера в молитвах. Дар / готовим. О стократный дар!

Богатства, о Индра, дающему.

Единение в молитвах, вера. Индре дар стократный!

Мы даем – дает нам Индра.

यो रायो३वनिर्महान्तसुपारः सुन्वतः सखा । तस्मा इन्द्राय गायत ॥१०॥

йо ра́йо³ванир³махāнтсупāрах сунватах сакхā | тасмā имдрāйа гāйата ||10||

йах – **йа** – 1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; 9. **йаджа** – 1. почитать Бога; 2. объединяться; **ра́йах** – **раи** – 1. звучать, шуметь; 2. богатство; 3. основатель, основа; 4. золото; 5. **рā** – давать, дарить; **аваних** – **авани** – 1. земля, суша; 2. **ава** – 1. хранить, сохранять, защищать; **махāн** – **махат** – большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный, чрезмерный; / **су-пāрах** **су** – 1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; 5. **шӯ** – 1. рожать; приносить, переносить; **пāрах** – **пāра** – 1. выполнять, достигать; 2. завершать; 3. противоположный берег реки; 4. конец, край; 5. подвижность, быстрота; 6. название реки; 7. определенный объем воды; 6. канат для привязывания слона; 7. дребезг от падающей капли; 8. пыльца цветка; 9. сосуд для питья; 10. ведро молока; 11. **пṛ** – 1. кормить, питать, поддерживать; 2. защищать, ограждать, предохранять; 2. наполнять, насыщать; **сунватах** – **сунват** – жертвующий, жертва, жертвоприношение; **сакхā**¹ – **сакхи** – 1. друг, 2. союзник, товарищ; 3. **кхйā** – 1. устанавливать связь; рассказывать; говорить, сообщать, разговаривать; 2. праздновать, славить, прославлять; | **тасмаи** – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; 8. **тана** – поддерживать, помогать; **индрāйа** – **индра** – Индра; **гāйата** – **гāйат** – 1. поющий, гимн, песня; 2. **гаи** – звучать, петь;

Единый за подателей, Хранитель Великий, / рождающий и насыщающий. От жертвующего гимн.

Поддерживающему Индре пойте!

Подадим – спасет Хранитель. Он рождает, насыщает.
Индру Господа воспойте!

¹ Нестандартное склонение, см. таб. 8

5

आ त्वेता निषीदतेन्द्रमभि प्र गायत । सखायः स्तोमवाहसः ॥ १ ॥

ā tveṭā niṣīdateṇdraṁabhi pra gāyata | sakṣāyaḥ stoma-vāhasaḥ || 1 ||

ā – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину;

ту – непереводаемое, неизменяемое слово; **ā**; **ита** – 1. умерший; 2. память,

воспоминания; 3. приобретающий; 4. существующий; 5. **ина** – идти,

перемещаться; **ни** – **на**¹ – **наха** – вязать, связывать, завязывать, привязывать;

сйдата – **щйдат**² – **сйдат** – 1. печальный, скорбящий, горюющий, унылый,

упавший духом; 2. разлагающийся, загнивающий, угасающий; 3.

страдающий от физической или душевной боли; 4. **щада** – 1. гибнуть или

умирать(в материальном мире); 2. уходить в вечность; / **индрам** – **индра** –

Индра; **абхи** – горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; **пра** –

зело: весьма, очень, сильно, крепко, много; **гāйата** – **гāйат** – 1. поющий, гимн,

песня; 2. **гаи** – звучать, шуметь, петь; | **сакхāйаḥ**³ – **сакхи** – 1. друг, 2. союзник,

товарищ; 3. **кхйā** – 1. устанавливать связь; рассказывать; говорить, сообщать,

разговаривать; 2. праздновать, славить, прославлять; **стома-вāхасаḥ** **стома** –

1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрашивать; 4. хвастать; 5. кривой,

горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; 7.

голова; 8. богатство; 9. зерно; 10. трость с металлическим набалдашником;

11. **шту** – 1. восхвалять, прославлять, возносить; 2. воспевать(петь гимны);

поклоняться или почитать и петь; **вāхасаḥ** – **вāхаса** – 1. удав, сжимающий; 2.

водный поток; 3. зелень или коренья(для пищи); 4. **ваха** – 1. нести,

переносить, перевозить, перемещать, транспортировать; 2. течь; 3. светить,

сиять, озарять;

Воистину, воистину, приди, о Связь! Уходите в вечность! / Индру горé зело
воспойте!

Соединяющиеся, воспет Свет!

Появись, единство с Богом! К Богу в вечность все стремитесь!

Индру Господа воспойте!

¹ Нестандартное склонение, ср. **дева**, см. **таб. 12**

² По-видимому, чередование (**щада** – **щйда** – **сйда**).

³ Нестандартное склонение, см. **таб. 8**

पुरूतमं पुरूणामीशानं वार्याणां । इन्द्रं सोमे सचा सुते ॥ २ ॥

пурӯтама̎м пурӯна̎мийша̎на̎м вāрийā̎на̎м | имдра̎м соме̎ сача̎ су̎те || 2 ||

пуру-тама̎м **пуру** – 1. обильный, богатый; безмерный, необъятный, огромный, чрезмерный; 2. Небеса, иначе мир Бессмертного(Бога); 3. **пṛ** –наполнять, насыщать; **тама̎м** – **тама** – 1. желать; мечтать; 2. просить, умолять; 3. страдать телесно или душой; 4. выражение тьмы; темная человеческая природа; 5. тьма, мрак, ночь, чернота; 6. точка опоры; **пурӯна̎м** – **пуру**; / **йша̎на̎м** – **йша̎на** – 1. имя Бога; 2. Шива, проявляющийся в солнце; 3. хлопковое растение; 4. свет, блеск; **вāрийā̎на̎м**¹ – **вāрия** – 1. быть избранным; 2. быть задержанным, остановленным; 3. **вр** – 1. служить, прислуживать; почитать; исполнять религиозный обряд; умиротворять через поклонение, почитание; 2. избирать, отбирать, выделять; 3. назначать; призывать; 4. загоразивать, окутывать, покрывать; | **индра̎м** – **индра** – 1. Всевышний-громовержец; 2. верховенство, верховная сила или власть; 3. лучший, превосходный; 4. ночь; 5. орган чувств; 6. **ида** – иметь высшую власть и сверхчеловеческие способности; **соче** – **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух, ветер; 3. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 4. имя Бога; 5. ритуальный напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; 8. целебная жидкость, камфара; 9. обожествленные предки; 10. рисовый отвар или каша; 11. **шӯ** – 1. рожать; приносить, переносить; 2. вообще производить; **сача̎** – **щача** – 1. пропитывать, мочить, брызгать, кропить; 2. служить, удовлетворять служением; 3. соединяться; 4. постигать совершенство; **су̎те** – **су̎та** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **шӯ** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовно очищаться;

Полное невежество для многих. / Просвещение для избранных.
Величие в Творце, общность в Господе.

Тьма невежества для многих, Для немногих просвещение.
Бог велик, единство в Боге.

¹ По-видимому, чередование в окончании (**ānām** – **āṇām**).

स धा नो योग आ भुवत्स राये स पुरंध्यां । गमद्वाजेभिरा स नः ॥३॥

са дхā но йога ā бхуватса рāйе са пурамдхйāм | гамадвāджебхирā са нах ||3||

сах – са – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6. колесница; 7. **цпо** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать; **дха** – 1. имя Бога; 2. добродетель; 3. богатство, состояние, имущество; **нах** – на – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый; 6. дающий, дар; 7. война; 8. благосостояние, процветание; 9. пуповина; 10. знание; **йоге** – **йога** – 1. соединение, объединение; соединяющийся, связывающийся; объединение, союз; 2. религиозное учение, в котором разработаны методы, позволяющие воплощенному духу соединиться с Духом Божьим; **ā** – воистину; **бхуват** бху-ват бху – бхū – 1. быть, существовать, возникать; 2. рождаться или рождать; 3. мешать, взбивать; 4. думать; 5. быть светлым или беспримесным; 6. земля; 7. жертвенный огонь; **ват** – подобие, подобное, подобный; **дхана-ват** Создателя подобие, богоподобие; / **сах** – са; **рāйе** – **раи** – 1. богатство; 2. основатель, основа; 3. звук, шум, грохот; 5. **рā** – **ра** – огонь, Агни; **сах** – са; **пурам-дхйāм** **пурам** – **пура** – 1. предшествовать; превосходить; лидировать, идти впереди; 4. город; 5. дом; 4. тело; 5. кожа(живого существа); 6. восток; 8. благоухание; **дхйāм** – **дхйаи** – 1. воссоединять; 2. вызывать, звать; 3. думать; | **гамат** – **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; добиваться; 3. границ; 4. путник, путь; 5. безрассудство; **вāджебхи** – **вāджа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; 6. очищенное коровье масло; 7. вода; 8. молитва, завершающая жертвоприношение; 9. рис приносимый при похоронном обряде; **ā**; **сах** – са; **нах** – на;

Жертвующий, Боже, – познающий в Едином воистину просветление. / Жертвующий огню – жертвователь для смертных воссоединенных!

Совершенный с мудрыми воистину, жертвующий, дающий!

Тот, кто жертвует, – в Едином. Дар огню есть жертва Богу.
Совершенен, мудр дающий.

यस्य संस्थे न वृण्वते हरी समत्सु शत्रवः । तस्मा इंद्राय गायत ॥४॥

йасйа са́мстхе на вр̥нвате харі́ са́матсу шатра́вах | тасма́ индра́йа га́йата ||4||

йасйа – 1. выполнять энергично, с упорством, стараться; 2. быть убитым; нести смерть; **сам-стхе** **сам** – **сам** – **сама** – 1. быть смешанным, спутанным; быть смущенным, пораженным; 2. не быть смешанным, спутанным; не быть смущенным, пораженным; 3. полный, целый, единый; 4. подобный, схожий; 5. хороший, добродетельный, целомудренный; 6. завершённый; 7. подобный, идентичный; 8. безразличный; бесстрастный; 9. убогий, жалкий; **стхе** – **стха** – 1. сдерживающий, останавливающий; 2. постоянный, неизменный; **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый; 6. **наха** – **наха** – вязать, связывать, завязывать, привязывать; устанавливать связь, соединяться; **вр̥нвате** – **вр̥нвата**¹ – **вр̥на** – 1. радовать, доставлять удовольствие, вознаграждать; 2. кушать, поглощать; / **харі́** – **хари** – 1. зеленый; 2. темно-зеленый; смуглый; 3. желтый; 4. имя Бога; 5. воздух, ветер; 6. луна; 7. солнце; 8. лев; 9. луч света; **самат-су** **самат** – **сама** – 1. быть смешанным, спутанным; быть смущенным, пораженным; 2. не быть смешанным, спутанным; не быть смущенным, пораженным; 3. полный, целый, единый; 4. подобный, схожий; 5. хороший, добродетельный, целомудренный; 6. завершённый; **су** – 1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; **шатра́вах** – **шатру** – 1. враг, противник; 2. **шада** – умирать постепенно; сохнуть, гнить, разлагаться; чахнуть, ослабевать; | **тасмаи** – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **индра́йа** – **индра** – Индра; **га́йата** – **га́йат** – 1. поющий, гимн, песня; 2. **гаи** – звучать, шуметь, петь;

Старайся в совершенствовании постоянном! О союз и радость – / двое божественных! Совершенство могущественно, о смертные!

Поддерживающему Индре пойте!

Совершенствуйся! Получишь радость единенья с Богом.

Индру Господа воспойте!

¹ По-видимому, основа слова.

सुतपावने सुता इमे शुचयो यंति वीतये । सोमासो दध्याशिः ॥ ५ ॥

сутапāвне сута́ име́ шучайо́ йа́нти вй́тайе | сомāсо дадхйāширах || 5 ||

сута-пāвне **сута** – 1. сын; 2. правитель; 4. **щу** – 1. купаться, готовиться к жертве; 4. очищать, духовно очищаться; **пāвне** – **пāвна**¹ – **пāвана** – 1. чистый, очищенный; 2. очистительный, очищающий, искупительный; 3. вода; 4. покаяние; 5. огонь вообще; культовый огонь; **сутāх** – **сута**; **име** – **идам** – сильный, могучий; / **шучайах** – **шучи** – 1. белый; 2. чистый, очищенный(в материальном и в духовном смысле); 3. непорочный, целомудренный, набожный; **йанти** – **йа** – 1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; 9. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **вйтайе** – **вйти** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; движение; 2. пища; 3. возбуждающий, порождающий, рождающий, создающий; 4. очищающий, очищающий от грехов; 5. свет, светильник; 6. конь; | **сомāсах** – **сомāс** – **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух, ветер; 3. имя Бога; 4. ритуальный напиток; 5. вода; 6. нектар бессмертия; 7. целебная жидкость, камфара; 8. обожествленные предки; 9. рисовый отвар или каша; 10. **щу** – 1. рожать; приносить, переносить; 2. направлять; посылать; бросать, метать; **дадхи-āширах** **дадхи** – 1. удерживающий, удерживаемый; владеющий, владения; 2. **дхā** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; хранить; защищать; поддерживать; 3. хранящая, сохраняющая, держательница; **āширах** – **āшира** – 1. огонь; 2. домовый, демон, чертенок; 3. **аша** – кушать, поглощать, жрать;

О очищающее пламя, о духовно чистые! Могучие / набожные жертвуют очищающему.

Для вечной жизни божественный огонь.

Пламя чистое! Святые! Сила в Боге, в жертве Богу.

Божий огонь – залог бессмертья.

¹ По-видимому, чередование (пāвна – пāвана).

त्वं सुतस्य पीतये सद्यो वृद्धो अजायथाः । इंद्र ज्यैष्ठ्याय सुक्रतो ॥६॥

твам сутасйа пйтайе сद्यо врддхо аджайатхāх|имдра джайиштхйāа сукрато
||6||

твам – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **сутасйа** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **шу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовно очищаться; 5. волновать, взбивать(например, масло); 6. испытывать боль, причинять боль; **пйтайе** – **пйти** – 1. конь; 2. пьющий; 3. **пā** – 1. пить; 2. ухаживать, питать, кормить; 3. защищать; сохранять; 4. кто защищает, ухаживает; / **сद्यāх** – **сद्यас** – неизменяемое слово, ср. немедленно, мгновенно, сейчас; **врддхāх** – **врдха** – 1. прибавляться, размножаться, расширяться, увеличиваться; 2. произрастать, возрастать, расти; 3. светить, сиять, озарять, освещать; 4. блистать (отражать свет; демонстрировать богатство или духовные способности;) 5. разговаривать; произносить речь; **аджайатхāх** – **джайā** – 1. жена, супруга; 2. свадьба; 3. см. **джана** – 1. рождаться; 2. порождать, сотворять; 3. быть произведенным, рожденным; 4. человек, муж, род человеческий; 5. материальный мир; | **индра** – Индра; **джйиштхйāа** – **джйиштхйā** – 1. старшинство(по возрасту или рангу); 2. век, эпоха; **су-крато** **су** – 1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; 5. см. **шу, шū, шū** – 1. рожать; приносить, переносить; 2. вообще производить; 3. направлять, посылать; бросать, метать; **крато** – **крату** – 1. жертва, жертвующий, поклонение; 2. **кр** – 1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять;

Помощь для духовно чистого, питающему! / Сейчас свет! (Ты) явился!

О Индра! К Господу, о духовно чистый жертвователь!

Верным, жертвующим помощь. Свет пред нами! Ты явился!

Индра! Чистый, жертвуй Богу!

आ त्वा॑ विशं॑त्वा॒शवः॑ सोमा॑स इन्द्र॑ गिर्वणः॑ । शं ते॑ संतु॑ प्रचे॑तसे ॥ ७ ॥

ā twā॑ вишам॑твāшава॑х сомāса имдра гирваṇах | шам те॑ самту॑ праче॑тасе ॥ 7 ॥

ā – неизменяемое слово, ср. воистину; **त्वā** – йуцмад – 1. Почтенный; 2. **йуца** – 1. служить, прислуживать; 2. поклоняться, почитать, служить Богу; **вишанту** – **виша** – входить, пропитывать, наполнять; **āшаваḥ** – āшава – 1. спиртовой напиток; 2. **шӯ** – 1. рожать; приносить, переносить; 2. вообще производить; 3. направлять; посылать; бросать, метать; / **сомāсаḥ** – **сомāс** – **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух, ветер; 3. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 4. имя Бога; 5. ритуальный напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; 8. целебная жидкость, камфара; 9. обожествленные предки; 10. рисовый отвар или каша; 11. **шӯ**, **индра** – Индра; **гирваṇаḥ** – **гирван** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. Сарасвати; 3. известность, слава; 4. **гр̥** – 1. глотать(воду и пищу), жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко говорить; говорить, разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить; | **шам** – **ша** – 1. орудие, оружие; 2. счастливый, счастье, благополучие; 3. имя Бога; 4. см. **шй̐**, **шо**, **шй̐** – 1. спать, дремать; 2. сон, дремота; 3. преданность, спокойствие, безразличие к каждой вещи, но не к объекту поклонения, **шо** – подрезать, обстругивать, обрезать; **те** – йуцмад; **санту**¹ – **санта** – соединенные на груди раскрытые ладони(знак приветствия, почтения); **пра-четасе** – **прачетас** – 1. счастливый, приносящий счастье, восхитительный; 2. Бог океана и других вод; 3. святой; 4. законодатель; Воистину Почтенного да насытят! Воплощенный / для вечной жизни, о Индра, для пожертвования! Благополучие для Почтенного. Почтение Законодателю.

Индру Бога да насытят! Мы живем для жертв и Неба.

Богу жертва. Слава Богу!

¹ Возможно, слово с основой на -у.

त्वां स्तोमा॑ अवीवृ॒धन्त्वा॒मुक्त्वा॑ श॒तक्र॑तो । त्वां वर्ध॑तु नो गिरः॑ ॥ ८ ॥

твāм стома॑ авівр̥дхан̣твāмуктхā шатакрато | твāм вардхам̣ту но гирах̣ || 8 ||

твāм – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **стомах̣** – **стома** – 1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрашивать; 4. хвастать; 5. кривой(о предмете), горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; 7. **шту** – 1. восхвалять, прославлять, возносить; 2. воспевать(петь гимны); поклоняться или почитать и петь; **авівр̥дхан̣**¹ – **аві** – **ави** – 1. солнце; 2. гора; 3. множество; 4. баран; овца; 5. хозяин, владелец; господин; главный; глава; лучший; искусный; 6. одеяло; попона; покров; 7. крыса; 8. стена, изгородь, забор; 9. воздух, ветер; 10. **ава** – светить, озарять, блистать; / **твāм**; **уктхā** – **уктхā** – 1. строфа гимна из двух стихов(двустиие), в каждом стихе которой число слогов кратно 4; 2. **вача** – 1. говорить, сообщать, информировать; 2. читать, прочитывать, излагать; **шата-крато** **шата** – сто; сотня; много; множество; **крато** – **крату** – 1. жертва, жертвующий, поклонение; 2. **кр** – 1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять; | **твāм**; **вардхан̣ту** – **вардха** – 1. резать, разрезать; прокалывать; разделять; 2. наполнять, заполнять; **нах̣** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; 8. хороший, благосостояние, процветание; 9. драгоценный камень; 10. пуповина; 11. музыкальный инструмент; 12. знание; 13. отрицающее неизменяемое слово: не, нет; **гирах̣** – **гир** – 1. голос, речь, слова, гимн, восхваление; 2. слава, знаменитость;

За веру жертвователи, о Светлый! / За веру песнь, о многократно жертвующий!

За веру да насытят. Единый для восхваляющего.

Ради веры жертвы наши! Ради веры гимн поется.

И с поющим Бог Единый!

¹ Возможно, слово с основой на **-ан**.

अक्षितोतिः सनेदिमं वाजमिन्द्रः सहस्रिणं । यस्मिन्विश्वानि पौंस्या ॥ ९ ॥

акшито¹тих санедима¹м ваджа¹ми¹драх сахас¹ри¹на¹м | йасмин¹виш¹ва¹ни паум¹сй¹а ||
9 ||

акшито¹тих(акшита+ўтих) **акшита** – 1. необиженный, неоскорбленный; 2. непогибший, негибнувший; **ўтих** – **ўти** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий, ткущий; 3. очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра; 6. **ве** – ткать, плести, сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться; **санет** – **санат** – 1. Бог; 2. неизменяемое слово, ср. всегда, неизменно, вечно, бесконечно; 3. давать; 4. **шана** – 1. давать; 2. служить, почитать; **има¹м** – **идам** – 1. сильный, могучий; 2. **инда** – обладать силой; / **ваджа¹м** – **ваджа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; 6. очищенное коровье масло; 7. вода; 8. молитва, завершающая жертвоприношение; 9. рис вообще, рис приносимый при похоронном обряде; **индрах** – **индра** – Индра; **сахасри¹на¹м** – **сахасрин** – 1. тот, кто имеет или направляет громадное число людей и т.д.; 2. безупречный человек среди толпы; 3. **сахасра** – тысяча, масса, множество; | **йасмин** – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **виш¹ва¹ни** – **вишва** – 1.полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; 4. **виша** – входить, пропитывать, наполнять; **паум¹сй¹а¹** – **пумс** – муж(человек), мужчина, самец;

Бессмертный защитник может одарить могучего, / мудрого. Индра для безупречных!

В жертвовании да наполнюсь мужественностью.

Индра мудрых одаряет, безупречных и могучих!

Жертвуя, да буду сильным.

¹ Нестандартное окончание, совпадает с окончаниями слов с основой на -ййас.

मा नो मर्ता अभिद्रुहन्तनूनामिन्द्रा गिर्वणः । ईशानो यवया वधं ॥१०॥

mā no marta¹ abhidruhan¹tanūnāmimindra girvaṇaḥ | īśāno yavayā vadhaṁ ||10||

mā – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5. брошенный, направленный; **наḥ** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; 8. хороший, благосостояние, процветание; 9. драгоценный камень; **мартāḥ** – **марта** – 1. человек, смертный; **абхи** – 1. приставка, ср. над-; с-; со-; 2. неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; **друхан** – **друха** – 1. ненавидеть; 2. нести ненависть; 3. стремиться обижать, ранить, вредить, причинять боль или душевные страдания; 4. сын; / **танūnām** – **танūна** – воздух, ветер; **индра** – Индра; **гирваṇaḥ** – **гирван** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. известность, слава; 3. **gr̥** – 1. глотать(воду и пищу), жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко говорить, говорить, разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить; | **йшānaḥ** – **йшāна** – 1. имя Бога; 2. Шива, проявляющийся в солнце; 3. хлопковое растение; 4. свет, блеск; 5. **йша** – 1. иметь силу, состояние, власть; 2. управлять; 3. имя Бога; 4. властелин, правитель, господин; **йавайа**¹ – **йава** – 1. ячмень(зерно ячменя); 2. **йу** – 1. перемешивать, смешивать, соединять, объединять, связывать; 2. разделять; 3. осуждать, порицать, презирать; **вадхаṁ** – **вадха** – 1. носить, нести, переносить; 2. вязать, связывать, завязывать, привязывать;

За воплощенного Единый, о смертные. Горé, о ранящий / душу, о Индра, знания!

Свет! О Единый! Единенье!

За рожденных Бог Единый. Знания свыше дай нам, Индра!

Свет! О Боже! Единенье!

¹ Возможно, слово с основой на -а.

युंजन्ति ब्रध्मरुषं चरन्तं परितस्थुषः । रोचन्ते रोचना दिवि ॥ १ ॥

йу́нджа́нти бра́дхнама́руша́м ча́рамта́м па́рита́стху́щах | ро́ча́мте ро́чана́ дивि
|| 1 ||

йу́нджа́нти¹ – **йу́нджат** – 1. объединяющий, соединяющий; 2. объединение духовное, осуществление богослужения; 3. **йуджа** – 1. связывать, соединять, смешивать, объединять; **бра́дхна́м** – **бра́дхна** – 1. корень дерева; 2. солнце; 3. имя Бога; 4. сын; 5. тело; **а́руша́м** – **а́ру́ша** – 1. вид змеи; 2. солнце; 3. **р** – 1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. добывать, приобретать, обзаводиться, овладевать; 3. убивать, ранить, бить, вредить; / **ча́рамта́м** – **ча́рат** – 1. идущий, приходящий; 2. **ча́ра** – 1. идти; перемещаться; двигаться; 2. кушать, поглощать; **па́ри** – 1. неизменяемое слово ср. везде, кругом; чрезвычайно, много; 2. **пр** – 1. защищать; питать; поддерживать; 2. наполнять, насыщать; **та́стху́щах** – **та́стху́щ**² – **та́цта** – обструганный, очищенный; утонченный, тонкий; | **ро́ча́мте** – **ро́чана** – 1. роскошный, красивый; 2. освещающий, озаряющий; украшающий; 3. приятный; 4. **ру́ча** – 1. светить, сиять, озарять; 2. доставлять удовольствие, быть довольным; **ро́чана́**³ – **ру́ча**; **диви**⁴ – **дива** – 1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; 5. восхвалять; 6. быть довольным; 7. быть свихнувшимся; 8. любить; 9. небо, рай; 10. день;

О связь! Огонь (я) добыл. / В поглощающего! Насыщение для чистого.

Радуются просветленные, о Небо!

О единство! Огонь добыл я. Огонь чистейший насыщаю.

Небо, счастлив просветленный!

¹ Чередование (**йу́нджат-йу́нджант**). Нестандартное склонение, ср. **махатй**, см. таб. 30

² Окончание **-ущах** найдено только для слов с основой на **-щ**, **-вас**.

³ Чередование (**ру́ча-ро́ча**). Нестандартно окончание **-на́** см. исключения к таб.1-3

⁴ Нестандартное склонение, ср. **дева**, см. таб. 12

युजंत्यस्य काम्या हरी विपक्षसा रथे । शोणा धृष्णू नृवाहसा ॥ २ ॥

йумджамтйасйа кāmйā харй випакшасā ратхе | шоṇā дхрщṇу нрвāхасā || 2 ||

йуṇджанти – **йуṇджат** – 1. объединяющий, соединяющий; 2. объединение духовное, богослужение; 3. **йуджа** – 1. связывать, соединять, объединять; **асйа** – **идам** – 1. сильный, могучий; **кāmйā** – **кāmйа** – 1. приятный, милый, привлекательный; желанный, желательный; дружелюбный; 2. религиозная церемония; / **харй** – **хара** – 1. имя Бога; 2. осел; дурак; 3. **хр** – 1. перевозить, переправлять; 3. брать, хватать, захватывать, принимать; **ити** – неизменяемое слово, призывающее к вниманию; **ви-пакшасā** **ви** – 1. птица; 2. глаз; 3. Небо, рай; 4. воздушное пространство; атмосфера; **пакшасā** – **пакшаса** – 1. крыло; 2. **пакша** – брать, хватать, захватывать, овладевать; принимать, брать; **ратхе** – **ратха** – 1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6. ступня; 7. **рама** – радующий, удовлетворяющий; наслаждающийся; очаровывающий; | **шоṇā** – **шоṇа** – 1. красный; 2. красный в лице, от страсти; 3. цветок красного лотоса; 4. буланный конь; 5. огонь или Бог; **дхрщṇу** – **дхрщṇу** – 1. уверенный, отважный, смелый; 2. нахальный, дерзкий, бесстыдный; позорный; 3. ветка бамбука; 4. **дхрща** – собираться, собирать, накапливать; **ити**; **нр-вāхасā** **нр** – 1. в физическом или духовном смысле: вести(кого-либо), управлять, командовать, направлять; 2. человек; человеческий род; **вāхасā** – **вāхаса** – 1. удав, сжимающий; 2. водный поток; 3. зелень или корни(для пищи); 4. **ваха** – 1. нести, переносить, перевозить, перемещать, транспортировать; 2. течь; 3. светить, сиять, озарять; 4. расти, возрастать, увеличиваться, расширяться, размножаться; 5. переносящий, перевозящий; 6. любое средство перемещения или тягловое животное, например, конь; 4. плечо быка; 5. воздух, ветер; 6. дорога, путь; 7. река;

О связь! Для Могучего религиозная церемония. / Дань, небесная дань! О веселье!

Божья, о двое берущих – Бог и человек, праведна душа.

О единство! Богу Божье. Дань на небеса приходит.

Верный праведен душою.

केतुं कृण्वन्नकेतवे पेशो मर्या अपेशसे । समुषद्भिरजायथाः ॥ ३ ॥

кетум̐ кр̐нваннакетаве пешо марй̐а апешасе̐ | самушадбхираджайатх̐ах̐ || 3 ||

кетум̐ – **кету** – 1. знамя; 2. знак, метка; 3. свет; 4. комета; падающая звезда; 5. болезнь; **кр̐нван**¹ – **кр̐ну** – 1. художник, артист, ремесленник, мастер; 2. **кр̐** – 1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять; **акетаве** **а** – отрицающая приставка; **кетаве** – **кету**; / **пешах̐** – **пеша** – 1. решать, решиться, принимать решение; 2. разделять, разделяться, распадаться; 3. изменяться; 4. усердно стараться; **марй̐ах̐** – **марй̐а** – граница, межа; связь; **апешасе** – **пеша**; | **сам̐** – **са** – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6. колесница; **уш̐ат-бхи̐х̐** **уш̐ат** – **уш̐ат** – 1. неблагоприятный, зловещий; 2. **уш̐а** – 1. гореть, пылать; 2. убивать или ранить; 3. раннее утро, рассвет; 4. распутный человек; 5. соль земли; 6. бык; 7. убийственно жгучий; 8. вечер, ночь; 9. горшок, котелок; **аджай̐атх̐ах̐** – **аджай̐атха** – **аджай̐а** – непобедимый;

Свет, о Творец, непросвещенному. / Делящий, ограниченные души (Ты) соединяешь.

Небо со смертными, о непобедимые!

Просвети, Творец, Ты темных. Разделив, опять связуешь.

С Небом мы непобедимы!

¹ По-видимому, основа слова.

आदह स्वधामनु पुनर्गर्भत्वमेरिरे । दधाना नाम यज्ञियं ॥ ४ ॥

ādaḥa swadhāmanu puṇargarbhatawamerire | dadhānā nāma yajñīyam || 4 ||

āt – а – имя, см. **виष्ну** – 1. имя Бога Хранителя; 2. Вселенский Бог; Вездесущее Небо; Бог-Вселенная; 3. Агни; **аха** – 1. заполнять, занимать, завладевать; 2. двигаться или перемещать; 3. светить, сиять, озарять; 4. неизменяемое слово, обозначающее одобрение, похвалу; уверенность, достоверность; передачу, отдачу, отправку; 5. неизменяемое слово, ср. неуместно, неподходяще; неправильно, ошибочно; неприлично; **свадхām** – **свадхā** – 1. иллюзия материального мира, создаваемая Богом; 2. жена Агни, выраженная в пламени; 3. **цвада** – 1. вкушать, откусывать; 2. быть приятным; 3. покрывать накрывать; **ану** – неизменяемое слово, ср. после, позднее; прежде, раньше; многократно, повторно; подобно; / **пунах** – **пунар** – неизменяемое слово, ср. вновь, опять; лишь, только, но; конечно, естественно; несомненно, безусловно; **гарбха-твам гарбха** – 1. плод; эмбрион; 2. ребенок; 3. живот, брюхо, желудок, матка; 4. внутренняя часть; сердцевина; 5. соединяющий, соединение, союз, объединение; **твам** – **йуцмад** – Почтенный; **ā-йрире ā** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; **йрире** – **йри** – 1. идти; 2. тряхи, встряхивать, сотрясать; тряхись, встряхиваться, дрожать; 3. посылать, отправлять, направлять (человека, письмо, сообщение); | **дадхānāḥ** – **дадхāna** – 1. имеющий, арендующий или арендованный, владеющий; 2. **дхā** – давать; **нāma** – 1. неизменяемое слово, ср. точно; наверное; 2. **нама** – 1. приветствовать с почтением; 2. гнуть или сгибать; гнуться или сгибаться; кланяться, поклоняться; 3. звучать, шуметь; **йаджñīyam** – **йаджñīya** – 1. используемый при жертвоприношении; 2. **йаджñā** – 1. жертвоприношение;

От Бога Хранителя возми искру многократно! / Вновь Почтенный воистину пришел.

О дающие! О Почтенный! Жертвоприношение!

Искру Божью многократно нам Творец пришедший дарит.

О приход! О Боже! Жертва!

वीळु चिदारुजतुभिर्गुहा चिदिन्द्र वह्निभिः । अविन्द उस्त्रिया अनु ॥५॥

вйду чидāруджатнубхиргухā чидимдра вахнибхиḥ | авимда усрийā ану ||5||

вйду¹ – **вида** – 1. делить, разделять; 2. бранить; мучить; 3. размельченные кристаллы соли; 4. часть, обломок; **чит** – **чита** – думать; быть благоразумным; обдумывать; помнить, вспоминать; **āруджатну-бхиḥ** – **āруджатну** – **āру** – 1. имя дерева; 2. краб; 3. боров; 4. кувшин; 5. **арус** – 1. болячка, рана, язва; ранение; 2. солнце; / **гухā** – **гуха** – 1. покрывать, закрывать, накрывать, укрывать, надевать; носить(одежду); 2. быстрый конь; 3. имя Бога; 4. пещера, полость, котловина; 5. яма; отверстие или нора в земле; **чит**; **индра** – Индра; **вахни-бхиḥ** – **вахни** – 1. огонь, дух огня; 2. аппетит; пищеварение, пламя желудка; 3. **вахā** – 1. нести, переносить, перевозить, перемещать, транспортировать; 2. течь; 3. светить, сиять, озарять; 4. расти, возрастать, увеличиваться, расширяться, размножаться; 5. переносящий, перевозящий; 6. любое средство перемещения или тягловое животное, например, конь; 4. плечо быка; 5. воздух, ветер; 6. дорога, путь; 7. речной поток; 8. река вообще; | **авинда** – отрицание, см. **винда** – 1. кто или что находит, обнаруживает, получает, приобретает, добывает; 2. **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; 3. быть благоразумным; 4. заявлять, объявлять, утверждать; 5. добывать, приобретать; **усрийāх** – **усри** – **усра** – 1. бык; 2. луч света; 3. **васа** – 1. жить, обитать; 2. надевать платье; 3. любить; 4. разрезать, делить; 5. убивать; 6. принимать(предмет); соглашаться; **ану** – 1. неизменяемое слово, ср. после, впоследствии, позднее, позже, потом; прежде, сначала, раньше; часто, неоднократно, многократно, повторно; подобно; 4. **ана** – 1. дышать, жить, существовать; 2. звучать, шуметь;

Разъединение и Разум со смертными. / Защита разумная, о Индра, со светлыми.

Непознанный, (Ты можешь) любить живое.

Разделение неразумно. Светлых щит есть Разум, Индра!
Может Бог любить живое!

¹ По-видимому, основа слова.

देवयंतो यथा मतिमच्छा विद्वसुं गिरः । महामनूषत श्रुतं ॥६॥

девайамто йатхā матимаччхā видадвасум̐ гирах̐ | махāману̐шата шрутам̐ ||6||

дева-йантах̐ дева – Бог; **йантах̐** – **йантр** – 1. проверяющий, сверяющий, остановка, препятствие, ограничитель, ограничение; сдерживающий; 2. возникший; 3. управляющий слоном; **йатхā** – 1. неизменяемое слово, ср. согласно, соответственно; 2. **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. объединяться; 2. дарить, одарять; **матим̐** – **мати** – 1. разумная, понимающая; 2. желание, страсть; 3. память, воспоминания; 4. уважение, почет; 5. **мана** – 1. знать, понимать; 2. внимать; размышлять; 3. думать, мыслить, размышлять; постигать, понимать; 4. славить, почитать, поклоняться; 5. ароматическое вещество(для почитания); / **аччхā** – **аччха** – 1. недвусмысленный; светлый, ясный, прозрачный; откровенный; 2. кристалл; **видадвасум̐(видат+васум̐)** **видат** – 1. мудрец; умный; сведущий; знающий; **васум̐** – **васу** – 1. сладкий, приятный для обоняния или вкуса; благоуханный; 2. сухой, засохший; 3. богатство; 4. вода; 6. желтый боб; 7. вид соли; 8. лента хомута; 9. имя Бога; 10. луч света; 11. солнце; **гирах̐** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. известность, слава; 3. **гр̐** – 1. глотать, жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко говорить; говорить, разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить; | **махāм̐** – **маха** – 1. благодетель, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 3. праздник, торжество; 4. свет, светильник; 5. буйвол; **ану̐шата** – **у̐ща** – 1. болеть; иметь физические недостатки; 2. вызывать болезнь, причинять боль, увечить; **шрутам̐** – **шрута** – 1. ухо, орган слуха; 2. понимающий; 3. слышащий; 4. священное знание, святое писание; 5. все то, что слышно; 6. **шру** – 1. слышать; 2. идти, перемещаться, в особенности такие перемещения, как: жизненные токи; капанье или течение воды; сок растений, выделения железами и т. п.;

О Бог направляющий, жертва за душу. / Правда за мудрого светлого, за просветленные души.

За святость страдало живое.

О Правитель, дань за душу. Истина за просветленных.

Ради святости страдаем.

इ॒द्रेण॑ सं हि दृक्ष॑से संजग्मानो॑ अबि॑भ्युषा । मा॒न्दू स॒मान॑वर्चसा ॥७॥

имдре¹на сам хи дркшасе самджагмано абибхйуща² | манду саманаварчас³ ||7||
индре¹на – **индра** – Индра; **сам** – **са** – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6. колесница; 7. **що** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать; **хи** – несомненно; **дркшасе** – **дркша** – **др** – 1. бить, ранить, травмировать, вредить; причинять боль или душевные страдания; убивать; 2. бояться, пугаться, испытывать ужас; испытывать благоговейный страх; / **сам-джагманах** **сам** – **сам** – **сама** – 1. полный, целый, единый; 2. хороший, добродетельный, целомудренный; **джагманах**² – **джагмин** – **джагми** – 1. воздух, ветер; 2. **гама** – идущий, перемещающийся или перемещающий; **абибхйуща** – **абхйуща** – 1. зерна, злаки; снятое; 2. хлеб; 3. не сильно прожаренное, подрумяненное(печеное); 4. см. **абхи**, **уща**, **абхи** – 1. приставка, ср. над-; с-; со-; **уща** – 1. гореть, пылать; 2. убивать или ранить; 3. раннее утро, рассвет; | **манду**³ – **манда** – 1. вялый, медлительный; 2. тупой, дурашливый; 3. неудачник; 4. нездоровый, больной; 5. маленький; 6. праздный, ленивый; 7. пьяный, склонный к пьянству; 8. низкий, подлый, злой; 9. своенравный, упрямый; 10. равнодушный; 11. разрушение мироздания; 12. **мади** – **мада** – 1. быть довольным; радоваться, торжествовать; 2. гордиться; 3. хвалить, восхвалять; **ити** – неизменяемое слово, призывающее к вниманию; **самана-варчас** **самана** – 1. подобный, схожий; 2. хороший, добродетельный, целомудренный; 3. один, единообразный; **варчас** – **вачас** – 1. речь, голос; 2. слово;

С Индрой губящего несомненно убиваешь! / Добродетельны приходящие – святость.

Воспеваемы двое – Индра и святость – славным гимном.

С Индрой зло ты поражаешь! Обретет лишь добрый святость.

Индру, святость гимном славим.

¹ По-видимому, чередование в окончании (**сна** – **сна**).

² Нестандартное склонение, см. **таб. 23**

³ Окончание **-ū** найдено только для слов с основой на **-у, -о**.

अनवद्यैरभिद्युभिर्मखः सहस्वदर्चति । गणैरिंस्य काम्यैः ॥८॥

анавадйаирабхидйубхирмакха᳚ сахасвадарчати | га᳚наиримрасйа᳚ кāmйаи᳚х ||8||

анавадйаи᳚х – **анавадйа** – 1. безукоризненный, безупречный, совершенный; 2. безоговорочный, не вызывающий возражений; 3. **авадйа** – 1. низкий, подчиненный; 2. неприятный; ненависть; 3. грех, зло; **абхидйу-бхи᳚х** – **абхидйу** **абхи** – 1. приставка, ср. над-; с-; со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **дйу** – 1. атаковать, нападать; 2. приближаться, подступать, приходить; 3. дух огня; 4. день; 5. Небеса, Небо, Царство Небесное, рай; / **макха᳚х** – **макха** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. жертва, жертвоприношение; **сахасват** **сахас** – 1. название месяца (ноябрь-декабрь); 2 зимний сезон; 3. сила, власть; 4. свет; **ват** – 1. подобие, подобное, подобный; **дхана-ват** Создателя подобие, богоподобие; **арчати** – **арча** – поклоняться, почитать, совершать богослужение; прославлять; | **га᳚наи᳚х** – **ган**᳚а – 1. вычислять, подсчитывать; считать; 2. пучок, множество, племя, сословие и т.п.; 3. воинский отряд состоящий из слонов, конницы и пехотинцев; **индрасйа** – **индра** – Индра; **кāmйаи᳚х** – **кāmйа** – 1. приятный, милый, привлекательный; желанный, желательный; дружелюбный, дружественный; 2. религиозная церемония; 3. необязательный, излишний;

С добрыми прихожанами / жертвующий Света подобие прославляет.

С объединенными, ради Индры жертвующими.

С добрыми людьми подобье Света жертвующий славит.

С теми, чье единство в Индре.

अतः परिज्मन्ना गहि दिवो वा रोचनादधि । समस्मिन्नुजते गिरः ॥ ६ ॥

атах̣̌ париджман̌на̌ га̌хи̌ диво̌ ва̌ рочан̌а̌дадхи̌ | сам̌асмин̌н̌р̌м̌джате̌ гирах̣̌ || 9 ||

атах̣̌ – **ата** – 1. идти, перемещаться или перемещать; подходить, приближаться; 2. вязать, связывать, завязывать, привязывать, обшивать, обвязывать; **пари-джман̌**¹ **пари** – 1. неизменяемое слово ср. везде, кругом; чрезвычайно, много; **джман̌** – **джана** – 1. рождаться; 2. порождать, сотворять; 3. быть произведенным, рожденным; 4. человек, муж, род человеческий; 5. материальный мир; **а̌** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; **га̌хи̌** – **га** – 1. идущий, движущийся; 2. **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; / **дивах̣̌** – **див** – 1. небесная обитель; 2. атмосфера; 3. душа; **ва̌** – **ва** – 1. воздух, ветер; 2. рука; 3. имя Бога; 4. сообщение; 5. благоприятный; **рочан̌а̌т** – **рочана** – 1. роскошный, красивый; 2. освещающий, озаряющий; украшающий; **адхи** – **дх̌а̌** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; хранить; защищать; воспитывать; обучать; удерживать(место, положение, собственность); поддерживать; 5. давать; 6. иметь, владеть; брать; овладевать; | **сам̌** – **са** – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; **асмин̌** – **идам̌** – сильный, могучий; **р̌м̌джате̌** – **р̌м̌джа** – 1. глава, лидер, правитель; 2. **р̌джа** – 1. идти, перемещаться; 2. останавливаться; быть устойчивым; 3. быть сильным; 4. обзаводиться, получать, приобретать, добывать, выигрывать; **гирах̣̌** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. известность, слава; 3. **г̌р̌** – 1. глотать(воду и пищу), жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко говорить; говорить, разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить;

Союз! О вездесущий Творец, воистину приди! / Для души благодать от Озаряющего (я) получил.

Знание о Сильном приходит для души.

Нас связует Вездесущий! Благо для души дает Он.

Знание к нам о Нем приходит.

¹ Возможно, слово с основой на **-ан̌**.

इतो वा सातिमीमहे दिवो वा पार्थिवादधि । इंद्रं माहो वा रजसः ॥ १० ॥

ито вā сātимīмахе диво вā пāртхивāдадхи | и́न्द्रа́м ма́хо вā раджасах ॥ 10 ॥

итах – **ита** – 1. умерший; 2. память, воспоминания; 3. получающий, приобретающий; 4. существующий; **вā** – **ва** – 1. воздух, ветер; 2. рука; 3. сообщение; 4. благоприятный; 5. сильный, могучий; **сātим** – **сати** – 1. конец, остановка действия; 2. разрушение, уничтожение; 3. подарок, дар(Божий), дающий; 3. острая боль; 3. **цпо** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать; **ймахе** – **й** – 1. идти, перемещаться; 2. заполнять, наполнять; 3. постигать; 4. испытывать сильное желание, жаждать, мечтать; 5. бросать, метать, кидать, набрасывать, направлять; 6. кушать, поглощать; / **дивах** – **див** – 1. небесная обитель; 2. атмосфера; 3 душа; 4. **дива** – 1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; **вā**; **пāртхивāt** – **пāртхива** – 1. земляной, сделанный или извлеченный из земли; 2. управляющий землями; землевладелец; 4. царь, принц; 5. глиняный горшок; 6. имя Бога; **адхи** – **дхā** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; хранить; защищать; воспитывать; обучать; удерживать(место, положение, собственность); поддерживать; 5. давать; 6. иметь, владеть; брать; овладевать; | **индрам** – **индра** – Индра; **махах** – **маха** – 1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 3. праздник, торжество; 4. свет, светильник; **вā**; **раджасах** – **раджас** – 1. страсть; 2. пыль; 3. пыльца цветов; 4. менструальные выделения; 5. **райджа** – 1. окрашивать, красить; украшать; 2. сосредотачиваться на объекте; любить;

Упомянутый – Сила – за смертного – познаем! / Свет – Сила Бога, (я) защитился.

За Индру светлый, благость для любящего.

Сила в Боге – мы познали! С нами Бог – Святая Сила!

С Индрой светлый, благо добрым.

इ॒न्द्रमि॒न्द्रा॒थिनो॑ बृ॒हदि॑न्द्र॒मार्के॑भि॒रर्कि॑णः । इ॒न्द्रं वा॒णीर॑नूष॒त ॥१॥

имдрамидгātхино брхадимдрамārкебхираркиṇаḥ | имдрам vāñйранūщата ||1||

индрам – **индра** – 1. Всевышний-громовержец; 2. верховенство, верховная сила или власть; 3. лучший, превосходный; 4. ночь; 5. орган чувств; **гātхинаḥ** – **gātхин** – **gātхā** – 1. строфа, поэзия; 2. ритмика; 3. песня; 4. **гаи** – звучать, шуметь, петь; **брхат** – **врхат** – 1. большой, огромный, великий, необыкновенно сильный; 2. большая лютня; 3. вид стиха; 4. кожух, обшивка, обертка; 5. резервуар для воды; 6. речь, разговор; 7. **врха** – 1. расти; увеличиваться; расширяться; размножаться; 2. реветь, орать, кричать; рычать(или другие "крики" животных); 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять, блистать; 5. пытаться; напрягаться; / **индрам** – **индра**; **аркебхиḥ** – **арка** – 1. хвалить, прославлять; 2. жарить, греть; 3. солнце; 4. кристалл; 5. медь; 6. имя Бога; 7. старший брат; 8. день отдыха на неделе(как воскресный день); **аркиṇаḥ** – **арки** – **арка**; | **индрам** – **индра**; **vāñйḥ** – **vāñй** – речь; звук; шум; **анūщата** – **ūща** – 1. болеть; иметь физические недостатки; 2. вызывать болезнь, причинять боль, увечить; 3. соль земли, грунт, пропитанный солью;

За Индру певцы, глагол. / Величие с прославляющими ради Неба.

За Индру песнь – вы пожертвовали.

Индре слава, Индре гимны! Тот велик, кто славит Небо.

Индре песни, Индре жертвы!

इन्द्र इन्द्रयोः सचा संमिश्र आ वचोयुजा । इन्द्रो वज्री हिरण्ययः ॥२॥

имдра иддхарйох сача саммишла ā вачойуджā | имдро ваджрий хираңйайах ||2||
индрах – **индра** – Индра; **ит** – непереводимое неизменяемое слово; **харйох** – **хари** – 1. зеленый; 2. темно-зеленый; смуглый; 3. желтый; 4. имя Бога; 5. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 6. воздух, ветер; 7. луна; 8. солнце; 9. лев; 10. луч света; 11. конь; 12. попугай; 13. лягушка; 14. пламя; 15. гусь; 16. павлин; 17. **хр** – 1. перевозить, переправлять; 3. брать, хватать, захватывать, принимать; 4. воровать; 5. разрушать, уничтожать; **сачā** – **сачи** – 1. дружелюбный, близкий, связанный (с кем либо); 2. **шача** – 1. пропитывать, мочить, брызгать, кропить; 2. служить, удовлетворять служением; 3. соединяться; / **сам-мишлах** **сам** – **сам** – **сама** – 1. быть смешанным, спутанным; быть смущенным, пораженным; 2. не быть смешанным, спутанным; не быть смущенным, пораженным; 3. полный, целый, единый; **мишлах** – **мишла** – **миша** – 1. звучать, шуметь; 2. быть сердитым, раздраженным; 3. быть в жару; **ā** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; **вачах-йуджā** **вачах** – **вачас** – 1. речь, голос; 2. слова; **йуджā** – **йуджа** – 1. связывать, соединять, смешивать, объединять; 2. порицать; 3. спрашивать, осведомляться; | **индрах** – **индра**; **ваджрий** – **ваджрин** – 1. имя Индры; 2. аскет; 3. буйвол; 4. **ваджра** – 1. жесткий, твердый, негибачаемый; 2. удар молнии, удар Индры; **хираңйайах** – **хираңйи** – **хираңйа** – 1. золото, серебро; 2. необработанный драгоценный метал, в виде слитка и т.п.; 3. единица измерения; 4. раковина в качестве монеты; 5. мужское семя; 6. Бог; 7. материя; 8. богатство; 9. **хр**;

Индра для (двойственного) смертного Связь, / Целительный Глагол воистину, Словесная Связь.

Индра могуч, о смертные!

Индра смертных Единенье, Он Целительное Слово.

Индра Бог могуч, о смертный!

इन्द्रो दीर्घाय चक्षसा आ सूर्य रोहयदिवि । वि गोभिरद्रिमैरयत् ॥३॥

имдро дйргхāйа чакшаса ā сूरйам рохайаддिवи | ви гобхирадримаирайат ||3||
индрах – **индра** – Индра; **дйргхāйа** – **дйргха** – 1. длинный или продолжительный; 2. дерево; 3. долгий гласный; 4. **др̐** – 1. рвать, разрывать, срывать, отрывать, раздирать, разрывать; 2. делить, разделять, разделяться; 3. бояться, опасаться; испытывать благоговейный страх; 4. посылать, отправлять; отсылать, направлять; **чакшасе** – **чакшас** – 1. имя божественного наставника; 2. духовный учитель; / **ā** – неизменяемое слово, ср. воистину; **сूरйам** – **сूरйа** – 1. солнце; 2. лекарство или снадобье приготовленное из горьких растений; **рохайат** – **роха** – 1. почка, бутон, цветок; 2. взбирающийся, поднимающийся, восходящий; **дिवи** – **дивй** – **дива** – 1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; 5. восхвалять; 6. быть довольным; 7. быть свихнувшимся; 8. любить; 9. идти, перемещаться или перемещать; 10. страдать от боли; 11. жаловаться; 12. радовать, радоваться; 13. небо, рай; 14. день; | **ви** – 1. птица; 2. глаз; 3. Небо, рай; 4. воздушное пространство; атмосфера; 5. неизменяемое слово, ср. несомненно; **гобхих** – **го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; 4. вспышка молнии; 5. луна; 6. солнце; 7. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; 8. волос тела; 9. вода; 10. корова; 11. глаз; 12. стрела; 13. речь; 14. мать; **адрим** – **адри** – 1. дерево; 2. гора; 3. солнце; 4. мера, мерка; **аирайат** – **ирā** – 1. земля; 2. вода; 3. страстная душа; 4. **иңа** – идти, перемещаться;

Индра богобоязненному наставнику / воистину Солнце восходящее! О святость!

О Небо! Со святыми Солнце приходящее!

Индра правому, святому – Свет Востока, Солнце Утра.

Со святыми Свет грядущий!

इन्द्र वजेषु नोऽव सहस्रप्रधनेषु च । उग्र उग्राभिरूतिभिः ॥ ४ ॥

и́न्द्रа вадже́шу но'ва са́хасрапрадха́нешу ча | у́гра угра́бхирू́тибхи᳚х || 4 ||

индра – Индра; **ваджешу** – **ваджа** – 1. идти, передвигаться; 2. готовить, делать;

3. готовиться в путь; 4. оперять стрелу; **на᳚х** – **на** – 1. тонкий; 2. свободный,

пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый,

непрерывный; **ава** – 1. хранить, сохранять, защищать; 2. жаловать; 3.

перемещаться или перемещать; 4. удовлетворять, радовать; 5. знать,

понимать, постигать; 6. входить; 7. быть близким; 8. владеть; владеть

правдой; 9. подчинять, подчиняться; 10. действовать; 11. жаждать; мечтать;

12. светить, озарять, блистать; 13. получать; приобретать; 12. ранить, бить,

вредить, убивать; 13. брать, хватать, захватывать; 14. быть, существовать; /

сахасра-прадханешу **сахасра** – тысяча, масса, множество; **прадханешу** –

прадхана – 1. быть видным, выдающимся, известным, превосходным,

замечательным, отличным, прославленным; 2. бросать, набрасывать,

покрывать, направлять, посылать; 3. разбрасывать, рассыпать, раскидывать,

рассеивать, распространять; 4. праздновать, славить; **ча** – непереводимое

неизменяемое слово; | **угра᳚х** – **угра** – 1. сердитый, гневный; 2. горячий,

острый(колющий), острый(о еде), раздражающий; 3. огромный, ужасный; 4.

жестокий, агрессивный, дикий, невоспитанный; 5. имя Бога; 6. поэт, певец;

угра́бхи᳚х – **угра**; **у́ти-бхи᳚х** **у́ти** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий,

ткущий; 3. очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра; 6. **ве** – ткать,

плести, сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться;

О Индра! В прихожанах Единый, о Хранитель, / в многочисленных прославляющих!

Бог с хвалами объединяющими.

Индра в тех, кто Бога славит. В нас Господь, о прихожане!

Исцелитель Бог прославлен!

इंद्रं वयं माहाधन इन्द्रमर्भे हवामहे । युजं वृत्रेषु वज्रिणं ॥ ५ ॥

имдрам вайам махадхана имдрамарбхе хавāмахе | йуджам вртрещу ваджринам
|| 5 ||

индрам – **индра** – Индра; **вайам** – **вайа** – идти, перемещаться или перемещать; **махā-дхана** **махā** – **маха** – 1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 3. праздник, торжество; 4. свет, светильник; 5. буйвол; **дхана** – **дхана** – 1. звучать, шуметь; 2. приносить, производить, создавать, порождать; 3. имущество, вещи; вещество, богатство; 4. имущество в стаде; / **индрам** – **индра**; **арбхе** – **арбха** – 1. лишенный блеска; 2. ребенок, дитя, ученик, воспитанник; 3. роса; чистота, свежесть; 4. трава; лекарственная трава; 5. **р** – 1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. добывать, приобретать, обзаводиться, овладевать; 3. убивать, ранить, бить, вредить; 4. Мать Божья; **хавāмахе** – **хава** – 1. жертва, жертвоприношение; 2. зов, зовущий; 3. очередность; приказ; 4. побуждающий; 5. **ху** – 1. жертвовать; приносить жертву; 2. радовать, угождать; | **йуджам** – **йуджа** – 1. связывать, соединять, смешивать, объединять; 2. порицать; 3. спрашивать, осведомляться; **вртрещу** – **вртра** – 1. враг; 2. тьма; ночь; чернота; черный цвет; 3. демон убитый Индрой; 4. облако, туча; 5. имя Бога; 6. название горы; 7. звук, шум, грохот; 5. **врта** – 1. быть, существовать; 2. стоять, быть зафиксированным; 3. отбирать, назначать; 4. служить, прислуживать; 5. светить, сиять, озарять; 6. говорить, рассказывать; 7. избранный, отобранный, предпочтенный; 8. установленный, утвержденный; 9. обслуженный; 10. покрытый, закрытый, защищенный; **ваджринам** – **ваджрин** – 1. имя Индры; 2. аскет; 3. буйвол; 4. **ваджра** – 1. жесткий, твердый, негибачаемый; 2. крест; разветвленный; 3. удар молнии, удар Индры;

Индру пришедшего в свете рожденном, / Индру, о Мать Божья, радуем.

Единение с воплощенными для Могучего.

Индру радуем всем светом, в коем Индра воплотился.

С нами Бог, о Мать Божья!

स नो वृषन्नमुं चरुं सत्रादावन्नपावृधि । अस्मभ्यमप्रतिष्कुतः ॥ ६ ॥

са но врщаннамуं чаруं сатра¹дāваннапāврдхи|асмабхйамапрати¹скутах||6||

сах – са – 1. дрожь, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание; 6. колесница; **нах** – на – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый; **врщан** – 1. Бог; 2. боль, горе, печаль; 3. бык; 5. лошадь; **амум** – адас – вкушающий, поглощающий; **чарум** – чару – 1. жертвоприношение: риса, ячменя, вареного молока с маслом; 2. сосуд, в котором приготовлена пища для жертвоприношения; / **сатра-дāван** сатра – сатра – 1. действовать свободно; 2. быть соединенным, связанным; 3. расширяться, распространяться; **дāван**¹ – дāва – 1. лес; 2. лес в огне; 3. огонь(пожар) вообще; 4. жара; 5. **дāва** – 1. древесина в огне; 2. огонь(пожар) вообще; 4. жара(моральная или физическая); **апа** – отрицание, **лā** – 1. пить; 2. ухаживать, питать, кормить; 3. защищать; сохранять; 4. пьющий; 6. кто защищает, ухаживает; **врдхи** – врд – врд – вр – 1. служить, прислуживать; почитать; исполнять религиозный обряд; умиротворять через поклонение, почитание; 2. избирать, отбирать, выделять; 3. назначать; призывать; 4. загораживать, окутывать, покрывать; окружать, обступать; 5. кормить, питать; | **асмабхйам** – асмад – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; **апрати-скутах** а – отрицающая приставка; **прати** – 1. неизменяемое слово, ср. взамен; отдельно, по отдельности, по очереди; соответственно; вновь, опять; обратно; 2. приставка, ср. пере-; **скутах** – скут – скуда – 1. прыгать, скакать; передвигаться скачками; 2. поднимать; 3. повышать; увеличивать; 4. воодушевлять;

Бог Един! О Боже! В поглощающего жертву! / О связующий костер и ненасытный, насыщайся!

Просветленным беспредельного воодушевления!

Бог Един! В огонь мы жертву отправляем, с Ним связуясь.

Светлым воодушевления!

¹ По-видимому, основа слова.

तुंजेतुंजे य उत्तरे स्तोमा इन्द्रस्य वज्रिणः । न विंधे अस्य सुष्टुतिं ॥ ७ ॥

ту́мджету́мдже йа уттаре стома́ имдрас́йа ваджри́нах | на ви́ндхе а́сйа
су́штути́м || 7 ||

ту́ндже-ту́ндже ту́ндже – ту́нджа – 1. вредный, вредоносный; 2. больной; 3.

ту́нджа – 1. бить, убивать, ранить; обижать; 2. охранять или защищать; 3. жить, пребывать; 4. быть сильным или решительным; 5. давать; 6. светить, озарять;

йе – **йа** – 1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; 9. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять;

ут-таре **уттара** – 1. высший, высокий, огромный, величественный; 2. северный; 3. лучший, превосходный; / **стома́х** – **стома** – 1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрашивать; 4. хвастать; 5. кривой(о предмете), горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; 7. голова; 8. богатство; 9.

зерно; 10. трость с металлическим набалдашником; **индрас́йа** – **индра** – Индра; **ваджри́нах** – **ваджрин** – 1. имя Индры; 2. аскет; 3. буйвол; 4. **ваджра** – 1.

жесткий, твердый, негибачаемый; 2. крест; разветвленный; 3. удар молнии, удар Индры; | **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар;

виндхе – **виндха** – **винда** – 1. кто или что находит, обнаруживает, получает, приобретает, добывает; 2. **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; 3. быть благоразумным; 4. заявлять, объявлять, утверждать; 5. добывать, приобретать;

ас́йа – **идам** – 1. сильный, могучий; **су́штути́м(су-стути́м)** **су** – 1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 4. идти, перемещаться; 5. могущественный, превосходный; **стути** – 1. хвала, восхваление; 2. **шту** – 1. восхвалять, прославлять; 2. воспевать; поклоняться;

В светлом-пресветлом союзе величественном / жертвы для Индры, для Могучего!

О Единый! О знание Могучего! Могущество прославлено!

В единенье жертва Богу. Бог Един, Могуч и Светел.

Прославляется Могучий!

वृषा यूथेव वंसगः कृष्टीरियत्योर्जसा । ईशानो अप्रतिष्कृतः ॥ ८ ॥

вр̥щā й̥тхева вайсагаḥ кр̥щтірийартйоджасā | йшāно апра̣тищкутаḥ || 8 ||

вр̥щā – **вр̥ща** – 1. испускать дождь, брызгать, орошать; 2. бить, травмировать, причинять боль физическую и душевную, убивать; 3. утомлять, утомляться; давать; 5. обладать сверхъестественной силою; 6. быть сильным; 7. бык; 8. крыса; 9. имя Бога; 10. любовь; 11. дух страсти; 12. сильный человек; **й̥тхева**(й̥тхā+ива) **й̥тхā** – **й̥тха** – 1. стая(птиц или зверей), стадо, толпа, множество (чего-либо); 2. **й̥у** – 1. перемешивать, смешивать, соединять, объединять, связывать; 2. разделять; 3. осуждать, порицать, презирать; **ива** – 1. заполнять, наполнять; 2. удовлетворять; удовлетворяться; 3. быть довольным; **вайсагаḥ** – **вайсага** – **вайша** – 1. светить, сиять озарять; 2. родословная, семья, род; 3. спинной хребет; 4. вертел; 4. курительная трубка; дудка, флейта; 6. **вана** – 1. звучать; 2. быть преданным, чтить; 3. помогать; 4. бедствовать; 5. действовать; 6. ранить, вредить, причинять боль, обижать; 7. говорить или просить; / **кр̥щтіḥ** – **кр̥щті** – **кр̥щти** – 1. мудрец, духовный учитель; 2. пахарь, вспахивание земли; 3. покоряющий, протягивающий, волокущий; **й̣арти** – **й̣ар** – **й̣а** – **й̣аджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **оджасā** – **оджас** – 1. свет; блеск; 2. проявление, появление; 3. сила; 4. поддержка; 5. раскаленный до блеска метал; 6. жизненность; 7. мужественность, производящий дар; | **й̣шāнаḥ** – **й̣шāна** – 1. имя Бога; 2. Бог, проявляющийся в солнце; 3. хлопковое растение; 4. свет, блеск; **апра̣ти-скутаḥ** **а** – отрицающая приставка; **пра̣ти** – 1. неизменяемое слово, ср. взамен; отдельно, по отдельности, по очереди; соответственно; вновь, опять; обратно; 2. приставка, ср. пере-; **апра̣ти-скутаḥ** **а** – отрицающая приставка; **пра̣ти** – неизменяемое слово, ср. взамен; отдельно, по отдельности, по очереди; соответственно; вновь, опять; обратно; **скутаḥ** – **скут** – **скуда** – воодушевлять;

Любовь, о Целитель и Радетель, – Свет! / Мудрец объединяется со Светом.

Бог за беспредельно воодушевленных.

Лишь Любовь, о Боже, – Свет наш! Тот, кто мудр, един со Светом!

Бог за одухотворенных.

य एकश्चर्षणीनां वसूनामिरज्यति । इन्द्रः पंच क्षितीनां ॥ ९ ॥

йа екашчар्षаṇīnām васūnāmираджйати | имдраḥ пача кṣitīnām || 9 ||

йаḥ – **йа** – 1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; **екаḥ** – **ека** – 1. один, первый, одиночка; 2. единственный, одинокий, уединенный; 3. правитель, глава; превосходный, выдающийся; **чар्षаṇīnām** – **чар्षаṇи** – человек; / **васūnām** – **васу** – 1. сладкий, приятный для обоняния или вкуса; благоуханный; 2. сухой, засохший; 3. богатство: вещи; вещество; 4. драгоценный камень; 5. вода; 6. золото; 7. желтый боб; 8. вид соли; 9. лента хомута; 10. имя Бога; 11. луч света; 12. дерево вообще; 13. озеро, пруд; 14. поводья, повод; 15. солнце; 16. царь рыб; **ираджйати** – **ираджи**¹ – **йра** – 1. идти; 2. трести, встряхивать, сотрясать; трястись, встряхиваться, дрожать; 3. посылать, отправлять, направлять (человека, письмо, сообщение); | **индраḥ** – **индра** – Индра; **пача** – 1. растянутый, распространенный, расширенный; расширение, распространение; 2. пятерка(чего-либо); 3. **пача** – 1. делать явным, очевидным, наглядным, видимым; 2. изображать; 3. распространять, распространяться; растягивать, растягиваться; **кṣitīnām** – **кṣити** – 1. земля; 2. местожительство, жилье, дом; 2. потеря, разрушение, убывание; 3. период разрушения вселенной; 4. **кṣи** – 1. падать; убывать, ослабевать; 2. исчезать; нуждаться; нищенствовать; беднеть; гибнуть; 3. жить по Божьему Закону; овладевать собой; 4. бить, ранить, причинять боль, вредить, убивать; 5. жить, обитать, находиться, пребывать; 6. идти; подходить, приходить; 7. местожительство, дом; 8. идущий, перемещающийся; 9. убыток, лишения;

Объединяющий, Единый для лиц, / для благ приходит.

Индра, о явленный, для жертвоприношений.

Нас связующий, Единый, к нам приходит Благодетель!

Индре жертвы приносите.

¹ По-видимому, основа слова.

इंद्रं वो विश्वतस्प॑रि॒ हवामहे॑ जने॒भ्यः । अ॒स्माक॑मस्तु॒ के॒वलः॑ ॥१०॥

имдрам во вишватаспари хавāмахе джанебхйах | асмāкамасту кевалах ||10||

индрам – **индра** – 1. Всевышний-громовержец; 2. верховенство, верховная сила или власть; 3. лучший, превосходный; 4. ночь; 5. орган чувств; **вах** – **ва** – воздух, ветер; 2. рука; 3. имя Варуны; 4. ткущий; **вишватах** – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; 4. **виша** – входить, пропитывать, наполнять; **пари** – 1. неизменяемое слово ср. везде, кругом; чрезвычайно, много; 2. **пр** – 1. защищать; питать; поддерживать; 2. наполнять, насыщать; / **хавāмахе** – **хава** – 1. жертва, жертвоприношение; 2. зов, зовущий; 3. очередность; приказ; 4. побуждающий; 5. **ху** – 1. жертвовать; приносить жертву; 2. кушать; 3. брать, хватать; завладевать; 4. радовать, угождать; 5. бросать; **джанебхйах** – **джана** – 1. рождаться; 2. порождать, сотворять; 3. быть произведенным, рожденным; 4. человек, муж, род человеческий; 5. материальный мир; | **асмāкам** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5. брошенный, направленный; **асту** – 1. неизменяемое слово, обозначающее: “да будет так”; **кевалах** – **кевала** – 1. один, единственный, одиночка, одинокий, исключительный; 2. весь, целый, заверченный, единый;

Верховенство и Единый проявляются везде! / Жертвуем ради воплощенных.

Для живущих, да будет так, Единый!

Всюду в мире Дух Небесный! Чтоб спастись, приносим жертвы.

Для живущих Бог Единый!

ए॒न्द्र॑ सा॒न॒सिं॑ रयिं॑ स॒जित्वा॑नं॑ सदा॒सहं॑ । वर्षि॑ष्ठ॒मू॒तये॑ भर ॥ १ ॥

емдра са॒наси॑м райи॑м саджитва॑на̎м сада̎сахам̎ | вар̎щи̎шт̎хам̎у̎тайе̎ бхара ॥ 1 ॥
ā – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину;
индра – Индра; **са॒наси॑м** – **са॒наси** – 1. золото; 2. **ца̎на** – 1. давать; 2. служить, почитать; **райи॑м** – **райи**¹ – **раи** – 1. звучать, шуметь; 2. богатство, имущество, собственность; 3. основатель, основа; 4. золото; 5. звук, шум, грохот; / **са-джитва̎на̎м** **са** – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6. колесница; **джитва̎на̎м** – **джитван** – **джитва̎** – 1. неизменяемое слово, подразумевает: наличие победы, покорения, превосходства; 2. **джи** – 1. отличаться, выделяться; 2. превосходить; 3. завоевывать, покорять; 4. превосходный; 5. покоряющий; **сада̎-сахам̎** **сада̎** – 1. неизменяемое слово, ср. всегда, неизменно, постоянно; 2. **сарва** – 1. полный, целый, чистый, завершённый, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; **сахам̎** – **саха** – 1. терпеливый, выносливый, стойкий, устойчивый, постоянный; страдающий; несущий; 2. сила, мощь; 3. земля, суша; 4. алое; 5. лекарственное растение; 6. неизменяемое слово, ср. совместно, вместе; здесь; больше, более; подобно, сходно; | **вар̎щи̎шт̎хам̎** – **вар̎щи̎шт̎ха** – 1. старый, очень старый; 2. **вар̎ща** – 1. быть мокрым; 2. дождь, дождливый; промокший; 3. орошение; окропление; 4. год; 5. **вр̎ща** – давать; **у̎тайе̎** – **у̎ти** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий, ткущий; 3. очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра; **бхара** – 1. обильный, богатый, чрезмерный; 2. тот, кто ухаживает, поддерживает, сохраняет;
 Воистину, о Индра, за Подателя Основателя, / за Бога Превосходного исцеляющее страдание.

Дар Защитнику, о Хранитель!

За Тебя страдаем, Индра! И страданьем исцелимся.

Дар Защитнику, Хранитель!

¹ Окончание **-и̎м** найдено только для слов с основой на **-и**.

नि येन मुष्टिहत्यया नि वृत्रा रुणधामहै । त्वोतासो न्यर्वता ॥ २ ॥

ни йена муштіхатйайā ни вртрā рунадхāмахаи | твотāсо нйарватā || 2 ||

ни – 1. неизменяемое слово, ср. внутри; снаружи; раньше; 2. приставка, ср. в-; на-, над-; не-; до-; 3. неизменяемо слово, ср. не, нет; **йена** – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **мушті-хатйайā** **мушті** – 1. кулак, закрытая рука; 2. рукоятка меча; 3. горсть зерна или начальная мера зерна; 4. ворующий, захватывающий; 5. **мушā** – 1. красть, грабить; 2. резать, разрезать, резаться; делить, разделять; ломать, разбивать, ломаться, разбиваться; **хатйайā** – **хатйā** – убивающая, уничтожающая, смерть; / **ни**; **вртрā** – **вртра** – 1. враг; 2. тьма; ночь; чернота; черный цвет; 3. демон убитый Индрой; 4. облако, туча; 5. имя Бога; 6. название горы; 7. звук, шум, грохот; **рунадхāмахаи** **руна** – **ру** – 1. звучать, шуметь; издавать специфические звуки; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. быть сердитым; 4. повреждать, бить, ранить (в духовном или физическом смысле), вредить, убивать; 5. говорить; 6. война, битва; 7. грохот, звук, шум; 7. страх, тревога; 8. режущий, разрезающий, делящий, разделяющий; **дхāмахаи** – **дхā** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; защищать; поддерживать; | **твотāсах**(**त्वā+उतāсах**) **त्वā** – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **утāсах** – **утāс** – **ута** – 1. шьющий, ткущий, плетущий, связывающий, соединяющий; 2. сшитый, сплетенный, сотканный, связанный, соединенный; **ни**; **арватā** – **арва** – убивать, бить, травмировать, ранить, причинять боль или душевные страдания;

Не связанным с Богом, разделяющей материей – / вовне тьма – да пожертвуем!

Верных исцеленных не убьет.

Жертвуйте земным – не будет тьмы в душе, единой с Богом.

Верный Богу не погибнет.

इ॒न्द्र॒ त्वो॒ता॒स॒ आ॒ व॒यं॒ व॒ज्रं॒ घ॒ना॒ द॒दी॒महि॑ । ज॒ये॒म॒ सं॒ यु॒धि॒ स्पृ॒धः॑ ॥ ३ ॥

им॒дра твот॑са̎ ā вайа̎м ваджра̎м гхана̎ дади̎махи | джайе̎ма сам̎ йудхи̎ спрдха̎х
|| 3 ||

индра – Индра; **твот॑सा̎х**(**тва̎+ут॑са̎х**) **тва̎** – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **ут॑са̎х** – **ут॑с** – **ута** – 1. шьющий, ткущий, плетущий, связывающий, соединяющий; 2. сшитый, сплетенный, сотканный, связанный, соединенный; **ā** – воистину; **вайа̎м** – **вайа** – идти, перемещаться или перемещать; / **ваджра̎м** – **ваджра** – 1. жесткий, твердый, негибачаемый; 2. крест; разветвленный; 3. удар молнии, удар Индры; 4. брильянт; 5. зигзаг(молнии); 6. ребенок или воспитанник; 7. грубая речь; 8. специя для напитка; 9. название растения; **гхана̎** – **гхана** – 1. вещество, материя; что-то плотное; 2. грубый(человек); толстый; грубо сделанная вещь; грубо но прочно сделанная вещь; 3. жесткий, твердый, негибачаемый, крепкий, прочный; 4. заполненный; 5. непреступный, непроходимый; 6. вязкий, липкий, густой, тягучий; 7. обильный, богатый; 8. благоприятный; 9. постоянный, вечный; **дади̎махи** – **дади** – 1. тот, кто дает или награждает, то что дается; 2. награда; 3. **да̎** – давать, дарить; **да** – 1. подарок, подношение; 2. дающий, жертвующий; | **джайе̎ма** – **джайа** – 1. победитель, победа, покорение; праздник победы; 2. растение; 3. имя дерева; 4. конопля, пенька; 5. транспарант, знамя; 6. **джи** – 1. превосходить; 2. завоевывать, покорять; **сам̎** – **са** – 1. дрожь, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6. колесница; 7. **що** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; погибать; **йудхи̎** – **йудх** – 1. война; 2. битва; **спрдха̎х** – **спрдха** – **спр** – 1. радовать, радоваться, доставлять удовольствие, угождать, удовлетворять, вознаграждать; 2. ухаживать, холить, лелеять, воодушевлять; защищать; 3. дышать, жить, существовать;

О Индра, верные исцеляющиеся воистину за Явленного (пришедшего)! / За негибачаемого Вечность! Можем жертвовать!

Можем победить уничтожение! О битва! Восторг!

Индра, верный связан с Богом. Вечность стойкий обретает.
Жертвующий рад победе.

वयं शूरेभिरस्तृभिरिन्द्र त्वया युजा वयं । सासह्याम पृतन्यतः ॥४॥

вайа̎м шӯребхирастрбхири̎мдра твайа̎ йуджā вайа̎м | сāsахйāма пртанйатах̎ ||4||

вайа̎м – **вайа** – идти, перемещаться или перемещать; **шӯребхи̎** – **шӯра** - 1. быть храбрым, доблестным, крепким, могучим; 2. прилагать большие усилия; 3. ранить, бить, травмировать, вредить, причинять боль(душевную или физическую); убивать; 4. быть раненым, травмированным; болеть; испытывать душевные страдания; 5. герой; 6. солнце; 7. лев; 8. хряк, кабан; 9. название дерева; **астр-бхи̎** **астр** – **аста** – 1. затемнять, помрачать; прятать; заслонять; 2. брошенный, кинутый; 3. посланный; отправленный; 4. передвинутый; удаленный; отодвинутый; 5. гора, за которую заходит солнце; 6. заход солнца; 6. смерть; / **индра** – Индра; **твайā** – **йуцмад** – 1. Почтенный; 2. **йуца** – 1. служить, прислуживать; 2. поклоняться, почитать, служить Богу; **йуджā** – **йуджа** – 1. связывать, соединять, смешивать, объединять; 2. порицать; 3. спрашивать, осведомляться; **вайа̎м** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5. брошенный, направленный; | **сасахйāма** – **сасах** – **саса** – спать, дремать; бездействовать; спать вечным сном; **пртанйатах̎**¹ – **пртанā** – 1. армия; 2. **пр** – 1. защищать; питать; поддерживать; 2. наполнять, насыщать;

Пришествие с просветленными смертными. / О Индра, с Почтенным прихожане.

Можем успокоиться: раздвоенные, восполнимся!

Бог приходит к просветленным. Индра, мы с Тобой, с Почтенным!

Мы спокойны: исцелимся!

¹ Сходно с окончанием **-сйатах̎** будущего времени (Вариант II).

महौं इंद्रः परश्च नु महित्वमस्तु वज्रिणे । द्यौर्न प्रथिना शवः ॥५॥

махай̎ имдрах̎ парашча̎ ну махитвама̎сту ваджри̎не̎ | дйаурна пратхин̎а шавах̎
||5||

махан̎ – **махат** – большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный, чрезмерный; **индрах̎** – **индра** – Индра; **парах̎** – **пара** – 1. далекий; отдаленный; 2. лучший, выдающийся; 3. следующий; последователь; 4. другой, отличный, особенный; 5. враждебный, вредный; отчужденный, отстраненный; 6. необъятный; **ча** – имя Бога; **ну** – 1. хвалить, восхвалять; 2. оружие, орудие; 3. время; 4. лодка; 5. хвала, воспевающий; 6. неизменяемое слово, ср. лишь, только, просто, иначе; / **махи-твам̎** **махи** – 1. земля, суша; 2. **маха** – 1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 3. праздник, торжество; 4. свет, светильник; 5. буйвол; **твам̎** – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **асту** – 1. неизменяемое слово, обозначающее: "да будет так"; 2. **аса** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. брать, хватать, получать, принимать; 3. светить, сиять, озарять; **ваджри̎не̎**¹ – **ваджрин** – 1. имя Индры; 2. аскет; 3. буйвол; | **дйаух̎** – **див** – 1. небесная обитель; 2. атмосфера; 3. душа; **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый; 6. дающий, дар; **пратхин̎а** – **пратхина** – **пратхита** – видный, выдающийся, знаменитый, прославленный, славный, превосходный; **шавах̎** – **шава** – 1. идти, подходить, приближаться; 2. изменять, переделывать, изменяться; 3. труп; 4. вода;

Велик Индра, необъятен. О Боже! Восхваление! / Велико страдание. О сияние! К Богу!

Небесная обитель, о дающий, прославлена – приход!

Индра необъятен. Слава! Велико страданье. К Богу!

Небо славим – в рай приходим!

¹ По-видимому, чередование в окончании (**ине** - **и̎не**).

समो॒हे वा॒ य आ॒शत॒ नर॑स्तो॒कस्य॒ सनि॑तौ । वि॒प्रा॒सो वा॒ धिया॒यवः॑ ॥ ६ ॥

самохе вā йа āшата нарастокасйа санитау | виप्रāсо вā дхийāйавах ॥ 6 ॥

самохе(сам+охе) **сам** – **сам** – **сама** – полный, целый, единый; **охе** – **оха** – **ока**

– дом, жилище; 2. убежище, пристанище; 3. птица; 4. **окас** – 1. убежище, пристанище, место спасения; 2. дом, жилище; **вā** – **ва** – 1. воздух, ветер; 2. рука; 3. сообщение; 4. благоприятный; 5. сильный, могучий; 6. живущий; жилище; 7. океан; 8. вода; 9. бреющий, косящий; 10. подобный, схожий; 11. идущий; 12. ранящий, бьющий, вредящий; 13. стрела; 14. ткущий; **йе** – **йа** – 1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; **āшата** – **аша** – 1. заполнять, наполнять, пропитывать; занимать, захватывать; 2. множиться; толпиться; 3. кушать, поглощать, жрать; / **нарах** – **нара** – 1. человек; 2. Вечный Божественный Дух; 3. имя Вишну; 4. благоухающая трава; **токасйа** – **тока** – 1. дитя; ребенок; сын или дочь; потомок мужского или женского рода; 2. **ту** – наполняться; становиться полным, целым; **санитау** – **санита** – **сани** – 1. служба, поклонение, почитание; 2. дающий; дар; 3. просьба, ходатайство; почтительная просьба к духовному наставнику; | **виप्रāсах** – **виप्रās** – **випра** – 1. жрец; 2. четыре коротких слога в стихе; 3. **вапа** – 1. сеять; 2. порождать; **вā**; **дхийā-йавах** **дхийā**¹ – **дхи** – 1. иметь или обнимать, владеть; 2. сохранять; 3. удовлетворять, радовать, насыщать; 4. идти, перемещаться или перемещать; **йавах** – **йава** – 1. ячмень(зерно ячменя); 2. мера длины, равная длине ячменного зерна; 3. скорость, темп, быстрота; 4. **йу** – 1. перемешивать, смешивать, соединять, объединять, связывать;

В единственном приюте душа в Духе! Не разделяйтесь! / Бог для исцеленного, о раздвоенные почитатели!

О Порождающий, жертва – насыщающий исцелитель!

Лишь в раю единство в Духе! Знает Бога исцеленный!

Исцелимся через жертву!

¹ По-видимому, второе удвоение в Двандве (**дхи-йā**) в Паде не указывается.

यः कुक्षिः सोमपातमः समुद्र इव पिन्वते । उर्वीरापो न काकुदः ॥ ७ ॥

йах кукших сомапатамах самудра ива пинвате | урвйрапо на какудах || 7 ||

йах – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **кукших** – **кукши** – 1. живот, чрево; брюшная полость; 2. **куша** – 1. изгонять, выгонять; 2. выливать или вытаскивать наружу; извлекать, вытаскивать; 3. проверять, оценивать; 4. светить, сиять, озарять; **сома-патамах** **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух, ветер; 3. имя Бога; 4. ритуальный напиток; 5. вода; 6. нектар бессмертия; 7. целебная жидкость, камфара; 8. обожествленные предки; 9. рисовый отвар или каша; **патамах** – **патам**¹ – **пата** – 1. хранитель, покровитель; 2. падающий, приземляющийся, нисходящий, спускающийся; / **самудраива(самудра+ива)** **самудра** – **самудра** – 1. запечатанный; закрытый; недоступный; неявленный; заклеянный; 2. отпечатанный; выраженный; 3. скопление вод; море, океан; 4. бездна, неисчислимо количество (например, звезд); **ива** – 1. заполнять, наполнять; 2. удовлетворять; удовлетворяться; 3. быть довольным; **пинвате** – **пину**² – **пи** – идти, перемещаться или перемещать; | **урвйх** – **урвй** – **урва** – убивать, бить, травмировать, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить; **апах** – **ап** – хляби; **какудах** – **какуда** – 1. небосвод, Небо; 2. твердое небо;

Дар чистый Бога Хранителя, / о Воды Податель, пришел!

За смертного хляби, небосвод!

Чистый дар пришел от Бога. Бог дождем нас орошает!

Дарит смертным воду Небо!

¹ По-видимому, окончание **-мах**, т.к. в Двандве слово с основой **сома**.

² По-видимому, основа слова.

ए॒वा ह्य॑स्य सु॒नृता॑ वि॒रप्शी॑ गो॒मती॑ म॒ही । प॒क्वा शा॒खा न दा॒शुषे॑ ॥ ८ ॥

евā хйасйа сунртā вирапшй гоматй махй | паквā шākхā на дāшуще ॥ 8 ॥

ева – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. неизменяемое слово, ср. подобно, наподобие, аналогично; **хи** – непереводимое неизменяемое слово; **асйа** – **идам** – 1. сильный, могучий; **сунртā** – 1. истина; 2. счастливый, удачливый; благоприятный; 3. приятный или славный(в речи); 4. дорогой, любимый; 5. приятный в разговоре, в общении, но не подхалим; / **ви-рапшй** **ви** – 1. птица; 2. глаз; 3. Небо, рай; 4. воздушное пространство; атмосфера; 5. неизменяемое слово, ср. несомненно; **рапшй** – **рапша** – **рапа** – говорить, выражаться, рассказывать, сообщать; просить, вопрошать; **го-матй** **го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; 4. вспышка молнии; 5. луна; 6. солнце; 7. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; 8. волос тела; 9. вода(ощущение воды); 10. корова; 11. глаз; 12. стрела; 13. речь; 14. мать; **матй** – **мата** – 1. познанный, изведанный; 2. признанный, доверенный; 3. уважаемый, почтенный; 4. замысел, желание, разум; 5. знание; 6. доктрина, догма, вера(религиозная), убеждение; 7. **мана** – славить, почитать, поклоняться; **махй** – **маха** – 1. благоворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять; 5. праздник, торжество; | **паквā** – **паква** – 1. зрелый, обработанный, готовый; 2. полностью сформировавшийся; 3. совершенный; 4. искусный; 5. серый, мрачный, скучный; **шākхā** – **шākха** – 1. проникать; 2. подразделение, род, семья, ветвь, ответвление; 3. рука; **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый; **дāшуще**¹ – **дāса** – 1. давать; 2. ранить(в физическом и душевном смысле), бить, вредить, убивать; 2. рыбак; 3. слуга, раб; 4. тот, кто жертвует, одаривает; 5. мудрец;

О Явленный, у Могучего Истина, / Небесная Речь, Небесная Слава, Радость. Безупречность, щедрость, о Единый, подающему!

Истина в Тебе, Могучий, Божье Слово, Слава, Радость.
Святость дай нам, о Единый!

¹ Окончание -уще найдено только для слов с основой на -щ, -вас.

ए॒वा हि ते॒ वि॒भू॒तय ऊ॒तय इ॒न्द्र मा॒वते । सद्य॑श्चि॒त्संति॑ दा॒शुषे॑ ॥ ९ ॥

эва̎ хи те̎ вибхūтайа̎ ūтайа̎ им̎дра ма̎вате | садйашчитсам̎ти да̎шуще̎ || 9 ||

эва – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. неизменяемое слово, ср. подобно, наподобие, аналогично; **хи** – непереводимое неизменяемое слово; **те** – **та** – 1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. дерево; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; **ви-бхūтайа̎** **ви** – 1. птица; 2. глаз; 3. Небо, рай; 4. воздушное пространство; атмосфера; 5. неизменяемое слово, ср. несомненно; **бхūтайа̎**¹ – **бхūта** – 1. живой, рожденный; 2. существующий; 3. умерший, ушедший, прошедший; 4. добытчик, получатель; 5. Истина, правый, правильный, праведный; / **ūтайа̎** – **ūти** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий, ткущий; 3. очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра; 6. **ве** – 1. расти; увеличиваться; расширяться; размножаться; 2. реветь, орать, кричать; рычать(или другие "крики" животных); 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять, блистать; **индра** – Индра; **ма̎-вате** **ма̎** – 1. ограничивать; измерять; 2. неизменяемое слово, ср. не; **вате** – **вата** – 1. произнесенный; 2. спрошенный, прошенный; 3. убивать; | **садйа̎** – **садйас** – 1. неизменяемое слово, ср. немедленно, мгновенно, сейчас; 2. **сама** – полный, целый, единый; **чит** – 1. разум, осмысление; **санти** – 1. конец, разрушение, уничтожение, крах; 2. дар, дающий; **да̎шуще**² – **да̎са** – 1. давать; 2. ранить(в физическом и душевном смысле), бить, вредить, убивать; 2. рыбак; 3. слуга, раб; человек низкого рода; 4. тот, кто жертвует, одаривает; 5. мудрец;

О Явленный! В раю вознесенные праведники, / святые, О Индра, в бессмертии!

Единение, разум – воздаяние подающему!

О Господь! В раю святые обрели бессмертье, Индра!
Просветленье подающим!

¹ Окончание **-айа̎** найдено только для слов с основой на **-и**.

² Окончание **-уще** найдено только для слов с основой на **-щ**, **-вас**.

एवा ह्यस्य काम्या स्तोम उक्थं च शंस्या । इंद्राय सोमपीतये ॥ १० ॥

евā хйасйā кāmйā стома уктхам ча шамсйā | имдрāйā сомапīтайе || 10 ||

ева – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. неизменяемое слово, ср. подобно, наподобие, аналогично; **хи** – непереводимое неизменяемое слово; **асйа** – **идам** – 1. сильный, могучий; **кāmйā** – **кāmйа** – 1. приятный, милый, привлекательный; желанный, желательный; дружелюбный, дружественный; 2. религиозная церемония; 3. необязательный, излишний; **стома** – **стома** – 1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрашивать; 4. хвастать; 5. кривой(о предмете), горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; 7. голова; 8. богатство; 9. зерно; 10. трость с металлическим набалдашником; / **уктхам** – **уктха** – **вача** – 1. говорить, сообщать, информировать; 2. читать, прочитывать, излагать; 3. попугай(птица подражающая речи, или человек, который попугайничает); **ча** – 1. бессемянный; 2. низкий, основа; 3. имя Бога; 4. луна; 5. подлец, вор; 6. черепаха; 7. восполняющий; 8. неизменяемое слово, ср. также; 9. непереводимое неизменяемое слово; **шамсйā**¹ – **шамса** – 1. хвалить, восхвалять; 2. ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; 3. желать, хотеть; 4. клеветать, оговаривать; | **индрāйā** – **индра** – Индра; **сома-питайе** **сома** – Сوما; **пīтайе** – **пīти** – 1. конь; 2. пьющий;

О Явленный! Для Могучего религиозная церемония, дар, / моление. О Бог со Славой!

К Индре, Сому пьющему!

Восславляемому служим, молимся, приносим жертву!

Да придем мы к Индре Богу!

¹ Нестандартное окончание, совпадает с окончаниями слов с основой на **-ййас**.

इंद्रेहि मत्स्यंधसो विश्वेभिः सोमपर्वभिः । महौ अभिष्ठिरोजसा ॥१॥

им̐дрехи мат̐сйам̐дхасо̐ ви̐шве̐бхи̐х̐ со̐ма̐пар̐ва̐бхи̐х̐ | ма̐х̐а̐н̐
аб̐хи̐ष्ठ̐х̐и̐ро̐джас̐а̐||1||

индра – Индра; **ā** – неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; **ихи** – **и** – идти, перемещаться; двигаться к; **матси** – **мата** – 1. познанный, изведанный; 2. признанный, доверенный; 3. уважаемый, почтенный; 4. замысел, желание, разум; 5. знание; 6. доктрина, догма, вера(религиозная), убеждение; 7. **мана** – 1. знать, понимать; 2. внимать; размышлять; 3. думать, мыслить, размышлять; постигать, понимать; **андхасах̐**¹ – **андхā** – **андха** – 1. быть или становиться слепым(буквально и фигурально); 2. слепой; 3. темнота, мрак; невежество; 4. вода; / **вишвебхи̐х̐** – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; **сомапарва-бхи̐х̐**² – **сома** – 1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух, ветер; 3. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых; 4. имя Бога; 5. ритуальный напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; | **мах̐ā̎** – **махат** – 1. большой, огромный; необъятный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество; **аб̐хи̐ष्ठ̐х̐и̐** – **аб̐хи̐ष्ठ̐хи̐** **аб̐хи** – 1. неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; **ष्ठ̐хи̐**³ – **ष्ठ̐ха** – **ष्ठ̐ā** – 1. стоять, останавливаться; быть тихим, неподвижным; 2. ожидать, жить, быть; 3. обращаться; направлять, отсылать; **од̐жас̐ā** – **од̐жас** – 1. сияние, свет; блеск; 2. проявление, появление; 3. сила; 4. поддержка; 5. жизненность; 6. мужественность, производящий дар; 7. **од̐жа** – быть знающим, умелым, талантливым;

О Индра, воистину приди! (Ты) задумываешь воды / исцеляющими напитками.

Царь Верховный с мудрыми!

Индра Бог, приди! Ты создал исцеляющую влагу.

Царь Небесный с мудрецами!

¹ Нестандартное склонение, см. таб. 55.

² По-видимому, при отделении частицы в Паде (см. словарь **ибха**, 4) Двандва (**сома-парва**) не указывается.

³ По-видимому, основа слова.

एमे॑नं सृ॒जता सु॒ते मंदि॑मिन्द्राय॒ मंदि॑ने । च॒क्रिं वि॒श्वानि च॒क्रयो ॥२॥

еме॑на̎м срджа॑та̎ су॒те ма̎мдимим̎дра̎йа̎ ма̎мдине̎ |ча॒крим̎ ви॒шва̎ни ча॒край̎о||2||

а̎ – воистину; **йм̎** – й̎ – 1. идти, перемещаться; 2. заполнять, наполнять; 3. постигать; 4. испытывать сильное желание, жаждать, мечтать; 5. бросать, метать, кидать, набрасывать, направлять; 6. кушать, поглощать; **ена̎м** – **идам** – 1. сильный, могучий; **срджа̎та** – **срджа** – 1. уходить, покидать, оставлять; 2. быть падшим, распутным; 3. создавать, творить, делать; **су॒те** – **су॒та** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **ду** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовно очищаться; / **ма̎ндим̎**¹ – **манда** – 1. вялый, медлительный; 2. тупой (о человеке и предмете), дурашливый, тяжелый (в душевном и физическом смысле); 3. неудачник; 4. нездоровый, больной; 5. маленький; 6. праздный, ленивый; 7. пьяный, склонный к пьянству; 8. низкий, подлый, злой; 9. своенравный, упрямый; 10. холодный (в физическом и душевном смысле), равнодушный; 11. разрушение мироздания; 12. **ма̎ди** – **ма̎да** – 1. быть довольным; радоваться; 2. гордиться; 3. восхвалять; 4. спать, дремать, быть ленивым или пассивным; спать вечным сном; бездействовать; казаться неподвижным; 5. быть глупым, дураком; 6. быть элегантным, изысканным; 7. идти, передвигаться, подходить, приближаться; 8. алкогольный напиток; 9. опьянение; 10. сперма; 11. мускус; 12. река; 14. страсть; 15. сосуд для питья; **индра̎йа̎** – **индра** – Индра; **ма̎ндине̎**² – **манда**; | **ча॒крим̎** – **ча॒кри** – 1. агент, представитель, посредник, исполнитель; 2. созидатель, создатель; **ви॒шва̎ни** – **ви॒шва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; **ча॒край̎е** – **ча॒кри**;

Воистину кушанье Могучего создавайте в чистом. / Чашу Индре восхваляемому!

Сотворенного, воссоединенных Творцу!

Дар Творцу готовьте в чистом. Чашу Индре подавайте!

Да приидут души к Духу!

¹ Окончание **-им̎** найдено только для слов с основой на **-и**.

² Окончание **-ине̎** найдено только для слов с основой на **-ин**.

मत्स्वा सुशिप्र मंदिभिः स्तोमेभिर्विश्वचर्षणे । सचैषु सर्वनेष्वा ॥३॥

матсва¹ сушипра ма²ндибхи³ стоме⁴бхирвишвачар⁵ща⁶не | сача⁷и⁸щу саване⁹щ¹⁰ва¹¹
||3||

матсва – **мата** – 1. познанный, изведанный; 2. признанный, доверенный; 3. уважаемый, почтенный; 4. замысел, желание, разум; 5. знание; 6. доктрина, догма, вера(религиозная), убеждение; 7. **мана** – славить, почитать, поклоняться; **су-шипра** **су** – 1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; **шипра** – **шипи** – 1. луч света; 2. кожа; **манди-бхи** – **манди** – **манда** – 1. вялый, медлительный; 2. тупой, дурашливый; 3. неудачник; 4. нездоровый, больной; 5. маленький; 6. праздный, ленивый; 7. пьяный, склонный к пьянству; 8. низкий, подлый, злой; 9. своенравный, упрямый; 10. равнодушный; 11. разрушение мироздания; 12. **мади** – **мада** – 1. быть довольным; радоваться, торжествовать; 2. гордиться; 3. хвалить, восхвалять; / **стомебхи** – **стома** – 1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрашивать; 4. хвастать; 5. кривой, горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; **вишва-чарща** **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный; 2. вселенная; 3. имя Бога; **чарща** – **чарща** – человек; | **сача**¹ – **сачи** – 1. дружелюбный, близкий, связанный (с кем либо); 2. **ща** – соединяться; **ещу**² – **еща** – 1. страсть, жажда, мечта; просьба, мольба; 2. **ища** – желать, жаждать, испытывать страсть; мечтать; **саване** – **савана** – 1. купание в религиозных целях; омовение, очищение; 2. приготовление жертвы; 3. жертва, жертвоприношение; 4. извлечение и распитие забродившего виноградного сока; 5. производящий ребенка; становящийся юношей; **а** – воистину;

Поклонись, о пришедший просвещенный, гимнами, / дарами, о Божий человек!

Союз, желаемое в жертвоприношении воистину!

Поклонись, пришедший к Богу, гимнами, дарами Богу!

Жажем в жертве слиться с Богом!

¹ Нестандартное склонение, см. таб. 8

² Возможно, слово сосновой на -у.

असृग्रमिन्द्र ते गिरः प्रति त्वामुदहासत । अजोषा वृषभं पतिं ॥ ४ ॥

ас^ргра^ми^ндра те гира^х прати тв^амуда^ха^сата | ад^жо^ша^вр^щаб^хам^пати^м ॥ 4 ॥

ас^ргра^м – **ас^ргра** – **ас^рдж** – 1. кровь; 2. отрицание, см. **с^рдж** – 1. творец, создатель; 2. **с^рджа** – 1. уходить, покидать, оставлять; 2. быть падшим, распутным; 3. создавать, творить, делать; **индра** – Индра; **те** – **та** – 1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. дерево; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; 10. **т^р** – 1. пересекаться, скрещиваться, объединяться; нести свой крест, страдать; 2. вести, направлять; **гир^ах** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. Сарасвати; 3. известность, слава; 4. **г^р** – 1. глотать, жрать, поглощать, кушать; 2. звучать; говорить; разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить; / **прати** – 1. неизменяемое слово, ср. взамен; отдельно, по очереди; соответственно; вновь, опять; обратно; 2. приставка, ср. пере-; **тв^ам** – **йу^цмад** – 1. Почтенный; 2. **йу^ца** – 1. служить, прислуживать; 2. поклоняться, почитать, служить Богу; **ут** – **уд** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, много; **а^ха^сата** – **х^а** – 1. оставлять, покидать, уходить; 2. отправлять(в дорогу); 3. отказываться, прекращать; | **ад^жо^ша^х** – **ад^жо^ша** – отрицание, см. **джо^ша** – 1. счастье, блаженство, благоговенье, удовольствие, наслаждение, радость, удовлетворение, удовлетворенность; 2. женщина; 3. **джу^ша** – 1. действовать, быть причиной; делать; 2. постигать, понимать; размышлять, придумывать, воображать; 3. бить, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить, убивать; 4. подражать; 5. угождать; удовлетворять, удовлетворяться, наслаждаться; обслуживать, служить; **вр^щаб^хам** – **вр^щаб^ха** – 1. бык; 2. превосходный, выдающийся; 3. ушное отверстие; 4. ухо слона; 5. лекарство; 6. окно; **пати^м** – **пати** – 1. господин, Господь; 2. супруг; 3. источник, корень, первопричина; 4. идущий, движение;

Нетленное, о Индра, в смертном. Жертвы / зело в Почтенного зело направляются.

Не вредящие за Превосходного Господа.

Индра, в смертном Дух Нетленный. Жертвы Богу мы приносим.
Добрый предан Всеблагому.

सं चोदय चित्रमर्वाग्राध इंद्र वरेण्यं । असदित्ते विभु प्रभु ॥ ५ ॥

сам чо¹дайа ч¹итрам¹ар¹вāг¹рāд¹ха им¹дра вар¹е¹н¹йа¹м | ас¹адит¹те ви¹бху пра¹бху || 5 ||

сам – са – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6. колесница; **чо¹дайа¹** – **чодйа** – 1. быть отосланным или направленным; выброшенный или брошенный(о камне, оружии); направленный; 2. изумляющий, ошеломляющий; 3. говорящий, спрашивающий; 4. **чуда** – посылать, направлять, отправлять, управлять; **читрам** – **читра** – 1. рисовать, украшать, разукрашивать, выражать, изображать; 2. удивляться, удивлять; совершать чудо; 3. изумлять; 4. глядеть на необыкновенное; **арвāк** – **арвāч** – 1. последователь, приверженец; сторонник; поклонник; 2. следующий, последующий; 3. **а¹н¹ча** – обожать, поклоняться, почитать; / **рāд¹ха¹** – **рāд¹ха** – 1. завершать; влиять, воздействовать; выполнять, достигать; 2. месяц(апрель-май); 3. название созвездия; 4. прославленная возлюбленная воплощенного Бога Хранителя; 4. молния; 6. поза стрелка; 7. название цветка; **индра** – Индра; **варе¹н¹йа¹м** – **варе¹н¹йа** – правитель, глава; выдающийся, исключительный; | **асат** – 1. несуществующий; 2. грешный; 3. отрицание, см. **сат** – 1. истина; 2. добродетельный, целомудренный; 3. существующий; существующее; бытие; жизнь; 4. превосходный, наилучший; 5. уважаемый, почтенный, священный; 6. мудрец; 7. крепкий, твердый, прочный; устойчивый; 8. правый, правильный, праведный; 9. Бог; **ит** – непереводимое неизменяемое слово; **те** – **йу¹ц¹ма¹д** – 1. Почтенный; 2. **йу¹ц¹а** – 1. служить, прислуживать; 2. поклоняться, почитать, служить Богу; **ви-бху** – **вибху** – 1. Вездесущий; 2. Неизменный, Вечный; 3. единый, твердый, негибачаемый; **пра-бху** – **прабху** – 1. сильный; искусный, умелый; 2. неизменный, постоянный; 3. высший, старший, превосходный; владетель, господин; владыка; 4. имя Бога;

В Небо направляй взор, о почитающий. / Долг, о Индра, главное.
О Неявленный, почитающему единение, Небо.

В Небо взор мы направляем. Индра, долг пред Богом помним.
Дай, о Боже, исцеленье.

¹ По-видимому, чередование (чодйа – чо¹дайа).

अस्मान्त्सु तत्र चोदयेद्राये रभस्वतः । तुविद्युम् यशस्वतः ॥ ६ ॥

асмāнтсу татра чодайе́дра ра́йе рабха́сватах | тувидйумна йаша́сватах || 6 ||

асмāн – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2.

берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5. брошенный, направленный; **су** –

1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; 5. **шу** – 1. приносить,

нести, переносить; 2. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовно очищаться; 5. волновать, взбивать; 6. испытывать боль, причинять боль;

татра – 1. распространяться, растягиваться, растягивать; 2. кормить, питать;

3. неизменяемое слово, ср. там, здесь, повсеместно, повсюду; **чодайа**¹ – **чодйа**

– 1. быть отосланным или направленным; выброшенный или брошенный(о камне, оружии); направленный; 2. изумляющий, ошеломляющий; 3.

говорящий, спрашивающий; 4. **чуда** – спрашивать, расспрашивать, допрашивать; / **индра** – Индра; **ра́йе** – **раи** – 1. звучать, шуметь; 2. богатство,

имущество, собственность; 3. основатель, основа; 4. золото; 5. звук, шум, грохот; 6. **ра** – давать, дарить; **рабхасватах**² – **рабха** – 1. начинать, начинать

делать, охотно начинать; 2. быть довольным; 3. звучать, шуметь; | **туви-**

дйумна **туви** – **туби** – **туба** – 1. убивать, ранить, бить, вредить; 2. исчезать из поля зрения, скрываться; скрывать, делать невидимым; **дйумна** – **дйумна** – 1.

богатство, имущество; 2. сила, мощь; 3. **дйу** – 1. атаковать, нападать; 2. приближаться, подступать, приходить; 3. имя Бога; **йашасватах**³ – **йашас** – 1.

торжество, слава, прославление, торжественный обряд; доброе имя; 2. блеск, сверкание, светильник; 3. восхваление; 4. **аша** – кушать, поглощать, жрать;

От получающих жертва, о Питающий Судья, / о Индра, Одаряющему! Двое наслаются.

О Бог Могущественный! Двое насытятся.

Индре жертву мы приносим, и питает смертных Индра.

Бог и смертный будут сыты.

¹ По-видимому, чередование (**чодйа** – **чодайа**).

² Сходно с окончанием **-сйатах** будущего времени (Вариант II).

सं गोमदिन्द्र वाजवदस्मे पृथु श्रवो बृहत् । विश्वायुर्धेह्यक्षितं ॥ ७ ॥

сам гомадимдра ваджавадасме пртху шраво брхат | вишвайурдхехйакшитам || 7 ||

сам – **са** – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6. колесница; 7. **цпо** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать; **го-мат** **го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; 4. вспышка молнии; 5. луна; 6. солнце; 7. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; **мат** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; **индра** – Индра; **ваджа-ват** **ваджа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; 6. очищенное коровье масло; 7. вода; 8. молитва, завершающая жертвоприношение; 9. рис приносимый при похоронном обряде; **ват** – 1. подобие, подобное, подобный; 2. **вата** – удовольствие; / **асме** – **сма** – 1. неперебиваемое неизменяемое слово; 2. **цпо** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать; **пртху** – большой, обильный, щедрый, великодушный; огромный, великий; **шравах** – **шрава** – 1. слух, орган слуха, ухо, молва; 2. выделяющий, капающий, просачивающийся, мокрый; 3. **шру** – 1. слышать; 2. идти, перемещаться, в особенности такие перемещения, как: жизненные токи; капанье или течение воды; сок растений, выделения железами и т. п.; **брхат** – **врхат** – большой, огромный, великий; | **вишва-айу** **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный; 2. вселенная; 3. имя Бога; **айу** – **айу** – 1. век (человека), продолжительность жизни; 2. **айа** – 1. идти, перемещаться; перемещаться к; 2. баловень судьбы; **дхехи** – **дхе** – пить; **акшита** – **акшита** – 1. необиженный; 2. непогибший, негибнущий;

Пожертвование для Небесного Просветителя, о Индра. Пожертвование удовлетворяющее / (я) пожертвовал огромное, питающий, обильное.

Бог Живой! Питай Бессмертного!

Индра, жертву мы приносим. И обильна наша жертва.

Жив Господь, питайте Бога!

अस्मे धेहि श्रवो बृहद्युमं सहस्रसातमं । इंद्र ता रथिनीरिषः ॥८॥

асме дхе¹хи шраво брхаддйумна²м сахасрас¹атама¹м | имдра та ратхин¹ириша¹х
||8||

асме – **сма** – 1. неперебиваемое неизменяемое слово; 2. см. **шо, шми, шо** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать, **шми** – 1. улыбаться вообще; улыбаться(насмехаясь, издеваясь, с презрением); улыбаться(приветливо, с симпатией); 2. относиться непочтительно, с презрением; **дхе¹хи** – **дхе** – пить; **шрава¹х** – **шру** – 1. слышать; 2. идти, перемещаться, в особенности такие перемещения, как: жизненные токи; капанье или течение воды; сок растений, выделения железами и т. п.; **брхат** – **врхат** – 1. большой, огромный, великий, необыкновенно сильный; 2. большая лютня; 3. кожух, обшивка, обертка; 4. резервуар для воды; 5. речь, разговор; / **дйумна²м** – **дйумна** – 1. богатство, имущество; 2. сила, мощь; **сахасра-с¹атама¹м** **сахасра** – тысяча, масса, множество; **с¹атама¹м** – **с¹атама¹** – **с¹ата** – 1. дарованный; 2. разрушенный, уничтоженный; 4. удовольствие; | **индра** – Индра; **та¹х** – **та** – 1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. дерево; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; **ратхин¹и¹х** – **ратхин** – 1. воин в колеснице; 2. властелин или управляющий в колеснице; 3. **ратха** – 1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт или способ перемещения; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6. ступня; **и¹ша¹х** – **и¹ша** – 1. идти; 2. желать, жаждать, испытывать страсть; мечтать; 3. принимать, брать, получать, приобретать;

(Я) пожертвовал. Питай! Двое питают. Велико / Могущество, многократно одарено.

О Индра, о добродетельные, за воплощенных² Одаряемый.

Бог питает человека. Человек питает Бога.
Подает дающим Индра.

¹ По-видимому, основа слова.

² За воплощенные души.

वसोरिंद्रं वसुपतिं गीर्भिर्गुणंत ऋग्मियं । होम गंतारमूतये ॥६॥

васоримдрам васупатим гирбхиргрнмта ргмийам | хома гамтāрамūtайе ||9||

वासोऽ – **वासु** – 1. сладкий, приятный для обоняния или вкуса; благоуханный; 2. сухой, засохший; 3. богатство: вещи; вещество; 4. драгоценный камень; 5. вода; 6. золото; 7. желтый боб; 8. вид соли; 9. лента хомута; 10. имя Бога; 11. луч света; 12. дерево вообще; 13. озеро, пруд; 14. поводья, повод; 15. солнце; 16. царь рыб; **индрам** – **индра** – Индра; **वासु-патим** **वासु**; **патим** – **пати** – 1. господин, Господь; 2. супруг; 3. источник, корень, первопричина; 4. идущий, движение; / **गिर-बहिः** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. Сарасвати; 3. известность, слава; **ग्रन्ताः** – **ग्रन्त** – 1. говорящий, разговор; 2. восхваляющий, восхваление; лстящий; **र्गमियाम**¹ – **рч** – 1. строфа молитвы(гимна); 2. **рча** – 1. хвалить, восхвалять; 2. покрывать, окутывать, защищать; | **хома** – **ху** – 1. жертвовать; приносить жертву; 2. кушать; 3. брать, хватать; завладевать; 4. радовать, угождать; 5. бросать; **गन्ताराम** – **гантр** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. **гама** – 1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; добиваться; 3. идущий, перемещающийся или перемещающий; 4. граница, в особенности граница с неприятелем; 5. путник, путь, дорога; 6. игра в кости, напоминающая нарды; 7. безрассудство, опрометчивость; **ūtāye** – **ūti** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий, ткущий; 3. очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра;

Для Бога Индру Бога Отца / молитвами восхваляющие за Восхваляемого.

Да пожертвуем деятельность Хранителю!

Ради Индры Индру славит тот, кто верен Богу Индре.

Ради Бога все свершенья!

¹ Окончание **-ийам** найдено только для слов с основой на **-й**.

सुतेसुते न्योकसे बृहद्बृहत् एदरिः । इंद्राय शूषमर्चति ॥ १० ॥

сүтесүте нйокасе брхадбрхата едарих | имдрайа шӯщамарчати || 10 ||

сүте-сүте **сүте** – **сүта** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. **шу** – 1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, готовиться к жертве; 4. очищать, духовно очищаться; 5. волновать, взбивать(например, масло); 6. испытывать боль, причинять боль; **ни-окасе** **ни** – 1. неизменяемое слово, ср. внутри; снаружи; раньше; 2. приставка, ср. в-; на-, над-, не-, до-; 3. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 4. непереводимое неизменяемое слово; **окасе** – **окас** – 1. убежище, пристанище, место спасения; 2. дом, жилище; 3. **уча** – 1. быть объединенным, группироваться(объединиться в группу); объединяться, присоединяться, связываться; 2. собирать, созывать; собираться; / **брхат** – **врхат** – 1. большой, огромный, великий, необыкновенно сильный; 2. большая лютня; 3. кожух, обшивка, обертка; 4. резервуар для воды; 5. речь, разговор; 6. см. **врха**; **брхате** – **брхат**; **а** – неизменяемое слово, ср. воистину; **ит** – непереводимое неизменяемое слово; **арих** – **ри** – 1. повреждать, ранить, бить, вредить; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. пляшущий; прыгающий, скачущий, кружащийся; падающий, спотыкающийся; кувыркающийся; 4. растрата, потеря, убыток, лишение; 5. желание, жажда; 6. свет, светильник; 7. **ра** – 1. получать, обладать; 2. вмещать; 3. добывать; 4. давать, дарить; | **индрайа** – **индра** – Индра; **шӯщам** – **шӯща** – передавать, давать, перенаправлять, перевозить, переносить; носить, приносить; рождать; **арчати** – **арча** – поклоняться, почитать, совершать богослужение; прославлять;

О жертва, о жертва Единому! / Великое Великому (ты) дал.

Индре порожденное поклоняется.

Богу жертву мы приносим. Подаяние обильно.

Индру смертный почитает.

गाय॑न्ति त्वा गाय॑त्रिणोऽर्च॑त्य॒र्कम॑र्कि॒णः । ब्र॒ह्माण॑स्त्वा शत॒क्रत॑ उ॒द्वंश॑मिव येमिरे

॥ १ ॥

гайа̎нти тва̎ гайа̎трино'рча̎мтйа̎ркама̎ркина̎х | брахма̎наствā шата̎крата̎
удва̎шамива̎ йемире || 1 ||

гайан̎ти – **гайат** – 1. поющий, гимн, песня; 2. **гаи** – звучать, шуметь, петь; **тва̎** – **йуцмад** – Почтенный; **гайатри̎на̎х** – **гайатри** – **гайатр̎й** – 1. жена Бога Брахмана; 2. строфа гимна из двух стихов(двустиишие); в первом стихе 16 слогов, во втором 8; / **арчан̎ти** – **арча** – поклоняться, почитать, совершать богослужение; прославлять; **аркам̎** – **арка** – 1. хвалить, прославлять; 2. жарить, греть; 3. солнце; 4. кристалл; 5. медь; 6. имя Бога; 7. старший брат; 8. день отдыха на неделе; **аркина̎х** – **арки** – **арка**; | **брахма̎на̎х** – **брахман** – 1. имя Бога; 2. жрец; 3. Слово Божье; **тва̎** – **йуцмад**; **шата-крато̎** **шата** – сто; сотня; много; множество; **крато̎** – **крату** – жертва, жертвующий, поклонение; / **ут** – **уд** – неизменяемое слово ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **ва̎мша̎м-ива̎** **ва̎мша̎м** – **ва̎мша** – 1. светить, сиять озарять; 2. родословная, семья, род; 3. спинной хребет; 4. вертел; 4. курительная трубка; 5. дудка, флейта; 6. **вана̎** – 1. звучать; 2. быть преданным, чтить; 3. помогать; 4. бедствовать; 5. действовать; 6. ранить, вредить, причинять боль, обижать; 7. говорить или просить; 8. лес, дерево; 9. вода; 10. дом; 11. водопад или фонтан; **ива̎** – 1. заполнять, наполнять; 2. удовлетворять; удовлетворяться; 3. быть довольным; **йемире̎** – **йемира**¹ – **йеца̎** – 1. решать, принимать решение; 2. усердно стараться; 3. сохранять, охранять, защищать, **йама̎** – 1. останавливать, обуздывать; воздерживаться; 2. кормить;

Воспевают Почтенного ради Неба. / Прославляют пылающего для богослужения.

Брахманы за Почтенного, о многократно жертвующий! / Зело, о Свет радующий, я насыщаю.

Славят Бога ради Неба. Славят огонь в богослуженье!
За Почтенного Брахманы! Жертвенный огонь питаю.

¹ По-видимому, основа слова.

यत्सानोः सानुमारुहदूर्यस्पष्ट कर्त्वं । तदिन्द्रो अर्थं चेतति यूथेन वृष्णिरेजति ॥२॥

йатсāнох сāнумāрухадбхūrйаспащта картвам | тадиन्द्रо артхам четати
йūtхена вр̥цниреджати ||2||

йат – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – почитать Бога; **сāнох** – **сāну** – 1. слово; 2. дорога, путь; 3. ураган; 4. конец, верхушка; 5. мудрец; **сāнум** – **сāну**; **ā** – воистину; / **арухат** – **ру** – идти, перемещаться или перемещать; **бхūrи** – 1. обильный, богатый; 2. безмерный, необъятный; 3. имя Бога; 4. день; 5. золото; **аспащта**¹ – **спаша** – 1. заграждать, преграждать; препятствовать; 2. объединяться; связываться; **картвам**² – **картū** – **карта** – 1. ослаблять, замедлять; освобождать; 2. передвигать, перемещать; отодвигать; | **тат** – **тад** – помогающий; **индрах** – **индра** – Индра; **артхам** – **артха** – 1. осведомляться; 2. просить, умолять; нищенствовать; служить; 2. богатый; 3. сведущий; 4. богатство; 5. материя; 6. убогий, жалкий; 7. плод, следствие; 8. запрет; 9. причина; 10. просьба; 11. род, сорт; 12. хороший, хорошее существование; 13. **р** – 1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. убивать, ранить, бить, вредить; **четати** – **чита** – думать; выражаться; быть благоразумным; обдумывать; / **йūtхена** – **йūtха** – 1. стая, стадо, толпа; 2. **йу** – перемешивать, смешивать, соединять, объединять, связывать; **вр̥цнйх** – **вр̥цнй** – **вр̥цана** – 1. яичко; мошонка; 2. **вр̥ца** – 1. бить, травмировать, причинять боль физическую и душевную, убивать; 3. утомлять, утомляться; 4. сильный человек; **еджати** – **еджа** – светить, сиять, озарять;

Почитание мудреца за мудрость воистину / пришло, светлое, исцелило приход.

Помогающий Индра смертного вразумляет. / С Единым смертный просвещается.

В мудром мудрость почитаем, тем почтеньем исцеляясь.

Индра смертных направляет. С Богом смертный просветится.

¹ По-видимому, чередованите (**аспашта** - **аспащта**)

² Напоминает окончание **-увам** для слова с основой **бхū**. Если данное слово имеет основу **картва**, возможно также окончание винительного падежа, единственного числа **-ам**.

युक्त्वा हि केशिना हरी वृषणा कक्ष्यप्रा । अथा न इंद्र सोमपा गिरामुपश्रुतिं
चर ॥ ३ ॥

йукт̐вā хи кешинā харй̐ вृष̐णā как̐щ̐йа-п̐рā | ат̐хā на им̐дра сом̐пā
гир̐āму-п̐аш̐ру̐ти̐м̐ чара ॥ 3 ॥

йукт̐ва – йукта – **йуджа** – связывать, соединять, смешивать, объединять; **хи** –

1. идти, передвигаться; 2. посылать, отправлять, направлять; 3. возрастать,

возвеличивать; **кешинā** – кешин – имя Бога; **харй̐** – хара – 1. имя Бога; 2. осел;

дурак; / **вृष̐णā** – вृष̐ана – 1. яичко; мошонка; 2. **вृषа** – обладать

сверхъестественной силою; **как̐щ̐йа-п̐рā** **как̐щ̐йа** – **кача** – светить, сиять,

озарять; **п̐рā** – наполнять, наполняться; удовлетворять, насыщать; | **ат̐хā** – 1.

неизменяемое слово, ср. славно, известно; 2. **арт̐ха** – 1. спрашивать,

осведомляться; 2. просить, умолять; нищенствовать; служить; 2. богатый; 3.

сведущий; 4. богатство; 5. материя; 6. убогий, жалкий; 7. плод, следствие;

8. запрет; 9. причина; 10. просьба; 11. род, сорт; 12. хороший, хорошее

существование; **на̐х̐** – асмад – живущий, существующий; **ин̐дра** – Индра;

сома-п̐āх̐; **сома** – 1. ритуальный напиток; 2. вода; 3. нектар бессмертия; **п̐ā** –

пьющая; / **гир̐āм̐** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. Сарасвати; 3. известность, слава;

4. **г̐р̐** – 1. глотать, жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко

говорить; говорить, разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить, **сар̐асват̐й̐** – 1.

жена Бога Брахмана, покровительница речи и красноречия, музыки и вообще

искусства; 2. речь; способность говорить; 3. река; **уп̐а-ш̐ру̐ти̐м̐** **уп̐а** –

приставка. ср. сверх-, над-, пере-, пре-, пред-, при-, до-, вы-, под-, подо-, из-,

изо-, вне-, вос-, вз-, раз-; **ш̐ру̐ти̐м̐** – **ш̐ру̐ти** – 1. Веды, священные записи; 2.

ухо, орган слуха; 3. слышащая; 4. разумная; 5. **ш̐ру** – идти, перемещаться, в

особенности такие перемещения, как: жизненные токи; капанье или течение

воды; сок растений, выделения железами и т. п.; **чара** – кушать, поглощать;

Объединись, посылаемое, с Богом. Божья / Сила – светлая благодать!

Просвети живущих, о Индра! О Сому пьющий, / рек-речей первоводу
поглоти!

Богу шлем дары мы. Божья Сила – благодать святая.

Просвети живущих, Индра! Божья Речь для Сому пьющих.

एहि स्तोमाँ अभिस्वराभि गृणीह्या रुव। ब्रह्म च नो वसो सचेन्द्र यज्ञं च वर्धया॥ ४॥
 ехи стомāñ абхисварāбхи грñйхйā рува | брахма ча но васо сачеन्द्रа йаджñам
 ча вардхайа || 4 ||

ā – воистину; **ихи** – **и** – идти, перемещаться; двигаться к; **стомāн** – стома – 1. хвалить, восхвалять; **абхи** – 1. неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверх, в вышине, в выси, вверх, кверху; 3. **абха** – звучать, шуметь; **свара** – 1. порицать, осуждать, бранить; 2. звучать, шуметь; 3. гласный звук; 4. высота тона при пении; 5. воздух, носовое дыхание; храпящий; 5. звук, шум; / **абхи**; **грñйхи** – **грñй**¹ – **грñат** – 1. говорящий, разговор; 2. восхваляющий, восхваление; лстящий; 3. **га** – 1. идущий, движущийся; 2. движущийся и движущаяся вниз(например, река); 3. песня, поющий; **ā**; **рува** – **руват** – 1. кричащий, вопящий, восклицающий, молящий, просящий, умоляющий, требующий, вызывающий, призывающий, воющий, рыдающий; 2. **ру** – 1. звучать, шуметь; | **брахма** – **брахман** – 1. имя Бога; 2. жрец; 3. Слово Божье; **ча** – 1. бессемянный; 2. низкий, основа; 3. имя Бога; 4. луна; 5. подлец, вор; 6. черепаха; 7. восполняющий; 8. **чара** – идти; перемещаться; двигаться; **нах** – **на** – дающий, дар; **васо** – **васу** – 1. сладкий, приятный для обоняния или вкуса; благоуханный; 2. сухой, засохший; 3. богатство: вещи, вещество; 4. драгоценный камень; 5. вода; 6. золото; 7. желтый боб; 8. вид соли; 9. лента хомута; 10. имя Бога; **сачā** – **щача** – 1. пропитывать, мочить, брызгать, кропить; 2. служить, удовлетворять служением; 3. соединяться; 4. постигать совершенство; / **индра** – Индра; **йаджñам** – **йаджñа** – жертвоприношение; **ча** – **чара** – кушать, поглощать; **вардхайа**¹ – **вардха** – 1. резать, разрезать; прокалывать; разделять; 2. . наполнять, заполнять;

Воистину снизойди на восхваляющих, о Слово, о Дух! / Пой восхваление! Воистину! Воспевай!

Слово Божье, приди! Дар, Боже, – общность! / О Индра, приношение поглоти, о делящий!

Снизойди, о Дух, о Слово! Восхваляйте, воспевайте!

Дух приди, дай общность! Индра, приношение отведай!

¹ По-видимому, основа слова.

उक्थमिन्द्राय शंस्यं वर्धनं पुरुनिष्पिधे। शक्रो यथा सुतेषु णो रागणत्सख्येषु चा॥५॥
 уктхамимдрāйа шамсйāм вардханаṃ пуруниष्पидхе | шакро йатхā сутеṣу णो
 рāраṇатсакхйеṣу ча || 5 ||

уктхām – **уктха** – 1. строфа гимна из двух стихов, в каждом стихе которой число слогов кратно 4; 2. **вача** – 1. говорить, сообщать, информировать; 2. читать, прочитывать, излагать; **индрāйа** – **индра** – Индра; **шамсйām** – **шамсй** – **шамсā** – 1. речь; 2. жаждать, мечтать; мольба, просьба; 3. хвала, восхваление; лесть; 4. **шамса** – ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; / **вардханаṃ** – **вардхана** – **вардха** – 1. резать, разрезать; прокалывать; разделять; 2. наполнять, заполнять; **пурутих-сидхе** **пурутих** – **пурутис**¹ – **пуру** – 1. обильный, богатый; безмерный, необъятный, огромный, чрезмерный; 2. Небеса, иначе мир Бессмертного(Бога); **сидхе** – **сидха** – **пидха** – 1. идти или перемещаться; 2. командовать, упорядочивать; 3. посвящать в духовный сан; 4. наследовать; 5. быть идеальным; быть завершённым; 6. быть праведным, правильным; 7. совершать, выполнять; достигать, завершать; | **шакрах** – **шакра** – 1. Индра; 2. название дерева; 3. **шака** – повелитель, властелин, правитель, владыка; **йатхā** – согласно, соответственно; **сутеṣу** – **сута** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; **нах** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; / **рараṇат**² – **ра** – 1. огонь; 2. жара, тепло; 3. любовь, страсть; 4. скорость, темп; 5. дающий; **сакхйеṣу** – **сакхйа** – 1. дружба; миролюбие; друг; 2. **сакхи** – 1. друг, 2. союзник, товарищ; 3. **кхйā** – праздновать, славить, прославлять; **ча** – непереводимое неизменяемое слово;

Воспевание Индре! В боли / деление в Великом Господе.

Господь соответственно в рожденных. Воплощенным / дающий в прославляющих.

Индре наше воспевание. В боли разделенье в Боге.

Бог в рожденных. Воплощенным подающий Бог в поющих.

¹ По-видимому, основа слова.

² Возможно, слово с основой на -т или -д, см. таб. 29

तमि॒त्सखि॒त्व ई॒महे॑ तं रा॒ये तं सु॒विर्ये॑ । स शक्र॒ उत नः॑ शक्र॒दिन्द्रो॑ वसु॒ दय॑मानः॥६॥
 тамитсакхит॒ва ймахе॑ там ра̎йе там су॒вирье̎ | са ша॒кра ута на॑х шакадиन्द्रо
 васу॒ дайамāна॑х || 6 ||

там – **там**¹ – **та** – 1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешник; 7. дерево; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; 10. **тр** – пересекаться, скрещиваться, объединяться; **ит** – непереводимое неизменяемое слово; **сакхи-тве сакхи** – 1. друг, 2. союзник, товарищ; 3. **кхйā** – 1. устанавливать связь; рассказывать; говорить, сообщать; 2. праздновать, славить, прославлять; **тве** – **тва** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; **ймахе** – **й** – 1. идти, перемещаться; 2. заполнять, наполнять; 3. постигать; 4. испытывать сильное желание, жаждать, мечтать; 5. бросать, метать, кидать, набрасывать, направлять; 6. кушать, поглощать; / **там** – **та**; **ра̎йе** – **райа** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. скорость, быстрота; 3. поток; речной поток; **там**; **су-вирье** **су** – 1. могущественный, превосходный; 2. **шу** – обладать силой или властью; **вирье** – **вирья** – **вйра** – 1. быть крепким, могучим, храбрым, отважным; 2. создавать героев; 3. превосходный; | **сах** – **са** – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; **шакрах** – **шакра** – 1. Индра; 3. **шака** – повелитель, властелин, правитель, владыка; **ута** – 1. шьющий; плетеный, сотканный; 2. **ўйа** – сливаться, сплетаться, соединяться; **на॑х** – **асмад** – живущий, существующий; **шакат**² – **шака**; / **индра॑х** – **индра** – Индра; **васу** – богатство; **дайамāна॑х** – **дайамāна** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. **дайа** – 1. давать;

Добро в союзе праведном! Постигаем / единство в Движителе, единство в Правителе Превосходном.

Дух – Правитель! О Союз воплощенных! Правитель / Индра богатство дающий.

Благо в единенье с Богом! Познаем единство в Боге!

Дух – Правитель! О Единство! Индра нам дает богатство!

¹ По-видимому, основа слова.

² Возможно, слово с основой на -т или -д, см. таб. 29

सुविवृतं सुनिरजमिन्द्र त्वादातमिदृशः। गवामप ब्रजं वृद्धि कृणुष्व रधो अद्रिवः॥७॥
 सुविवर्तां सुнираджамиन्द्रा त्वादातामिदृशाः | गवामापा व्रजाम् वृद्धि
 कृणुष्व रधो अद्रिवाः || 7 ||

су-виврта́м су – могущественный, превосходный; **виврта́м** ви – приставка, которая практически не влияет на смысл слова, **врता́м** – **врता** – быть, существовать; **сунираджа́м**(**суни́х+аджа́м**) **суни́х** – **шуни** – 1. пес; 2. собака; 3. **шуна** – идти, перемещаться; **аджа́м** – **аджа** – 1. идти, передвигаться; 2. порицать, осуждать; 3. светить, сиять, озарять; / **индра** – Индра; **тва́-да́там** **тва́** – **тва** – 1. верующий, верный; 2. помогающий; 3. невинный; **да́там** – **да́та** – 1. резать, разрезать, отрезать; 2. разделенный, рассеченный, разлученный; 3. **да́** – давать, дарить; **ит** – непереводимое неизменяемое слово; **йаша́х** – **йашас** – 1. слава, торжественный обряд; 2. хвала, восхваление; | **гавā́м** – **го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; **апа** – отрицание, см. **па́** – защищать; сохранять; **враджа́м** – **враджа** – идти, перемещаться, странствовать; **врдхи** – **врдха** – 1. возрастание, рост; прибавление, прирост, размножение, разрастание, расширение, увеличение; 2. произрастать, расти; 3. светить, сиять, озарять, освещать; 4. разговаривать; произносить речь; / **кр̥ну́шва** – **кр̥ну́шу** – **кр̥ну** – 1. артист, ремесленник, мастер; 2. **кр̥** – делать, выполнять; **ра́дхах** – **ра́дха** – 1. завершать; влиять, воздействовать; выполнять, достигать; 2. название созвездия; 3. прославленная возлюбленная воплощенного Бога Хранителя; 4. молния; **адри-ва́х** **адри** – 1. дерево; 2. гора; 3. солнце; **ва́х** – **ва** – 1. воздух, ветер; 2. сильный, могучий; 3. ткущий;

Могущество явлено, явлено пламя. / О Индра, праведно подаяние, о восхваляемый!

Для жертв, о беззащитный, Приходящего воспой, / сотвори огонь. Светел Дух!

Божья мощь в огне зажженном. Индра, праведен дающий!

Ради жертвы, слабый смертный, сотвори огонь. Дух светел!

न॒हि त्वा॒ रोद॑सी उ॒भे ऋ॑घा॒यमा॑णमि॒न्वतः॑ । जेषः॒ स्व॑र्वती॒रपः॑ सं गा अ॒स्मभ्य॑
धू॒नूहि॑ ॥ ८ ॥

нахи тва̎ родасй̎ убхе̎ р̎гх̎ай̎ама̎наминватах̎ | джещах̎ сварватй̎рапах̎ сам̎ га̎
асмабх̎й̎а̎м̎ дх̎у̎ну̎хи̎ || 8 ||

нахи – **нахй** – **наха** – 1. вязать, связывать, завязывать, привязывать; 3. **наха** –
устанавливать связь, соединяться; **тва̎** – **йуцмад** – 1. служить, прислуживать;
2. поклоняться, почитать, служить Богу; **родасй̎** – 1. небо, рай; 2. земля,
почва, суша; 3. небо и земля; **убхе** – **убха** – наполнять, удовлетворять,
насыщать; / **рг̎х̎ай̎ама̎на̎м̎** – **рг̎х̎ай̎ама̎н** – **рч̎ч̎ха** – 1. идти, перемещаться или
перемещать; 2. терпеть неудачу в обретении способностей; 3. становится
твердым или плотным; 4. вытекать, следовать из; **инватах̎** – **инват** – **ина** – 1.
солнце; 2. господин, повелитель; 3. царь; | **джещах̎** – **джеща** – идти,
перемещаться или перемещать; **свар-ватй̎х̎** **свар** – 1. неизменяемое слово, ср.
гало, может обозначать: небо, небеса, царство небесное, рай; блеск,
сверкание, богатство, красоту; **ватй̎х̎** – **ват** – **вата** – 1. произнесенный,
прозвучавший, прошумевший; 2. прощенный; просивший; умолявший; **апах̎**
– **апас** – жертва, жертвоприношение; / **сам̎** – **са** – 1. дрожь, тряска,
землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6.
колесница; **га̎х̎** – **го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; 4. вспышка молнии; 5.
луна; 6. солнце; 7. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот,
приносимый в жертву; **асмабх̎й̎а̎м̎** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или
перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3.
светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5.
брошенный, направленный; **дх̎у̎ну̎хи̎** – **дх̎у̎ну**¹ – **дх̎у̎** – 1. покидать, оставлять;
2. прекращать; 3. ощущать, различать;

О связь! За поклоняющегося Высь! Насыщаю / Явленного ради Света.
Движитель за богомольцев. О жертвующий, / Бога, Небеса ощути!

О единство! Бог за верных! Насыщаю Бога Света.
Движитель за богомольцев. Бога ощутим чрез жертву.

¹ По-видимому, основа слова.

आश्रुत्कर्ण श्रुधी हवं नूचिदधिष्व मे गिरः । इंद्र स्तोममिमं मम कृष्वा युज्जिदंतरं ॥६॥
 āшруткарṇa шрудхй хаваṁ нूचиддधिषва ме гираḥ | имдра стомамимаṁ
 мама крщвā йуджшидаṁтараṁ || 9 ||

āшрут-карṇa āшрут¹ – **āшрута** – 1. обещание; соглашение; 2. услышанное; 3. **шру** – 1. слышать; 2. идти, перемещаться; **карṇa** – 1. слышать, услышать, слушать; 2. ухо; способность слышать; 3. молва, толки; **шрудхи** – **шруд** – **шру**; **хаваṁ** – **хава** – жертва, жертвоприношение; / **ну** – неизменяемое слово, ср. лишь; **чит** – **чита** – думать; выражаться; быть благоразумным; обдумывать; помнить, вспоминать; **дадधिषва**² – **дадхи** – **дхā** – 1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; хранить; защищать; **ме** – 1. обмениваться; 2. возвращаться; возвращать; отдавать; **гираḥ** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. известность, слава; 3. **гр** – 1. глотать, жрать, поглощать, кушать; | **индра** – Индра; **стомаṁ** – **стома** – 1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрашивать; 4. хвастать; 5. горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; 7. **шту** – 1. восхвалять, прославлять, возносить; 2. воспевать(петь гимны); поклоняться или почитать и петь; **имаṁ** – **идам** – сильный, могучий; **мама** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; / **крщва** – **кр** – делать, выполнять; **йуджаḥ** – **йуджа** – связывать, соединять, объединять; **чит**; **антараṁ** – **антара** – 1. пространственный интервал; 2. промежуток времени; 3. одежда; обшивка; оболочка; 4. различие, отличие; 5. внешность, внешний вид; 6. благоприятное время; 7. середина; 8. Высший Дух; Величайшее Сердце;

О приходящий, слышащий, услышь жертвователя! / Лишь мудрое защити!
 Отдаю жертвы!

О Индра, – моление на Могучего – для просветленного / создай союз!
 Мудро Величайшее Сердце.

Нас услышь, о Бог пришедший, мудрость защити, взяв жертвы.

Индру молим: “Будь Ты с нами!” Мудрость в Сердце Величайшем!

¹ Возможно, слово с основой на -т или -д.

² По-видимому, чередование в окончании (сва-щва).

विद्या हि त्वा वृषंतमं वाजेषु हवनश्रुतं। वृषंतमस्य हूमह ऊतिं सहस्रसातमा ॥१०॥

видмā хи твā вршāмтамāм вāджешу хаванашрутам | вршāмтамасйа хūмаха
ūтим сахасрасāтамāм || 10 ||

видма – **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; 3. быть
благоразумным; 4. заявлять, объявлять, утверждать; 5. добывать,
приобретать; **хи** – 1. идти, передвигаться; 2. посылать, отправлять,
направлять; 3. возрастать, возвеличивать; 4. болеть; 5. неизменяемое слово,
ср. несомненно, безусловно, действительно, верно; **твā** – **йуцмад** –
Почтенный; **вршāн-тамāм** **вршāн** – 1. Бог; 2. боль, горе, печаль; 3. потеря
сознания от боли; 4. бык; 5. лошадь; **тамāм** – **тама** – 1. жаждать, желать;
мечтать; 2. просить, умолять, упрашивать; 3. страдать телесно или душой; 4.
выражение тьмы; темная человеческая природа; 5. тьма, мрак, ночь, чернота;
6. точка опоры; / **вāджешу** – **вāджа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3.
быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; **хаванашрутам** **хавана** – 1. принесение в
жертву, жертва; 2. углубление в земле, для жертвенного огня; 3. **ху** – 1.
жертвовать; приносить жертву; 2. кушать; 3. брать, хватать; завладевать; 4.
радовать, угождать; **шрутам** – **шрута** – 1. ухо, орган слуха; 2. понимающий; 3.
слышащий; 4. священное знание, святое писание; 5. все то, что слышно; |
вршāн-тамасйа **вршāн**; **тамасйа** – **тама**; **хūмахе** – **ху** – 1. жертвовать; приносить
жертву; 2. кушать; 3. брать, хватать; завладевать; 4. радовать, угождать; 5.
бросать; / **ūтим** – **ūти** – 1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий, ткущий; 3
очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра; 6. **ве** – ткать, плести,
сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться; **сахасра-сāтамāм**
сахасра – тысяча, масса, множество; **сāтамāм** – **сāтама** – **сāта** – 1. дарованный;
2. разрушенный, уничтоженный; 4. удовольствие;

Мы знаем величие Почтенного! Божественное желание / в мудрых, радующее
знание.

Для божественного желания жертвуем, / за объединяющего, за великую
радость.

Знаем мы: велик Почтенный! Бога жажда в мудрых, радость.

Бога жажду утолили. В радости приносим жертву!

आ तू न इन्द्र कौशिक मंदसानः सुतं पिब । नव्यमायुः प्र सू तिर कृधी
सहस्रसामृषिं ॥ ११ ॥

ā tū na īmdra kauṣika maṁdasānaḥ suṭam piba | navyamāyux pra sū tira
kr̥dhi sahasrasāmṛṣiṁ || 11 ||

ā – воистину; **tū** – ту – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. преуспевать, процветать, возрастать; множиться; 3. наполняться; становиться полным, целым; **naḥ** – на – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. хороший, благосостояние, процветание; **indra** – Индра; **kauṣika** – имя Бога; / **maṁdasānaḥ** – **maṁdasāna** – 1. пламя; Агни; 2. жизнь, живущий; 3. сон, спящий; **suṭam** – **suṭa** – 1. сын; 2. принц; 3. правитель; **piba**¹ – **piva** – быть упитанным или дородным; | **navyam** – **navya** – 1. новый; свежий; молодой, юный; 2. хвала, восхваление; **āyux** – **āyu** – 1. век (человека), продолжительность жизни; 2. **āya** – идти, перемещаться; перемещаться к; **pra** – неизменяемое слово или приставка, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **sū** – 1. отправляющая, направляющая, упорядочивающая, руководящая; 2. приносящая, переносящая, рождающая; **tira** – 1. заканчивать, завершать; 2. получать сверх; 3. поддержание, хранение; / **kr̥dhi** – **kr̥d** – **kr̥ta** – 1. резать, разрезать, делить, разделять; 2. окружать, обступать, заключать, выполнять, осуществлять; **saḥasra-sam** **saḥasra** – тысяча, масса, множество; **saṁ** – **sa** – знание, познание; **ṛṣiṁ** – **ṛṣi** – святой или мудрец;

Воистину (двое) едины. Одарен, о Индра Бог, / дух огня. Правителя насыть!

За восхваляющего Приходящий. Зело (оба) дающие. О Хранитель, / заключи великое знание в мудрого.

Бог и человек едины. Индра Бог, огонь принял жертву.

Бог одарит подающих. Дай, Господь, познания мудрым.

¹ По-видимому, чередование (**piva** – **piba**).

परि त्वा गिर्वणो गिर इमा भवन्तु विश्वतः । वृद्धायुमनु वृद्धयो जुष्टा भवन्तु जुष्टयः ॥१२॥
 пари твā гирваṇо гира имā бхавамту вишватаḥ | врддхāйуману врддхāйо
 джуṣṭа бхавамту джуṣṭайаḥ || 12 ||

пари – 1. неизменяемое слово ср. везде, кругом; 2. **пр** – 1. защищать; питать; поддерживать; 2. наполнять, насыщать **твā** – **йуṣмад** – 1. Почтенный; 2. **йуṣа** – поклоняться, почитать, служить Богу; **гирваṇаḥ** – **гирван** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. Сарасвати; 3. известность, слава; 4. **ḡṛ** – 1. глотать(воду и пищу), жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко говорить; говорить, разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить; **гирāḥ** – **гир**; / **имāḥ** – **идам** – сильный, могучий; **бхаванту** – **бхава** – 1. существующий; живущий 2. рождение; 3. начало, происхождение; 4. место существования; 5. приобретение; 8. **бхū** – 1. быть, существовать; 2. возникать; рождаться или рождать; **вишватаḥ** – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; 4. **виша** – входить, пропитывать, наполнять; | **врддха-āйум** **врддха** – **врдха** – прибавляться, размножаться, расширяться, увеличиваться; **āйум** – **āйу** – 1. век (человека), продолжительность жизни; 2. **āйа** – идти, перемещаться; перемещаться к; **ану** – **ана** – дышать, жить, существовать; **врддхāйаḥ** – **врдхи** – **врдхā** – 1. выросший, возросший, усиленный, пополненный, увеличенный; 2. **врдха** – 1. прибавляться, размножаться, расширяться, увеличиваться; 2. произрастать, возрастать, расти; 3. светить, сиять, озарять, освещать; / **джуṣṭāḥ** – **джуṣṭа** – тот, кого обслуживают; кому возносят почести, поклоняются; тот, кто удовлетворен почитанием; **бхаванту** – **бхава**; **джуṣṭайаḥ** – **джуṣṭи** – **джуṣṭа**; Насыщающее за почитающего. Для знания, для мудрости, / силы, придите! (Двое) насыщаются!

Размноженное пришедшее живо, о просветленные / почитаемые! Живите, о почитаемые!

Насыщает Небо верных. Бог одарит подающих.

Жизнь для светлых воплощенных, жизнь для мудрых, для почтенных.

इ॒द्रं वि॒श्वा॑ अ॒वीवृ॑धन्त्समु॒द्रव्य॑च॒सं गि॒रः॑ । र॒थी॒तमं॑ र॒थीनां॑ वा॒जा॒नां स॒त्पतिं॑ प॒तिं॑ ॥१॥

и॒мдрам̐ ви॒шва̐ ав̐йврдхан̐тсамудра̐вйа̐часам̐ гира̐х | ратх̐йтама̐м ратх̐йна̐м
ва̐джана̐м сатпати̐м пати̐м || 1 ||

индрам – **индра** – Индра; **вишва̐х** – **вишва** – полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; **ав̐йврдхан̐**¹ – **ав̐й** – **ави** – 1. солнце; 2. гора; 3. множество; 4. баран; овца; 5. хозяин, владелец; господин; главный; глава; лучший; искусный; 6. одеяло; попона; покров; 7. крыса; 8. стена, изгородь, забор; 9. воздух, ветер; 10. женщина во время менструации; / **самудра-вйа̐часам̐** **самудра** – 1. запечатанный; закрытый; недоступный; неявленный; заклеянный; 2. отпечатанный; выраженный; **вйа̐часам̐** – **вйа̐час** – **вйа̐ча** – 1. обманывать, жульничать, мошенничать; 2. обманом обкрадывать; 3. изменять, нарушать верность; 4. убегать, ускользать; **гира̐х** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. известность, слава; 3. **гṛ̐** – 1. глотать(воду и пищу), жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко говорить; говорить, разговаривать; | **ратх̐йтама̐м**(ратх̐и+тама̐м) **ратх̐и** – **ратх̐ин** – 1. воин в колеснице; 2. властелин или управляющий в колеснице; 3. **ратха** – **рама** – любимый, возлюбленный; **тама̐м** – **тама** – 1. жажда, желать; мечтать; 2. просить, умолять, упрашивать; **ратх̐йна̐м** – **ратх̐ин**; / **ва̐джана̐м** – **ва̐джа** – 1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; **сат-пати̐м** **сат** – 1. истина; 2. хороший, добродетельный, целомудренный; 3. существующий; существующее; бытие; жизнь; 4. превосходный, прекрасный, наилучший; 5. уважаемый, почтенный, священный; ; **пати̐м** – **пати** – **пā** – 1. ухаживать, питать, кормить; 2. сохраняющая, опекающая, кормящая;

За Индру исцеленные, о Солнце. / За воплощенного заблудшего молитвы,

За любящего молящегося, для любящих, / для мудрых, за почтенного опекающего.

Исцеленные за Индру. За заблудших молим Бога,

За того, кто опекает, ради любящих и мудрых.

¹ Возможно, слово с основой на **-ан**.

सख्ये त इन्द्र वाजिनो मा भेम शवसस्पते । त्वामभि प्र णोनुमो जेतारमपराजितं ॥२॥

сакхйе та имдра ваджино ма бхема шавасаспате | твамабхи пра нонумо
джетарамапараджитам || 2 ||

сакхйе – **сакхйа** – 1. дружба; миролюбие; друг; 2. **сакхи** – **кхйā** –
устанавливать связь; **те** – **та** – **тр** – пересекаться, скрещиваться, объединяться;
индра – Индра; **ваджинах** – **ваджин** – 1. конь; 2. стрела; 3. птица; 4. **ваджа** – 1.
мудрец; 2. молитва, завершающая жертвоприношение; 3. **ваджа** – идти,
передвигаться; / **ма** – **мр** – умирающий, гибнущий; смертный; **бхема** – **бхй** –
бояться; трепетать; испытывать благоговейный страх; **шавасах** – **шавас** –
шава – 1. идти, подходить, приближаться; 2. изменять, переделывать,
изменяться; 3. труп; 4. вода; **пате** – **пати** – 1. господин, Господь; 2. супруг; 3.
источник, корень, первопричина; 4. идущий, движение; | **твам** – **тва** – 1.
распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5.
звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **абхи** – 1. неизменяемое слово, ср. горé:
высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; 2. **абха** – звучать, шуметь;
пра – зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **нонумах** – **нону** –
но – 1. неизменяемое слово, ср. не; нет; 2. **нуда** – 1. бросать, кидать, швырять;
командовать, управлять, руководить; посылать, отправлять, направлять; /
джетарам – **джетр** – 1. победоносный, победный; 2. превосходный; **апарā-**
джита **апарā** – отрицание, см. **пара** – враждебный, вредный; отчужденный,
отстраненный; **джита** – **джита** – 1. побежденный, подчиненный,
превзойденный; 2. **джи** – превосходный;

В Едином соединяюсь, о Индра, о прихожане. / Смертей убоимся ли, о
прихожане, о Господь?

За веру песнопение зело направляем, / за Превосходного, за Невраждебного
Превосходного.

В Индре все мы исцелимся. Смерть страшна ли нам, о Боже?
Богу пенье посвящаем. Богу гимны мы возносим!

पूर्वीरिद्रस्य रातयो न वि दस्यंत्यूतयः। यदी वाजस्य गोमतः स्तोतृभ्यो मंहते माधं॥३॥

пूरвйримдрасйа рāтайо на ви дасйамтйūтайах | йадй вāджасйа гоматах
стотрбхйо мамхате мādхам || 3 ||

пूरवйх¹ – **пूरва** – 1. наполнять, насыщать, наполняться, насыщаться; удовлетворять; 2. жить, обитать, находиться, пребывать; 3. звать, призывать; 4. первый, Создатель, прежний, предшествующий, изначальный; 5. восток, восточный; 6. полный, целый, единый; 7. древняя традиция; **индрасйа** – **индра** – Индра; **рāтайах** – **рати** – 1. страсть, сильное желание, жажда; 2. совокупление, связь, слияние; 3. секретность, скрытость; 4. жена духа страсти; 5. **рама** – 1. состязаться, тренироваться, играть, развлекаться, развлекать, любить; / **на** – единый, непрерывный; **ви** – неизменяемое слово, ср. несомненно; **дасйанти** – **да** – **дā** – 1. давать, дарить; 2. разрезать, срезать, резать; **ūтайах** – **ūти** – сохраняющий, защищающий; | **йади**² – **йад** – **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **вāджасйа** – **вāджа** – **ваджа** – идти, перемещаться; **го-матах** **го** – небо, рай; **матах** – **мата** – 1. познанный, изведанный; 2. признанный, доверенный; 3. уважаемый, почтенный; 4. замысел, желание, разум; 5. знание; 6. доктрина, догма, вера(религиозная), убеждение; 7. **мана** – славить, почитать, поклоняться; / **стотр-бхйах** **стотр** – 1. восхваляющий, хвала, восхваление; **мамхате** – **махат** – 1. большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный, чрезмерный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество; **мадхам** – **мадха** – 1. удовольствие, радость, счастье; 2. **маха** – благодетель, почитать, почитать;

За живые души ради Индры любящие, / о Единый, несомненно подадут, о Хранитель.

Почитает Бога движимого Небо славящий. / От восхваляющих Владыке почитание.

Любящий, ты ради Индры за живые души жертвуй.

Почитает Бога Небо славящий. Хвала Владыке!

¹ Нестандартное склонение, ср. **дева**, таб. 12.

² Нестандартное спряжение, ср. **вида**.

पुरां भिंदुर्युवा कविरमितौजा अजायत । इन्द्रो विश्वस्य कर्मणो धर्ता वज्री पुरुष्टुतः॥ ४॥
 purām bhimduryuvā kaviramitaudjā adжайата | имдро विश्वास्यā кармаṇо
 дхартā вадж्रī пуруष्टутах || 4 ||

पुरām – **пура** – 1. предшествовать; превосходить; вести, руководить, управлять; лидировать, идти впереди; 4. город защищенный рвом; 5. дом; 4. тело; 5. кожа(живого существа); 6. восток; 8. благоухание; **бхиндух** – **бхиндат** – ломающий, разрушающий; разлом; поломка; опустошающий, разрушающий, смертоносный, **бхиду** – перун (молния, громовая стрела) Индры; **йуवा** – **йуван** – 1. молодой, юный; новый; 2. лучший, наилучший, отличный, превосходный, прекрасный; / **кави**х – **кави** – 1. мудрец; 2. поэт; 3. солнце; 4. Бог; **амита-оджāх** **амита** – 1. безмерный, бесконечный, безграничный; 2. заброшенный, запущенный; не оттертый, неотполированный; неочищенный; **оджāх** – **оджас** – 1. сияние, свет; блеск; 2. проявление, появление; 3. сила; **аджайата** – **джайа** – **джи** – 1. отличаться, выделяться; 2. превосходить; 3. завоевывать, покорять; | **индрах** – **индра** – Индра; **вишवासйā** – **вишва** – 1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный; 2. вселенная; 3. имя Бога; **кармаṇाх** – **карман** – 1. дело вообще; 2. объект деятельности; 3. род деятельности; 4. святое дело, дело веры, жертвоприношение, омовение, очищение; / **дхартā** – **дхр** – 1. падать; снижаться; 2. продолжать; оставаться; жить; 3. иметь, владеть; держать; 4. хранить, сохранять, поддерживать; **вадж्रī** – **ваджрин** – 1. имя Индры; 2. аскет; 3. буйвол; **пуруष्टутах**(**пуру**+**стутах**) **пуру** – 1. обильный, богатый; безмерный, необъятный, огромный, чрезмерный; 2. Небеса, рай; **стутах** – **стута** – прославленный, прославивший;

За власть перун Индры превосходный. / Бог безмерно силен, (Вы) покорились.

Индра для исцеляющегося, за жертвующих. / Сохранит Бог Преславный.

Грозный Индра наш властитель. Бог силен, покорны люди.
 В жертве Индре исцеленье. Сохранит Господь Преславный.

त्वं वलस्य गोमतोऽपावरद्रिवो बिलं । त्वां देवा अबिभ्युषस्तुज्यमानास आविषुः॥५॥
 тва̎м̎ валас̎йя̎ гомато'п̎аварадриво̎ била̎м̎ | тва̎м̎ дева̎̎ абиб̎х̎йу̎ща̎студ̎ж̎йа̎м̎а̎на̎с̎а̎
 āви̎щ̎у̎х̎ || 5 ||

тва̎м̎ – йу̎щ̎мад – 1. Почтенный; 2. **йу̎ща** – 1. служить, прислуживать; 2. поклоняться, почитать, служить Богу; **валас̎йя̎** – **вала** – 1. покрывать, накрывать; 2. перемещаться или перемещать; 3. окружать, обступать; огораживать; 4. ухаживать, питать, поддерживать, сохранять; **го-мата̎х̎** **го** – 1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; **мата̎х̎** – **мата** – 1. познанный, изведанный; 2. признанный, доверенный; 3. уважаемый, почтенный; 4. замысел, желание, разум; 5. знание; 6. доктрина, догма, вера(религиозная), убеждение; / **апа** – неизменяемое слово, ср. против, напротив; перед; **ава̎х̎** – **ава** – хранить, сохранять, защищать; **адри-ва̎х̎** **адри** – 1. дерево; 2. гора; 3. солнце; **ва̎х̎** – **ва** – 1. воздух, ветер; 2. сильный, могучий; 3. ткущий; **била̎м̎** – **била** – ломать, разбивать, разламывать, рвать, разрывать, разделять, делить, отделять; | **тва̎м̎** – йу̎щ̎мад; **дева̎х̎** – **дева** – 1. Бог; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя, ребенок; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копьеносец; 8. состязание, игра; 9. **дива** – любить; **абиб̎х̎йу̎ща̎х̎** **аби** – **абхи** – 1. приставка, ср. над-; с-; со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **б̎х̎йу̎ща̎х̎** – **б̎х̎йу̎щ̎** – **б̎х̎йу̎ща** – **б̎х̎йаса** – бояться, испытывать ужас; испытывать благоговейный страх; / **туд̎ж̎йа̎м̎а̎на̎са̎х̎** – **туд̎ж̎йа̎м̎а̎на̎с̎** – **туд̎жа** – 1. бить, убивать, ранить (в духовном и физическом смысле); 2. охранять или защищать; 3. жить, пребывать; 4. быть сильным или решительным; 5. давать; 6. светить, озарять; **āви̎щ̎у̎х̎** – **āви̎щ̎** – **āви̎щ̎та** – 1. вошедший, проникнувший; 2. одержимый; 3. хладнокровный; спокойный; 4. проникнутый, исполненный(каким-либо чувством); 5. **āви̎ща** – входить, проникать;

Обряд для Хранителя. Просветленный мудр. / Впереди Хранитель. Светлый Дух за смертного.

За Почтенного любящие, испытывающие благоговейный страх, / светлые в воплощениях.

Богу Богово даст мудрый. Смертных ждет Господь Спаситель.

За Почтенного святые, убоявшиеся Бога.

तवा॒हं शू॒र रा॒तिभिः॒ प्र॒त्यायं॒ सिंधु॒माव॒दन् । उपा॑तिष्ठन्त॒ गिर्व॑णो वि॒दुष्टे॒ तस्य॑
का॒रवः॑ ॥ ६ ॥

тава॒хам шू॒ра ра॒тибхиः॒ пратй॑āйам॒ симдху॒माва॒дан | уपा॑तिष्ठ॒хामта॑ гирва॒но
ви॒दुष्टе॒ тасйа॑ к̄араваḥ ॥ 6 ॥

тава – **йуцмад** – 1. Почтенный; 2. **йуца** – поклоняться, почитать, служить Богу; **ахам** – **асмад** – живущий, существующий; **шूра** – 1. быть храбрым, доблестным, крепким, могучим; 2. прилагать большие усилия; 3. ранить, бить, травмировать, вредить, причинять боль; убивать; 4. быть раненым, травмированным; болеть; испытывать душевные страдания; 5. герой; 6. солнце; **ра̄ти-бхиḥ** – **ра̄ти** – **рати** – 1. страсть, сильное желание, жажда; 2. совокупление, связь, слияние; / **прати** – неизменяемое слово, ср. вновь, опять; **āйам** – **āйа** – 1. доход, приход; прибыль, заработок; выручка; 2. выгода, польза; **синдхум** – **синдху** – 1. океан, море; 2. индус; 3. индийское государство; 4. слон; 5. река вообще; 6. **сйанда** – идущий, перемещающийся или перемещающий; **ā-вадан** **ā** – воистину; **вадан** – **вадат** – 1. говорящий, высказывающийся; 2. **вада** – хвалить, восхвалять, славить; | **упа** – зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **атиष्ठ॑ханта** – **тиष्ठ॑ха** – **тиष्ठ॑хат** – 1. сдерживающий, останавливающий; 2. постоянный, неизменный; 3. стоящий, неподвижный, фиксированный; 4. **стхā** – 1. останавливаться, задерживаться; 2. останавливать, задерживать, сдерживать; 3. не изменяться; **гирва॑наḥ** – **гирван** – **гир** – 1. речь, беседа; 2. известность, слава; / **виदुḥ**¹ – **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; **те** – **йуцмад**; **тасйа** – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; **к̄араваḥ** – **к̄арава** – 1. ворона; 2. вид аниса; 3. **ка** – дух, душа, **ру** – идти, перемещаться или перемещать;

Для Почтенного живущий, о просветленный! С исцеленными / опять полезное, за Движителя воистину славящий.

Зело усмирились, для Славного / живут, для Почтенного. Для верного Дух-Движитель.

Человек живет для Бога, исцеляясь, Бога славит.

Исцеленные смирились. Жизнь для Бога. Бог для верных.

¹ Нестандартное спряжение.

मायाभिरिन्द्र मायीनं त्वं शुष्णमवातिरः । विदुष्टे तस्य मेधिरास्तेषां श्रवांस्युत्तिर ॥७॥

мāйāбхириन्द्रа мāййинам त्वां शुष्णमावातिराः | विदुष्टे तस्य मेधिरास्तेषां श्रवांस्युत्तिर ॥ 7 ॥

मāйāबхиः – **मāया** – 1. жест, мимика; фокус; надувательство; 2. злой дух; 3. обман, хитрость; 4. разумный; разум человека; **индра** – Индра; **मāयिनाम** – **मāयिन** – 1. обман, жульничество, иллюзорный; 2. жулик, мошенник; обманывать; 3. имя духа страсти; любовь; 4. **मāया**; / **त्वां** – **त्वा** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; **शुष्णाम** – **शुष्णा** – 1. Солнце; 2. огонь; **आ** – хранить, сохранять, защищать; **अतिराः** – **त्र** – 1. пересекаться, скрещиваться, объединяться; нести свой крест, страдать; 2. вести, направлять; | **विदुः** – **विद** – знать; познавать; **ते** – **युष्माद्**; **तस्य** – **तद्** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; **मेधिराः** – **मेधिरा** – 1. умный, сообразительный, здравый; 2. **मेधा** – 1. понимать, осознавать; / **तेषां** – **तद्** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; **श्रवांसि** – **श्रवास** – 1. слух, орган слуха, ухо, молва; 2. **श्रु** – слышать; **उत्** – **उद्** – неизменяемое слово ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **तिरा** – **तिरा** – 1. заканчивать, завершать; 2. получать сверх; 3. поддержание, хранение;
С мудрыми душами, о Индра, разумного, / верного, просветленного, о Хранитель, (Ты) направил!

Внимают Почтенному ради верования мудрецы, / верных уши. Зело храни!

Индра, мудрых, верных, светлых сохранил Ты и направил.

Богу мудрецы внимают, слышат Бога. Бог, храни нас!

इन्द्रमीशानमोजसाभि स्तोमा अनूषत । सहस्रं यस्य रातय उत वा संति भूयसीः॥८॥
 иन्द्रамйшāнамоджасāбхи стома̐ анूषата | сахасрам̐ йасйā рāтайā ута वā स̐न्ति
 бхūйасй̐х || 8 ||

индрам – **индра** – Индра; **йшāнам** – **йшāна** – 1. имя Бога; 2. Шива, проявляющийся в солнце; 3. хлопковое растение; 4. свет, блеск; **оджасā** – **оджас** – 1. сияние, свет; блеск; 2. проявление, появление; 3. сила; 4. поддержка; 5. раскаленный до блеска металл; 6. жизненность; 7. мужественность, производящий дар; 8. **оджа** – 1. жить; / **абхи** – неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; **стома̐х** – **стома** – 1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрашивать; 4. хвастать; 5. кривой(о предмете), горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; **анूषата** – **ўща** – 1. болеть; иметь физические недостатки; 2. вызывать болезнь, причинять боль, увечить; 3. соль земли, грунт, пропитанный солью; 4. **ўща** – 1. гореть, пылать; 2. убивать или ранить; | **сахасрам̐** – **сахасра** – тысяча, масса, множество; **йасйā** – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; **рāтайāх** – **рāти**¹ – **рати** – 1. страсть, сильное желание, жажда; 2. совокупление, связь, слияние; / **ута** – 1. шьющий; плетеный, сотканный; 2. **ўйа** – соединять; сливаться, сплетаться, соединяться; **вā** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. веять, дуть; 3. ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; **санти** – 1. конец, разрушение, уничтожение, крах; 2. дар, дающий; 3. **цана** – 1. давать; 2. служить, почитать; **бхūйасй̐х** – **бхūйас** – обильный, богатый; множество, масса;

За Индру Бога животным / горé, о жертвователи, вы пожертвовали.

Многое для исцеления, о исцеляющиеся, / о исцеляемый, – жертва, подаяние за массы.

Индре Богу жизнь отдали. Дар отправили на Небо.

Все для исцеленья, паства, за пожертвовавших жертва.

¹ По-видимому, чередование (рāти-рати).

ТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД НАЧАЛА ОТРЫВКА из МАХАБХАРАТЫ, носящего название БХАГАВАДГИТА

॥ भगवद्गीता ॥

॥ бхагавадгītā ॥

бхагавадгītā(бхагават+гītā) – Божественная песнь; **бхагават** – 1. почтенный, уважаемый; 2. Бог; 3. дух; **гītā** – **гита** – напев, песнь, пение;

धृतराष्ट्र उवाच ॥

дхртараṣṭра увāча ॥

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः।मामकाः पांडवाश्चैव किमकुर्वत संजय॥१॥¹

дхармакṣетре курукṣетре самаветā йуйутсавāх | māmakāḥ pāṇḍavāḥ śchāiva
кимакурвата самджайа ॥ 1 ॥

дхртараṣṭра – **дхртараṣṭра** – Дхритараштра, слепой царь, отец Дхартараштров (см. **дхāртараṣṭра**); **дхāртараṣṭра** – Дурьйодхана (старший сын Дхритараштры) или другие отпрыски Дхритараштры, олицетворяющие собой зло; **увāча** – **вāча** – 1. разговор; 2. говорящий; 3. **вача** – 1. говорить, сообщать, информировать; 2. читать, прочитывать, излагать; 3. попугай(птица подражающая речи, или человек, который попугайничает);

дхарма-кṣетре **дхарма** – 1. добродетель, достоинство, целомудрие; 2. правильность, правомерность, пристойность; 3. природа, характер; 4. чистота(душевная), невинность, безвредность; 5. сходство; 6. любая жертва; 7. тот, кто дает милостыню; 8. поклон; 9. все что связано с добродетелью, с целомудрием; 10. набожный человек; 11. бык Шивы, символизирующий добродетель; **кṣетре** – **кṣетра** – 1. поле; 2. тело; 3. жена, супруга; 4. место паломничества; 5. плоская, геометрическая фигура; **куру-кṣетре** **куру** – 1. предок Панду и Дхритараштры, его имя может быть использовано как имя его

¹ Вариантов написания текста **самхитā-пāтхаḥ** к Бхагавадгите множество(см. тексты, представленные в [6,10,11], и др.) Мы попытались написать текст **самхитā-пāтхаḥ**, наиболее приближенный к исходному тексту. При транслитерировании Пады мы использовали [11], а также многие другие тексты.

потомков; 2. **кр** – 1. причинять боль; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять; **кцетре** – **кцетра**; / **самаветāх** – **самавета** – 1. смешанный; смешиваться; 2. собранный; накопленный; 3. соединенный, связанный; 4. представленный в одном роде(племени); **йуйутсавах** – **йуйутсу**¹ – **йуйутсā** – 1. та, кто желает или договариваться о битве; вражда; драчливость, сварливость, неуживчивость; 2. **йудха** – биться, драться, бороться; вступать в сражение, убивать; | **мāмакаāх** – **мāмака** – 1. принадлежащий мне; 2. эгоист; 3. скупой, скряга, скудный; 2. дядя(брат матери); **пāндавах** – **пāндава** – Пандава, один из пяти сыновей Панду, которые олицетворяют собой добро (Юдхиштхира, Бхима, Арджуна, Накула, Сахадева); 2. **пāнду** – индийский царь, земной отец Юдхиштхиры, Бхимы, Арджуны, Накулы, Сахадевы, в честь него они были названы Пандавы; **ча** – 1. бесплодный; 2. низкий, основа; 3. имя Бога; 4. луна; 5. подлец, вор; 6. черепаха; 7. восполняющий; 8. неизменяемое слово, ср. также; 9. неперебиваемое неизменяемое слово; **ева** – неперебиваемое неизменяемое слово; / **ким** – неизменяемое слово, указывающее на вопрос, сомнение или презрение; **акурвата**² – **кр**; **санджайа** – слуга Дхритараштры;

Дхритараштра сказал:

На Дхарма-поле, Куру-поле / собравшиеся враги,

Мои родичи, Пандавы также, / что сотворили, о Санджая?

ДХРИТАРАШТРА

О что же свершили, Санджая, на поле сражения

Враги, там сошедшиеся: мои люди с Пандавами?

¹ Окончание **-авах** найдено только для слов с основой на **-у,-вас**.

² По-видимому, чередование в окончании (**сата-вата**).

संजय उवाच ॥

самджайа увача ॥

दृष्ट्वा तु पांडवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा । आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत्

॥२॥

द्रष्ट्वा तु पāмдаванīкам вйūdхам дурйодханастада̄ | āчāрийамупасамгамйа
рāджā вачанамабравīt ॥ 2 ॥**са̄нджайах** – **са̄нджайа** – Санджая; **увача** – **вāча** – 1. разговор; 2. говорящий; 3.**вача** – говорить, сообщать, информировать; **др̄шт̄вā** – неизменяемое слово, ср.увидев, узрев; **ту** – непереводимое, неизменяемое слово; **пāндава-анīкам****пāндава** – Пандава; **анīкам** – **анīка** – 1. армия; войско; сила; 2. война, бой,сражение; / **вйūdхам** – **вйūdха** – 1. упорядоченный; выстроенный; 2.

скомпонованный(состоящий из нескольких компонентов); 3. многочисленный;

большой, огромный; **дурйодханах** – **дурйодхана** – Дурйодхана; **тада̄** –неизменяемое слово, ср. тогда(в то время); | **āчāрийам** – **āчāрия** – 1. духовныйнаставник, учитель; правило для жертвоприношения; 2. **дро̄на** – Дрона,наставник Пандавов; **упасамгамйа** **упа** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма,очень, сильно, крепко, больно, много; **сам** – начальная часть сложных слов,**сама** – хороший, добродетельный; **гамйа** – 1. достигаемый, доступный; 2.

пришедший; 3. заметный, осязаемый, воспринимаемый; 4. желанный,

желательный; соответствующий; подходящий, годный, пригодный; / **рāджā** –**рāджан** – царь, монарх, князь, принц, повелитель, властелин, правитель;**вачанам** – **вачана** – 1. речь, разговор; говорящий; 2. предложение, фраза, текст,изречение, афоризм, правило; 3. **вача**; **абравīt** – **брū** – говорить; рассказывать;

Санджая сказал:

Узрев Пандавов войско / построенное, Дурйодхана тогда

Ачарью, о добрейший, / царь, известил.

САНДЖАЯ

Увидевши войско Пандавов для битвы построенным,

Дурйодхана-царь известил тут Ачарью, добрейший мой.

पश्यैतं पांडुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूं । व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता
॥३॥

пашйайта̎м пāм̎дупутрāñāmāчāрьйа махатīm̎ чамӯм̎ | вйӯдхāм̎ друпадупутре̎на
тава шищйе̎на дхй̎матā̎ || 3 ||

пашйа – 1. видеть; 2. видящий; 3. *дрша* – видеть, смотреть; **етāм̎** – ета – 1. разноцветный; 2. прибывший; пришедший; 3. олень, лань, антилопа; **пāнду-путрāñām̎** пāнду – Панду; **путрāñām̎**¹ – путра – 1. сын; 2. ребенок; / **āчāрьйа** – 1. духовный наставник, учитель; правило для жертвоприношения; 2. Дрона; **махатīm̎** – махат – 1. большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный, чрезмерный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество; **чамӯм̎** – чаму² – чамӯ – армия; | **вйӯдхāм̎** – вйӯдха – 1. упорядоченный; выстроенный; 2. скомпонованный(состоящий из нескольких компонентов); 3. многочисленный; большой, огромный; **друпада-путре̎на**³ **друпада** – имя царя; правитель страны Панчала, расположенной на севере Индии; **путре̎на** – путра; / **тава** – йуц̎мад – Почтенный; **шищйе̎на** – шищйа – 1. ученик; воспитанник; подопечный; 2. страсть, увлечение; 3. гнев, злость, ярость; раздражение; 4. жестокость, насилие, принуждение; **дхй̎матā̎** – дхй̎мат – благоразумный, здравомыслящий; здоровый; мудрый, мудрец; знающий, сведущий;

Зри пришедшую сынов Панду, / о Ачарья, великую рать,

Выстроенную(огромную) сыном Друпады, / почтенного учеником мудрым.

“Узри рать Пандавов, Ачарья, большую, огромную

Рать сына Друпады того, кто тобою был выучен.

¹ По-видимому, чередование в окончании (**āñām-āñām**).

² Окончание **-ум̎** найдено только для слов с основой на **-у**.

³ По-видимому, чередование в окончании (**ена-е̎на**).

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि । युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥४॥

атра шӯра махешваса бхймार्джунасамā йудхи | йуйудхāно вирāташча
друпадашча махāратхаḥ || 4 ||

атра – неизменяемое слово, ср. здесь, тут; сейчас; **шӯраḥ** – **шӯра** – 1. быть храбрым, доблестным, крепким, могучим; 2. прилагать большие усилия; 3. ранить, бить, травмировать, вредить, причинять боль(душевную или физическую); убивать; 4. быть раненым, травмированным; болеть; испытывать душевные страдания; 5. герой; 6. солнце; 7. лев; 8. хряк, кабан; 9. название дерева; **махешвасаḥ**(махā+ишвāсāḥ) **махā** – начальная часть сложных слов, см. **махат** – 1. большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный, чрезмерный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество; **ишвāсāḥ** – **ишвāса** – 1. лучник; 2. согнутый; поклон, кивок; лук(оружие); 3. воин; боец; борец; / **бхймार्джунасамāḥ**(бхйма-арджуна-самāḥ) **бхйма** – Бхима, второй из бартьев Пандавов; **арджуна** – Арджуна, третий из братьев Пандавов; **самāḥ** – **сама** – 1. быть смешанным, спутанным; быть смущенным, пораженным; 2. не быть смешанным, спутанным; не быть смущенным, пораженным; 3. полный, целый, единый; 4. подобный, схожий; 5. хороший, добродетельный, целомудренный; 6. завершённый; 7. подобный, идентичный; 8. безразличный; бесстрастный; 9. убогий, жалкий; **йудхи** – **йудх** – 1. война; 2. битва; | **йуйудхāнаḥ** – **йуйудхāна** – Ююдхана, союзник Пандавов; **вирāтаḥ** – **вирāта** – Вирата, союзник Пандавов; **ча**; / **друпадаḥ** – **друпада** – Друпада; **ча**; **махā-ратхаḥ** **махā**; **ратхаḥ** – **ратха** – 1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт или способ перемещения; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6. ступня;

Здесь доблестные великие воины, / Бхиме и Арджуне подобные в битве:

Ююдхана, Вирата, / Друпада, великий колесничий.

Здесь воины храбрые, Арджуне, Бхиме подобные:

Вирата, Друпада, Ююдхана, полные доблести,

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् । पुरुजित्कुंतिभोजश्च शैब्यश्च नरपुंगवः

॥५॥

дхр̥ṣṭакетуश्चेкитāнаḥ кāширāджашча вīрйавāн | уруджиткум̐тибходжашча
шайбйашча нарапुṃгаваḥ || 5 ||

дхр̥ṣṭакетуḥ – дхр̥ṣṭакету – Дхриштакету, союзник Пандавов; **чекитāнаḥ** – **чекитāна** – Чекитана, союзник Пандавов; / **кāши-рāджаḥ** **кāши** – город, называемый также Бенарес, Варанаси; **рāджаḥ** – **рāджа** – 1. светить, сиять; 2. король, монарх, принц; **ча**; **вīрйавāн** – **вīрйават** – 1. сильный, могучий; крепкий, здоровы; отважный, решительный, смелый; 2. победитель, победа; | **пуруджит** – царь, союзник Пандавов; **кунтибходжаḥ** – **кунтибходжа** – Кунтибходжа, союзник Пандавов; **ча**; / **шайбйаḥ**¹ – **шайвйа** – Шайвья; **ча**; **нара-пуṃгаваḥ** **нара** – 1. человек; 2. Вечный Божественный Дух; 3. имя Вишну; 4. благоухающая трава; **пуṃгаваḥ** – **пуṃгава** – 1. бык; буйвол; 2. превосходный; выдающийся, исключительный;

Дхриштакету, Чекитана, / Каши-царь² решительный,
Пуруджит, Кунтибходжа, / Шайвья сверхчеловек.

Дхриштакету, Чекитана и Каши-царь решительный,
Пуруджит, Кунтибходжа, Шайвья, боец превосходнейший,

¹ По-видимому, чередование (шайбйа-шайвйа).

² По-видимому, царь назван по городу, которым владеет.

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् । सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथा

॥६॥

йудхāманийушча викрāмта уттамауджāшча вй̐райавāн | саубхад्रो
драупадейāшча сарва ева махāратхāх || 6 ||

йудхāманийух – йудхāманийу – Юдхаманью, союзник Пандавов; **ча**; **викрāнтах** – **викрāнта** – 1. храбрый, отважный, доблестный; могущественный, могучий, мощный, сильный; 2. победитель, победа; 3. герой; воин; борец; / **уттамауджāх** – **уттамауджас** – Уттамауджас, воин, союзник Пандавов; **ча**; **вй̐райавāн** – **вй̐райават** – 1. сильный, могучий; крепкий, здоровы; отважный, решительный, смелый; 2. победитель, победа; | **саубхадрах** – **саубхадра** – сын Субхадры, жены Арджуны; **драупадейāх**¹ – **драупадй̐** – Драупади, дочь Друпеды; **ча**; / **сарва** – 1. полный, целый, чистый, завершённый, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; **ева**; **махā-ратхāх** **махā** – начальная часть сложных слов, см. **махат** – 1. большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный, чрезмерный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество; **ратхāх** – **ратха** – 1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт или способ перемещения; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6. ступня;

Юдхаманью храбрый, / Уттамауджас отважный,

Саубхадра, Драупади, / о совершенный, несомненно, великие колесничие.

Юдхаманью, Уттамауджас, отважные воины.

Саубхадра и Драупади сын, о совершеннейший.

¹ По-видимому, чередование в окончании (**ийāх-ейāх**).

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम । नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं
तान्ब्रवीमि ते ॥ ७ ॥

асмака̎м ту вишищ̎та̎ йе та̎ннибодха̎ двиджоттама̎ | на̎йака̎ ма̎ма са̎инья̎с̎я
сам̎дж̎на̎ртхам̎ та̎нбрав̎йми те ॥ 7 ॥

асмака̎м – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; **ту** – непереводимое, неизменяемое слово; **вишищ̎та̎** – **вишищ̎та** – 1. примыкающий; присущий; 2. отличный, отменный, превосходный, прекрасный; высший, старший; 3. особенный, своеобразный, необычный; 4. имеющий отличия(от другого); **йе** – **йад** – основа слова, которому придается характер относительного или вопросительного местоимения, ср. который, кто, что; / **та̎н** – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **ни** – непереводимое неизменяемое слово; **бодха̎** – 1. разум, мудрость; 2. пробужденный; **двиджоттама̎** – Брахман(жрец); | **на̎йака̎** **на̎йака** – лидер, глава, вождь, правитель; **ма̎ма** – **асмад**; **са̎инья̎с̎я** – **са̎инья** – 1. войско; 2. страж; охрана, защита, караул; конвой; / **сам̎дж̎на̎ртхам̎**(**сам̎дж̎на̎-артхам̎**) **сам̎дж̎на̎** – 1. вялый, слабый, трусливый; 2. желтый ароматный лес; 3. имя, название; 4. мышление, разум; 5. жест, знак; **артхам̎** – **артха** – 1. спрашивать, осведомляться; 2. просить, умолять; нищенствовать; служить; 2. богатый; 3. сведущий; 4. богатство; 5. материя; 6. убогий, жалкий; 7. плод, следствие; 8. запрет; 9. причина; 10. просьба; 11. род, сорт; 12. хороший, хорошее существование; **та̎н** – **тад** – основа слова, которому придается характер местоимения третьего лица; **брав̎йми** – **бр̎у** – говорить; рассказывать; **те** – **йуш̎мад** – основа слова, которому придается характер местоимения второго лица;

У нас старшие, которые / за помощников, о мудрый Двиджоттама,

Предводители для меня, для войска / (именующее повествование про них рассказываю тебе):

У нас, Двиджоттама мудрейший, помощники старшие,

Ведущие войско мое (говорю я о них тебе):

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिंजयः । अश्वत्थामा विकरणश्च सौमदत्तिर्जयद्रथः॥

८ ॥

бхавāнбхй̐щмашча кар̐нашча кр̐пашча самити̐мджайа̐х | ашваттхāмā
викара̐нашча саумадаттирджайа̐дратха̐х || 8 ||

бхавāн – **бхават** – 1. господин; 2. превосходный; 3. сущий, существующий;
бхй̐щма̐х – **бхй̐щма** – Бхишма, брат деда Пандавов; **ча**; **кар̐на̐х** – **кар̐на** – Карна, старший брат Пандавов по матери Кунти(мать старших Пандавов); **ча**; / **кр̐па̐х** – **кр̐па** – Крипа, мудрец, родственник Дроны; **ча**; **самити̐м** – **самити** – 1. война, битва; 2. сбор, собрание; компания; 3. союз; 4.сходство, равенство; **джайа̐х** – **джайа** – 1. победитель, победа, покорение; праздник победы; 2. растение; 3. имя дерева; 4. конопля, пенька; 5. транспарант, знамя; 6. **джи** – 1. отличаться, выделяться; 2. превосходить; 3. завоевывать, покорять; 4. превосходный; 5. покоряющий; | **ашваттхāмā** – **ашваттхāман** – Ашваттхаман, сын Дроны; **викара̐на̐х** – **викара̐на** – Викарна, сын Дхритараштры; **ча**; / **саумадатти̐х** – **саумадатти** – Саумадатти, враг Пандавов; **татхā** – неизменяемое слово, ср. так, таким образом; итак, значит; подобно; вероятно; возможно; поэтому; по этой причине; следовательно; **ева** – 1. непереводимое неизменяемое слово; 2. **евас** – 1. неизменяемое слово, ср. так как; поскольку; таким образом; аналогично, подобно; в самом деле, действительно; конечно, несомненно; 2. непереводимое неизменяемое слово; **ча**;

Превосходный Бхишма, Карна, / Крипа, рать побеждающий,
Ашватхаман, Викарна, / Саумадатти, так, несомненно.

Блистательный Бхишма, и Карна, и Крипа, разящий рать,
Ашваттхаман, Саумадатти, Викарна, конечно же.

अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः । नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः॥

६ ॥

анийе ча бахавах шӯра мадартхе тйактадживитах | нāнāшастрапрахараṇāх сарве
йуддхавишāрадаḥ || 9 ||

анийе¹ – **ания** – 1. противоположный, непохожий; отличный(от другого); 2. неравный, неравноценный; **ча**; **бахавах** – **баху** – 1. обильный, богатый; 2. большой, крупный; великий; **шӯраḥ** – **шӯра** – 1. быть храбрым, доблестным, крепким, могучим; 2. прилагать большие усилия; 3. ранить, бить, травмировать, вредить, причинять боль; убивать; 4. быть раненым, травмированным; болеть; испытывать душевные страдания; 5. герой; / **мад-артхе** **мад** – **мада** – 1. быть довольным; радоваться, торжествовать; 2. гордиться; 3. хвалить, восхвалять; **артхе** – **артха** – 1. спрашивать, осведомляться; 2. просить, умолять; нищенствовать; служить; 2. богатый; 3. сведущий; 4. богатство; 5. материя; 6. убогий, жалкий; 7. **р** – 1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. добывать, приобретать, обзаводиться, овладевать; 3. убивать, ранить, бить, вредить; **тйакта-дживитаḥ** – **тйактадживита** – готовый погибнуть; | **нāнā** – неизменяемое слово, ср. 1. вне, снаружи, наружу; исключая; 2. превосходно; 3. вдвойне; **шастра-прахараṇāх** **шастра** – 1. любое оружие; 2. железо; 3. сталь; **прахараṇāх** – **прахараṇа** – 1. оружие; 2. сражение, война; 3. поражение, убийство; битвѐ, избиение; увечье; атака; смертоносный, смертельный, убийственный; 4. изумление, восхищение, умопомрачение; / **сарве**² – **сарва** – полный, целый, чистый, завершённый, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; **йуддха** – война, битва; **вишāрадаḥ** – **вишāрада** – 1. знающий, мудрый; 2. самонадеянный самоуверенный; 3. выдающийся, знаменитый;

Иные великие герои, / славные в бою, готовые погибнуть,
Превосходно вооруженные воины / собравшиеся, о воин, знаменитые.

Иные герои, великие в битве, готовые
Погибнуть, с оружием мощным великие воины.

¹ Нестандартное склонение, ср. со словом с основой **сарва**.

² Нестандартное склонение слова с основой **сарва**, см. исключения к таб. 1-3.

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितं । पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितं

॥ १० ॥

апарйāптаṃ тадасмакаṃ балаṃ бхй̐ष्ма̎бхиракṣिताṃ | парйāптаṃ
твидаметешāṃ балаṃ бхй̐ма̎бхиракṣिताṃ || 10 ||

апарйāптаṃ – **апарйāпта** – 1. безмерный, безграничный, беспредельный; 2. несведущий; неспособный; неумелый; беспомощный; 3. бесценный; 4. недостаточный, неполный; **тат** – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; 8. **тана** – 1. тянуть, растягивать, распространять, расширяться; размножаться; 2. делиться, разделяться; 2. верить, доверять, верить в Бога; 3. поддерживать, помогать, содействовать, способствовать; **асмакаṃ** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; / **балаṃ** – **бала** – 1. жить, существовать; 2. запасать зерно; 3. препятствовать благосостоянию; 4. убивать; 5. идти, перемещаться; 6. объяснять; раскрывать, разъяснять; 6. поддерживать, помогать; кормить, питать, растить, воспитывать; 7. сильный, здоровый, мощный, крепкий; **бхй̐ष्ма̎бхиракṣिताṃ**(бхй̐ष्ма-абхи-ракṣिताṃ) **бхй̐ष्ма** – Бхишма; **абхи** – неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; **ракṣिताṃ** – **ракṣита** – защищенный, сохраненный; | **парйāптаṃ** – неизменяемое слово, ср. 1. умело; талантливо; 2. мощно, сильно; 3. удовлетворительно; 4. неохотно, нежеланно; **ту** – неизменяемое слово, ср. лишь, только; просто; кроме, за исключением, исключая; ещё, вновь, опять; затем; сверх того, более того; **идам** – сильный, могучий; **етешāṃ** – **етад** – 1. основа слова, которому придается характер указательного местоимения, ср. этот; 2. **ета** – 1. разноцветный; 2. прибывший, пришедший; / **балаṃ** – **бала**; **бхй̐ма̎бхиракṣिताṃ**(бхй̐ма-абхи-ракṣिताṃ) **бхй̐ма** – Бхима; **абхи**; **ракṣिताṃ** – **ракṣита**;

Бесценное содействие за нас, / за мощного Бхишму, весьма защищенного,
Сильное сверх того богатство прибывших / за мощного Бхиму, весьма
защищенного.

Цены нет помощникам нашим и Бхишмы сильнейшего.
И сила огромна помощников Бхимы сильнейшего.

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः।

भीष्ममेवाभिरक्षंतु भवंतः सर्व एव हि ॥११॥

айанешу ча сарвешу йатхāбхāгамавастхитāх | бхй̐шмамева̐бхиракшāнту
бхава̐мта̐х сарва ева хи || 11 ||

айанешу – **айана** – путник, путь, дорога; **ча**; **сарвешу** – **сарва** –полный, целый, чистый, завершённый, единый, совершённый, всемирный, всеобщий; / **йатхā-бхāга̐м** **йатхā** – неизменяемое слово, ср. согласно, соответственно; **бхāга̐м** – **бхāга** – 1. удел; часть, порция; 2. рок, судьба; 3. одна вторая рупии; 4. кто или что вызывает интерес; 5. дивизион времени, часть зодиакального знака; 6. тридцатая часть окружности; 7. **бхаджа** – 1. служить, обслуживать, поклоняться, почитать; 2. иметь или любить(сексуально); 3. давать; 4. готовиться(одеваться, подготавливать одежду); готовить(пищу); 5. отделять; делить, разделять; 6. светить, сиять, озарять; 7. говорить; **авастхитāх** – **авастхита** – 1. живущий; 2. устойчивый, твердый, верный; 3. последователь, приверженец; | **бхй̐шма̐м** – **бхй̐шма** – Бхишма; **ева** – непереводимое неизменяемое слово; **абхиракшāнту** **абхи** – 1. приставка, ср. над-, с-, со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 3. неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; **ракшāнту** – **ракша** – 1. охранять, защищать, заботиться, питать, сохранять; 2. сохраняющий, защищающий; 3. лак; 4. пепел, зола, прах; / **бхаванта̐х** – **бхават** – 1. господин; 2. превосходный; 3. сущий, существующий; 4. **бхā** – светить, сиять, озарять; блистать; светиться; **сарва̐м** – **сарва**; **ева**; **хи** – 1. идти, перемещаться; 2. посылать, отправлять, направлять; 3. возрастать, возвеличивать; 4. болеть, страдать от боли; 5. неизменяемое слово, ср. несомненно, безусловно, действительно, верно; 6. непереводимое неизменяемое слово;

О пришедших объединенных / соответственно повествование. Приверженцы Бхишму да сохранят, / блистательные, целого, безусловно.”

Вот слово мое о пришедших сюда, здесь собравшихся.
Приверженцы Бхишму пускай защищают, ценнейшего.”

तस्य संजनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः। सिंहनादं विनद्योच्चैः शंखं दध्मौ प्रतापवान् ॥

१२ ॥

тасйа санджанайанхаршам куруврддха᳚х питāмаха᳚х | симханāдам
винадйоччаих᳚ шамкхам дадхмау пратāпавāн ॥ 12 ॥

тасйа – **тад** – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий;

санджанайан – **санджанайат** – вызывающий, порождающий; **харшам** – **харша** – 1.

счастливый; 2. радость; / **куру-врддха᳚х** **куру** – Куру; **врддха᳚х** – **врддха** – 1.

старый, пожилой; 2. мудрый; знающий, сведущий; 2. груда, куча, масса;

накопление; сбор, собрание; 3. повышенный; увеличенный; выросший,

возросший; дополненный; пополненный; расширенный; 4. бензойная смола

(добывается из стираксового дерева); стираксовое дерево; **питāмаха᳚х** –

питāмаха – 1. дед(в смысле родства) или предок; 2. имя Бога Брахмана,

Великого Отца всего сущего; | **симха-нāдам** – **симханāда** – боевой клич;

винадйа – неизменяемое слово, ср. звучно; **уñчаих᳚**¹ – **уñча** – 1. высокий; 2 см. **уд**,

чи уд – неизменяемое слово или приставка, ср. 1. зело: весьма, очень, сильно,

крепко, больно, много; 2. сверх-, над-, пере-, пре-, пред-, при-, до-, вы-, под-,

подо-, из-, изо-, вне-, вос-, вз-; **чи** – собирать; собираться вместе; скупиваться;

созывать; / **шанкхам** – **шанкха** – 1. раковина, используемая в качестве горна²; 2.

сокровище; 3. парфюмерия; 4. военный барабан; **дадхмау** – **дхмā** – 1. дуть в

трубу, или другой духовой инструмент; 2. извергать пламя; стимулировать

процесс горения дутьем на пламя; **пратāпавāн** – **пратāпават** – величественный,

славный, торжественный;

Для вспомоществования призыв угоджающего – / Куру-старец, прародитель,
Боевой клич звучно, с призывами, / в горн протрубил, величественный.

И Куру тут в горн протрубил, призывая приверженцев

На битву; и громко трубил, призывая на битву, он.

¹ По-видимому, чередование (**учча-уñча**).

² Возможно, для обозначения этого музыкального инструмента было бы лучше использовать слово “рог”, не употребляя немецкого “Horn”(“горн”, в переводе на русский тот же “рог”). Т.к. в санскритском тексте слово имеет окончание мужского рода, мы не стали употреблять при переводе слово “раковина”.

ततः शंखाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः । सहसैवाभ्यहन्यंत स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥

१३ ॥

татах шамкхāшча бхерйашча паңавāнакагомукхāх | сахасаивāбхйаханйāмта са
шабдастумуло'бхават || 13 ||

татах – **татас** – неизменяемое слово, ср. 1. поэтому; следовательно; оттуда, отсюда; в результате, вследствие; 2. выражает вопрос, ср. как, каким образом; 3. затем, в то время; 4. впоследствии, позднее, позже, потом; **шāнкхāх** – **шāнкха** – раковина, используемая в качестве горна; **ча**; **бхерйāх** – **бхери** – литавра; **ча**; / **паңавāнакагомукнāх**(паңава+анака+гомукхāх) **паңава** – вид барабана, маленький барабан; **анака** – 1. подчиненный; низкий; 2. **аңака** – **аңа** – 1. звучать, шуметь; 2. дышать, жить; **гомукхāх** – **гомукха** – 1. рожок; рог; горн; духовой инструмент; труба; 2. оштукатуривание; обмазывание, размазывание; 3. дыра; | **сахасā** – неизменяемое слово, ср. быстро, скоро, поспешно; **ева**; **абхйаханйāнта**(абхи+аханйāнта) **абхи** – 1. приставка, ср. над-; с-; со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 3. неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; **аханйāнта** – **хани** – **хана** – 1. травмировать, бить, ранить, вредить, причинять боль(физическую и душевную), убивать; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. кончать, заканчивать, завершать; 4. убийца; / **сах** – **тад** – **тана** – 1. тянуть, растягивать, распространять, расширяться; размножаться; 2. делиться, разделяться; 3. поддерживать, помогать, содействовать, способствовать; 4. быть невинным или безвредным; 5. звучать, шуметь; 6. болеть, причинять боль; **шабдах** – **шабда** – 1. любой звук; 2. слово; **тумулах** – **тумула** – 1. смешанный; собранный; 2. шум, грохот; резкий металлический звук, лязг металлических предметов, бряцание; **абхават** – **бхū** – 1. быть, существовать; 2. возникать; рождаться или рождать;

Затем горны, литавры, / барабаны, духовые инструменты

Скоро вызвали боль, / причиняющий боль звук, шум (грохот, лязг) возник.

Затем раздалися слух разящие звуки различные,

Литавр, барабанов и горнов был шум раздражающий.

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यंदने स्थितौ । माधवः पांडवश्चैव दिव्यौ शंखौ
प्रदध्मतुः ॥ १४ ॥

татах шветаирхайайрукте махати сйамдане стхитау | мадхавах пандава
чаива дивйау шамкхау прадагхматух || 14 ||

татах – **татас** – неизменяемое слово, ср. затем, в то время; **шветаих** – **швета** – белый, белый цвет; **хайаих** – **хайа** – 1. перемещаться или перемещать; 2. поклоняться, почитать; почитать Бога; 3. звучать; шуметь; 4. быть усталым, утомленным; 5. конь; 6. мужчина состоятельного класса; 7. имя Индры; 8. як; **йукте** – **йукта** – 1. объединенный, соединенный; 2. правильный, истинный, верный; 3. воздержанный, спокойный; ограниченный; 4. мера, состоящая из четырех локтей; 5. **йуджа** – 1. связывать, соединять, смешивать, объединять; 2. порицать; 3. спрашивать, осведомляться; / **махати** – **махат** – 1. большой, великий, крупный, огромный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество; **сйандане** – **сйандана** – 1. быстрый, проворный; 2. боевая колесница; 3. название дерева; 4. воздух, ветер; 5. выделение, просачивание, капанье, стекание; 6. вода; 7. поспешное; 8. слюна; **стхитау** – **стхита** – стоящий, устойчивый; | **мадхавах** – **мадхава** – имя, см. **кришна** – Кришна, воплощение Бога хранителя; **пандавах** – **пандава** – Пандава; **ча**; **ева**; / **дивйау**¹ – **дива** – играть; **шамкхау** – **шамкха** – раковина, используемая в качестве горна; **пада-дхматух** **пада** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. резко останавливаться; **дхматух**² – **дхмā** – дуть в трубу, или другой духовой инструмент;

Затем с белыми конями в упряге / в великом боевом одере³ стоящие
Мадхава, Пандава / в две трубы, в два горна оба прерывисто дуют.

В два горна затем заиграли Пандава, Мадхава враз,
В великий одер боевой с белоконым упрягом став.

¹ Нестандартное склонение, ср. **дева**, таб. 12.

² Нестандартное спряжение, ср. **вида**.

³ Т.к. в санскритском тексте слово имеет окончание мужского рода, мы не стали употреблять при переводе слово “колесница”, а употребили соответствующее слово мужского рода из [12].

पांचजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनंजयः। पौंड्रं दध्मौ महाशंखं भीमकर्मा वृकोदरः

॥१५॥

пāмчаджанйāм хрщйкешо девадатта̎м дхана̎мджайа̎х |

паумдра̎м дадхмау махāшāмкхāм бхймакармā вркoдара̎х || 15 ||

пāмчаджанйāм – **пāмчаджанйā** – горн Кришны; **хрщйкеша̎х** – **хрщйкеша** – имя Кришны; / **девадатта̎м** – **девадатта** – горн Арджуны; **дхана̎мджайа̎х** – **дхана̎мджайа** – имя Арджуны; | **паумдра̎м** – **паундра** – 1. название страны; 2. **пундра** – вид красного, сахарного тростника; **дадхмау** – **дхмā** – дуть в трубу, или другой духовой инструмент; **махā-шāмкхāм** / **бхйма-кармā** **бхйма** – Бхима; **кармā** – **карман** – 1. дело вообще; 2. объект деятельности; 3. род деятельности; 4. святое дело, дело веры, жертвоприношение, омовение, очищение; 5. грешное деяние; 6. судьба, доля, участь; 7. **кр** – 1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять; **вркoдара̎х** (**врка+удара̎х**) **врка** – 1. брат, хватать, принимать; 2. волк; 3. ворона; ворон; 4. название дерева; 5. шакал; 6. смола хвойного растения; 7. вид парфюмерии; 8. название растения; **удара̎х** – **удара** – 1. брюхо, пузо, живот; чрево; 2. побоище; война; 3. боль в желудке, в печени, селезенке; 4. вздутие живота от водянки или скопления газов;

В Панчаджанью Хришикеша, / в Девадатту Дхананджая,

В тростниковый протрубил, в великий горн / Бхима-воитель – волк-воитель.

Трубили Хришикеша, и Дхананджая, и Бхима-волк

В Панчаджанью и в Девадатту, в трубу тростниковую.

अनंतविजयं राजा कुंतीपुत्रो युधिष्ठिरः । नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥१६॥

анантавиджайам рāджā кунтīпутро йудхищтхирах | накулах сахадевашча
сугхошаманипушпакау || 16 ||

ананта-виджайам – **анантавиджайа** – горн Юдхиштхиры; **рāджā** – **рāджан** – 1. царь, монарх, князь, принц, повелитель, властелин, правитель; 2. человек из рода воинов; правитель, главный в роду воинов; 3. господин, глава; 4. луна; / **кунтī-путрах** **кунтī** – Кунти; **путрах** – **путра** – 1. сын; 2. ребенок; **йудхищтхирах** – **йудхищтхира** – Юдхиштхира, первый из братьев Пандавов; | **накулах** – **накула** – Накула, четвертый из братьев Пандавов; **сахадехах** – **сахадеха** – Сахадева, пятый из братьев Пандавов; **ча**; / **сугхоша-манипушпакау** **сугхоша** – Сугхоша; **манипушпакау** – **манипушпака** – Манипушпака;

В Анантавиджаю правитель / – Кунти-сын – Юдхиштхира,
Накула, Сахадева / в Сугхошу и Манипушпаку.

Юдхиштхира, Накула и Сахадева тут начали

В Анантавиджаю, в Сугхошу и в Манипушпаку дуть.

काश्यश्च परमेष्वासः शिखंडी च महारथः । धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥

१७ ॥

kāśhīashcha paramēshvāsaḥ shikhaṁdī cha mahārataḥ | dhṛṣṭadyumno virāṭashcha
sātyakishchāparādjitaḥ || 17 ||

kāśhīaḥ – **kāśhī** – город, называемый также Бенарес, Варанаси; **ча**;
парамешвасаḥ(парама+ишвасаḥ) **парама** – 1. лучший, отличный,
превосходный; 2. правитель, глава; предшествующий; 3. соглашение, согласие;
4. приказ; **ишвасаḥ** – **ишваса** – 1. лучник; 2. согнутый; поклон, кивок; 3.
лук(оружие); 4. воин; боец; борец; / **шикхандī** – **шикхандин** – Шикхандин, сын
Друпады; **ча**; **махā-ратхаḥ** – **махā** – начальная часть сложных слов, см. **махат** –
1. большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный,
чрезмерный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество;
ратхаḥ – **ратха** – 1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт или
способ перемещения; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6.
ступня; | **дхрṣṭадйумнаḥ** – **дхрṣṭадйумна** – союзник Пандавов; **вирāṭaḥ** –
вирāṭa – Вирата; **ча**; / **сātyakiaḥ** – **сātyaki** – Сатьяки, союзник Пандавов; **ча**;
апарāджитаḥ – **апарāджита** – 1. непобедимый, непревзойденный; 2. имя Бога;

Каши¹ правитель воинственный, / Шикхандин, великий колесничий,
Дхриштадюмна, Вирата, / Сатьяки непобедимый,

Трубили и Шикхандин, и Каши царь, царь воинственный,
Трубили Сатьяки великий, Вирата, Дхриштадюмна,

¹ Т.е. царь города, который называется Каши.

द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते । सौभद्रश्च महाबाहुः शंखान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥

१८ ॥

друпадо драупадейāшча сарваша᳚ пртхивīпате | саубхадрашча махāбāху᳚
шāнкхāндадхму᳚ пртхакпртхак ॥ 18 ॥

друпада᳚ – друпада – Друпада; **драупадейā᳚** – драупадī – Драупади; **ча;** / **сарваша᳚** – сарвашас – неизменяемое слово, ср. полностью, целиком; везде, всюду, повсюду; **пртхивīпате** – пртхивīпати – 1. царь, правитель; владыка, властелин; 2. исцеляющий; 3. властитель земли; | **саубхадра᳚** – саубхадра – Саубхадра; **ча;** **махā-бāху᳚** – махāбāху – имеющий большую власть, армию; / **шāнкхāн** – шāнкха – раковина, используемая в качестве горна; **дадхму᳚** – дхмā – дуть в трубу, или другой духовой инструмент; **пртхак** – неизменяемое слово, ср. 1. в отсутствие; исключая; 2. отдельно, поодиночке, порознь, отдельно; по очереди; **пртхак;**

Друпада, Драупади¹ / повсюду, о властитель,

Саубхадра также, владыка, / в горны затрубили по очереди, по очереди.

Трубил и Друпада, о мой властелин, Драупади сын,

Саубхадра также, владыка, – трубили они в горны все.

¹ См. 6.

अथ व्यवस्थितान्द्रष्टृणा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः । प्रवृत्ते शस्त्रसंपाते धनुरुद्यम्य
पांडवः ॥ २० ॥

атха вйавастхитāндрщтвā дхāрттарāщтрāн капидхваджаḥ | правртте
шастрасампāте дханурудйамйа пāмдавах ॥ 20 ॥

атха – неизменяемое слово, ср. 1. славно, известно; 2. после; 3. и; 4. сейчас, теперь; **вйавастхитāн** – **вйавастхита** – 1. разведенный, отделимый, выделенный; дальний, далекий, отдаленный; 2. извлеченный, извлекаемый; 3. неизменный, неизменяемый; постоянный, стабильный, устойчивый; **дрщтвā** – неизменяемое слово, ср. увидев, узрев; / **дхāрттарāщтрāн** – **дхāрттарāщтра** – Дхарттараштра; **капидхваджаḥ** – **капидхваджа** – имя Арджуны; | **правртте** – **правртта** – 1. неподвижный, постоянный; прочный, устойчивый; постоянный, неизменный; 2. занятый; заинтересованный, поглощённый (чем-л.); 3. начавшийся; начало; 4. действующий; 5. неоспоримый; бесспорный; **шастра-сампāте** **шастра** – 1. любое оружие; 2. железо; 3. сталь; 4. меч, колющие и режущее оружие; 5. нож; **сампāте** – **сампāта** – 1. нисходящий, спускающийся, падающий; падение; выпадение; понижение; 2. посадка, приземление, приземляющийся (о птицах); 3. идущий, перемещающийся или перемещающий; 5. **пата** – 1. идти, перемещаться, в особенности вниз; падать; спускаться; приземляться; садиться; 2. обладающий верховной властью или сверхчеловеческой силой; 3. быть богатым или сильным; / **дхануḥ** – **дханус** – 1. лучник; 2. согнутый; поклон; 3. лук(оружие); 4. знак, символ; **удйамйа** – 1. требующий усилия; 2. неизменяемое слово, ср. вверх; сильно; 3. **йама** – 1. останавливать, обуздывать; воздерживаться; 2. кормить; **пāндавах** – **пāндава** – Пандава;

И вот стоящих узрев / Дхарттараштров, Капидхваджа,
В полном вооружении / лучник, о кормилец, Пандава

Стоящих узрев Дхарттараштров, Пандава-Капидхваджа
В доспехах и с луком тугим, о великий кормилец мой,

हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते । सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत

॥२१॥

хр̥ṣīкеша̎м тада̎ в̐ākйа̎мидама̎ха мах̐йпате | сенайорубхайормадх̐йе ратха̎м
стх̐āпайа ме'чйута || 21 ||

хр̥ṣīкеша̎м – **хр̥ṣīкеша** – Хришикеша; **тада̎** – неизменяемое слово, ср. тогда(в то время); **в̐ākйа̎м** – **в̐ākйа** – 1. фраза; 2. правило или афоризм; 3. речь; / **ида̎м** – основа слова, которому придается характер указательного местоимения, ср. этот; **āха** – неизменяемое слово, выражающее направленность, суровость, строгость или приказ; **мах̐й-пате** **мах̐й** – **маха** – 1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; **пате** – **пата** – идти, перемещаться, в особенности вниз; падать; спускаться; приземляться; садиться; | **сенайо̎х** – **сенā** – армия; **убхайо̎х** – **убха** – основа слова, которому придается характер местоимения, ср. оба, обе; **мадх̐йе** – **мадх̐йа** – 1. центр, середина; промежуточный, переходный, средний; 2. правый, правильный; верный; справедливый; присущий, свойственный; разумный, благоразумный; рациональный; здравый; 3. низкий, невысокий; низменный; подлый; 4. убогий, жалкий, захудалый, запущенный; ничтожный; 5. запад; / **ратха̎м** – **ратха** – 1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт или способ перемещения; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6. ступня; **стх̐ā-пайа** **стх̐ā** – 1. останавливаться, задерживаться; 2. останавливать, задерживать, сдерживать; 3. не изменяться; **пайа** – идти, перемещаться или перемещать; **ме** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; **ач̐йута** – 1. Вишну или Кришна; 2. зафиксированный; неподвижный, постоянный, неизменный;

Хришикешу тогда через слово / это вот извещает, опускаясь:

“В обеих армий центре / одер останови для меня, о Неизменный!

Хришикешу словом таким извещает, склонившийся:

“Хочу, чтоб меж ратей одер боевой мой поставил Ты.

यावदेतान्निरिक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् । कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्नणसमुद्यमे ॥

२२ ॥

йāвадетāннирикше'хам̐ йоддхукāмāनावастхитāн | кайрмайā сах̐

йоддхавйāмасминраṇасамудйāме || 22 ||

йāват – 1. многий; 2. неизменяемое слово, ср. обильно; много; длинно; удаленно; до; до тех пор, пока; **етāн** – **етад** – 1. разноцветный; 2. прибывший; пришедший; **нирйкше** – **нирйкшат** – 1. вид; видящий; видение; 2. полагающий; 3. **нир** – неизменяемое слово или приставка, ср. 1. около, рядом; 2. не-, без-, вне-, пред-, после-, за-, при-, около-; рас-; **йкша** – видеть; **ахам̐** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; / **йоддху-кāмāн** **йоддху**¹ – **йуддха** – война, битва; **кāмāн** – **кāма** – 1. имя духа страстной любви; 2. манговое дерево; 3. любовь, страсть; 4. мужское семя; 5. объект страсти; 6. желанный; **авастхитāн** – **авастхита** – 1. живущий; 2. устойчивый, твердый, верный; 3. последователь, приверженец; | **кайх̐** – **ка** – царь, принц; **майā** – **асмад** – 1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5. брошенный, направленный; 6. **аса** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. брать, хватать, получать, принимать; 3. светить, сиять, озарять; 4. быть, существовать; 5. бросать, направлять; **сах̐** – 1. терпеливый, выносливый, стойкий, устойчивый, постоянный; страдающий; несущий; 2. сила, мощь; **йоддхавйāм** – **йуддха** – биться, драться, бороться; вступать в сражение, убивать; / **асмин** – **идам** – основа слова, которому придается характер указательного местоимения, ср. этот; **раṇа-самудйāме** **раṇа** – война, битва; **самудйāме** – **самудйāма** – 1. натиск, атака; 2. усилие, попытка; напряжение;

Много пришедших наблюдаю я, / войны жаждущих приверженцев.
С царями, с правителем, о Могучий, бился бы я / в этом сражении!

Приверженцев много я вижу, сражения жаждущих.
С царями, с правителем бился б я в этом сражении!

¹ По-видимому, чередование (йоддху-йуддха).

योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः । धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः

॥ २३ ॥

йотсйамāнāнавекше'хам йа ете'тра самāгатах | дхāртараṣṭрасйа
дурбुद्धхерйуддхе прийачикīрṣавах || 23 ||

йотсйамāнāм – **йотсйамāна** – бой повсеместный; начинающийся бой;
авекше(ава+йкше) **ава** – 1. хранить, сохранять, защищать; 2. жаловать; 3. перемещаться или перемещать; 4. удовлетворять, радовать; 5. знать, понимать, постигать; 6. входить; 7. быть близким; 8. владеть; владеть правдой; 9. подчинять, подчиняться; 10. действовать; 11. жаждать; мечтать; **йкше** – **йкша** – видеть; **ахам** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; / **йе** – **йад** – основа слова, которому придается характер относительного или вопросительного местоимения, ср. который, кто, что; **ете** – **етад** – **ета** – прибывший, пришедший; **атра** – неизменяемое слово, ср. здесь, тут; сейчас; **самāгатах** – **самāгата** – 1. прибывший, пришедший; 2. столкновение; 3. составной, сборный; | **дхāртараṣṭрасйа** – **дхāртараṣṭра** – Дхартараштра; **дур-бुद्धех** **дур** – мерзко, подло отвратительно; **бुद्धех** – **буддхи** – душа человека; / **йуддхе** – **йуддха** – война, битва; **прийа-чикīрṣавах** **прийа** – 1. возлюбленный, любимый, желанный; 2. муж, любовник; 3. вид оленя; 4. жена, любовница; 5. новости, информация; 6. арабский жасмин; 7. алкогольный напиток; 8. **прī** – 1. радовать, доставлять удовольствие, восхищать, удовлетворять; 2. быть довольным или удовлетворенным; 3. жаждать, мечтать, просить, умолять; любить; **чикīрṣавах** – **чикīрṣу** – желающий, жаждущий;

Начинающуюся битву жажду видеть я! / Эти прибывшие, здесь собравшиеся
Для Дхартараштры мерзкой души, – / о бое мечтающие.”

Я жажду увидеть сражение, что здесь начинается.

О бое мечтают бойцы Дхартараштры пришедшие.”

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत । सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमं

॥ २४ ॥

евамукто хр̥ṣīкешо гудākешена бхārата | сенайорубхайормадхйе стхāпайит्вā
ратхоттама̐ || 24 ||

евам – неизменяемое слово, ср. 1. так как, поскольку, так, таким образом; аналогично, подобно; истинно; действительно; конечно, несомненно; 2. неперебиваемое, неизменяемое слово; **уктаḥ** – **укта** – 1. предложение, фраза, высказывание; 2. устный, разговорный, произнесенный, упомянутый; **хр̥ṣīкешаḥ** – **хр̥ṣīкеша** – Хришикеша; / **гудā-кешена** – **гудākеша** – 1. имя Шивы; 2. титул Арджуны; 3. **гудā** – **гуда** – 1. защищать, охранять, сохранять; 2. обступать, окружать, ограждать, огораживать; 3. молот, перемалывать; толочь; размельчать; стирать в порошок; **кеша** – **ктиша** – 1. посылать боль; 2. бить, ранить; причинять страдания(физические или душевные); 3. сопротивляться, препятствовать; **бхārата** – **бхарата** – имя правителя, его имя может быть использовано как имя его потомков; | **сенайоḥ** – **сенā** – 1. армия; 2. война, жена духа войны; **убхайоḥ** – **убха** – основа слова, которому придается характер местоимения, ср. оба, обе; **мадхйе** – **мадхйа** – центр, середина; промежуточный, переходный, средний; / **стхāпайит्вā** – неизменяемое слово, ср. здесь, тут; неподвижно, постоянно; прямо, вертикально; **ратхоттама̐**(ратха+уттама̐) **ратха** – 1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт или способ перемещения; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6. ступня; **уттама̐** – **уттама** – величайший, высочайший;

Упомянутый Хришикеша / с царственным воином, о Бхарата,

В армий обеих центре / остановив одер огромный:

Хришикеша, о мой Бхарата, тут с царственным воином

Огромный одер боевой меж двух ратей поставивши,

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षितां ।उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरुनिति

॥ २५ ॥

бхищмадроṇапрамукхатаḥ сарвеṣṭāṃ ча махйкṣитāṃ | уवाचा пāртха
пашйаитāнсамаветāнкурūнिति || 25 ||

бхищма-дроṇа-прамукхатаḥ **бхищма** – Бхишма; **дроṇа** – Дрона; **прамукхатаḥ** – **прамукха** – 1. правитель, глава; 2. наилучший; 3. первый; 4. мудрец; 5. почтенный человек; 6. дерево используемое для погребального костра; 7. существующий, настоящее время; 8. **мукха** – **кхана** – 1. копать, рыть, вскапывать; 2. копаться, рыться, делать изыскания, исследовать; 3. повреждать, бить, ранить, травмировать, вредить, причинять боль или душевные страдания; копать, рыть; выкапывать, извлекать; вонзать, втыкать; / **сарвеṣṭāṃ** – **сарва** – 1. полный, целый, чистый, завершённый, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; 3. **ср** – 1. идти, перемещаться; 2. бежать, мчаться; 3. наполнять, заполнять, пропитывать; **ча**; **махй-кṣитāṃ** **махй** – 1. земля, суша; 2. название реки; 3. корова; 4. **маха** – 1. благоворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять; 5. праздник, торжество; 6. свет, светильник; 7. буйвол; **кṣитāṃ** – **кṣита** – 1. растраченный, пришедший в упадок, погибший; 2. жалкий, бедный, низкий(в духовном смысле); | **уваचा** – **вāча** – **вача** – говорить, сообщать, информировать; **пāртха** – Партха, имя Арджуны; **пашйа** – **дрша** – видеть, смотреть; **етāн** – **ета** – 1. разноцветный; 2. прибывший, пришедший; / **самаветāн** – **самавета** – 1. смешанный; смешиваться; 2. собранный; накопленный; 3. соединенный, связанный; 4. представленный в одном роде(племени); **курūн** – **куру** – Куру; **ити** – неизменяемое слово, призывающее к вниманию;

“Бхишма и Дрона оба осуществляют / для собраний возрастающую гибель!”–

Сказал: “О Партха, узри пришедших, / собравшихся Куру.”

Сказал: “Бхишма с Дроной погубят вдвоем всех собравшихся!

О Партха, узри ныне Куру потомков, стоящих здесь.”

तत्रापश्यत्स्थितान्पार्तखाः पितृनथ पितामहान् ।

आचार्यान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ॥ २६ ॥

तत्रापश्यत्स्थितान्पार्तखाः पितृनथ पितामहान् ।

ācārīānmātulānbhrātṛṇputrānpautṛānsakhīṁstatxā ॥ 26 ॥

तत्रा – 1. распространяться, растягиваться, растягивать; 2. кормить, питать; 3. неизменяемое слово, ср. там, здесь, повсеместно, повсюду; **апашйат** – **пашья** – **द्रша** – видеть, смотреть; **стхитान्** – **стхита** – 1. устойчивый; крепкий, прочный, твёрдый; верный, непоколебимый; надёжный; спокойный, уравновешенный; находящийся без движения, неподвижный; 2. остановленный; остановившийся; остановка, пауза; **партха** – **партха** – Партха; / **питṛн** – **питр** – 1. отец; 2. дед; 3. предки, прародители; **атха** – неизменяемое слово, ср. 1. славно, известно; 2. после; 3. и; 4. сейчас, теперь; **питāмахān(питр+махān)** **махān** – **маха** – 1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять; 5. праздник, торжество; 6. свет, светильник; 7. буйвол; | **ācārīān** – **ācārīa** – духовный наставник, учитель; **мātuлān** – **мātuла** – дядя по материнской линии; **бхрātṛн** – **бхрātṛ** – брат; / **пуत्रān** – **путра** – сын; **паутṛān** – **паутра** – 1. относящийся к сыну; 2. внук; **сакхīn** – **сакхи** – 1. друг, 2. союзник, товарищ; **татхā** – неизменяемое слово, ср. так, таким образом; итак, значит; подобно; вероятно; возможно; поэтому; по этой причине; следовательно; и;

Повсюду увидел стоящих Партха / прародителей и отцов почтенных,

Наставников, дядьев по материнской линии, братьев, / сыновей, внуков, друживших, значит;

Повсюду увидел тут Партха отцов-прародителей.

Наставников, родичей, братьев, сынов, внуков видел он,

श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि । तान्समीक्ष्य स कौतेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान्

॥ २७ ॥

швашурāнсухрдашчаива сенайорубхайорапи | тāнсамīкṣья са каумтейаḥ
сарвāнбамдхūनावастхитāн || 27 ||

швашурāн – **швашура** – 1. свекор(отец мужа) или тесть(отец жены); **сухрдаḥ**

сухрд – 1. друг; 2. союзник, сторонник; **ча**; **ева** – непереводимое неизменяемое

слово; / **сенайоḥ** – **сенā** – 1. армия; 2. война, жена духа войны; **убхайоḥ** – **убха** –

основа слова, которому придается характер местоимения, ср. оба, обе; **апи** – 1.

неизменяемое слово, ср. хотя, даже; еще, уже; конечно, несомненно; 2.

приставка, ср. до-; 3. непереводимое неизменяемое слово; | **тāн** – **тад** – 1.

распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5.

звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **самīкṣья** – неизменяемое слово, ср. увидев,

узрев; **саḥ** – **са** – 1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер;

5. знание, познание; 6. колесница; 7. см. **шчо** – 1. разрушать, рушить,

уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать;

каунтейаḥ – **каунтейа** – сын Кунти; / **сарвāн** – **сарва** – 1. полный, целый, чистый,

завершенный, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; **бандхūн** –

бандху – 1. родственник, но в особенности дальний, отдаленный родственник

или условный; 2. друг; 3. собрат, коллега; **авастхитāн** – **авастхита** – 1. живущий;

2. устойчивый, твердый, верный; 3. последователь, приверженец;

Свекров, тестей, друзей / в обеих армиях,

Союзников узрев, воин, сын Кунти, / всех родственников, приверженцев,

Увидел сын Кунти и родичей сводных, друзей разошедшихся,

В двух ратях стоящих приверженцев видел, союзников.

कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् । दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितं

॥ २८ ॥

крпайā парайāвиष्ठо вищīданнидамабравīt | др̥шт̥вема̎м сваджанам̎ кр̥ष्ṇа
ййутсум̎ самупастхита̎м || 28 ||

крпайā – **крпа** – 1. быть знающим, искусным, умелым; 2. думать, мыслить, размышлять; 3. смешивать, перемешивать; 4. ласка, доброта; чуткость, отзывчивость; нежность, мягкость; чувствительность, ранимость; совесть; **парайā** – **пара** – 1. далекий; отдаленный; 2. лучший, выдающийся; 3. следующий; последователь; 4. другой, отличный, особенный; **āвищ̐ताḥ** – **āвищ̐ता** – 1. вошедший, проникнувший; 2. одержимый; 3. хладнокровный; спокойный; 4. проникнутый, исполненный(каким-либо чувством); / **вищīдан** – **вищīдат** – печальный; скорбный; мрачный; плач, стенания; скорбь; горестная жалоба; безнадежный; безысходный, отчаянный; упавший духом, потерявший надежду; **идам** – основа слова, которому придается характер указательного местоимения, ср. этот; **абравīt** – **брū** – говорить; рассказывать; | **др̥шт̥वा** – 1. неизменяемое слово, ср. увидев, узрев; 2. **द्र̥श्वा** – 1. видеть, смотреть; 2. предвидеть; **има̎м** – **идам**; **сва-джанам̎** **сва** – родственник; **джанам̎** – **джана** – 1. рождаться; 2. порождать, сотворять; 3. быть произведенным, рожденным; 4. человек, муж, род человеческий; **кр̥ष्ṇа** – Кришна; / **ййутсум̎** – **ййутсу** – 1. жаждущий сражений, готовый воевать; 2. воин, боец, борец; **сам-упа-стхита̎м** **сам** – приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **упа** – неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **стхита̎м** – **стхита** – устойчивый; крепкий, прочный, твёрдый; верный, непоколебимый; находящийся без движения, неподвижный;

С нежностью особенной, исполненный чувствами, / упавший духом, это сказал:

“Узрев этот родной род, о Кришна, / жаждущий боя, непоколебимый, –

И с чувством глубоким, и духом упавший, сказал он тут:

“Узрев род родной, о мой Кришна, сражения жаждущим,

सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति । वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ॥२६॥

сйдам̐ти мама гāтрāни мукхам̐ ча परिшущйати | вепатхушча шарйре ме
ромахарщашча джāйате || 29 ||

сйдан̐ти – **сйдат** – 1. печальный, скорбящий, горюющий, унылый, упавший духом; 2. разлагающийся, загнивающий, приходящий в упадок, угасающий; 3. страдающий от физической или душевной боли; **мама** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; **гāтрāни**¹ – **гāтра** – 1. тело; 2. конечность (человека или животного); ветка (дерева); 5. см. **гама**; / **мукхам̐** – **мукха** – 1. первый; начальный; исходный, первоначальный; начинающийся, зарождающийся; 2. правитель, глава; 3. рот, уста; 4. лицо(физиономия); **ча**; **пари-шущйати** **пари** – неизменяемое слово ср. везде, кругом; чрезвычайно, много; **шущйати** – **шущйат** – 1. высушивание, сушка; обезвоживание, сухость; усыхание(о растении); 2. **шуща** – 1. сушить, высушивать, обезвоживать; 2. сушиться, сохнуть; 3. высушиваемый, сохнувший; | **вепатху** – **вепатху** – трепет, дрожь; **ча**; **шарйре** – **шарйра** – тело; **ме** – **асмад**; / **рома-харщашча** **рома** – **роман** – 1. волос; 2. **ру** – 1. звучать, шуметь; издавать специфические звуки; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. быть сердитым; 4. повреждать, бить, ранить (в духовном или физическом смысле), вредить, убивать; 5. говорить; 6. война, битва; 7. грохот, звук, шум; 7. страх, тревога; 8. режущий, разрезающий, делящий, разделяющий; **харщашча** – **харщашча** – **хрщашча** – 1. радовать, веселить; 2. лгать; **ча**; **джāйате** – **джайат** – 1. покоряющий, превосходящий; 2. **джи** – 1. отличаться, выделяться; 2. превосходить; 3. завоевывать, покорять; 4. превосходный; 5. покоряющий;

Огорчения у меня, члены, / лицо в усыхании,

Дрожь в теле у меня, / бой неправый к поражению –

Я стражду, и сохну в страданье лицом я и членами,

Дрожь в теле своем ощущаю пред боем неправым я.

¹ Нестандартное склонение, см. **сарва**.

गांडीवं स्त्रंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते । न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे
मनः ॥ ३० ॥

gāṁdīvaṁ strāṁsate hastāt tvaṁchaiva pariдахйате | на ча шакномйавастхātum
bhrāmātīva cha me manaḥ || 30 ||

гāṁdīvaṁ – **гāṁdīva** – лук(оружие) вообще, лук Арджуны; **сrāṁsate** – **сrāṁsa** – падать; опускаться; **хастāt** – **хаста** – рука; / **твак** – **твач** – кожа, шкура; **ча**; **ева**; **пари-дахйате** **пари** – неизменяемое слово ср. везде, кругом; чрезвычайно, много; **дахйате** – **дахи** – **даха** – 1. сгорать или превращаться в золу; 2. светить, сиять, блестеть; 3. гореть(в духовном и физическом смысле); | **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; **ча**; **шакноми** – **шакну** – 1. говорящий вежливо, приятно; 2. **шака** – 1. терпеть, быть терпеливым; 2. быть осведомленным; 3. быть умелым; 4. быть могущественным; 5. размышлять; 6. подозревать; 7. бояться, испытывать благоговейный страх; 8. понимать, постигать; 9. повелитель, властелин, правитель, владыка; **ава-стхātum** **ава** – 1. хранить, сохранять, защищать; 2. жаловать; 3. перемещаться или перемещать; 4. удовлетворять, радовать; 5. знать, понимать, постигать; **стхātum**¹ – **стхāтр** – 1. тот, кто стоит; то что стоит, остановлено; 2. **штхā** – стоять, вставать, останавливаться; / **бхрамати** – **бхрама** – 1. вращаться, кружиться; 2. быть неустойчивым, непостоянным; 3. бродить, путешествовать, скитаться; 4. прохаживаться, прогуливаться; 5. заблуждаться, путаться в мыслях; быть незнающим, неосведомленным; **ива** неизменяемое слово, ср. именно так, таким образом, так как, подобно; **ча**; **ме** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; **манаḥ** – **манас** – сознание, понимание, осмысление; разум;

Оружие (лук) выпадает из кулака, / кожа везде пылает,
О воин, испытываю страх, сознания ступор, / путается, таким образом, у меня сознание.

Роняю я лук, и в огне моя кожа пылает вся,
Страшусь, ощущаю сознания ступор я, спутанность.

¹ Окончание -уṁ найдено только для слов с основой на -у.

निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव । न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा
स्वजनमाहवे ॥ ३१ ॥

нимиттāни ча пашйāми випарйtāни кешава | на ча шрейо'нупашйāми хатвā
сваджанамāхаве || 31 ||

нимиттāни – **нимитта** – 1. причина, основание; побуждение, повод; кто или что относиться к причине; 2. знак, символ; метка; пятно; след, отпечаток; признак; 3. знак, знамение, предзнаменование; **ча**; **пашйāми** – **пашйа** – 1. видеть; 2. видящий; / **випарйtāни** – **випарйта** – 1. противоположный, перевернутый; обратное; 2. неблагоприятный; неудача, превратность; поражение, провал; 3. распутная женщина, непорядочная жена; **кешава** – Кешава, имя Кришны; | **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; **ча**; **шрейах** – **шрейас** – 1. наилучший, превосходный; отличный, отменный, прекрасный; 2. название кустарника; 3. достоинство, добродетель; 4. счастливая судьба; 5. неизменяемое слово, ср. хорошо; справедливо, верно, правильно; **ану-пашйāми** **ану** – 1. приставка, ср. после-, до-, пред-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 3. неизменяемое слово, ср. после, впоследствии, позднее, позже, потом; прежде, сначала, раньше; часто, неоднократно, многократно, повторно; подобно; **пашйāми** – **пашйа**; / **хатвā** – неизменяемое слово, обозначающее поражение или смерть; **сваджанам** – **сваджана** – 1. дальний, отдаленный родственник; 2. см. **сва**, **джана**, **сва** – 1. родственник; 2. душа; 3. личность; 4. богатство; 5. звучащий; **джана** – 1. рождаться; 2. порождать, сотворят; 3. быть произведенным, рожденным; 4. человек, муж, род человеческий; **āхаве** – **āхава** – 1. бой, война, битва; 2. жертва, жертвоприношение;

Знамения вижу. / Несчастья, о Кешава,

О воин, ясно предвижу, / от уничтожения (буквально “уничтожив”) родной род в сражении!

Знамения вижу. Несчастья постигнут, Кешава, нас

От гибели рода родного в сражение, предвижу то!

न कांक्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च । किं नो राज्येन गोविंद किं
भोगैर्जीवितेन वा ॥ ३२ ॥

на кāmкше виджайам кṛṣṇа на ча рāджйам сукхāни ча | ким но рāджйена
говимда ким бхогаирджйивитена вā || 32 ||

на – неизменяемо слово, ср. не, нет; **ка̎нкше** – **ка̎нкша** – 1. склонность, склонность; страсть, жажда, похоть; 2. **ка̎кши** – 1. желать, хотеть; **виджайам** – **виджайа** – 1. успех, триумф, победа; завоевание, покорение; **кṛṣṇа** – Кришна; / **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; **ча**; **рāджйам** – **рāджйа** – 1. страна; княжество, царство; 2. управление; верховная власть; **сукхāни** – **сукха** – 1. делать счастливым; 2. счастливый, радостный, довольный; 3. добродетельный, целомудренный, набожный; 4. легкий(во взаимоотношениях), доверчивый; 5. счастье, радость, удовольствие; 6. Небо, рай; 7. вода; **ча**; | **ким** – неизменяемое слово, указывающее на вопрос, сомнение или презрение; **наḥ** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; **рāджйена** – **рāджйа**; **го-винда** – **говинда** – 1. имя Кришны или Вишну; 2. пастух; / **ким**; **бхогаих** – **бхога** – 1. удовольствие; наслаждение; 2. богатство, состояние, изобилие; 3. питающий, заботливый; 4. корм, еда, пища; потребление пищи; **джйивитена** – **джйивита** – 1. живущий, живой, существующий; 2. жизнь, бытие, существование; 3. **джива** – 1. жить, существовать; 2. использовать; владеть, иметь, обладать; 3. наслаждаться; жить в свое удовольствие; **вā** – 1. идти, перемещаться или перемещать; 2. веять, дуть; 3. ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания;

Не желаю! Завоевание, о Кришна, / о воин, царство, удовольствия

Зачем нам? С царством, о Пастырь, / зачем, с наслаждениями, с властвованием
душевная боль?

Нет! Что нам, о Кришна, и царство, и радость? К чему они,

Когда ощутим, обрета их, страданье душевное?

येषामर्थे कांक्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च । त इमेऽवस्थिता युद्धे

प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ॥ ३३ ॥

йещāмартхе кāmкщитаṃ но рāджйāм бхогāх сукхāни ча | та име'вастхитā
йуддхе прāṇāмстйактвā дханāни ча || 33 ||

йещāм – **йад** – основа слова, которому придается характер относительного или вопросительного местоимения, ср. который, кто, что; **артхе** – **артха** – 1. спрашивать, осведомляться; 2. просить, умолять; нищенствовать; служить; **кāmкщитаṃ** – **кāmкщита** – желание, охота; запрос, просьба, пожелание; желательный, желанный; приятный; **нах** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; / **рāджйāм** – **рāджйа** – 1. страна; княжество, царство; 2. управление; верховная власть; **бхогāх** – **бхога** – 1. удовольствие; наслаждение; 2. богатство, состояние, изобилие; 3. питающий, заботливый; 4. корм, еда, пища; потребление пищи; **сукхāни** – **сукха** – 1. делать счастливым; 2. счастливый, радостный, довольный; **ча**; | **те** – **та** – 1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. добродетель, святость; **име** – **идам** – 1. сильный, могучий; 2. **инда** – обладать силой; **авастхитāх** – **авастхита** – 1. живущий; 2. устойчивый, твердый, верный; 3. последователь, приверженец; **йуддхе** – **йуддха** – война, битва; / **прāṇā** – **прāṇа** – 1. полный, обильный; целый; наполненный, насыщенный; изобилующий; заполненный, наполненный; 2. вздох, вдох, выдох; дыхание; 3. воздух, дух, ветер; **тйактвā** – 1. неизменяемое слово, ср. лево; пусто; блудно, распутно, нечестиво, незаконно; безудержно, необузданно; **дханāни** – **дхана** – 1. звучать, шуметь; 2. приносить, производить, создавать, порождать; 3. имущество, вещи; вещество, богатство; 4. имущество в стаде; **ча**;

Для каковых, спрашиваю, желанное? Для нас / царство, радости, удовольствия?

“Во грехе могучие приверженцы, в противостоянии!” – / прибыли отвергнув, да крикну.

Кто цену такую за царство и радость платить готов?

Прибытки отвергнув, да крикну, что грех враждовать всем нам.

आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः । मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः
संबन्धिनस्तथा ॥ ३४ ॥

ācārīāḥ pitaraḥ putrāstatxaiwa cha pitāmaḥāḥ | mātulāḥ švaśuraḥ pautraḥ
śhīālāḥ sambandhīnastatxā || 34 ||

ācārīāḥ – **ācārīa** – 1. духовный наставник, учитель; правило для жертвоприношения; 2. одно из имен Дроны, наставника Пандавов; **питараḥ** – **питр** – 1. отец; 2. дед; 3. предки, прародители; **путраḥ** – **путра** – 1.сын; 2. ребенок; / **татхā** – неизменяемое слово, ср. так, таким образом; итак, значит; подобно; вероятно; возможно; поэтому; по этой причине; следовательно; и; **ева**; **ча**; **питāмаḥāḥ** (**питр**+**маḥāḥ**) **маḥāḥ** – **маха** – 1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять; 5. праздник, торжество; 6. свет, светильник; 7. буйвол; | **мāтулāḥ** – **мāтула** – дядя по материнской линии; **шваśуrāḥ** – **шваśура** – свекор(отец мужа) или тесть(отец жены); **паутрāḥ** – **паутра** – 1. относящийся к сыну; 2 внук; / **шйāлāḥ** – **шйāла** – 1. шурин(брат жены); 2. свояченица(сестра жены); **самбандхинаḥ** – **самбандхин** – 1. обладающий хорошими качествами, мудростью, дружелюбием, любезностью, добротой, щедростью и т.д. 2. общительный, легко идущий на контакт; 3. родственник, связанный родством; 4. соединенный, объединенный; **татхā** – непереводаемое, неизменяемое слово;

Наставники, отцы, сыновья / и прародители,

Дядя по материнской линии, свекры, тесты, внуки, / шурины, родичи –

Наставники, кровные родичи и прародители,

Отцы, сыновья, внуки, деды, все сводные родичи –

एतान्न हंतुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन । अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु
महीकृते ॥ ३५ ॥

етанна хамтумиччхāми гхнато'пи мадхусūdана | апи траилокйарāджйасйа
хетох ким ну махйкрте || 35 ||

етāн – **ета** – 1. разноцветный; 2. прибывший; пришедший; **на** – 1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; **хантум** – **ханту** – 1. мор, смерть; 2. бык; буйвол; **иччхāми** – **иччхā** – 1. жажда, страсть; мечта; 2. **ища** – 1. идти, перемещаться; 2. желать, жаждать, испытывать страсть; мечтать; 3. принимать, брать, получать, приобретать; / **гхнатах** – **гнат** – 1. поражающий, атакующий; бьющий, убивающий; битьё, избиение; вред, ушиб, рана, травма, увечье; смертоносный, смертельный, убийственный; 2. поразительный, выдающийся, замечательный, восхитительный, умопомрачительный, потрясающий, сногшибательный; **апи** – непереводимое неизменяемое слово; **мадхусūdана** – имя Вишну; | **апи**; **траилокйа-рāджйасйа** **траилокйа** – троемирие, или небеса, земля, преисподняя; **рāджйасйа** – **рāджйа** – страна; княжество, царство; / **хетох** – **хету** – 1. основатель, причина, начало, источник, побуждение; **ким** – неизменяемое слово, указывающее на вопрос, сомнение или презрение; **ну** – неизменяемое слово, указывающее на вопрос, сомнение или презрение; **махй-крте** **махй** – земля, суша; **крте** – **крта** – 1. резать, разрезать, делить, разделять; 2. окружать, обступать, заключать, выполнять, осуществлять; 3. сделанный, выполненный, законченный, сформированный, предопределенный; 4. плод, следствие; 5. **кр** – причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать;

Через пришедших, о Воин, смерть принимаю, / через воинов, о Мадхусудана,
Даже для троемирного царства / Отца зачем в земном страдании?

Через воинов, биться пришедших, о Воин, я смерть приму

Зачем – даже для троемирного царства – в мученьях здесь?

निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन । पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ॥

३६ ॥

нихатйа дх̣артар̣а̣ш̣т̣ра̣нна̣х̣ к̣а̣ пр̣и̣ти̣х̣ с̣й̣а̣дж̣джан̣ар̣дана̣ |
п̣а̣па̣ме̣ва̣ш̣ра̣йе̣дас̣м̣ан̣х̣ат̣ва̣ит̣а̣н̣а̣т̣а̣т̣а̣й̣и̣на̣х̣ || 36 ||

ни-хатйа **ни** – непереводимое, неизменяемое слово; **хатйа** – **хатйā** – 1. убивающая или поражающая; смерть; 2. поражающая, сногшибательная, восхитительная, потрясающая; 3. **хана** – травмировать, бить, ранить, убивать; **дх̣артар̣а̣ш̣т̣ра̣н** – **дх̣артар̣а̣ш̣т̣ра** – Дхартараштра; **нах̣** – **на** – война; / **ка̣** – **ка** – 1. имя Бога; 2. пламенное; 3. воздух, ветер; 4. солнце; 5. дух, душа, сердце; **пр̣и̣ти̣х̣** – **пр̣и̣ти** – 1. радость, счастье; наслаждение; 2. любовь, приязнь; привязанность; 3. **пр̣и̣** – 1. радовать, доставлять удовольствие, восхищать, удовлетворять; 2. быть довольным или удовлетворенным; **с̣й̣а̣т** – неизменяемое слово, указывающее на опасение, сомнение или подозрение; **джан̣ар̣дана̣** – имя Вишну; | **п̣а̣пам̣** – **п̣а̣па** – 1. озорной; непослушный; вредный, приносящий вред; разрушитель, разрушительный, уничтожающий; пагубный, ослабляющий, наносящий ущерб; злобный; злостный; зловредный; 2. грех; преступление; зло, злодеяние; развращенность, порочность; **ева̣**; **а̣ш̣ра̣йет** – **а̣ш̣райа** – **ш̣ри̣** – удовлетворять, радовать, удовлетворяться, радоваться; **ас̣м̣а̣н̣** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; / **х̣ат̣ва̣** – неизменяемое слово, обозначающее поражение или смерть; **ет̣а̣н̣** – **ета** – прибывший; пришедший; **а̣т̣а̣т̣а̣й̣и̣на̣х̣** – **а̣т̣а̣т̣а̣й̣ин** – преступный; жестокий, предательский; вор, похититель; негодяй, подлец; убийца; поджигатель; подстрекатель; разжигатель страстей; возмутитель спокойствия; насильник;

О воин, Дхартараштров враг – / душа, любящая радости. Разве не так, о Джанардна?

Уничтожение обрадует ли нас? / Сразив пришедших из-за греха,

О воин, я враг Дхартараштров. Однако обрадовать
Способно ли нас истребление их? Грех в убиение их!

तस्मान्नार्हा वयं हंतुं धार्तराष्ट्रान्स्वबांधवान् । स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम
माधव ॥ ३७ ॥

тасмāннāрхā вайāм хāмтум̐ дхāртарāщтрāнсвāбāмдхавāн | сваджанāм хи
катхāм хатвā сукхинах̐ сйāма мādхавā ॥ 37 ॥

тасмāt – тад – основа слова, которому придается характер местоимения третьего лица; **на** – война; **архāх** – **арха** – 1. поклоняться, почитать; вести богослужение или присутствовать на нем; благоговеть, боготворить, обожать, преклоняться; почитать, уважать, чтить; 2. быть пригодным, соответствующим, подходящим или достойным, почтенным; 3. достойный; 3. поклонение, почитание, богослужение; **вайāм** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; **хантум̐** – **ханту** – 1. мор, смерть; 2. бык; буйвол; 3. **хана** – 1. травмировать, бить, ранить, вредить, причинять боль, убивать; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. кончать, заканчивать, завершать; 4. убийца; / **дхāртарāщтрāн** – **дхāртарāщтра** – Дхартараштра; **сва-бāндхавāн** **сва** – 1. родственник; 2. душа; **бāндхавā** – 1. родственник, родство; отношение; зависимость, касательство, связь; 2. друг, приятель, товарищ; союзник; сторонник, приверженец; | **сваджанāм** **сваджана** – 1. дальний, отдаленный родственник; 2. см. **сва, джана**; **джана** – 1. рождаться; 2. порождать, сотворять; 3. быть произведенным, рожденным; 4. человек, муж, род человеческий; 5. материальный мир; **хи** – непереводимое неизменяемое слово; **катхāм** – неизменяемое слово, указывающее на вопрос, удивление, удовольствие или обузу; **хатвā** – неизменяемое слово, обозначающее поражение или смерть; / **сукхинах̐** – **сукхин** – 1. счастливый, довольный, весёлый; счастье; приятный; радостный; милый, симпатичный; славный; 2. аскет, аскетизм; **сйāма** – **са** – **що** – 1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать; **мādхавā** – Мадхавā;

Из-за него, о воин, добродетели мы, рать, / Дхартараштров, родных, друзей,
Род родной – ох! – погубив, / милых уничтожим ли, о Мадхавā?

Мы из-за греха уничтожим ли ныне родных, друзей,
Сгубив добродетели наши совместно с роднею? Ох!

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः । कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकं

॥ ३८ ॥

йадйапйете на пашйамти лобхопахатачетасах | кулакщайакртам дошам
митрадрохе ча патакам || 38 ||

йади – неизменяемое слово, ср. если, если бы; **апи** – непереводимое неизменяемое слово; **ете** – **етад** – **ета** – прибывший; пришедший; **на** – неизменяемое слово, ср. не, нет; **пашйанти** – **пашья** – 1. видеть; 2. видящий; 3. **дрша** – видеть, смотреть; / **лобхопахата-четасах** (**лобха+упахата+четасах**) **лобха** – жадный; алчный; **упахата** – 1. разрушенный, уничтоженный; 2. обиженный, оскорблённый; повреждённый; раненый; ослабленный; 3. недоразвитый; неполноценный; 4. огорчённый, огорчающий; ранящий, причиняющий боль, вредящий; **четасах** – **четас** – сознание, разум; | **кулакщайа-кртам** **кула** – 1. собирать, накапливать; увеличиваться, накапливаться, скапливаться; 2. быть родственником; породниться; 3. вычислять, подсчитывать, считать; 4. семья; племя; народ, нация; клан, род; семейство; 5. стадо; стая; множество; толпа; пучок; **кщайа** – 1. ущерб, убыток, потеря, лишение; 2. конец света; 3. затраты; 4. жилище, местожительства; 5. болезнь; 6. **кши** – 1. падать; убывать, ослабевать; 2. исчезать; нуждаться; нищенствовать; беднеть; гибнуть; **кртам** – **крта** – **кр** – причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; **дошам** – **доша** – 1. дефект, изъян; 2. грех, преступление; / **митра-дрохе** **митра** – 1. друг; 2. союзник; 3. дружественный; 4. солнце; **дрохе** – **дроха** – 1. вред; повреждение; убыток, ущерб; беда, зло; злоба; злой умысел; посягательство, злоупотребление; порча; рана, болячка, ушиб; оскорбление; клевета; 2. проступок, преступление, правонарушение; неправильный, неверный; несправедливый; лживый; 3. восстание; бунт, мятеж; сопротивление, отпор, противодействие; возмущение; **ча**; **патакам** – **патака** – грех; проступок; преступление;

Если пришедшие упускают из виду / алчные вредящие мысли,

Вырождение через убийство, грех / во взаимном уничтожении, преступление,

Пусть биться пришедшие зло упускают из виду здесь,

Не видят греха здесь в семейной вражде – рода гибели,

कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम्। कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन

॥३९॥

катхам на джñейамасмабхих пāпāдасмāннивартитум | кулакшайакртам
дошам прапашйадбхирджанāрдана || 39 ||

катхам – неизменяемое слово, указывающее на вопрос, удивление, удовольствие или обузу; **на** – неизменяемо слово, ср. не, нет; **джñейам** – джñā – знать, понимать, осмысливать; **асмабхих** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; / **пāпāт** – **пāпа** – 1. озорной; непослушный; вредный, приносящий вред; разрушитель, разрушительный, уничтожающий; пагубный, ослабляющий, наносящий ущерб; злобный; злостный; зловредный; 2. низкий, подлый, грешный; **асмāt** – **идам** – сильный, могучий; **ниवартитум** **ни** – 1. неизменяемое слово, ср. внутри; снаружи; раньше; 2. приставка, ср. в-; на-, над-; не-; до-; **вартитум**¹ – **вартита** – 1. тот, кто является причиной; причина, основание; 2. сделанный; созданный; 3. существующий, живущий; 4. **врता** – быть, существовать; | **кула-кшайа-кртам** **кула** – 1. собирать, накапливать; увеличиваться, накапливаться, скапливаться; 2. быть родственником; породниться; 3. вычислять, подсчитывать, считать; 4. семья; племя; народ, нация; клан, род; семейство; 5. стадо; стая; множество; толпа; пучок; **кшайа** – 1. ущерб, убыток, потеря, лишение; 2. конец света; 3. болезнь; 4. обветшание; 5. **кши** – 1. падать; убывать, ослабевать; 2. исчезать; нуждаться; нищенствовать; беднеть; гибнуть; **кртам** – **крта** – **кр** – причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; **дошам** – **доша** – 1. дефект, изъян; 2. грех, преступление; / **прапашйадбхих** – **прапашйат** – провидец, предсказатель; предвосхищающий; **джанāрдана** – имя Вишну; Избегаю ли я в мыслях нами / уничтожения могущества, безжизненность, Вырождение через убийство, грех / с провидцами, о Джанардана?

Но мне ли с провидцами здесь не узреть наших злых грехов,

Семейной вражды – рода гибели злой, о Джанардана?

¹ Окончание **-ум** найдено только для слов с основой на **-у**.

कुलक्षये प्रणश्यंति कुलधर्माः सनातनाः । धर्मे नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत
॥४०॥

кулакшайе праңашйамти куладхармāх санāтанāх | дхарме нащте кулам
кртснамадхармо'бхибхаватйута || 40 ||

кула-кшайе кула – семья; племя; народ; род; **кшайе** – **кшайа** – 1. ущерб, убыток, потеря, лишение; 2. **кши** – исчезать; нуждаться; нищенствовать; беднеть; гибнуть; **праңашйанти**¹ – **праңашйат** – 1. преходящий, бренный; 2. ужасный, смертельный; 3. **наша** – 1. разрушать, рушить, сносить; ликвидировать; стирать с лица земли; 2. ломать, разбивать на части; портить; 3. истреблять, уничтожать; лишать жизни, убивать; / **кула-дхармāх** дхарма – 1. добродетель, достоинство, целомудрие; 2. правильность, правомерность, пристойность; 3. природа, характер; 4. невинность, безвредность; 5. **дхр** – 1. падать; снижаться; 2. продолжать; оставаться; жить; 3. иметь, владеть; держать; 4. хранить, сохранять, поддерживать; **санāтанāх** – **санāтана** – 1. вечный, бессмертный; Бог; 2. **санā** – **щана** – 1. давать; 2. служить, почитать; | **дхарме** – дхарма; **нащте** – **нашта** – 1. потерянный, утраченный; разрушенный, уничтоженный; истребленный; убитый; нейтрализованный; 2. удаленный, отдаленный; 3. **наша** – 1. пропадать, теряться; гибнуть, погибать, умирать; быть уничтоженным; 2. заставлять исчезнуть; делать невидимым; **кулам** – кула; **кртснам** – **кртсна** – 1. полный, целый, единый; 2. вода; 3. **крта** – **кр** – причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; / **адхармах** – **адхарма** – грешный; грех; **абхибхавати** **абхи** – приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **бхавати** – **бху** – быть, существовать; возникать; **ута** – 1. шьющий; плетеный, сотканный; 2. **уйа** – ткать, плести, сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться;

В братоубийстве погибнут / родичи владетельные почтенные.

В бытии в покушении на род через убийство / грех осуществляется, о Исцелитель!

Придет чрез убийство родных царский род к своей гибели.

Греховно убийство родных, на свой род покушение!

¹ По-видимому, чередование в окончании (**сйанти-шйанти**).

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः । स्त्रीषु दुष्टासु वाष्ण्येय जायते
वर्णसंकरः ॥ ४१ ॥

адхармабхибхавāткр̥ṣṇа прадущйам̐ти куластрийаḥ | стрй̐щу душт̐āсу
вār̥ṣṇейя джāйате вар̐насамкараḥ || 41 ||

адхармабхибхавāt(адхарма+абхибхавāt) **адхарма** – 1. нечестивый; неправедный; несправедливый; грешный; 2. грех; **абхи** – приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **бхавāt** – **бхава** – 1. существующий; живущий 2. рождение; 3. начало, происхождение; 4. место существования; 5. все существующее; **кр̥ṣṇа** – Кришна; / **пра-дущйанти**¹ **пра** – 1. неизменяемое слово, ср. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; **дущйанти** – **дуца** – 1. делать; 2. делать неправильно; делать то, что неприлично; 3. быть нечистым; **кула-стрийаḥ** **кула** – семья; племя; народ; род; **стрийаḥ** – **стрй̐** – женщина; самка; | **срй̐щу** – **стрй̐**; **душт̐āсу** – **душт̐а** – 1. низменный; низость; 2. слабый, ослабленный; 3. упавший духом; унылый; подавленный; 4. подлый; 5. мерзкий, ужасный, отвратительны; 6. слабый; бессильный; беспомощный; 7. злой, злобный; 8. грешный; развращенный; 9. больной; раненный, травмированный; 10. обиженный, оскорблённый; 11. разжалованный; пониженный в чине; 12. никудышный; бесполезный; 13. шлюха, распутница; **вār̥ṣṇейя**² – **вр̥ṣṇи** – Вишну или Кришна / **джāйате** – **джайа** – победитель, победа, покорение; праздник победы; 2. **джи** – 1. отличаться, выделяться; 2. превосходить; 3. завоевывать, покорять; **вар̐на-саṅкараḥ** **вар̐на** – 1. племя; клан, род; вид; разряд, порядок; 2. цвет, окраска, масть, расцветка; 3. качество, свойство; **саṅкараḥ** – **саṅкара** – 1. смешение, перемешивание; смешивание; смесь; 2. смешение сословий, родов и т.п.;

От греха осуществленного, о Кришна, / зело будут нечистыми родовые женщины,

В женщинах грешных, о Варшнея, / поражается род смешанный,

Коль грех совершится, и жен совершится падение,

Смешенье греховное вскоре добьет наш греховный род.

¹ По-видимому, чередование в окончании (**сйанти-цйанти**).

² По-видимому, основа слова.

संकरो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य चापतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः॥४२॥

самкаро наракāйаива кулагхнāнāм куласйа ча | патан̄ти питаро хйешāм
луптапिṁḍодакакрийāх || 42 ||

саṅкараḥ саṅкара – смешение сословий, родов и т.п.; **наракāйа** – **нарака** – 1. ад, преисподняя, геенна, пекло, адское мучение; 2. имя демона, злого духа; **ева**; / **кула-гхнāнāм** **кула** – семья; племя; народ; род; **гхнāнāм**¹ – **гхнат** – 1. поражающий, атакующий; бьющий, убивающий; битьё, избиение; вред, ушиб, рана, травма, увечье; смертоносный, смертельный, убийственный; 2. поразительный, выдающийся, замечательный, восхитительный, умопомрачительный, потрясающий, сногшибательный; **куласйа** – **кула**; **ча**; | **патан̄ти** – **пата** – 1. идти, перемещаться, в особенности вниз; падать; спускаться; приземляться; садиться; 2. обладающий верховной властью или сверхчеловеческой силой; 3. быть богатым или сильным; 4. тот, о ком заботятся или кого защищают; 5. идущий; 6. падающий; приземляющийся; **питараḥ** – **питр** – 1. отец; 2. дед; 3. предки, прародители; **хи** – непереводимое неизменяемое слово; **ешāм** – **идам** – сильный, могучий; / **лупта-пиṇḍодака-крийāх**(лупта-пиṇḍа+удака-крийāх) **лупта** – 1. умерший; погибший; пропавший, потерянный; утраченный; исчезнувший; 2. награбленное, добыча, трофеи; грабёж, воровство; **пиṇḍа** – 1. глыба, ком; груда, куча, масса; пучок, гроздь; скопление; 2. жертвоприношение умершим предкам в виде колобка из мяса или риса, перемешанного с молоком, или в виде творога, воды, цветов и др. **удака** – вода; **крийā** – 1. действие, деятельность, действующий; 2. средство для достижения цели; 3. начинающий, предпринимающий; 4. расплата; искупление греха; 5. изучение, исследование; 6. поклонение, почитание, жертвоприношение;

Смешанный род. К пеклу / внутриродовых войн рода

Идут отцы могучих, / гибнущий приносящий предкам еду и воду
жертвователь.

Днесь к пеклу ужаснейших войн, меж родными ведущихся,
Приходят отцы, почитающий жертвами предков всяк.

¹ Окончание **-ānām** найдено только для слов с основой на **-a, -ā**.

दोषैरेतैः कुलघ्नानां वर्णसंकरकारकैः । उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः

॥ ४३ ॥

дошаиретаих кулагхнāнāм варṇасамкаракаṛакаиḥ | утсāдйāмте
джāтидхармāḥ куладхармāшча шāшватаḥ || 43 ||

дошаих – **доша** – 1. дефект, изъян; 2. грех, преступление; **етаих** – **ета** – прибывший; пришедший; **кула-гхнāнāм** **кула** – семья; племя; народ; род; **гхнāнāм** – **гхна** – **гхнат** – поражающий, атакующий; бьющий, убивающий; битьё, избивание; вред, ушиб, рана, травма, увечье; смертоносный, смертельный, убийственный; / **варṇа-саṅкара-каṛакаиḥ** **варṇа** – племя; клан, род; вид; разряд, порядок; **саṅкара** – 1. смешение, перемешивание; смешивание; смесь; 2. смешение сословий, родов и т.п.; **каṛака** – 1. все, что относится к действию, деятельности; 2. деятель; дело, действие; 3. актер; 4. создатель; 5. **кр** – 1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять; | **утсāдйāнте** **уд** – неизменяемое слово или приставка, ср. 1. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; 2. сверх-, над-, пере-, пре-, пред-, при-, до-, вы-, под-, подо-, из-, изо-, вне-, вос-, вз-; **сāдйāнте** – **сāди** – 1. возникший; 2. воин; боец; борец; 3. **пада** – 1. гибнуть или умирать(в материальном мире); 2. уходить в вечность; 3. ломать, разрушать; 4. идти, перемещаться или перемещать; **джāти-дхармāḥ** – **джāтидхарма** – человек из высшего сословия из рода жрецов или из воинов, царей; / **кула-дхармāḥ** **дхарма** – 1. добродетель, достоинство, целомудрие; 2. правильность, правомерность, пристойность; 3. природа, характер; 4. невинность, безвредность; 5. **дхр** – 1. падать; снижаться; 2. продолжать; оставаться; жить; 3. иметь, владеть; держать; 4. хранить, сохранять, поддерживать; **ча**; **шāшватаḥ** – **шāшвата** – 1. вечный; бессмертный; неизменный; бесконечный; 2. Бог; 3. солнце; 4. небеса, небо; рай;

С грешными пришедшими для внутриродовых войн, / со смешанными родами гибнущими,
Погибают представители высших сословий, / родичи владетельные, сиятельные.

С родами греховными, гибнущими от смешения,
От внутренних войн, погибают цари и святители.

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन । नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥ ४४ ॥

утсаннакуладхармāñām манушйāñām жанāрдана | нараке нийатам вāсо
бхаватītйанушुшрума || 44 ||

утсанна-кула-дхармāñām утсанна – 1. разрушенный, уничтоженный, истребленный, убитый; 2. низверженный, свергнутый; переворот; 3. испортившийся, прогнивший; 4. обветшалый, пришедший в упадок; развалены; 5. восход; восставший, оживший, возрожденный, воскресший; 6. выросший, возросший; увеличенный, усиленный; **кула** – семья; племя; народ; род; **дхарма** – 1. добродетель, достоинство, целомудрие; 2. правильность, правомерность, пристойность; 3. природа, характер; 4. невинность, безвредность; 5. **дхр** – 1. падать; снижаться; 2. продолжать; оставаться; жить; 3. иметь, владеть; держать; 4. хранить, сохранять, поддерживать; / **манушйāñām** – манушйа – 1. человек; человечество; человеческий род; 2. см. ману; **жанāрдана** – имя Вишну; | **нараке** – нарака – 1. ад, преисподняя, геенна, пекло, адское мучение; 2. имя демона, злого духа; **нийатам** – неизменяемое слово, ср. всегда, неизменно; непрерывно, непрестанно, постоянно; **васах** – васа – 1. жить, обитать; 2. одеваться; 3. любить; 4. разрезать, делить; 5. убивать; 6. принимать(предмет); соглашаться; / **бхавати** – бхū – 1. быть, существовать; 2. возникать; рождаться или рождать; 3. смешивать, мешать, взбивать; 4. думать; 5. быть светлым или беспримесным; **ити** – неизменяемое слово, призывающее к вниманию; может выпадать; **анушुшрума** – ушушру¹ – уца – 1. гореть, пылать; 2. убивать или ранить; 3. раннее утро, рассвет; 4. распутный человек; 5. соль земли; 6. бык; 7. убийственно жгучий; 8. вечер, ночь;

Гибнущих родичей владетельных, / людей, о Джанардана,

В пекле несомненно дом / существует, мы погибли.

Род царский, все люди, мы сами – все сгинет, Джанардана,

Нам пекло пребудет, сомненья нет в этом, обителью.

¹ По-видимому, основа слова.

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयं । यद्राज्यसुखलोभेन हंतुं स्वजनमुद्यताः॥ ४५॥
 ахо бата махатпāпам̐ картум̐ вйаваситā вайам̐ | йадрāджйасукхалобхена
 хам̐тум̐ स्वाджанамудйатāх̐ || 45 ||

ахо – неизменяемое слово, выражающее: 1. бесчестие (ср. фу!); 2. жалость, сочувствие; 3. сожаление, огорчение (ср. ах! ох!); 4. призыв (ср. эй!); 5. хвалу, подхалимство или одобрение; 6. усталость, утомление; **бата**¹ – **вата** – **вана** – 1. звучать; 2. быть преданным, чтить; 3. помогать; 4. бедствовать; 5. действовать; 6. ранить, вредить, причинять боль, обижать; **махат** – 1. большой, великий, крупный, огромный; 2. королевство, мир, царство, владычество; **пāпам̐** – **пāпа** – 1. озорной; непослушный; вредный, приносящий вред; разрушитель, разрушительный, уничтожающий; пагубный, ослабляющий, наносящий ущерб; злобный; злостный; зловредный; / **картум̐**² – **карта** – 1. ослаблять, замедлять; освобождать; 2. передвигать, перемещать; отодвигать; **вйаваситāх̐** – **вйавасита** – 1. обман, уловка, мошенничество; жулик, мошенник, обманщик, плут; 2. активный, энергичный, сильный; 3. решительный, твёрдый, непоколебимый, стойкий; 4. достоверный; выясненный; **вайам̐** – **вайа** – идти, перемещаться или перемещать; | **йат** – **йад** – основа слова, которому придается характер относительного местоимения, ср. который; **рāджйа-сукха-лобхена** **рāджйа** – страна; княжество, царство; **сукха** – счастливый, радостный, довольный; **лобхена** – **лобха** – жадный; алчный; / **хантум̐** – **ханту** – мор, смерть; **сва-джанам̐** **сва** – родственник; **джана** – человек, муж, род человеческий; **удйатāх̐** – **удйата** – 1. поднятый; приподнятый; 2. активный; живой; деятельный; 3. настойчивый, упорный; 4. выученный; тренированный; обучение; тренировка; 5. часть; деталь; раздел;

Ах, воин, царство уничтожено / за слабость, за плутни, за пришедшее, которое с царским удовольствием алчным. / За смерть родного рода разделившиеся.

Погублено царство за слабость, за плутни, греховный род,
 И царство, и радость, идем, разделившись, к гибели.

¹ По-видимому, чередование (**вата-бата**).

² Окончание **-ум̐** найдено только для слов с основой на **-у**.

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः । धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत्

॥४६॥

йади мамапратикāрамашастрāм шастрāпāñайах | дхāртарāщтрā раñе ханйустанме кщематарāм бхавет || 46 ||

йади – неизменяемое слово, ср. если, если бы; **мāм** – **асмад** – основа слова, которому придается характер местоимения первого лица; **апратикāрам** – **апратикāра** – 1. безвозмездный; 2. не мстительный; 2. неизлечимый; 3. беспомощный; беззащитный, безоружный; / **ашастрāм** отрицание, **шастра** – 1. любое оружие; 2. железо; 3. сталь; 4. меч, колющее и режущее оружие; 5. нож; **шастра-пāñайах** – **шастрāпāñи** – вооруженный воин; | **дхāртарāщтрāх** – **дхāртарāщтра** – Дхартараштра; **раñе** – **раñа** – 1. звучать, шуметь; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. война, битва; **ханйух** – **хана** – 1. травмировать, бить, ранить, вредить, причинять боль, убивать; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. кончать, заканчивать, завершать; / **тат** – **тад** – **тана** – 1. тянуть, растягивать, распространять, расширяться; размножаться; 2. верить, доверять, верить в Бога; 3. поддерживать, помогать, содействовать, способствовать; **ме** – **асмад**; **кщема-тарāм** **кщема** – 1. счастливый, довольный, весёлый; счастье, удача, радость; 2. счастливая жизнь; 2. сохраняющий, защищающий; 3. окончательное освобождение, вечное счастье; **тарāм** – **тара** – 1. движущийся поверх, пересекающий; 2. пловец, плавательное средство; 3. путник, путь, дорога; 4. дерево; 5. дубина, палица; 6. дым; 7. **тṛ** – 1. переходить, пересекать, пересекаться; 2. переплывать, плыть, плавать; 3. преодолевать; превосходить, обгонять; 4. проходить, проезжать; переходить, переезжать; 5. переправлять, перевозить; 5. уходить, оставлять, покидать; 6. прекращать; прекращаться, исчезать; умирать; **бхавет** – **бхӯ** – быть, существовать; возникать;

Если меня беззащитного, / безоружного вооруженные воины

Дхартараштры в битве убьют, / великое мне счастье посмертное будет ли?”

Когда Дхартараштры убьют меня здесь безоружного,

Смогу ль обрести я великое счастье посмертное?”

एवमुक्त्वार्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशत् । विसृज्य सशरं चापं
शोकसंविग्रमानसः ॥ ४७ ॥

евамуктвार्джунаḥ саṁкхйе ратхопастха упāвишат | висрджйа сашарам̐ чāпам̐
шокасам̐вигнаманасаḥ || 47 ||

евам – непереводимое, неизменяемое слово; **уктвार्джунаḥ**(уктвā+арджунаḥ)

уктвā – неизменяемое слово, обозначающее окончание речи указанного лица;

арджуна – Арджуна; **саṁкхйе** – **саṁкхйа** – 1. война, битва, сражение, бой; 2.

войско, армия; 3. поединок, схватка; 4. номер, число, сумма, цифра;

5.размышление, обдумывание, рассуждение, умозаключение, мысль; 6.

разум, рассудок; понимание; осмысление; / **ратхопастхе** – **ратхопастха** – 1.

место в боевой колеснице; **упавишат** **упа** – неизменяемое слово или

приставка, ср. 1. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; 2. сверх-,

над-, пере-, пре-, пред-, при-, до-, вы-, под-, подо-, из-, изо-, вне-, вос-, вз-,

раз-; **вишат** – 1. проникающий, проникновение; вхождение, входящее; ввод;

2. **виша** – входить, пропитывать, наполнять; вводить; | **висрджйа** – **висрджйа** –

1. заброшенный, покинутый; 2. падший, распутный; 3. несдержанный;

безудержный; 4. неизменяемое слово, ср. прочь, вон; **сашарам̐** – **са** – 1. дрожь,

тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 5. знание, познание; 6.

колесница; 8. заменяет **сам** – 1. приставка, ср. со-; при-; при-со-; 2. приставка,

которая практически не влияет на смысл слова; **шарам̐** – **шара** – 1. сорт

тростника или травы; 2. стрела; 4. стрелка; 5. крем(пища); 6. рана, ушиб,

болячка, повреждение; вред, убыток, беда; 7. вода; 8. **шр̐** – 1. ранить, бить,

травмировать, причинять боль(в физическом и душевном смысле); вредить;

убивать; 2. разрушать, рушить, истреблять, уничтожать; **чāпам̐** – **чāпа** – 1.

согнутый; 2. поклон; 3. лук(оружие); / **шока-сам̐вигна-манасаḥ** **шока** – горе,

печаль, скорбь, сожаление; беда, бедствие, несчастье; **сам̐вигнаманаса** –

растерянный, смущенный; расстроенный;

Арджуна, сказав на поле боя / в боевом одере вышеприведенное,

Прочь колчан и оружие(лук), / опечаленный и расстроенный.

В одере сказав в боевом это все, опечаленный,

Тут Арджуна бросил оружие, колчан свой со стрелами.

ТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД ОТРЫВКА ИЗ АДИПАРВЫ 1 МАХАБХАРАТЫ

॥ आदिपर्व ॥

॥ āдипарва ॥

āди-парва – первое сказание; āди – 1. первый, предшествующий; 2. лучший, превосходный; парва – парван – 1. сочленение(перегородка) в стволе бамбука, тростника; 2. локтевой, коленный или пальцевой сустав; 3. название календарного дня, день полнолуния (14 лунный день); также 8 лунный день(видно пол-луны); 4. день равноденствия, также солнцестояния; 5. праздничный день; 6. везение, шанс, счастливый день; 7. сочинение, сказание; 8. отрезок, отделение, раздел, часть; 9. мгновение, миг;

निष्प्रभेऽस्मिन्निरालोके सर्वतस्तमसावृते । बृहदंडमभूदेकं प्रजानां बीजमक्षयं

॥२७॥¹

нищпрабхе'сминнирāлоке сарватастамасāврте | брхада̎ндамабхūдека̎
праджāнā̎м бйджамакṣайā̎м || 27 ||

нищпрабхе – нищпрабха – темный, мрачный; тусклый, неясный, невидимый; неясный, непонятный, неизвестный; скрытый; асмин – идам – сильный, могучий; нирāлоке – нирāлока – нир – приставка, ср. не-, без-, вне-, пред-, после-, за-, при-, около-, рас-; āлоке – āлока – 1. вид, видимость, зрение; видимый, видение; обзор; 2. свет, светильник; 3. льстец, подхалим; восхваляющий; комплимент; / сарватаḥ – сарватас – неизменяемое слово, ср. полностью, целиком; вполне, всецело, совершенно, совсем; тамасāврте тамас – 1. бездействие, инертность; 2. тьма, мрак, ночь, чернота; āврте – āврта – 1. закрытый, защищенный; окруженный; 2. покрытый, имеющий оболочку;

¹ При написании текста самхитā-пāṭхаḥ к Адипарве, а также при транслитерировании Пады мы использовали транслитерацию санскритского текста из <http://www.sacred-texts.com/hin/mbs/mbs01001.htm>

заслоненный; 3. окутанный, закутанный, обвязанный; 4. скрытый; 5. заброс; облачность; покрывало; 6. перемешанный, смешанный; | **брхат** – **врхат** – большой, огромный, великий, необыкновенно сильный; **аңдам** – **аңда** – 1. яйцо; 2. яичко(семенник) или мошонка; 3. семя гениталий; **абхūt** – **бхū** – 1. быть, существовать, возникать; 2. рождаться или рождать; 3. смешивать, мешать; 4. думать; 5. быть светлым или беспримесным; **екам** – **ека** – 1. один, первый, одиночка; 2. единственный, одинокий, уединенный; 3. правитель, глава; превосходный, выдающийся; / **праджāнām** – **праджа** – 1. муж, супруг; 2. **праджā** – 1. молодь, кровинка, кровь; 2. народность, нация; **биджам** – **виджа** – 1. семечко, семя; сперма; 2. основание, причина, начало; 3. емкость для хранения; 4. Истина; 5. костный или спинной мозг; **акшайам** – **акшайа** – 1. надёжный, прочный, стойкий, крепкий; долговечный; 2. вечный, бессмертный, нетленный, непреходящий;

В скрытом Исполине Неявленном, / всецело в темном облаке
Огромное яйцо порождало первое / для рождений семя вечное.

В Великом Неявленном Боге под тению облака
Яйцо исполинское семя рождало творений всех.

युगस्यादौ निमित्तं तन्महद्व्यं प्रचक्षते । यस्मिन्स्तच्छ्रूयते सत्यं ज्योतिर्ब्रह्म
सनातनं ॥ २८ ॥

йугасйāдау нимиттаṃ танмахаддивйāṃ праचाक्षате | йасминстацхрӯйате
сатйāṃ джйотирбрахма санāтанаṃ || 28 ||

йугасйа – **йуга** – 1. исключать, изымать; 2. покидать, оставлять, отказываться, прекращать; 3. век(эпоха); 4. ярмо, хомут; **адау** – **ади** – вязать, связывать, завязывать, привязывать; **нимиттаṃ** – **нимитта** – причина, основание; побуждение, повод; кто или что относится к причине; **тат** – **тад** – **тана** – верить, доверять, верить в Бога; / **махат** – большой, великий, огромный; **дивйāṃ** – **дивйа** – божественный; небесный; **праचाक्षате** – **пра** – 1. приставка, ср. вне-, сверх-, выше-, за-, около-; 2. приставка которая практически не влияет на смысл слова; **чаक्षате** – **чаक्षा** – говорить, разговаривать, сообщать; | **йасмин** – **йад** – поклоняющийся Богу; **так** – **така** – смеяться, хохотать; усмехаться; **чхрӯйате** – **чхрд** – светить, сиять, озарять; блистать; **сатйāṃ** – **сатйа** – 1. верный, правильный, праведный; 2. искренний, чистосердечный; 3. правда; 3. клятва, присяга; / **джйотис** – 1. неизменяемое слово, обозначающее свет, в особенности небесный свет; 2. непере译имое неизменяемое слово; **брахма** – **брахман** – Бог-Глагол; Божественный Глагол; Глас Божий; Бог-Логос; Бог-Слово; Божественное Слово; Слово Божье; Речение Небес; Бог-Речь; Божественная Речь; Речь Господня; Божественная Глаголица; **санāтанаṃ** – **санāтана** – вечный, бессмертный; неизменный; постоянный;

– Для смертного в Единосущном основание верное, – / Великое Небо возвещает.

В богомольце веселье сияет праведное, / светло Слово Божье вечное.

Для смертного в Боге Едином основа – вот весть Небес.

И рад богомолец, ведь Слово светло Божье вечное.

अद्भुतं चाप्यचिंत्यं च सर्वत्र समतां गतं। अव्यक्तं कारणं सूक्ष्मं यत्तत्सदसदात्मकं

॥२९॥

адбхутаṃ чāпйачиṃтйāṃ ча сарватра саматāṃ гатаṃ | авйактаṃ кāраṇāṃ
сूक्ष्माṃ йаттатсадасадātмакаṃ || 29 ||

адбхутаṃ – **адбхута** – замечательный, изумительный, поразительный, удивительный; **чāпйачиṃтйāṃ**(чāпи+ачиṃтйāṃ) **чāпи** – **чāпа** – 1. согнутый; 2. поклон; 3. лук(оружие); 4. круг, дуга, окружность; **ачиṃтйāṃ** – **ачиṃтйа** – невообразимый, необъяснимый, непонятный, непостижимый; **ча** – 1. неизменяемое слово, ср. также; 2. неперебиваемое неизменяемое слово; / **сарватра** – неизменяемое слово, ср. всюду; всегда, вечно; **саматāṃ** – **сама** – 1. быть смешанным, спутанным; быть смущенным, пораженным; 2. не быть смешанным, спутанным; не быть смущенным, пораженным; 3. полный, целый, единый; 4. подобный, схожий; 5. хороший, добродетельный, целомудренный; 6. завершённый; 7. идентичный; 8. безразличный; 9. жалкий; **гатаṃ** – **гата** – 1. умерший; ушедший; 2. идущий, движущийся; | **авйактаṃ** – **авйакта** – 1. неявленный; незримый; 2. Бог; **кāраṇāṃ** – **кārṇa** – 1. кто или что относится к слуху; 2. **карṇa** – 1. слышать; 2. ухо; способность слышать; 3. молва, толки; **сूक्ष्माṃ** – **сूक्ष्मा** – 1. маленький, небольшой; 2. мгновение, миг; 3. изысканный, тонкий, утончённый; изящный; / **йат** – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – объединяться; **тат** – **тад** – основа слова, которому придается характер местоимения третьего лица; **садасат** – 1. материальное и духовное; 2. зримое и незримое; **ātma-kaṃ** **ātma** – **ātman** – воздух; Дух; **ка** – 1. имя Бога; 2. дух, душа; 3. воздух, ветер; 4. солнце;

Удивительное, округлое, неведомое / вечно да восхищает смертного, Божественное, прославленное, изысканное, / единое оно, зримое и незримое духовное солнце,

Округлое, дивное, скрытое пусть восхищает нас,
Незримо, но зримо оно, Божье солнце духовное,

यस्मात्पितामहो जज्ञे प्रभुरेकः प्रजापतिः । ब्रह्मा सुरगुरुः स्थाणुर्मनुः कः परमेष्ठ्यथ
॥३०॥

йасмāтпитāмахо джаджñе прабхурекаḥ праджāпатиḥ | брахмā сурагуруḥ
стхāнурмануḥ каḥ парамещтхйатха || 30 ||

йасмāт – йад – основа слова, которому придается характер относительного или вопросительного местоимения, ср. который, кто, что; **питāмахаḥ** – **питāмаха** – 1. дед(в смысле родства) или предок; 2. имя Бога Брахмана, Великого Отца всего сущего; **джаджñе** – **джñā** – 1. знать, понимать, осмысливать; 2. показывать, проявлять; представлять; 3. выражаться, выражать; 4. заострять(в физическом и духовном смысле); 5. хвалить, восхвалять, славить; / **прабхуḥ** – **прабху** – 1. сильный; искусный, умелый; 2. неизменный, постоянный; 3. высший, старший, превосходный; владлец, господин; владыка; 4. имя Бога; 5. ртуть; 6. звук, шум; **екаḥ** – **ека** – 1. один, первый, одиночка; 2. единственный, одинокий, уединенный; 3. правитель, глава; превосходный, выдающийся; **праджā-патиḥ** – **праджā** – 1. молодь, кровинка, кровь; 2. народность, нация; **патиḥ** – **пати** – господин, Господь; | **брахмā** – **брахман** – имя Бога, от Которого все происходит; **сура-гуруḥ** **сурагуру** – божественный наставник; **стхāнуḥ** – **стхāну** – 1. прочный, постоянный, неподвижный, устойчивый, стойкий; 2. имя Бога; / **мануḥ** – **ману** – законодатель и святой, сын Бога, воплощенный Бог, создатель мира, родоначальник человечества; **каḥ** – **ка** – 1. имя Бога; 2. пламенное; 3. воздух, ветер; 4. солнце; 5. дух, душа, сердце; 6. даровитый, способный, ловкий; 7. царь, принц; **парамещтхй** – **парамещтхин** – 1. Бог; 2. см. **парама**, **стхā**, **парама** – 1. лучший, отличный, превосходный; 2. правитель, глава, **стхā** – пребывать, жить; **атха** – неизменяемое слово, служащее для утверждения или подтверждения;

Из которого Отец проявился, / Бог Единый, Порождающий Господь, Брахман, Божественный Наставник, Бог / Перворожденный, Превосходный Правитель живущих, истинно так!

Из коего Бог Порождающий первым явился на свет, Брахман, породивший Себя, миром правящий Бог Отец!

प्राचेतसस्तथा दक्षो दष्कपुत्राश्च सम ये । तः प्रजानां पतयः प्राभवन्नेकविंशतिः॥३१॥

prācetasastatḥ dākṣo daṣkapatrāśca sapta ye | tataḥ prajānām patayaḥ
prābhavanneka vimṣatiḥ || 31 ||

prācetasāḥ – **prācetasā** – имя отца поэтов-мудрецов; **tatḥ** – неизменяемое слово, ср. так, таким образом; итак, значит; подобно; вероятно; возможно; поэтому; следовательно; и; **dākṣaḥ** – **dākṣa** – имя мудреца, сына отца поэтов(см. **prācetasā**), который имел семеро сыновей; / **daṣka-patrāḥ** **daṣka** – **daṣa** – 1. кусать, жалить, жечь; 2. вооружаться, надевать броню; 3. видеть, смотреть; 4. светить, сиять, блистать; **putra** – 1. сын; 2. ребенок; **cha**; **sapta** – семеро; **ye** – **īd** – основа слова, которому придается характер относительного или вопросительного местоимения, ср. который, кто, что; | **tataḥ** – **tatas** – неизменяемое слово, ср. впоследствии, позднее, позже, после, потом; **prajānām** – **prajā** – 1. муж, супруг; 2. **prajā** – 1. молодь, кровинка, кровь; 2. народность, нация; **patayaḥ** – **pati** – 1. господин, Господь; 2. супруг; 3. источник, корень, первопричина; 4. идущий, движение; / **prābhavan** **pra** – приставка которая практически не влияет на смысл слова; **abhavan** – **bhū** – 1. быть, существовать, возникать; 2. рождаться или рождать; 3. смешивать, мешать, взбивать(масло, сливки и т.п.); 4. думать; 5. быть светлым или беспримесным; 6. земля; 7. среда обитания; 8. жертвенный огонь; 9. преисподняя; **eka-vimṣatiḥ** **eka** – 1. один, первый, одиночка; 2. единственный, одинокий, уединенный; 3. правитель, глава; превосходный, выдающийся; **vimṣatiḥ** – **vimṣati** – 1. двадцатка; 2. множественность;

Прачетаса и Дакша, / просветленные сыновья – семеро, которые
Позже, для рождающихся прародители, / родились. Едина множественность.

Прачетаса, Дакша и семь просветленных сынов затем –
Отцы всех родившихся позже – родились, явились в мир.

पुरुषश्चाप्रमेयात्मा यं सर्वं ऋषयो विदुः । विशवे देवास्तथादित्या
वसवोऽथाश्विनावपि ॥ ३२ ॥

пурушашчапрамейātmā йам сарвам р̐шайо видух | вишаве

девāстатхāдитйā васаво'тхāшвинāвапи || 32 ||

пурушах – **пуруша** – 1. личность; 2. дух; 3. Бог; 4. источник жизни, жизнь;

чапрамейātmā(ча+апрамейа+ātmā) **ча** – непереводимое неизменяемое слово;

апрамейа – неограниченный, безмерный, беспредельный; неизмеримый,

безмерный; большой, огромный; **ātmā** – **ātman** – Дух; / **йам** – **йад** – **йаджа** –

объединяться; **сарвам** – **сарва** – 1. полный, целый, чистый, завершённый,

единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; **р̐шайах** – **р̐ши** – 1.

семь святых упоминаемые в Ведах: Стутарши, Кандарши, Парамерши,

Махарши, Раджарши, Брахмарши, Деварши; 2. луч света; 4. святой или

мудрец вообще; **видух** – **вида** – 1. знать; познавать; 2. быть, существовать; |

вишаве **ви** – отрицающая приставка; **шава** – 1. идти, перемещаться;

подходить, приближаться; 2. изменять, переделывать, изменяться; **девāх** –

дева – Бог; добрый дух; **татхā** – непереводимое, неизменяемое слово; **āдитйāх**

– **āдитйа** – любой добрый дух, светлый дух; / **васавах** – **васу** – 1. имя Бога; 2.

луч света; 3. солнце; **атха** – непереводимое, неизменяемое слово; **ашвинау** –

ашвин – Ашвин; Ашвины, братья близнецы, – сыновья Бога Солнца; **апи** –

неизменяемое слово, ср. хотя, даже; еще, уже; конечно, несомненно;

Источник жизни – Безграничный Дух, / Единство Божье, просветленные.

Существуют

В Неизменном: Девы – светлые духи, / солнечные двойняшки Ашвины,
несомненно,

Источник всей жизни есть Дух Безграничный и те, кто в Нем.

В Нем Девы, в Нем светлые духи все, Ашвины оба в Нем,

यक्षाः साध्याः पिशाचाश्च गुह्यकाः पितरस्तथा । ततः प्रसूता विद्वांसः शिष्टा
ब्रह्मर्षयोऽमलाः ॥ ३३ ॥

йакṣāḥ sādhyāḥ piśācāḥ guhyakāḥ pitarastatāḥ | tataḥ prasūtā vidvāṃsaḥ
ṣiṣṭā brahmarṣāyo 'malāḥ || 33 ||

йакṣāḥ – **йакṣа** – дух низшего разряда обслуживающий в основном Куверу(дух богатства), работающий в саду Куверы и в его сокровищнице;
sādhyāḥ – **sādhyā** – 1. совершенный, безупречный; 2. завершённый, законченный; 3. выполнимый, осуществимый; 4. видимый; показной; 5. достижимый; 6. исцелённый; 7. любой дух; в особенности дух низшего порядка; 8. материальный мир, мир земной; **piśācāḥ** – **пиśācā** – призрак, злой дух; демон; **ча**; / **guhyakāḥ** – **guhya** – дух низшего разряда обслуживающий Куверу(дух богатства), хранитель сокровищ Куверы;
pitaraḥ – **пitr** – 1. отец; 2. дед; 3. предки, прародители; **tatāḥ** – непереводимое, неизменяемое слово; | **tataḥ** – **tata** – неизменяемое слово, ср. 1. поэтому; следовательно; отсюда, отсюда; в результате, вследствие; 2. впоследствии, позднее, позже, после, потом; **prasūtāḥ** – **prasūta** – 1. рождённый, порождённый; 2. цветение; 3. беременная женщина; женщина с новорожденным; **vidvāṃsaḥ** – **vidvas** – 1. умный, мудрец; 2. знающий, сведущий; / **ṣiṣṭāḥ** – **ṣiṣṭa** – 1. покорный, послушный; понятливый; 2. дисциплинированный; 3. командующий; руководитель; правитель, глава; 4. отстающий; 5. придворный, советник; **brahmarṣāyaḥ** – **brahmarṣi** – вид святых; святой из рода жрецов; **amalāḥ** – **amala** – чистый, прозрачный;

Якши – духи земли, злые духи / Гухьяки, порождающие,
Впоследствии порожденные мудрецы, / смиренные, жрецы-святые чистые,

В Нем Якши, Гухьяки, все духи земли, зла родители,
В Нем все мудрецы, все смиренные, все Брахмариши в Нем,

राजर्षयश्च भवः सर्वैः समुदिता गुणैः । आपो द्यौः पृथिवी वायुरन्तरिक्षं दिशस्तथा

॥३४॥

рāджарщайашча бхавах сарвайх самудитā гуṇаих | āпо дйауḥ пртхивī
вāйурамтарикщām дишастатхā || 34 ||

рāджарщайаḥ – **рāджарщи** – вид святых; святой из рода воинов, правитель, главный из рода воинов; **ча**; **бхавах** – **бхава** – 1. существующий; живущий 2. рождение; 3. начало, происхождение; 4. место существования; 5. все существующее; 6. благополучие, преуспевание; 7. приобретение; 8. мастерство, превосходство; 9. Мир(вселенная); 10. имя Бога; / **сарвайх** – **сарва** – 1. полный, целый, чистый, завершённый, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; 3. **ср** – 1. идти, перемещаться; 2. наполнять, заполнять, пропитывать; **самудитāх** – **самудита** – 1. восходящий, встающий, поднимающийся; 2. восход(солнца); 3. произведенный, произошедший, созданный; **гуṇаих** – **гуṇа** – приглашать, звать, привлекать, побуждать; | **āпах** – **āпас** – водное пространство; вода; **дйауḥ** – **див** – 1. небесная обитель; 2. атмосфера; 3 душа; 4. **дива** – светить; **пртхивī** – земля, суша; **вāйуḥ** – **вāйу** – 1. воздух, ветер, дух ветра; 2. дыхание жизни; / **антарикщām** – **антарикща** – небо, небосвод, мир небесный; **дишаḥ** – **диш** – область, территория, пространство, регион, район, край, страна; **татхā** – непереводимое, неизменяемое слово;

Правители-святые, мир / со всеми населяющими, сотворенные с желаниями, Водное пространство, небесная заря, земля, воздух, / царство небесное, страны,

В Нем все Раджариши со всем населением всей земли,
Пространство все водное, свет в небесах, земля, воздух в Нем,

संवत्सरर्तवो मासाः पक्षाहो रात्रयः क्रमात् । यच्चान्यदपि तत्सर्वं संभूतं लोकसाक्षिकं
॥३५॥

самватсарартаво māsaḥ пакṣāхо рāтрайаḥ крамāt | йаччāнйадапи татсарваṃ
самбхūтам локасāкшикам || 35 ||

самватсарартаваḥ(самватсара+ртаваḥ) **самватсара** – год; **ртаваḥ**– рту – время года, сезон(Индийцы делят год на 6 сезонов, каждый продолжительностью 2 месяца); **māsaḥ** – māsa – месяц индийского года; / **пакṣāхаḥ** – пакṣāḥ – пакṣа – половина лунного месяца или две недели и еще один день; **рāтрайаḥ** – рāтри – Ночь; **крамāt** – крама – 1. идти, перемещаться, шагать; 2. действовать; 3. расти, возрастать; 4. сохранять; 5. восходить, вставать, взбираться на верховую лошадь, преодолевать; 6. идущий, действующий; 7. сила, мощь, могущество; 8. покоряющий, смиряющий; | **йат**¹ – йад – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять; **чāнйат** – чāйа – 1. поклоняться, почитать, благотворить, преклоняться; 2. разглядывать, различать; воспринимать; **апи** – непереводимое неизменяемое слово; **тат** – тад – 1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; **сарваṃ** – сарва – 1. полный, целый, чистый, заверченный, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; / **самбхūтам** **сам** – 1. приставка, ср. со-; при-; при-со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **бхūтам** – бхūта – 1. живой, рожденный; 2. существующий; **лока-сāкшикам** **лока** – 1. видеть, смотреть; 2. мир(материальный или духовный); **сāкши** – сāкшин – 1. видящий; 2. видимый; ясность; видение; 3. свидетель; заверитель; **кам** – ка – имя Бога;

Года, сезоны, месяцы, / полумесяцы, ночи Всемогушего,
Исцеляющее поклонение, верующее население / сотворенное, мир видимый Бога.

В Нем время, в Нем видимый мир, мир невидимый тоже в Нем,
В Нем вера, в Нем верные все, сотворенные в Нем, в Творце.

¹ по-видимому, чередование йат-йач.

यदिदं दृश्यते किञ्चिद्भूतं स्थावरजंगमं । पुनः संक्षिप्यते सर्वं जगत्प्राप्ते युगक्षये ॥३६॥

йадидам̐ дршайате ким̐чидбхӯтам̐ стхāвараджам̐гамам̐ | пунаḥ сам̐к̐щи̐п̐йате
сарвам̐ джагат̐прāп̐те йугак̐щайе ॥ 36 ॥

йат – **йад** – 1. поклоняющийся Богу; 2. **йаджа** – 1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; **идам** – сильный, могучий; **дршайате** – **дрша** – 1. видеть, смотреть, наблюдать; 2. чувствовать, ощущать; **ким** – вид, сорт, род, племя, рождение, происхождение; **чит** – душа, разум, осмысление; / **бхӯтам̐** **бхӯта** – 1. живой, рожденный; 2. существующий; 3. умерший, ушедший, прошедший; **стхāвара-джан̐гамам̐** **стхāвара** – 1. зафиксированный, неподвижный, постоянный; стойкий, устойчивый; 2. утвержденный; **джан̐гамам̐** – **джан̐гама** – 1. движущий, движущая сила; 2. подвижный, подвижность; | **пунаḥ** – **пунар** – 1. неизменяемое слово, ср. вновь, опять; лишь, только, но; конечно, естественно; несомненно, безусловно; **сам̐к̐щи̐п̐йате** **сам** – 1. приставка, ср. со-; при-; при-со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **к̐щи̐п̐йате** – **к̐щи̐па** – 1. бросать, метать, набрасывать; 2. направлять, отсылать; 4. прять; 3. притягивать, привлекать; 4. осмеивать, насмехаться; **сарвам̐** – **сарва** – 1. полный, целый, чистый, заверченный, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; / **джагат̐** – 1. движимый, подвижный, двигатель, движущий; 2. преходящий, временный; 3. мир, вселенная; **прāп̐те** – **прāп̐та** – 1. полученный, добытый, приобретенный; 2. зафиксированный, неподвижный; постоянный, неизменный; 3. заданный, назначенный, установленный; 4. место; помещение; 5. подходящий, присущий; 6. правильный, праведный; **йугак̐щайе** – **йугак̐щайа** – конец света, распад мира;

Единство великое ощущает рождение, осмысление, / умирание, устойчивость и подвижность.

Несомненно, направляется в Бога / мироздание в установленном конце света.

И все мирозданье рождается, чувствует, думает,
Разрушившись, в Боге оно остается по-прежнему.

यथर्तावृत्तुलिङ्गानि नानारूपाणि पर्यये । दृश्यन्ते तानि तान्येव तथा भावा युगादिषु ॥३॥

йатхартāvртुलिṅгāни нāнārūпāणि парйайе | дршайамте тāни тāнйева татхā
 бхāвā йугāдиषу || 37 ||
йатхартату(йатхā+ртау) йатхā – неизменяемое слово, ср. гармонично; едино;
 ртау – рти – 1. преуспевание, процветание, счастье; блаженство; 2. дорога,
 путь; 3. брань, укор, упрек; осуждение, неодобрение, порицание; 4. зависть;
 конкуренция, соперничество; 5. ходьба, движение, идущий,
 передвигающийся; **ртулинṅани** – ртулинṅа – свойство, примета, признак
 сезона; / **нāнārūпāणि** – нāнārūпа – 1. многообразный, разнообразный; 2. **нāнā**
 – много, **рūпа** – форма; **парйайе** – парйайа – 1. конфликт, противоречие,
 несовместимость; противодействие; 2. неправильный, незаконный; 3.
 многоразличный, разнообразный; многосущный; | **дршайанте** – дрша – 1.
 видеть, смотреть, наблюдать; 2. чувствовать, ощущать; **тāни** – та – 1. подлец,
 вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. грешный
 человек; 7. драгоценный камень; 8. добродетель, святость; **тāни**; **ева** –
 непереводимое неизменяемое слово; / **татхā** – непереводимое, неизменяемое
 слово; **бхāвā** – бхāва – 1. бытие, жизнь, природа; 2. смысл, замысел; 3. разум,
 дух, душа; 4. рождение, начало, исток, источник; 5. действие; 6. движение;
 телодвижение; 7. грубая игра или состязание; 8. половое возбуждение; 9.
 вещь; материя; основа; 10. внешний женский половой орган; 11.
 сверхмощный, богатырская сила; 12. совет, рекомендация; обучение; 13. мир,
 вселенная; **йугāдиषу**(йуга+āдиषу) йуга – 1. исключать, изымать; 2.
 покидать, оставлять, отказываться, прекращать; 3. век(эпоха, эра); **āдиषу** –
āди – 1. предшествующий; 2. лучший, превосходный;

В Едином Движителе свойства сезонов, / многообразные формы, в
 Многоразличном
 Наблюдаются добрые и святые дела, / жизнь в веках наилучших.

В Творце все едино, но разнообразно при этом все ж,
 Дожди в Нем и солнце, в Нем благо и святость, жизнь вечная.

एवमेतदनाद्यंतं भूतसंहारकारकं । अनादि निधनं लोके चक्रं संपरिवर्तते ॥३८॥

еваметада^{ना}द्या^{न्तं}та^{म्} бх[ू]та^{सं}ха^{रा}ка^{रा}ка^{म्} | а^{ना}ди^{नि}д^{नं}а^{म्} ло^{के} ча^{क्रं} са^{म्}па^{रि}ва^{र्त}ते ||38||

евам – неизменяемое слово, ср. истинно; несомненно; **етат** – **етад** – **ета** – 1. разноцветный; 2. прибывший; пришедший; **ана^{दि}** – 1. вечный; непреходящий; бессмертный; Бог; 2. безначальный; беспредельный; 3. нерожденный, несотворенный; **ан^{та}м** – **ан^{та}** – 1. конец; конечный, завершающий; 2. близлежащий; 3. красивый, статный; 4. смерть; / **бх[ू]та-са^{म्}ха^{रा}-ка^{रा}ка^{म्}** **бх[ू]та** – 1. живой, рожденный; 2. существующий; **са^{म्}ха^{ра}** – 1. разрушение; уничтожение; истребление; потеря, утрата, гибель; 2. разрушение мира, конец света; 3. сокращение, ограничение, урезание; **ка^{ра}ка^{म्}** – **ка^{ра}ка** – 1. деятель; дело, действие; 2. актер; 3. создатель; | **ана^{ди}**; **ни^дха^{ना}м** – **ни^дха^{на}** – 1. семья, семейство, род, клан, племя, народ, нация; 2. потеря, лишение; 3. мор, смерть; 4. глава рода; **ло^{के}** – **ло^{ка}** – 1. видеть, смотреть; 2. говорить; 3. светить, сиять, озарять; 4. человек; род человеческий; 5. мир(материальный или духовный); / **ча^{क्रं}** – **ча^{क्र}** – 1. войско, армия; 2. королевство, область; 3. множество, груда, куча; 4. колесо; 5. гончарный круг; 6. диск используемый в качестве метательного оружия; 8. вихрь, водоворот, воронка; 7. горизонт; **са^{म्}па^{ри}-ва^{र्त}ते** **са^{म्}** – 1. приставка, ср. со-; при-; при-со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; **па^{ри}** – **пр** – 1. защищать; поддерживать; 2. наполнять, насыщать; **ва^{र्त}ते** – **вр^{ता}** – 1. быть, существовать; 2. стоять, быть зафиксированным; 3. отбирать, назначать; 4. служить, прислуживать; 5. светить, сиять, озарять; 6. говорить, рассказывать; 7. избранный, отобранный, предпочтенный; 8. установленный, утверждённый; 9. обслуженный; 10. покрытый, закрытый;

Несомненно, пестрое божественное великолепие, / живое смертное создание, Божественное порождение в мире / пространство наполняет и покрывает.

Мир пестрый людей, все живое, все Богом рожденное,
Но смертное область земную собой наполняет всю.

словари

порядок расположения символов транслитерации в словарях

а	ā	и	й	у	ū	р	ṛ	лр	lṛ	е	аи	о	ау
ñ	ṁ	ḥ	к	г	ñ	ч	дж	ñ	ṭ	д	ṇ	т	д
н	п	б	м	й	р	л	л	в	ш	щ	с	х	

Комбинации символов лр, lṛ, аи, ау, дж должны рассматриваться как единый символ.

словарь к разделу ऋग्वेद: и другим разделам

ОСНОВЫ	ВОЗМОЖНЫЕ СЛОВА
а	1. имя, см. виष्ну ; 2. неизменяемое слово, ср. не, нет; 3. а(ан) , приставка, имеющая значение отрицания (см. акāма , анавадйа);
ака	1. дуть; 2. перемещаться или перемещать извилисто; 3. метить или обкапывать; 4. идти; 5. перемещающийся или перемещающий извилисто; 6. боль, страдания; 7. грех; 8. см. аñка ;
акāма	1. бесстрастный, не плотский; 2. отрицание, см. кāма ;
аки	1. перемещаться или перемещать извилисто; 2. см. ака ;
аккā	1. мать; 2. см. ака , каи ;
ак्षита	1. необиженный, неоскорбленный; 2. непогибший, негибнувший; 3. отрицание, см. к्षита ;
ага	1. дуть; перемещаться или перемещать извилисто; 2. идти, перемещаться или перемещать; подходить, приближаться, подступать; 3. дерево; 4. солнце; 5. гора; 6. змея; 7. вьющийся, обвивающий; волнообразный, извилистый; 8. см. ака ; 9. отрицание, см. га ;
аги	1. идти, перемещаться или перемещать; подходить, приближаться, подступать; 2. см. ага ;

агни	1. дух огня, который выражается во всем пламенном; 2. священный огонь в религиозных церемониях индусов; 3. огонь пищеварения; аппетит; 4. желчь, избыток желчи; 5. золото; ярко-желтый цвет; 6. название обжигающего растения; 7. см. аṅга ;
агра	1. правитель, глава; 2. бывший, первый; 3. безмерный; 4. превосходный, наилучший; 5. лицевая сторона, лицо; передняя сторона; 6. верхушка, вершина, верхняя часть; 7. конец; 8. место для отдыха; 9. собрание, множество; 10. мера веса; 12. минимальная милостыня; 13. см. аги ;
аṅка	1. вычислять; считать; 2. метить, отмечать; 3. метка, пятно; 4. действие в игре; 5. дефект; 6. проступок; 6. линия, удар; 7. орнамент, декорация; 8. тело; 9. см. аṅча ;
аṅга	1. метить, отмечать; 2. считать, вычислять; 3. конечность, член тела; 4. тело; 5. средство для достижения успеха; 6. разум, осмысление; 7. правитель, глава; 8. подчиненный, вспомогательный; 9. см. аṅка ;
аṅгирас(аṅгирāḥ)	1. имя святого; 2. см. агни ; 3. см. аги ;
ача	1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. поклоняться, почитать; 3. бормотать; 4. см. аṅча ;
аччха	1. недвусмысленный; светлый, ясный, прозрачный; откровенный; 2. кристалл; 3. отрицание, см. ччхо ;
аджа	1. идти, перемещаться; 2. порицать, осуждать; 3. светить, сиять, озарять; 4. имя Бога; 5. козел; 6. овца;
аджайа	1. непобедимый; 2. не победа(т.е. поражение); 3. отрицание, см. джайа ;
аджи	1. светить, сиять, озарять; 2. см. аджа ;
аджоца	отрицание, см. джоца ;
аджṇа	1. невежественный, неблагоприятный, глупый, безрассудный; 2. отрицание, см. джṇа ;
аṅча	1. обожать, поклоняться, почитать; 2. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 3. говорить, просить, умолять; 4. см. ача ;
аṅчати	1. воздух, ветер; 2. см. аṅча ;
аṇа	1. звучать, шуметь; 2. дышать, жить;

аңвӣ	указка, стрелка, перст указующий;
ата	1. идти, перемещаться или перемещать; подходить, приближаться; 2. вязать, связывать, завязывать, привязывать, обшивать, обвязывать;
ати	1. неизменяемое слово, ср. поверх, выше, бесмерно, много, очень много; превосходно; 2. см. ата ;
атха	неизменяемое слово, ср. 1. славно, известно; 2. после; 3. и; 4. сейчас, теперь; 5. неизменяемое слово, служащее для утверждения или подтверждения; 6. неизменяемое слово, указывающее на вопрос; 7. неперебиваемое, неизменяемое слово; 8. см. артха ;
ада	1. кушать, поглощать; 2. вязать, связывать, завязывать, привязывать;
адас(асау)	1. вкушающий, поглощающий; 2. слово, которому придается характер указательного и относительного местоимения; 3. см. ада ;
адаса	отрицание, см. даса ;
ади	1. вязать, связывать, завязывать, привязывать; 2. см. ада ;
адити	1. мать добрых духов; 2. земля; суша; 3. все живое; 4. отрицание, см. до ;
адйа	неизменяемое слово, ср. сегодня, сейчас;
адри	1. дерево; 2. гора; 3. солнце; 4. мера, мерка; 5. см. ада ;
адруха	1. любящий, добрый; 2. отрицание, см. друха ;
адхи	1. беспокойство, тревога, душевная боль; 2. приставка, ср. на-, над-, сверх-; 3. неизменяемое слово, ср. выше, наверху, вверху; 4. отрицание, см. дхā ;
адхвара	1. жертва, жертвоприношение; 2. внимание, забота; 3. отрицание, см. дхвр ;
ана	1. дышать, жить, существовать; 2. звучать, шуметь;
анадух(анадвāн)	1. бык, буйвол; 2. см. анас, ваха ;
анавадйа	1. безукоризненный, безупречный, совершенный; 2. безоговорочный, не вызывающий возражений; 3. отрицание, см. авадйа ;
анас(анан)	1. существование, дыхание, жизнь; 2. рождение; 3. повозка; 4. вареный рис; 5. мать; 6. см. ана ;
ани	см. ана ;

ану	1. приставка, ср. после-, до-, пред-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 3. неизменяемое слово, ср. после, впоследствии, позднее, позже, потом; прежде, сначала, раньше; часто, неоднократно, многократно, повторно; подобно; 4. см. ана ;
анунāсика	1. надстрочный символ, фрагмент лигатуры в виде полумесяца, обозначающий неполноценный слог, состоящий из носового полугласного, завершающего полноценный слог; 2. см. ану , нāсикā ;
ануцтубх(ануцтуп)	1. строфа гимна из двух стихов(двустиише); в каждом стихе 16 слогов; 2. см. сарасват 7 ;
анусвāра	1. надстрочный символ, фрагмент лигатуры в виде точки, обозначающий неполноценный слог, состоящий из носового полугласного, завершающего полноценный слог; 2. см. ану , свара ;
анта	1. конец; конечный, завершающий; 2. близлежащий; 3. красивый, статный; 4. смерть; 5. граница, предел; 6. уверенность; 7. конечность(человека, животного); 8. природа; нрав; 9. см. ама ;
антара	1. пространственный интервал; 2. промежуток времени; 3. одежда; обшивка; оболочка; 4. различие, отличие; 5. внешность, внешний вид; 6. благоприятное время; 7. середина; 8. Высший Дух; Величайшее Сердце; 9. аналогичный, схожий; 10. см. анта , рā ;
андха	1. быть или становиться слепым(буквально и фигурально); 2. слепой(буквально и фигурально); 3. темнота, мрак; невежество; 4. вода;
ап	1. хляби; 2. см. āпа ;
апа	1. приставка, ср. под-; недо-; от-; 2. неизменяемое слово, ср. против, напротив; перед; 3. отрицание, см. пā ;
апара	отрицание, см. пара ;
апарā	отрицание, см. пара ;
апас(апах)	1. жертвоприношение, жертва; 2. см. āпа ;
аба	звучать, шуметь;
аби	см. аба ;
абха	звучать, шуметь;

абхава	1. конец света; освобождение от мира; 2. небытие; 3. отрицание, см. бхава ;
абхи	1. приставка, ср. над-; с-; со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 3. неизменяемое слово, ср. горé: высоко, вверху, в вышине, в выси, вверх, кверху; 4. отрицание, см. бхā ; 5. см. абха ;
абхйуца	1. зерна, злаки; снятое; 2. хлеб; 3. не сильно прожаренное, подрумяненное(печеное); 4. см. абхи , уца ;
ама	1. идти, перемещаться; подходить, приближаться, подступать; 2. служить; прославлять, почитать; 3. звучать, шуметь; 4. причинять боль; болеть; 5. неизменяемое слово, ср. быстро, поспешно; 6. маленький, короткий; 7. незрелый(плод); 8. болезнь;
амита	1. безмерный, бесконечный, безграничный; 2. заброшенный, запущенный; не оттертый, неотполированный; неочищенный, грязный(в физическом и духовном смысле); 3. отрицание, см. мита ;
амйива	1. грех; 2. боль, наказание;
амрта	1. яство бессмертия, нектар; 2. вода; 3. масло, рис или другая пища для жертвоприношения; 4. жидкое или топленое масло; 5. милостыня; 6. вареный рис; 7. пища; 8. богатство, собственность; 9. золото; 10. молочная паста; 11. любая сладость; леденец; 12. молоко; 13. яд; 14. лекарство; 15. ртуть; 16. окончательное освобождение; 17. Бог; бессмертный; 18. длинный перец; 19. священный базилик; 20. спиртовой напиток; 21. возлюбленный, любимый, желанный; 22. красивый, привлекательный, великолепный, превосходный; 23. вечный, нерушимый; 24. отрицание, см. мрñа ;
амба	перемещаться или перемещать; идти;
амбā	1. мать; 2. прежняя, постоянная; 3. см. абха ;
айа	1. идти, перемещаться; подходить, приближаться, подступать; 2. быть, существовать, жить; 3. баловень судьбы; 4. см. иñа ;
айана	1. путник, путь, дорога; 2. см. иñа ;

ара	1. быстрый, стремительный, проворный, прыткий; 2. спица колеса; радиус круга; 3. неизменяемое слово, ср. быстро; поспешно; 4. обожествленный святой; 5. см. р ;
ари	1. враг; 2. колесо, диск, круг; 3. разновидность мимозы; 4. см. р ;
аруша	1. гладкий, ровный, скользкий; спокойный, мирный; 2. отрицание, см. руша ;
арус(арух)	1. ранение; болячка, рана, язва; 2. солнце; 3. см. р ;
арӯша	1. вид змеи; 2. солнце; 3. см. р ;
арка	1. хвалить, прославлять; 2. жарить, греть; 3. солнце; 4. кристалл; 5. медь; 6. имя Бога; 7. см. паңдита 1; 8. старший брат; 9. день отдыха на неделе(как воскресный день); 10. см. арча ;
арча	поклоняться, почитать, совершать богослужение; прославлять;
арңа	1. тиковое дерево; 2. слоговой символ;
арңас(арңах)	1. текучее, жидкое, вода; 2. см. р ;
артха	1. спрашивать, осведомляться; 2. просить, умолять; нищенствовать; служить; 2. богатый; 3. сведущий; 4. богатство; 5. материя; 6. убогий, жалкий; 7. плод, последствие; 8. запрет; 9. причина; 10. просьба; 11. род, сорт; 12. хороший, хорошее существование; 13. см. р ;
арбха	1. лишенный блеска; 2. ребенок, дитя, ученик, воспитанник; 3. роса; чистота, свежесть; 4. трава; лекарственная трава; 5. см. р ;
арва	убивать, бить, травмировать, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить;
арвāч(арвāк)	1. последователь, приверженец; сторонник; поклонник; 2. следующий, последующий; 3. неизменяемое слово, ср. после, позже, потом; сзади, позади; 4. см. авара , аңча ;
аллā	мать;
ава	1. хранить, сохранять, защищать; 2. жаловать; 3. перемещаться или перемещать; 4. удовлетворять, радовать; 5. знать, понимать, постигать; 6. входить; 7. быть близким; 8. владеть; владеть правдой; 9. подчинять, подчиняться; 10. действовать; 11. жаждать; мечтать; 12. светить, озарять, блистать; 13. получать; приобретать; 12. ранить, бить, вредить, убивать; 13. брать, хватать, захватывать; 14. быть, существовать;

аваграха	1. хватающий, взятие, приобретение; 2. отнятие, захват, взятие силой; 3. неуважение, презрение, пренебрежение; 4. засуха; жажда; 5. преграда, препятствие; задержка, задерживающий; 6. лоб слона; 7. стадо слонов; 8. природа, характер; 9. ложные взгляды, умозаключения; 10. проклятие; период надругательств; 11. знак паузы на письме в виде s; 12. см. ава, граха, авагра́ха ;
авагра́ха	1. проклятие; период надругательств; 2. засуха, жажда; 3. позор, бесчестие, грех; разочарование, замешательство, смущение; поражение; 4. см. аваграха ;
авадйа	1. низкий, подчиненный; 2. неприятный; ненависть; 3. грех, зло; 4. отрицание, см. вада ;
авани	1. земля, суша; 2. см. ава ;
авара	1. последующий; позднейший, следующий; задний; последний; 2. молодой, юный; 3. подчиненный, нижний, низший; 4. заднее бедро слона; 5. см. дурга 5 ; 6. отрицание, см. вара ;
аваса	1. царь; 2. солнце; 3. сохраняющий, защищающий; 4. см. ава ;
ави	1. солнце; 2. гора; 3. множество; 4. баран; овца; 5. хозяин, владелец; господин; главный; глава; лучший; искусный; 6. одеяло; попона; покров; 7. крыса; 8. стена, изгородь, забор; 9. воздух, ветер; 10. женщина во время менструации; 11. см. ава ;
авита	1. сохранять, защищать; 2. см. ава ;
авинда	отрицание, см. винда ;
авӣ	см. ави ;
аврта	1. невыбранный; неотобранный; избранный; 2. неприкрытый; непокрытый; незакрытый; 3. незащищенный, беззащитный; 4. отрицание, см. врта ;
аша	1. заполнять, наполнять, пропитывать; занимать, захватывать; 2. множиться; толпиться; 3. кушать, поглощать, жрать;
ашӯ	см. аша ;
ашма	1. скала; гора; 2. облако, туча; 3. см. ашман ;
ашман	1. камень, скала, драгоценный камень; 2. см. аша ;
ашправа́ңа	1. глухота, потеря слуха; 2. отрицание, см. шправа́ңа ;
ашва	1. конь, лошадь; 2. группа людей, равная по силе лошади; 3. см. аша ;

ашвин	1. Ашвин; Ашвины, братья близнецы, – сыновья Бога Солнца; 2. см. ашвинӣ ;
ашвинӣ	1. созвездие; жена Бога Солнца, мать Ашвинов(см. ашвин), принимающая вид лошади; 2. см. ашва ;
аса	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. брать, хватать, получать, принимать; 3. светить, сиять, озарять; 4. быть, существовать; 5. бросать, направлять;
асат(асан)	1. несуществующий; 2. грешный; 3. отрицание, см. сат ;
асатйа	1. ложь, неправда; 2. лгун; 3. отрицание, см. сатйа ;
аси	1. нож, и другое, подобное ему оружие; колющее оружие; оружие для метания; 2. см. аса ;
асура	1. демон; сын дити ; 2. солнце; 3. ночь; 4. проститутка; развратная женщина; 5. черная горчица; 6. отрицание, см. сура ; 7. см. аса ;
асрдж(асрк, асрт)	1. кровь; 2. отрицание, см. срдж ;
аста	1. затемнять, помрачать; прятать; заслонять; 2. брошенный, кинутый; 3. посланный; отправленный; 4. передвинутый; удаленный; отодвинутый; 5. гора, за которую заходит солнце; 6. заход солнца; 7. смерть; 8. см. аса ;
асту	1. неизменяемое слово, обозначающее: “да будет так”; 2. см. аса ;
аспаццта	1. неясный, нечеткий, смутный; 2. отрицание, см. спаццта ;
асмад	1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. берущий, хватающий, получающий, принимающий; 3. светящий, сияющий, озаряющий; 4. живущий, существующий; 5. брошенный, направленный; 6. см. аса ;
аха	1. заполнять, занимать, завладевать; 2. двигаться или перемещать; 3. светить, сиять, озарять; 4. неизменяемое слово, обозначающее одобрение, похвалу; уверенность, достоверность; передачу, отдачу, отправку; 5. неизменяемое слово, ср. неуместно, неподходяще; неправильно, ошибочно; неприлично;

ахута	1. не предложенный, не пожертвованный; 2. не востребованный; не вызванный; не позванный; 3. молитва, как религиозное таинство; 4. отрицание, см. ху ;
ā	неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину;
ākāша	1. Эфир, Небо, Божественная Сила, Воздух, Дух; 2. Бог(см. брахман); 3. Вездесущий; 4. см. āнга , kāша ;
āнга	1. телесный, плотный; нераздельный, Единый; 2. утонченный, скрытый; 3. см. āнга ;
ātман	1. воздух, Дух(человеческий, Божий); 2. см. ата ;
āпа	1. заполнять, наполнять, пропитывать; занимать, пребывать, захватывать; 2. достигать, существовать; 3. добывать, приобретать, получать; выигрывать;
āйа	1. доход, приход; прибыль, заработок; выручка; 2. выгода, польза; 3. стража при женском отделении в доме; 4. см. йā ;
āйу	1. век (человека), продолжительность жизни; 2. см. айа ;
āру	1. имя дерева; 2. краб; 3. боров; 4. кувшин; 5. см. арус ;
āвиша	входить, проникать;
āвицṭа	1. вошедший, проникнувший; 2. одержимый; 3. хладнокровный; спокойный; 4. проникнутый, исполненный(каким-либо чувством); 5. см. āвиша ;
āвис	1. неизменяемое слово, ср. очевидно, явно; 2. см. у ;
āшава	1. спиртовой напиток; 2. см. цū ;
āшā	1. надеяться, желать, жаждать; 2. длина, протяженность; 3. область, территория; 4. см. аша ;
āшира	1. огонь; 2. домовый, демон, чертенок; 3. см. аша ;
āшу	1. бегущий; быстрый; 2. рис, созревающий в дождливый сезон; 3. см. ашū ;
āшрута	1. обещание; соглашение; 2. услышанное; 3. см. шру ;
āса	1. согнутый; поклон, кивок; 2. лук(оружие); 3. см. аса ;

āsana	1. стул, табуретка, сидение; 2. холка слона(в качестве сидения); 3. нерешительный, запинаящийся, спотыкающийся, останавливающийся; 4. название дерева; 5. остановка, стоянка, местопребывание, пауза; постоянный, неизменный; сидящий, находящийся; 6. подходящий или хорошо сидящий(о костюме), хороший, изящный; 7. см. āsa;
āsanaṣa(āsanaṣaḥ)	1. нарядный; 2. см. āsana, ṣaṣa;
āsaṣa	1. спиртовой напиток; 2. см. āṣa;
āśya	1. лицо(физиономия); 2. рот, уста; 3. относящийся ко рту или лицу; 4. см. aśa;
āḥavana	1. война, битва, бой; 2. жертвующий; 3. см. hu;
и	идти, перемещаться; двигаться к;
ichchā	1. жажда, страсть; мечта; 2. см. iṣṭa;
iṣṭa	идти, перемещаться;
ит	непереводимое неизменяемое слово;
ита	1. умерший; 2. память, воспоминания; 3. получающий, приобретающий; 4. существующий; 5. см. iṣṭa;
ити	неизменяемое слово, призывающее к вниманию; может выпадать;
ида	иметь высшую власть и сверхчеловеческие способности;
идам	1. сильный, могучий; 2. см. iṣṭa;
iḍḍha	1. топливо, горючие; 2. см. iṣṭha;
ина	1. солнце; 2. господин, повелитель; 3. царь; 5. см. iṣṭa;
iṣṭa	обладать силой;
iṣṭu	1. луна; 2. увлажняющее целебное средство; 3. см. iṣṭa;
iṣṭra	1. Всевышний-громовержец; 2. верховенство, верховная сила или власть; 3. лучший, превосходный; 4. ночь; 5. орган чувств; 6. см. iṣṭa;
iṣṭha	1. светить, сиять, озарять; 2. зажигать, разжигать (в физическом и душевном смысле); 3. гореть, пылать (в физическом и душевном смысле);
iṣṭhī	см. iṣṭha;

ибха	1. собирать, накапливать, увеличиваться; 2. слон; 3. наилучший(из всех вокруг); 4. основа частицы, выступающей в роли окончания слов во множественном и двойственном числе, в некоторых случаях отделяется в Паде(см. пада 11) от основы ऋशिभिः (рши-бхих);
ибхи	см. ибха 1 ;
ирā	1. земля; 2. вода; 3. речь(см. сарасват 7-10); 4. страстная душа; 5. см. иңа ;
ирāджа	1. имя духа страсти; 2. см. ирā, джа ;
ива	1. заполнять, наполнять; 2. удовлетворять; удовлетворяться; 3. быть довольным;
иңа	1. идти, перемещаться; 2. желать, жаждать, испытывать страсть; мечтать; 3. принимать, брать, получать, приобретать;
иңу	1. стрела; знак, указывающий направление; 2. см. иңа ;
иха	неизменяемое слово, ср. здесь; сейчас;
й	1. идти, перемещаться; 2. заполнять, наполнять; 3. постигать; 4. испытывать сильное желание, жаждать, мечтать; 5. бросать, метать, кидать, набрасывать, направлять; 6. кушать, поглощать;
йда	хвалить, восхвалять;
йдита	1. прославленный; 2. см. йда ;
йдйа	1. прославленный; 2. см. йда ;
йра	1. идти, перемещаться; 2. трести, встряхивать, сотрясать; трестись, встряхиваться, дрожать; 3. посылать, отправлять, направлять (человека, письмо, сообщение);
йрита	1. посланный, отправленный, направленный; 2. вышеупомянутый; произнесенный; 3. см. йра ;
йда	см. йда ;
йлита	1. прославленный; 2. см. йда ;
йша	1. иметь силу, состояние, власть; 2. управлять; 3. имя Бога; 4. властелин, правитель, господин;
йшāна	1. имя Бога; 2. Шива(см. шива), проявляющийся в солнце; 3. хлопковое растение; 4. свет, блеск; 5. см. йша ;
йха	1. пытаться, стараться, стремиться к цели; 2. покушаться; пытаться покорить, подчинить; 3. соблазнять, искушать;

у	1. звучать, шуметь; произносить уникальные звуки; производить особенный шум; 2. неизменяемое слово, ср. верно, правильно; сюда; жалко, жаль; люто, жестоко, злобно; 3. непереводаемое неизменяемое слово; 4. имя Бога; 5. божественный;
укта	1. предложение, фраза, высказывание; 2. устный, разговорный, произнесенный, упомянутый; 3. см. вача ;
уктха	см. вача ;
угра	1. сердитый, гневный; 2. горячий, острый(колющий), острый(о еде), раздражающий; 3. огромный, ужасный; 4. жестокий, агрессивный, дикий, невоспитанный; 5. имя Бога; 6. человек, родившийся от отца Кшатрия(см. кшатра) и матери Шудры(см. шўдра), занимающийся убийством или ловлей норных животных; например, ловит змей; 7. поэт, певец; 8. название дерева; 9. общее название звезд: Магха, Бхарани, Пурвапхалгуни, Пурвашарха, Пурвабхадрапада; 10. название Малабара(область в Индии); 11. лекарственное растение; 12. см. уча ;
уча	1. быть объединенным, сгруппироваться(объединиться в группу); объединиться; объединяться, присоединяться, связываться; 2. собирать, созывать; собираться;
ута	1. шьющий; плетеный, сотканный; 2. неизменяемое слово выражающие сомнение или вопрос; 3. неизменяемое слово, ср. также; 4. неизменяемое слово, ср. или, ли; 5. неперенводимое неизменяемое слово; 6. см. ўйа ; 7. см. ўна ;
утгара	1. высший, высокий, огромный, величественный; 2. северный; 3. лучший, превосходный; 4. см. уд, тара ;
уд	неизменяемое слово или приставка, ср. 1. zelo: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; 2. сверх-, над-, пере-, пре-, пред-, при-, до-, вы-, под-, подо-, из-, изо-, вне-, вос-, вз-;
унда	увлажнять или смачивать; увлажняться, смачиваться; (вероятно, с целью врачевания см. инду 2);

упа	неизменяемое слово или приставка, ср. 1. зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; 2. сверх-, над-, пере-, пре-, пред-, при-, до-, вы-, под-, подо-, из-, изо-, вне-, вос-, вз-, раз-;
упанищад(упанищат)	1. добавления к ведическим текстам, см. веда ; 2. см. упа , нир , щада ;
упāнах(упāнат)	1. туфля; 2. см. упа , āнга , наха ;
убха	наполнять, удовлетворять, насыщать;
уру	1. большой, огромный; 2. обильный, чрезмерный; 3. длинный, обширный; 4. ценный, драгоценный, любимый; 5. см. ūrṇу ;
урва	убивать, бить, травмировать, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить;
урвī	см. урва ;
ушат(ушан)	1. неблагоприятный, зловещий; 2. см. уща ;
уща	1. гореть, пылать; 2. убивать или ранить; 3. раннее утро, рассвет; 4. распутный человек; 5. соль земли; 6. бык; 7. убийственно жгучий; 8. вечер, ночь; 9. горшок, котелок;
ушат(ушан)	см. ушат ;
ущита	1. несвежий, черствый; 2. сгоревший; 3. быстрый, скорый, проворный; 4. неподвижный, постоянный; находящийся, пребывающий, живущий; 5. заселенный, населенный; 6. см. уща ;
усра	1. бык; 2. луч света; 3. см. васа ;
ūна	звучать, шуметь, производить звуки;
ўта	1. шьющий, ткущий, плетущий, связывающий, соединяющий; 2. сшитый, сплетенный, сотканный, связанный, соединенный; 3. см. ве ;
ўти	1. сохраняющий, защищающий; 2. шьющий, ткущий; 3. очищающий; 4. скорость, темп; 5. состязание, игра; 6. см. ве ;
ўна	1. отнимать или сокращать; 2. ограничивать в объеме или количестве; 3. измерять; 4. наименьший, в размере или в роду; мало, меньший, второстепенный;
ўйа	1. шить, пришивать, штопать; 2. ткать, плести, сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться;
ўрṇу	покрывать, закрывать; защищать; прятать, скрывать, укрывать; утаивать;

ӯша	1. болеть; иметь физические недостатки; 2. вызывать болезнь, причинять боль, увечить; 3. соль земли, грунт, пропитанный солью; 4. см. уша ;
р	1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. добывать, приобретать, обзаводиться, овладевать; 3. убивать, ранить, бить, вредить; 4. Матерь Божья; 5. см. ри ;
ргведа	1. молитвослов; 2. см. рч, веда ;
рч(рк)	1. строфа молитвы(гимна); 2. см. рча ;
рча	1. хвалить, восхвалять; 2. покрывать, окутывать, защищать;
рчча	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. терпеть неудачу в обретении способностей; 3. становиться твердым или плотным; 4. вытекать, следовать из;
рджа	1. идти, перемещаться; 2. останавливаться; быть устойчивым; 3. быть сильным; 4. обзаводиться, получать, приобретать, добывать, выигрывать; 5. жарить, жариться, выжигать; высушивать;
рджи	см. рджа ;
рѣджа	1. глава, лидер, вождь, правитель; 2. см. рджа ;
рта	1. идти, перемещаться; 2. обладать силой, могуществом; 3. господствовать, властвовать, повелевать; 4. ненавидеть; 5. умерший, ушедший; 6. освещенный, светящийся; 7. поклонение, почитание, почитаемый; 8. правильный, истинный; правда; 9. подбирающий, собирающий(урожай); 10. см. р ;
рту	1. время года, сезон(Индейцы делят год на 6 сезонов, каждый продолжительностью 2 месяца); 2. менструальные выделения; 3. время, благоприятное для зачатия; 4. календарный месяц; 5. глазная примочка; 6. свет; 7. см. р ;
ртвидж(ртвик)	см. ртвиджа ;
ртвиджа	1. местный служитель культа; 2. см. рту, йаджа ;
рбху	1. Бог; небесный дух; 2. см. р, бху ;
рбхукша	1. имя Бога; 2. рай; 3. молния Индры (см. индра); 4. см. рбху, кшй ;
рбхукшин	1. имя Бога; 2. см. рбхукша ;

рща	1. брать, хватать, захватывать; 2. получать, приобретать, собирать, накапливать; 3. выбирать; 4. идти, перемещаться; подходить, приближаться, сближаться;
рщи	1. семь святых упоминаемые в Ведах: Стутарши, Кандарши, Парамерши, Махарши, Раджарши, Брахмарши, Деварши; 2. см. веда ; 3. луч света; 4. святой или мудрец вообще; 5. см. рща ;
ека	1. один, первый, одиночка; 2. единственный, одинокий, уединенный; 3. правитель, глава; превосходный, выдающийся; 4. см. иңа ;
еджа	1. светить, сиять, озарять; 2. трястись, дрожать; трясти;
еджр	см. еджа ;
енас(енах)	1. преступление, грех, проступок; 2. осуждение, порицание; 3. см. иңа ;
ева	1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. неизменяемое слово, ср. подобно, наподобие, аналогично; 3. непереводимое неизменяемое слово; 4. см. евас ; иңа ;
евас	1. неизменяемое слово, ср. так как; поскольку; таким образом; аналогично, подобно; в самом деле, действительно; конечно, несомненно; 2. непереводимое неизменяемое слово; 3. см. иңа ;
еща	передвигаться, подходить, приближаться, сближаться; просить;
ещā	1. страсть, жажда, мечта; просьба, мольба; 2. см. иңа ;
ещр	см. еща ;
ока	1. дом, жилище; 2. убежище, пристанище; 3. птица; 4. см. окас ;
окас(оках)	1. убежище, пристанище, место спасения; 2. дом, жилище; 3. см. уча ;
оджа	1. жить; 2. быть сильным; 2. быть знающим, умелым, талантливым;
оджас(оджах)	1. сияние, свет; блеск; 2. проявление, появление; 3. сила; 4. поддержка; 5. раскаленный до блеска метал; 6. жизненность; 7. мужественность, производящий дар; 8. см. оджа ;
ом	1. неизменяемое слово, выражающее согласие или утверждение: воистину; 2. см. ава ;

ка	1. имя Бога; 2. пламенное; 3. воздух, ветер; 4. солнце; 5. дух, душа, сердце; 6. даровитый, способный, ловкий; 7. царь, принц; 8. узел или сустав; 9. павлин; 10. разум, умственные способности; 11. тело; 12. время; 13. богатство, имущество; 14. звук, шум; 15. свет, блеск; 16. голова; 17. вода; 18. удовольствие, счастье; 19. см. каи, кача ;
кака	1. гордится; 2. быть непостоянным; 3. испытывать жажду; 4. идти, перемещаться;
какуд(какут)	см. какуда ;
какуда	1. горб на плечах индийского быка; 2. знамя или символ королевской власти в виде белого зонта защищающего от солнца; 3. правитель, глава, главный; исключительный, выдающийся; 4. верхушка горы; 5. см. ка, ку ;
какубх(какуп)	1. вселенная, территория, область; 2. красота, пышность, слава; 3. украшение в волосах; 4. венок из цветов; 6. см. кака ;
какцйа	то, что имеет окружное очертание, или то, что покрывает другое; 1. чашка, бокал, кубок; 2. подпруга на слоне; 3. петля из веревки, набрасываемая на шею; 4. мяч, или другой предмет обтянутый кожей; 5. ремень на женщине, или округлая зона женщины; 5. верхняя одежда; 6. ограда; 7. сходство; 8. деятельность; 9. см. кача ;
кача	1. вязать, связывать, завязывать; 2. светить, сиять, озарять; 3. звучать, шуметь; 3. волосы; 4. связующий или связь; 5. облако, туча; 6. слон; 7. красота, блеск;
качи	см. кача ;
каңа	1. звучать; шуметь; 2. кричать от боли(физической или душевной); 3. идти, перемещаться; приближаться, сближаться; 4. подмигивать; закрывать глаза веками, рукой и др.; 5. маленький, мелкий, небольшой; 6. небольшой отрезок времени; 6. зернышко; 7. семена тмина; 8. блеск драгоценного камня; 9. свет огня; 10. движение воды; полоскание в воде; 10. продолговатый перец; 11. вид двукрылого насекомого;
каңва	1. имя знаменитого святого; 2. грех; 3. см. каңа ;

кам	неизменяемое слово или приставка, ср. 1. жадно; 2. умно; сверху; впереди; 3. счастливо; 4. сверх-, пред-; 5. неперебиваемое неизменяемое слово или приставка; 6. начальная часть сложных слов, см. кама ;
кама	страстно желать, жаждать;
кара	1. делать, создавать, являться причиной; 2. луч света, сын луны; 3. колокольный звон; 4. рука; 5. поток; 6. см. кр ;
кар̣а	1. слышать, услышать, слушать; 2. ухо; способность слышать; 3. молва, толки;
карта	1. ослаблять, замедлять; освобождать; 2. передвигать, перемещать; отодвигать;
картр	1. агент, представитель, посредник, исполнитель; 2. деятель, созидатель, создатель; 3. имя Бога; 4. см. кр ;
карма	1. дело, поступок, деяние, действие; 2. см. карман ;
карман	1. дело вообще; 2. объект деятельности; 3. род деятельности; 4. святое дело, дело веры, жертвоприношение, омовение, очищение; 5. грешное деяние; 6. судьба, доля, участь; 7. см. кр ;
кала	1. звучать, шуметь; 2. бросать, швырять, отправлять; 3. идти, перемещаться; 4. вычислять или разведывать; 4. грязь, беспорядок; 5. слабый, безвольный; 6. плаксивый или пищащий говор, гудящий, жужжащий; 7. мужское семя; 8. лепешка; 8. маленькая часть любой вещи; 9. отрезок времени; 10. интерес к наживе; 11. менструальные выделения; 12. лодка; 13. мошенничество, хитрость;
кава	1. читать стихи вслух; выражаться в стихах; 2. рисовать, изображать;
кави	1. мудрец; 2. поэт; 3. солнце; 4. Бог(см. брахман); 5. см. ку ;
к̣акуда	1. Небосвод, Небо; 2. твердое нёбо; 3. см. какуда ;
к̣ама	1. имя духа страстной любви; 2. манговое дерево; 3. любовь, страсть; 4. мужское семя; 5. объект страсти; 6. желанный; 7. см. кама ;
к̣амйа	1. приятный, милый, привлекательный; желанный, желательный; дружелюбный, дружественный; 2. религиозная церемония; 3. необязательный, излишний; 4. см. к̣ама ;

кāрава	1. ворона; 2. вид аниса; 2. название небольших тыквенных растений; 3. сладкий укроп; 4. см. ка, ру ;
кāла	1. вычислять время; вычислять, подсчитывать; 2. черный, черный цвет, темная окраска, темно-синий в особенности, темный (в духовном смысле); 3. смерть; 4. проявление Шивы(см. шива); 5. планета Сатурн; 6. смола; 7. железо; 8. ночь;
кāша	1. светить, сиять, озарять; 2. чихание, кашель, простуда; 3. сладкие травяные специи, любое сладкое растение; 4. озаряющий, сияющий, светящий, светлый; 4. см. кāса ;
кāшр	см. кāша ;
кāса	1. издавать плохие звуки характерные для заболевшего; кашлять; 2. светить, сиять, озарять; 3. см. кāша ;
кита	1. лечить, руководить лечением; 2. передвигать, убирать, уничтожать; 3. бить, карать; 4. жить, пребывать; 5. желать, жаждать, мечтать;
ким	1. неизменяемое слово, указывающее на вопрос, сомнение или презрение; 2. слово, которому придается характер относительного или вопросительного местоимения; 3. вид, сорт, род, племя, рождение, происхождение; 4. см. каи ;
ку	1. звучать; шуметь; 2. стонать; плакаться(жаловаться с расстройством); 3. кричать как птица; ворковать; 4. жужжать как пчела;
кукши	1. живот, чрево; брюшная полость; 2. см. куца ;
куца	1. живот, чрево; 2. см. куца ;
куви	покрывать, накрывать;
кувера	1. уродливый, чудовищный, гигантский; 2. медлительный, ленивый; 3. дух, хранитель подземных сокровищ; 4. см. куви ;
куша	1. обниматься, обнимать, обхватывать, завертывать; 2. забирать, отбирать; 3. см. куса ;
куца	1. изгонять, выгонять; 2. выливать или вытаскивать наружу; извлекать, вытаскивать; 3. проверять, оценивать; 4. светить, сиять, озарять;
куса	1. обниматься, обнимать; 2. светить, сиять, озарять; 3. говорить, разговаривать;
куси	см. куса ;

кр	1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. делать, выполнять;
кр̃на	см. кр ;
кр̃ну	1. художник, артист, ремесленник, мастер; 2. см. кр ;
крта	1. резать, разрезать, делить, разделять; 2. окружать, обступать, заключать, выполнять, осуществлять; 3. сделанный, выполненный, законченный, сформированный, predetermined; 4. плод, следствие; 5. достаточный, обоснованный; 6. совершенный, всеобъемлющий; 7. см. кр ;
крти	1. дело, поступок, деяние, действующий, делающий; 2. ранящий, бьющий, вредящий, битье, рана, ушиб, вред, убыток; 3. строфа; 4. см. кр ;
кр̃ту	1. художник, актер, ремесленник, мастер; 2. см. кр ;
кр̃ца	1. таскать(наси́льно вести, перемещать), тянуть, волочить,вытягивать, притягивать, привлекать, приманивать, завоевывать, покорять; 2. бороздить, пахать; царапать;
кр̃цта	1. вспаханный, обработанный, пашня; 2. рвущий, терзающий; 3. плуг; 4. поле, луг; 5. см. кр̃ца ;
кр̃цти	1. мудрец, духовный учитель; 2. пахарь, вспахивание земли; 3. покоряющий, протягивающий, волокущий; 4. см. кр̃ца ;
кега	1. вызывать или звать; 2. советовать; 3. представлять власть; 4. дом, местожительство; 5. см. кита ;
кету	1. знамя; 2. знак, метка; 3. свет; 4. комета; падающая звезда; 5. болезнь; 6. см. ч̃айа ;
кева	1. служить, прислуживать; 2. брызгать, обрызгивать, кропить, орошать;
кевала	1. один, единственный, одиночка, одинокий, исключительный; 2. весь, целый, завершённый, единый; 3. завистливый, эгоистичный; 4. одухотворенность; 5. см. кева ;
кеша	1. волосы; 2. имя Бога, см. ви̃ц̃ну ; 3. имя демона; 4. сине-фиолетовая краска, получаемая из растения Индиго; 5. см. ктиша ;
кешин	1. имя Бога, см. ви̃ц̃ну ; 2. лев; 3. вид королевской травы; 4. ароматическое вещество; 5. см. кеша ;

каи	звучать, шуметь;
коша	1. яйцо; 2. обработанное и необработанное золото; серебряная тарелка; ювелирное изделие; 3. суд Божий; суровое испытание; 4. сандалия; 5. борода при начальном росте после бритья(щетина); 6. см. куша, куца ;
коши	1. сандалия; 2. борода для бритья при начальном росте(щетина); 3. см. коша ;
каушика	1. шелк, шелковый; 2. имя Бога; 3. ароматическое вещество (Бделиум); 4. сова; 5. угрюмый человек; 6. приспособление для ловли змей; 7. мангуст; 8. любовь; страсть; 9. см. коша ;
кауџика	см. каушика ;
кауџикѝ	см. каушика ;
ктиша	1. посылать боль; 2. бить, ранить; причинять страдания(физические или душевные); 3. сопротивляться, препятствовать;
ктиџр	см. ктиша ;
крату	1. жертва, жертвующий, поклонение; 2. см. кр ;
крама	1. идти, перемещаться, шагать; 2. действовать; 3. расти, возрастать; 4. сохранять; 5. восходить, вставать, взбираться на верховую лошадь, преодолевать; 6. идущий, действующий; 7. праведное поведение согласованное в Писанием; 8. сила, мощь, могущество; 9. ступня; 10. преодолевающий, преодолевающий, превосходящий, покоряющий, смиряющий;
крийа	1. действие, деятельность, действующий; 2. средство для достижения цели; 3. начинающий, предпринимающий; 4. расплата; искупление греха; 5. изучение, исследование; 6. поклонение, почитание, жертвоприношение; 7. см. кр ;
круша	1. звать; 2. кричать; вопить; 3. плакать, рыдать;
кроџту	1. обездоленный, горемыка; 2. см. круша ;
кроџтр	см. кроџту ;
кџа	1. разрушение мира; 2. дух(созидающий или разрушающий); 3. воплощение Бога; 4. молния; 5. поле(луг); 6. сельский житель, землепашец; 7. потеря, исчезновение; 8. см. кџи ;
кџаттра	1. человек из рода воинов, царского рода; 2. тело; 3. см. кџада ;
кџатра	см. кџаттра ;

кщада	1. кушать, поглощать; 2. тянуть, притягивать; воссоединять, соединять; ломать, делить, разделять;
кшайа	1. ущерб, убыток, потеря, лишение; 2. конец света; 3. затраты; 4. жилище, местожительства; 5. болезнь; 6. упадок, спад, распад; разложение, гниение; обветшание, разрушение; ослабление, ухудшение; 7. см. кщи ;
кщи	1. падать; убывать, ослабевать; 2. исчезать; нуждаться; нищенствовать; беднеть; гибнуть; 3. жить по Божьему Закону; овладевать собой; 4. бить, ранить, причинять боль, вредить, убивать; 5. жить, обитать, находиться, пребывать; 6. идти, перемещаться; подходить, приходить, приближаться; 7. местожительство, дом; 8. идущий, перемещающийся; 9. убыток, лишения;
кщиңа	бить, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить, убивать;
кщита	1. растроченный, пришедший в упадок, погибший; 2. жалкий, бедный, низкий(в духовном смысле); 3. см. кщи ;
кщити	1. земля. 2. местожительство, жилье, дом; 2. потеря, разрушение, убывание; 3. период разрушения вселенной; 4. духи, см. рочана ; 5. см. кщи ;
кха	1. Небеса, рай; 2. органы чувств; 3. знание; 4. счастье, удовольствие; 5. город, область; 6. действие; 7. благоприятный; 8. Высший Дух; 9. солнце; 10. см. кхана ;
кхана	1. копать, рыть, вскапывать; 2. копаться, рыться, делать изыскания, исследовать; 3. повреждать, бить, ранить, травмировать, вредить, причинять боль или душевные страдания;
кхану	см. кхана ;
кхала	1. собираться, собирать, накапливать; 2. перемещаться или перемещать; 3. низкий(в физическом и духовном смысле), подлый, отвратительный; 5. основа, основание; 6. подчиненный, низший; 7. жестокий, вредный, вредитель; 8. плохой, безнравственный, злой; 9. земля, плесень, грязь; 10. место; служба, работа; 11. осадок, осадок масла; 12. амбар; 13. мельница; 14. солнце; 15. дерево черного цвета; 16. одурманивающее растение;

кхалапӯ	1. раб; 2. см. кхала , пӯ ;
кхйā	1. устанавливать связь(взаимоотношения); рассказывать; говорить, сообщать, разговаривать; 2. праздновать, славить, прославлять;
га	1. идущий, движущийся; 2. движущийся и движущаяся вниз(например, река); 3. песня, поющий; 4. см. гама , гаи ;
гаччхат(гаччхан)	1. идущий, движущийся; 2. см. гама ;
гаңа	1. вычислять, подсчитывать; считать; 2. пучок, множество, племя, род и т.п.; 3. армия; 4. имя гаңеша ;
гаңеша	1. имя Бога; 2. имя сына Шивы (см. шива); 3. см. гаңа , йша ;
гата	1. умерший; ушедший; 2. осознанный; осознавший; 3. достигнутый, полученный; 4. потерянный; погибший; 5. идущий, движущийся; 6. движение; 7. событие, происшествие, случай; 8. см. гама ;
гантр	1. идущий, перемещающийся или перемещающий; 2. см. гама ;
гама	1. идти, перемещаться или перемещать; приходить, подходить; 2. совершать, выполнять; достигать; добиваться; 3. идущий, перемещающийся или перемещающий; 4. граница, в особенности граница с неприятелем; 5. путник, путь, дорога; 6. игра в кости, напоминающая нарды; 7. безрассудство, опрометчивость;
гарййас(гарййāн)	1. тяжелый; 2. почтенный, священный; 3. наихудший; 4. см. гуру ;
гарбха	1. плод; эмбрион; 2. ребенок; 3. живот, брюхо, желудок, матка; 4. внутренняя часть; сердцевина; 5. соединяющий, соединение, союз, объединение; 6. чашечка лотоса; 7. см. гр , гр̄ ;
гаха	1. быть густым или частым(состоящим из многих однотипных элементов лес, дождь, грива и т.п.), непроницаемым(не пропускающим свет), непроходимым как лес; 2. пещера; полость; свод; 3. лес;
гахййа	1. связанный с пещерой или с зарослями, широкий, трудный для доступа, непроницаемый, непроходимый; 3. см. гаха ;
гā	1. идти, перемещаться; приближаться, подходить; 2. строфа, поэзия; 3. ритмика; 4. см. гаи ;

гāтхā	1. строфа, поэзия; 2. ритмика; 3. песня; 4. см. гаи ;
гāйат(гāйан)	1. поющий, гимн, песня; 2. см. гаи ;
гāйатрī	1. жена Бога(см. брахман); 2. строфа гимна из двух стихов(двустиие); в первом стихе 16 слогов, во втором 8; 3. см. гāйана ;
гāйана	1. поющий, певец, гимн, песня; 2. сплетни; 3. см. гаи ;
гир(гīх)	1. речь, беседа; 2. см. сарасват 7 ; 3. известность, слава; 4. см. гṛ ;
гуṇа	1. приглашать, звать, привлекать, побуждать; 2. советовать, извещать, информировать; 3. увеличивать, увеличиваться, приумножать, приумножаться, множить, размножаться; 4. см. радас, тамас, сатва ;
гуṇа	1. скрывать, утаивать, умалчивать; прятать; 2. осуждать, порицать, презирать; 3. охранять, защищать; 4. быть смущенным или взволнованным; 5. волновать, тревожить, беспокоить; смущать, ошеломлять, сбивать с толку; 6. светить, сиять, озарять, блистать; 7. говорить;
гуру	1. тяжелый, весомый; 2. великий; 3. лучший, превосходный; 4. дорогой; 5. отец, предок, духовный отец; 6. см. гṛ ;
гуḥа	1. покрывать, закрывать, накрывать, укрывать, надевать; носить (одежду, украшение, парик, усы и т.п.); 2. быстрый конь; 3. имя Бога; 4. пещера, полость, котловина; 5. яма; отверстие или нора в земле;
гр	обрызгивать, орошать, увлажнять, смачивать, увлажняться, смачиваться;
грṇат(грṇан)	1. говорящий, разговор; 2. восхваляющий, восхваление; льстящий; 3. см. га ;
грḥа	1. брать, хватать; принимать, получать; 2. дом, дворец, жилище вообще; 4. супруга; 5. имя, название; 3. см. граха ;
гṛ	1. глотать(воду и пищу), жрать, поглощать, кушать; 2. звучать, шуметь, четко говорить; говорить, разговаривать; 3. знать; 4. учиться, учить;
гаи	звучать, шуметь, петь;

го	1. небо, рай; 2. бык; 3. луч света; 4. вспышка молнии; 5. луна; 6. солнце; 7. разновидность жертвоприношения; крупный рогатый скот, приносимый в жертву; 8. волос тела; 9. вода(ощущение воды); 10. корова; 11. глаз; 12. стрела; 13. речь(см. сарасват 7-10); 14. земля, суша; 15. мать; 16. см. гама ;
гопа	1. помощник, друг, покровитель; 2. защитник; тот, кто заботиться; 3. скрытый; спрятанный; утаенный; 4. пастух, дояр; 5. царь; 6. см. го, па; гуна ;
горакш	см. горакша ;
горакша	1. пастух; 2. апельсин; 3. имя Бога, см. шива ; 4. небольшая купина; 5. см. го, ракша ;
гра	заменитель слова, см. нāсикā ;
граха	1. схватывать, хватать, брать, принимать; 2. хватающий, отнимающий, берущий; 2. затмение солнца или луны; 3. блуждающая звезда; 4. астрологическое место планеты; 5. ожесточение в битве; 6. цепкость, упорство, настойчивость; 7. план, цель, стремление; 8. покровительство, опека;
грāван	1. тревдый, плотный; 2. камень или скала; 3. гора; множество; 4. облако; завеса, покров; 5. см. граха ;
гхана	1. вещество, материя; что-то плотное; 2. грубый(человек); толстый; грубо сделанная вещь; грубо но прочно сделанная вещь; 3. жесткий, твердый, негибемый, крепкий, прочный; 4. заполненный; 5. непреступный, непроходимый; 6. вязкий, липкий, густой, тягучий; 7. обильный, богатый; 8. благоприятный; 9. постоянный, вечный; 10. облако, туча; 11. металлическая дубина; 12. тело; 13. благоухающая трава; 14. железо; 15. кожа, кора; 16. см. хана ;
гхāра	1. полив; дождевальный; орошающий, увлажняющий, смачивающий; 2. см. гхр ;
гхр	1. обрызгивать, орошать, увлажнять, смачивать, увлажняться, смачиваться; 2. капать, лить, сочиться; 3. светить, сиять, озарять;

гхрта	1. орошенный; 2. освещенный; 3. осветленное масло, или слегка кипяченое масло и затем остуженное, которое используется в кулинарии и предназначено для религиозных целей; 4. вода; 5. см. гхр ;
ча	1. бессемянный; 2. низкий, основа; 3. имя Бога; 4. луна; 5. подлец, вор; 6. черепаха; 7. восполняющий; 8. неизменяемое слово, ср. также; 9. неперебиваемое неизменяемое слово; 10. см. чара, чи ;
чакри	1. агент, представитель, посредник, исполнитель; 2. созидатель, создатель; 2. см. кр ;
чакца	1. говорить, разговаривать, сообщать; 2. видеть; 3. кушать, поглощать;
чакцаңа	1. кушающий еду с приправой и запивающий; 2. говорящий; 3. спасающий; 4. см. чакца ;
чакцас(чакцāх)	1. имя божественного наставника; 2. духовный учитель; 3. см. чакца ;
чата	спрашивать, просить, умолять, просить подаяние, ходатайствовать;
чана	1. повреждать, ранить (в духовном и физическом смысле), убивать; 2. верить, доверять; 3. звучать, шуметь;
чама	1. есть, пить, поглощать; 2. разрушать, ломать, истреблять, уничтожать;
чамӯ	1. может применяться в значении: армия; 2. см. чама ;
чара	1. идти; перемещаться; двигаться; 2. кушать, поглощать; 2. совершать действия; 3. передвижной, движущийся, движущий; 4. трясущийся, трясущийся от страха; 5. шпион; 6. игра в кости напоминающая нарды;
чарат(чаран)	1. идущий, приходящий; 2. см. чара ;
чару	1. жертвоприношение: риса, ячменя, вареного молока с маслом; 2. сосуд, в котором приготовлена пища для жертвоприношения; 3. см. чара ;
чарцаңи	человек;
чāйа	1. поклоняться, почитать, благодетельствовать, преклоняться; 2. разглядывать, различать; воспринимать;
чāйр	см. чāйа ;
чи	собирать; собираться вместе; сгущиваться; созывать; накапливать;

чиһа	см. чи ;
чит	1. душа, разум, осмысление; 2. см. чита ;
чита	думать; выражаться; быть благоразумным; обдумывать; помнить, вспоминать;
читра	1. рисовать, украшать, разукрашивать, выражать, изображать; 2. удивляться, удивлять; совершать чудо; 3. изумлять; 4. глядеть не необыкновенное; 5. разноцветный; пятнистый; 6. см. йама 9 ; 7. сорт огурца; 8. название звезды; 9. название реки; 10. иллюзия; иллюзия мира земного; 11. единица измерения; 12. чудо; 13. небеса, рай;
читраликх(читралик)	1. краснописец, каллиграф, каллиграфия; краснописание, чистопписание; 2. см. читра, ликха ;
чуда	1. посылать, направлять, отправлять, управлять; бросать, набрасывать, выбрасывать, кидать, метать; 2. спрашивать, расспрашивать, допрашивать; 3. заострять, точить, затачивать; обострять или усиливать (об взаимоотношениях);
четана	1. живой, живущий, ощущающий; 2. дух, душа; 3. человек; 4. понимание; выражение(в слове, в поведении); 5. см. чита ;
четайа	1. живущий; 2. см. чита ;
четас(четах)	1. сознание, разум; 2. см. чита ;
чодйа	1. быть отосланным или направленным; выброшенный или брошенный(о камне, оружии); направленный; 2. изумляющий, ошеломляющий; 3. говорящий, спрашивающий; 4. см. чуда ;
ччхо	см. чхо ;
чхо	резать, разрезать; косить, пожинать, собирать урожай;
джа	1. быстрый, стремительный, проворный; 2. скушавший; поглотивший; 3. победоносный, победный, победивший; торжествующий, ликующий; завоёвывающий, покоряющий, завоеватель, покоритель; 4. имя Бога; 5. рождение, появление на свет; 6. производство, изготовление; 7. родитель, прародитель; 8. яд, отравка; 9. наслаждение, удовольствие; 10. свет, светильник; 11. скорость, темп; 12. чертенок; домовый; 13. см. джана, джи ;
джагā	хвалить, восхвалять, прославлять;
джагми	1. воздух, ветер; 2. см. гама ;

джана	1. рождаться; 2. порождать, сотворять; 3. быть произведенным, рожденным; 4. человек, муж, род человеческий; 5. материальный мир;
джайа	1. победитель, победа, покорение; праздник победы; 2. растение; 3. имя дерева; 4. конопля, пенька; 5. транспарант, знамя; 6. см. джи ;
джайат(джайан)	1. покоряющий, превосходящий; 2. см. джи ;
джаранта	1. буйвол; 2. старый человек; 3. см. джр̄ ;
джарā	1. старческая дряхлость или немощь; изношенность, обветшалость; старость сама по себе; 2. злой дух в женском облики; 3. см. джр̄ ;
джарин	1. старый, старец, старейшина, древний; 2. немощный, дряхлый, износившийся; 3. старый человек; 4. см. джр̄ ;
джахā	1. название цветущей травы; 2. см. хā ;
джāта	1. рожденный; произведенный; 2. ребенок, дитя, потомок; 3. видимый, явный; 4. род, племя; 5. см. джана ;
джāйā	1. жена, супруга; 2. свадьба; 3. см. джана ;
джāра	1. любовник, любовь; галантный; женский угодник; вычурный, цветистый (об одежде, манере разговаривать); доблестный, отважный, смелый, храбрый; величавый, величественный; живописный, красивый, великолепный; щеголь; 2. лекарство, снадобье; яд; 3. см. джр̄ ;
джи	1. отличаться, выделяться; 2. превосходить; 3. завоевывать, покорять; 4. превосходный; 5. покоряющий;
джигатну	1. дыхание, вздох, вдох; жизнь, существование; 2. см. гама ;
джита	1. побежденный, подчиненный, превзойденный; 2. см. джи ;
джитвā	1. неизменяемое слово, обозначающее победу, покорение, превосходство, ср. победив, преуспев; 2. см. джи ;
джихва	1. язык, речь, разговор; 2. см. лиха ;
джу	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. бежать, мчаться;

джуца	1. действовать, быть причиной; делать; 2. постигать, понимать; размышлять, придумывать, воображать; 3. бить, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить, убивать; 4. подражать; 5. угождать; удовлетворять, удовлетворяться, наслаждаться; обслуживать, служить;
джуцта	1. тот, кого обслуживают; кому возносят почести, поклоняются; тот, кто удовлетворен почитанием; 2. крошки хлеба или другие остатки пищи; 3. остатки от перегонки спирта; 4. см. джуца ;
дзуху	1. деревянный сосуд, полукруглого очертания или в виде полумесяца используемый для жертвоприношения; 2. см. ху ;
джу	1. небеса, небо; царство небесное; рай; 2. см. сарасват 7-10 ; 3. дьяволица; 4. скорость, быстрота; 5. идущий; движение; 6. см. джу ;
джр̄	1. стареть; 2. быть или становиться дряхлым, сгнившим, обветшавшим, разрушенным;
джетр	1. победоносный, победный; 2. превосходный; 3. победитель, завоеватель, покоритель; 4. см. джи ;
джеца	идти, перемещаться или перемещать;
джоца	1. счастье, блаженство, благоговенье, удовольствие, наслаждение, радость, удовлетворение, удовлетворенность; 2. женщина; 3. см. йоца̄, джуца ;
джна	1. тот, кто известен; тот, кто знает; 2. имя Бога; 3. Луна(Месяц) 4. Меркурий; 5. Марс; 6. см. джна̄ ;
джна̄	1. знать, понимать, осмысливать; 2. показывать, проявлять, представлять; 3. выражаться, выражать; 4. заострять(в физическом и духовном смысле); 5. хвалить, восхвалять, славить;
джна̄на	1. знание вообще; 2. религиозное знание; Божественное откровение; 3. см. джна̄ ;
джйаицтхйа	1. старшинство(по возрасту или рангу); 2. век, эпоха;
нама	1. приветствовать с почтением; 2. гнуть или сгибать; гнуться или сгибаться; кланяться, поклоняться; 3. звучать, шуметь;
наса	1. быть согнутым, искривленным (буквально или метафорически); 2. сгибать, гнуть, сгибаться, гнуться; искривлять, искажать, извращать, врать;

наха	вязать, связывать, завязывать, привязывать; устанавливать связь, соединяться;
нй	1. руководить, управлять, сопровождать, вести, управлять ездовым животным, быть проводником; 2. получать, добывать, приобретать, существовать, достигать;
нуда	1. бросать, кидать, швырять; командовать, управлять, руководить; посылать, отправлять, направлять; 2. идти, перемещаться; направляться;
та	1. подлец, вор; 2. Нектар, пища бессмертия; 3. фланг, бедро или таз; 4. хвост; 5. матка; 6. грешный человек; 7. дерево; 8. драгоценный камень; 9. добродетель, святость; 10. см. тр ;
такца	1. накрывать, закрывать, покрывать, укрывать; ограждать, защищать; прятать, скрывать; 2. подрезать, обстригать, обрезать, чистить, обчищать, делать тонким; 3. выравнивать, сглаживать, полировать; 4. откалывать; отламывать; отбивать; 5. использовать шестое чувство;
такцү	см. такца
тагра	1. распространяться, растягиваться, растягивать; 2. кормить, питать; 3. неизменяемое слово, ср. там, здесь, повсеместно, повсюду;
татва	1. душа; 2. Бог; 3. истина; 4. разум, сознание; 5. музыкальный инструмент; 6. см. тада ;
татвамух(татвамук, татвамут)	1. сумасшедший; 2. см. татва, муха ;
тад	1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; 8. см. тана ;
тада	радоваться, быть довольным, счастливым;
тади	см. тада ;
тана	1. тянуть, растягивать, распространять, расширяться; размножаться; 2. делиться, разделяться; 2. верить, доверять, верить в Бога; 3. поддерживать, помогать, содействовать, способствовать; 4. быть невинным или безвредным; 5. звучать, шуметь; 6. болеть, причинять боль;

тану	1. небольшой, небольшой промежуток времени; 2. утонченный; 3. прекрасный(вероятно душой), но ущербный; 4. тонкий, худой, истощенный; 5. маленький; 6. тело; 7. кожа или одежда; 8. женщина; 9. восход солнца; 10. см. тана ;
танӯ	см. тану ;
танӯна	1. воздух, ветер; 2. см. тану ;
танӯнапād(танӯнапāt)	1. Бог агни выраженный в пламени, пламя; 2. см. тану, пā ;
тама	1. жаждать, желать; мечтать; 2. просить, умолять, упрашивать; 3. страдать телесно или душой; 4. выражение тьмы; темная человеческая природа; 5. тьма, мрак, ночь, чернота; 6. точка опоры;
тамас(тамах)	1. гуңа (одно из трех свойств природы) бездействие, мрак, инертность; 2. тьма, мрак, ночь, чернота; 3. грех; 4. беда, горе, скорбь; 5. см. тама ;
тара	1. движущийся поверх, пересекающий; 2. пловец, плавательное средство; 3. путник, путь, дорога; 4. дерево; 5. дубина, палица; 6. дым; 7. см. тṛ ;
тацта	1. обструганный, очищенный; утонченный, тонкий; 2. см. такта ;
тāн	см. тана ;
тāна	1. мелодия, напев; 2. простор, пространство; 3. см. тана ;
тирас	неизменяемое слово, ср. 1. неопределенно; неявно; неслышно; скрытно, тайно; 2. косо, криво; искаженно, неправильно; 3. см. тṛ ;
тицтхат(тицтхан)	1. сдерживающий, останавливающий; 2. постоянный, неизменный; 3. стоящий, неподвижный, фиксированный; 4. живущий, существующий; 5. см. стхā ;
тйра	1. заканчивать, завершать; 2. получать сверх; 3. поддержание, хранение; 4. оловянный; 5. разновидность стрелы;
ту	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. преуспевать, процветать, возрастать; множиться; 3. ранить, ушибать, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; убивать; 4. наполняться; становиться полным, целым; 5. неизменяемое слово, ср. лишь, только; просто; кроме, за исключением, исключая; ещё, вновь, опять; затем; сверх того, более того; 6. непереводимое, неизменяемое слово;

тудж(тук)	1. отпрыск, ребенок; 2. туджа ;
туджа	1. бить, убивать, ранить (в духовном и физическом смысле); 2. охранять или защищать; 3. жить, пребывать; 4. быть сильным или решительным; 5. давать; 6. светить, озарять;
туджи	см. туджа ;
туңджа	1. вредный, вредоносный; 2. больной; 3. см. туджа ;
туба	1. убивать, ранить, бить, вредить; 2. исчезать из поля зрения, скрываться; скрывать, делать невидимым; 3. исчезать(о выведенных пятнах, потерянных вещах и т.п.);
туби	см. туба ;
тумба	см. туби ;
тумбї	см. тумба ;
тура	1. бежать; спешить; делать второпях; 2. быстрый; 3. см. твара ;
туви	см. туби ;
тўңа	1. наполнять, наполняться, насыщать, насыщаться; удовлетворять; 2. приходить в упадок; заключать соглашение; закрывать глаза или подмигивать; 3. трепет, трясучка, дрожь; 4. темно-синий цвет;
тўр(тўх)	1. скорость, темп; 2. посыльный; отправлять посыльного; 3. см. твара ;
тўрға	1. быстрый, скорый, стремительный, проворный; 2. неизменяемое слово, ср. быстро, стремительно, поспешно; 3. см. твара ;
тўрғи	1. темп, быстрота; 2. грязь, испражнения; 3. строфа; 4. разум; 5. см. твара ;
тр	1. пересекаться, скрещиваться, объединяться; нести свой крест, страдать; 2. вести, направлять;
трща	1. жажда; 2. жажда(метафорически); испытывать сильное желание; мечтать;
тр̄	1. переходить, пересекать, пересекаться; 2. переплывать, плыть, плавать; 3. преодолевать; превосходить, обгонять; 4. проходить, проезжать; переходить, переезжать; 5. переправлять, перевозить; 6. уходить, оставлять, покидать; 7. прекращать; прекращаться, исчезать; умирать; 8. распространяться; 9. передавать; 10. идти, перемещаться;

тока	1. дитя; ребенок; сын или дочь; потомок мужского или женского рода; 2. см. ту ;
три	1. три, тройка(чего-либо); 2. три времени; 3. см. тр̥ ;
тримурти	1. троичный(триединый) Бог (см. брахман, вишну, шива); 2. см. три, мурти ;
триштубх(триштуп)	строфа гимна из двух стихов(двустиие); в каждом стихе 22 слога;
тва	1. распространенный; 2. верующий, верный; 3. помогающий; 4. невинный; 5. звучащий; 6. страдалец; 7. садист; 8. см. тана ;
твакша	1. подрезать, обстригать, срезать, чистить, обчищать; делать тонким, худым, слабым, скудным; 2. быть тонким, худым, слабым, скудным; 3. чистить(картошку и т.п.); соскабливать, сдирать; шелушиться или сходить(о коже, краске); снимать кожу;
твач(твак)	1. кожа, шкура; 2. см. твача ;
твача	1. накрывать, закрывать, покрывать; 2. загораживать, защищать; 3. одевать; 4. наряжать; 5. кожа, шкура; 6. кора, кожица(плода) и т.п.; 7. растение используемое в качестве слабительного;
твара	1. спешить, делать второпях; 2. мчаться, быстро перемещать; 3. что-либо делать быстро или стремительно;
твацта	1. срезанный, подрезанный, обчищенный, обстриганный; сделанный тонким; 2. см. твакша ;
да	1. подарок, подношение; 2. прыгающий вниз; прыгающий в воду; 3. отрезающий, разрубающий, отламывающий; 4. очищающийся, искупающийся; покаяние; 4. сохраняющий, заботливый; 4. дающий, жертвующий; 5. см. дā ;
дамсана	1. доспехи, латы, панцирь, панцирь черепахи; 2. см. дамшана ;
дамша	1. кусать, жалить, обжигать; 2. овод, слепень, мошка; 3. зуб; 4. кусающий, жалящий, обжигающий; 5. доспехи, латы, панцирь, панцирь черепахи; 6. разрывающий, разделяющий, рвущий; 7. увечье; 8. боль в суставах; 9. едкость, острота;
дамшана	1. кусающий, жалящий, обжигающий; 5. доспехи, латы, панцирь, панцирь черепахи; 3. см. дамша ;

да̎шита	1. вооруженный, укрепленный, защищенный, покрытый пластинами, одетый в броню; 2. укусивший, ужаливший; 3. см. да̎ша ;
дакша	1. расти; размножаться; 2. направлять, посылать; 3. перемещаться или перемещать; 4. ранить, бить, травмировать, причинять боль или душевные страдания, вредить; убивать; 5. искусный, умелый, умный, даровитый; 6. мудрец; 7. бык Шивы(см. шива); 8. петух; 9. имя Бога; 10. земля;
да̎нда	1. наказывать, карать; 2. штрафовать, налагать взыскание; 3. палка, прут, дубина; 4. кара, наказание, нагоняй; штраф; тюрьма; убийство; 5. см. йама 9 ; 6. армия; 7. линия войска; 8. единица измерения объема; 9. мутовка; 10. угол; 11. лошадь; 12. друг солнца; 13. ствол дерева или фрагмент ветки без листьев; 14. карающий, подчиняющий; подчиненный; 15. гордость; заносчивость, высокомерие; 16. единица измерения времени, шестидесятая часть суток; 17. вертикальный; прямой; палке подобный; 18. знак паузы на письме в виде или ;
дада	1. давать; 2. оставлять; отказываться; отступать; уступать; передавать; ослаблять, разжимать; 3. дающий; награждающий;
дадат(дадан)	1. дающий; 2. см. да̎ ;
дади	1. тот, кто дает или награждает, то что дается; 2. награда; 3. см. да̎ ;
дадха	1. оставлять, уходить, отказываться, прекращать; 2. ухаживать, питать, защищать; 3. повреждать, ранить (в духовном и физическом смысле), вредить, убивать;
дадх̎ана	1. имеющий, арендующий или арендованный, владеющий; 2. см. дх̎а̎ ;
дадхи	1. удерживающий, удерживаемый (например, арендованный участок земли); владеющий, владения; 2. сгущение молока индусами под воздействием высокой температуры или при помощи пахтанья для приготовления особой пищи, которая подается с почтением; 3. живица(смола хвойных растений); то, что приготовлено из живицы(канифоль, скипидар); 4. жилье; 5. см. дх̎а̎ ;
дану	мать злых духов, выраженных в великанах;
дабха	располагать, упорядочивать; командовать;

дама	1. укрощать, подавлять, усмирять; 2. утешать; 3. быть укрощенным или утешенным; 4. наказанный, покоренный; тот, кого покарали; наказание; 5. место для жертвоприношения;
дайа	1. давать; 2. перемещаться или перемещать; 3. брать, хватать; захватывать, овладевать; 4. травмировать, ранить(в физическом и душевном смысле), вредить; убивать; 5. жалостливый, сострадательный, мягкосердечный, добрый; отзывчивый; 6. нежность, мягкость, ласка; сострадание; доброта; 7. чувствительность, хрупкость, болезненность;
дайамāна	1. сохраняющий, защищающий; 2. см. дайа;
даршата	1. солнце; 2. месяц(луна); 3. см. др̥ша;
дава	1. древесина в огне, горящий лес; 2. древесина, лес; 3. огонь(пожар) вообще; 4. жара(моральная или физическая); 5. см. ду;
даша	1. кусать, жалить, жечь; 2. вооружаться, надевать броню; 3. видеть, смотреть; 4. светить, сиять, блистать;
даса	1. утрачивать; лишаться; разрушать; уничтожать; 2. бросать или направлять, бросать вверх или подбрасывать; 3. видеть; 4. кусать, жалить; 5. светить, сиять, озарять;
дасма	1. имя, см. агни; 2. жрец, участвующий в религиозной церемонии; 3. нагар; 4. негодяй, вор, мошенник; 5. шалун, проказник; 6. бродяга; 7. см. даса;
дасра	1. Дасра, имя одного из Ашвинов(см. ашвин); 2. см. даса;
даха	1. сгорать или превращаться в золу; 2. светить, сиять, блестеть; 3. гореть(в духовном и физическом смысле);
дā	1. давать, дарить; 2. разрезать, срезать, резать; 3. см. да;
дāта	1. резать, разрезать, отрезать; 2. разделенный, рассеченный, разлученный; 3. см. дā;
дāтва	1. дающий, жертвующий; 2. см. дā;
дāда	1. дающий, жертвующий; 2. см. дада;
дāнава	1. демон, злой дух выраженный в великане; 2. см. дану;
дāва	1. лес; 2. лес в огне; 3. огонь(пожар) вообще; 4. жара; 5. см. дава;

дāша	см. дāса;
дāшр	см. дāша;
дāшва	1. дающий, жертвующий; 2. см. дāша;
дāса	1. давать; 2. ранить(в физическом и душевном смысле), бить, вредить, убивать; 2. рыбак; 3. слуга, раб; человек низкого рода; 4. тот, кто жертвует, одаривает; 5. мудрец;
дити	1. мать духов преисподней; 2. разрезающая, расщепляющая, разделяющая; 3. царь, принц; 4. см. до;
див	1. небесная обитель; 2. атмосфера; 3 душа; 4. см. дива;
дива	1. играть, забавляться; 2. мечтать; 3. раздавать; передавать; 4. светить; 5. восхвалять; 6. быть довольным; 7. быть свихнувшимся; 8. любить; 9. идти, перемещаться или перемещать; 10. страдать от боли; 11. жаловаться; 12. радовать, радоваться; 13. небо, рай; 14. день;
дй	1. растрачивать, расточать; убывать, иметь убытки, бетствовать; быть ослабленным, обедненным; гнить, разлагаться, разрушаться; 2. расточитель, опустошитель; разрушение, уничтожение;
дйда	1. опустошительный, разрушительный, смертоносный; 2. см. дй;
дйдиви	1. взошедший, поднявшийся, взобравшийся; 2. вареный рис; 3. см. дива;
дйргха	1. длинный или продолжительный (пространственный или временной промежуток); 2. дерево; 3. долгий гласный; 4. см. др̄;
ду	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. ощущать боль, пытать (морально или фигурально); 3. причинять боль, беспокойство, тревогу, страх; 4. гореть, пытать, испытывать жар(повышение температуры);
дур	неизменяемое слово, ср. 1. жутко; невыносимо; низменно; прочь; 2. плохо, худо; дурно; неблагоприятно; мерзко, подло отвратительно; 3. см. до;

дурга	1. трудный для доступа или в общении; недоступный, недостижимый; неприступный; непроницаемый, непроходимый; неотзывчивый, черствый(душой); 2. трудный для достижения; недостижимый, недостижимый; 3. крепость; 4. имя Асура(см. асура), убитого Дургой; 5. Дурга, жена Шивы(см. шива); 6. растение для получения сине-фиолетовой краски; 7. пение птицы; 8. см. дур, гама, гаи ;
душа	1. делать; 2. делать неправильно; делать то, что неприлично; 3. быть нечистым;
дух(дхук)	1. доящий; 2. см. духа ;
духа	1. доить; 2. бить, ранить, вредить, беспокоить, донимать, разить, поражать, причинять боль или душевные страдания; убивать;
дӯ	1. горе; боль(физическая или душевная); 2. см. ду ;
дӯта	1. посланное, отосланное, отправка, отсылка; 2. посыльный, вестник, посланник; 3. см. ду ;
дӯгйа	1. посыльный, послание(сообщение); 2. см. дӯта ;
др	1. бить, ранить, травмировать, вредить; причинять боль или душевные страдания; убивать; 2. бояться, пугаться, испытывать ужас; испытывать благоговейный страх;
дрпа	1. быть довольным; радовать, веселить; ликовать; 2. быть высокомерным, тщеславным или гордым; 3. испытывать боль, причинять боль, наказывать причиняя боль, пытаться;
дрша	1. видеть, смотреть, наблюдать; 2. чувствовать, ощущать;
дршад(дршат)	1. камень, скала, утес; 2. плоский камень для размельчения специй; 3. см. др̄ ;
др̄	1. рвать, разрывать, срывать, отрывать, раздирать, разрывая; 2. делить, разделять, разделяться; 3. бояться, опасаться; испытывать благоговейный страх; 4. посылать, отправлять; отсылать, направлять;
дева	1. Бог; добрый дух; 2. царь или властелин; 3. деверь; 4. облако, туча; завеса, покров; 6. болван; 5. дитя, ребенок; 6. человек, следующий определенной цели; 7. копыеносец; 8. состязание, игра; 9. см. дива ;
до	резать, разрезать, резаться; делить, разделять;
доц̄(доҳ)	1. могучий; 2. см. дос ;

доша	1. дефект, изъян(в физическом или духовном смысле); 2. грех, преступление; 3. теленок; детеныш; 4. см. душа ;
дос(дох)	1. рука; лапа, щупальце; могущество, власть, сила; 2. см. дама ;
дйу	1. атаковать, нападать; 2. приближаться, подступать, приходить; 3. имя, см. агни ; 4. день; 5. Небеса, Небо, Царство Небесное, рай;
дйумна	1. богатство, имущество; 2. сила, мощь; 3. см. дйу, мнā ;
дйо	1. небесная арка, небесная обитель, Небесная; Небо, царство небесное, блаженство; 2. см. дива ;
драпса	может применяться в значении: разбавленное свернувшееся молоко; см. дрпа и са ;
драват(драван)	1. струящийся, сочащийся; выделяющий; 2. бегущий; 3. идущий; 4. речной поток; 5. лекарственная трава; 6. см. дру ;
дравиṇа	1. богатство, имущество, собственность; золото; 2. вещество; основа; сущность; 3. сила или мощь; 4. см. дру ;
дравиṇодās(дравиṇодāḥ)	1. имя, см. агни ; 2. см. дравиṇa, дāsa ;
дру	1. идти, бежать, перемещаться или перемещать; 2. стекать, капать, литься; 3. сочиться, источать; 4. причинять боль; ранить, убивать;
друха	1. ненавидеть; 2. нести ненависть; 3. стремиться обижать, ранить, вредить, причинять боль или душевные страдания; 4. сын;
двандва	1. пара; связь; скоба; перевязь; 2. пара, самец и самка, муж и жена; 3. совокупление; 4. борьба, стычка; спор; 5. скрытый; секрет, тайна; 6. термин, обозначающий объединение двух слов в одном, причем в составе Двандвы может быть другая Двандва; 7. см. дви ;
двār(двāḥ)	1. дверь, калитка; 2. см. двр ;
двāра	1. дверь, дверца, ворота, вход, проход; 2. путь, дорога; 3. см. двр ;
дви	два, двое; двойка; дублет; двойное;
двр	1. принимать(на веру); соглашаться; принимать или назначать(о людях); определять(место, время); 2. покрывать, накрывать, закрывать, защищать; 3. держать, удерживать, задерживать, сдерживать;

дха	1. имя Бога; 2. добродетель; 3. богатство, состояние, имущество; 4. см. дхā ;
дхана	1. звучать, шуметь; 2. приносить, производить, создавать, порождать; 3. имущество, вещи; вещество, богатство; 4. имущество в стаде;
дханин	1. богатый, состоятельный; обильный; 2. богатый человек; 3. дающий займы; 4. см. дхана ;
дхама	1. то, кто извергает пламя; 2. тот, кто трубит; 3. название луны; 4. имя Кришны(Воплощение Бога); 5. см. йама 9 ; 6. Бог (см. брахман), Высший Дух; 7. см. дхмā ;
дхара	1. тот, кто имеет, держит, содержит, обнимает; 2. пучок пряжи; 3. воплощение Бога в виде черепахи (мифическое животное, поддерживающее мир); 4. земля, суша; 5. оболочка младенца или матка; 6. косный мозг, спиной мозг, основа, сердцевина; 7. пустоты в теле; 8. куча драгоценностей или золотой шар, изображающий землю, вручаемый как дар; 9. см. дхр ;
дхā	1. держать; поддерживать, помогать; 2. питать, насыщать; хранить; защищать; воспитывать; обучать; удерживать(место, положение, собственность); поддерживать; 5. давать; 6. иметь, владеть; брать; овладевать; 7. хранящая, сохраняющая, держательница; 8. бутылка(или другая посуда для хранения); любая емкость для хранения чего-либо; 9. жена Бога(см. брахман);
дхāтр	1. имя Бога; 2. отец, родитель; предки; 3. земля, суша; 4. проявляющий заботу; защитник; воспитывающий; обучающий; 5. имеющий, владеющий, содержащий, обладающий; владелец, держатель; 6. см. дхā ;
дхāнā	1. пища из жареного ячменя или риса; 2. прожаренная или перетертая в порошок; 3. почка(растения); 4. см. дхā ;
дхāнйа	1. зерно вообще, но в особенности рис; 2. кориандр; 3. мера, эквивалентная четырем зернам растения Сисамум; 4. см. дхā ;
дхāнйабхуц(дхāнйабхут)	1. зерноед, зернокрадство; 2. см. дхāнйа , бхуджа ;

дхāман	1. тело; 2. дом, жилище; 3. достоинство, важность, возвышенность; 4. дух, гордость, особенно военная гордость, героизм; 5. свет, луч света, блеск, великолепие; 7. место, страна; 8. рождение; 9. см. дхā ;
дхи	1. иметь или обнимать, владеть; 2. сохранять; 3. удовлетворять, радовать, насыщать; 4. идти, перемещаться или перемещать;
дхицңйа	1. место, тень, пятно, страна; 2. дом; 3. звезда, созвездие; 4. огонь, пожар; 5. могущество, сила; 6. огонь; имя, см. агни ; 7. см. дхрца ;
дхй	1. содержать, вмещать, ограничивать, сдерживать, держать, обнимать, удерживать; 2. пренебрегать, презирать; 3. совершать, выполнять, завершать; 4. исчезать; скрываться; 5. понимающая, разумная; душа(человека); 6. мудрость; 7. см. дхйаи ;
дхур(дхӯх)	1. носовая часть колесницы, та часть дышла, куда крепится хомут; 2. волнующая, возбуждающая, беспокоящая; дрожащая, трепещущая, испытывающая страх; дрожь; 3. отраженная(в зеркале и т.п.); отраженная(в сознании); дума, мысль, память; 4. искра(огня); 5. ноша, тяжесть, обремененность; 6. доля, часть, доза, порция; 7. материальная обеспеченность; 8. см. гайга ; 9. см. дхурйва ;
дхурйва	убивать, ранить, бить, резать, травмировать, вредить, причинять душевные страдания; причинять боль; болеть;
дхӯ	1. покидать, оставлять; 2. отказываться от чего-либо, прекращать какое-либо дело; 3. ощущать, различать;
дхр	1. падать; снижаться; 2. продолжать; оставаться; жить; 3. иметь, владеть; держать; 4. хранить, сохранять, поддерживать;

дхрта	1. одержимый чем-либо, одержимый бесами; 2. удерживаемый, хладнокровный(владеющий собой); заключенный, содержащийся; 3. тот кто питает или поддерживает; кого питают или поддерживают; 4. неподвижный, остановка, пауза, стоящий, останавливающийся; 5. выходящий, уходящий, ушедший, умерший; сходящий, опущенный; 6. место; занятое пространство; 7. обоснованный, продуманный, обдуманый; взвешенный в физическом смысле; 8. см. дхр ;
дхрца	1. гордится, быть уверенным в себе; быть дерзким; 2. побороть, победить, превозмочь, охватить, овладеть, одолеть, сокрушить; ожесточенно сопротивляться; быть нетерпеливым; 3. собираться, собирать, накапливать; 4. травмировать, ранить(душевно и физически), вредить, убивать; 5. обезвреживать, делать безпомощным;
дхрцу	1. уверенный, отважный, смелый; 2. нахальный, дерзкий, бесстыдный; низкий, позорный; 3. ветка бамбука; 4. см. дхрца ;
дхе	пить;
дхена	1. океан; 2. речной поток; 3. то, что напилось, см. дхе ;
дхену	1. молочная корова, недавно отелившаяся корова; 2. см. дхе ;
дхмā	1. дуть в трубу, или другой духовой инструмент; 2. извергать пламя; стимулировать процесс горения дутьем на пламя; 3. обращаться с просьбой к огню(см. агни); 4. искрить;
дхйаи	1. воссоединять; 2. вызывать, звать; 3. думать, размышлять;
дхвр	1. сгибать, сгибаться; 2. убивать; 3. описывать, рассказывать, изображать;
на	1. тонкий; 2. свободный, пустой; 3. идентичный, подобный; 4. бесспорный, неутомимый; 5. единый, непрерывный; 6. дающий, дар; 7. война; 8. хороший, благосостояние, процветание; 9. драгоценный камень; 10. пуповина; 11. музыкальный инструмент; 12. знание; 13. неизменяемо слово, ср. не, нет; 14. см. нй, наха ;
накта	1. ночь; 2. см. наджа ;
нага	1. холм, гора; 2. дерево; 3. см. на 13, гама ;

нагара	1. город; 2. см. нага ;
наджа	быть пристыженным; быть скромным, застенчивым, робким;
нама	1. гнутья, сгибаться, наклоняться, кланяться; выражать почтение, поклоняться; 2. гнуть, сгибать; 3. см. нама ;
нара	1. человек; 2. Вечный Божественный Дух; 3. имя, см. виष्ну ; 4. благоухающая трава; 5. см. нр ;
нава	1. новый, молодой; 2. хвала, восхваление, восхваляющий; празднование; 3. см. ну ;
навйа	1. новый; недавний; свежий; молодой, юный; 2. хвала, восхваление; 3. см. нава ;
наха	1. вязать, связывать, завязывать, привязывать; 3. см. наха ;
нахи	1. неизменяемо слово, ср. не, нет; 2. см. наха ;
на́га	1. мифическое существо, имеющее человеческое лицо и хвост змеи; 2. змея вообще; 3. слон; 4. жестокий, властный человек; 5. облако, туча; 6. превосходный; 7. название дерева; 8. название травы; 9. телесный дух, заставляющий отрывивать, изрыгать; 10. сковорода, противень; 11. название страны; 12. олово; 13. свинец; 14. см. нага ;
на́гара	1. умный, искусный, знающий; 2. город, горожанин; 3. невидимый, неявленный; 4. дурной, низкий, подлый; 5. знание, слоговая система письма, применяемая в Санскрите (см. самскрта); 6. отдых; усталость; 7. см. нагара ;
на́ма	1. неизменяемое слово, ср. точно; наверное; 2. см. нама ;
на́сатйа	1. Насатья, имя одного из Ашвинов(см. ашвин); 2. см. на 13, асатйа ;
на́сā	1. сопатка; 2. высококачественная древесина для двери; 3. см. наса ;
на́сикā	1. сопатка; 2. имя, см. ашвинī ; 3. см. на́сā ;
ни	1. неизменяемое слово, ср. внутри; снаружи; раньше; 2. приставка, ср. в-; на-, над-; не-; до-; 3. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 4. неизменяемо слово, ср. не, нет; 5. непереводаемое неизменяемое слово;
нида	1. бранить; укорять; порицать; осуждать, обвинять; 2. яд, злоба;

нир	неизменяемое слово или приставка, ср. 1. около, рядом; 2. не-, без-, вне-, пред-, после-, за-, при-, около-, рас-;
нй̄	1. получать, приобретать, добывать; 2. существовать; 3. достигать;
ну	1. хвалить, восхвалять; 2. оружие, орудие; 3. время; 4. лодка; 5. хвала, воспевающий; 6. неизменяемое слово, ср. лишь, только, просто, иначе;
нуда	посылать, отправлять; отсылать, направлять;
нӯтана	1. новый, недавний, свежий, молодой; 2. см. нава ;
нӯнам	1. неизменяемое слово, ср. несомненно, естественно, неужели, ли; 2. непере译имое неизменяемое слово; 2. см. нама ;
нр	1. в физическом или духовном смысле: вести(кого-либо), управлять, командовать, направлять; 2. муж, человек; человеческий род; 3. шахматная фигура и т.п.;
нрта	танцевать; танцевать как актер; жестикулировать; действовать;
нец̣тр̣	1. жрец исполняющий жертвоприношение; 2. см. нй̄ ;
но	1. неизменяемое слово, ср. не; нет; 2. см. нуда ;
нау	1. корабль, лодка, судно; 2. см. нуда ;
па	1. воздух, ветер; 2. принц, правитель, властелин; 3. лист(растения); 4. пьющий; 5. см. пā ;
пам̣ча	1. делать явным, очевидным, наглядным, видимым; 2. изображать; 3. распространять, распространяться; растягивать, растягиваться; 4. см. пача ; пай̣ча ;
паква	1. зрелый, обработанный, готовый; 2. полностью сформировавшийся; 3. совершенный; 4. искусный; 5. серый, мрачный, скучный; 6. см. пача ;

пакца	1. брать, хватать, захватывать, овладевать; принимать, брать; соглашаться; 2. забирать часть или долю; 3. половина лунного месяца или две недели и еще один день; 4. крыло, крылатый; 5. оперение стрелы; 6. сторонник, друг; 7. сторона(одна из поверхностей), фланг; 8. армия, сила; 9. дом; 10. племя, сословие; 11. царский слон; 12. входит в состав слов, обозначающие волосы; 13. птица; 14. браслет; 15. чистота, безупречность; 16. член тела или организации; партнер; 17. хвост;
пача	1. созреть, взростеть; 2. кипятить, варить, кипеть, вариться; готовить(еду); выдерживать(вино, фрукты до спелости и т.п.); 3. приготовленное или приготовленный(о еде); созревший; повзрослевший; 4. см. памча 1-3 ;
пачат(пачан)	1. созревший(плод);стряпня; 2. см. пача ;
пайча	1. растянутый, распространенный, расширенный; расширение, распространение; 2. пять; пятерка(чего-либо); 3. см. памча ;
патха	подробно рассказывать, произносить с пафосом, читать в слух или оглашать;
пада	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. разрушать, стирать с лица земли; истреблять; 3. нагромождать, сваливать в кучу, соединяться, объединяться, накапливать, собирать;
пади	см. пада ;
паңа	1. обращаться, договариваться; заключать договор; 2. хвалить, восхвалять; 3. быть ценным; 4. раковина, используемая в качестве денег; 5. оплата за труд; наем на работу; 6. пари; ставка; 7. играющий, развлекающийся; 8. цена; 9. богатство, имущество; 10. дело; 11. дом, жилище;
паңда	1. бесплодный, неплодовый, немужественный; 3. мудрость, понимание, осмысление; 4. наука, учение, изучение; 5. см. пада, паңа ;
пандита	1. ученик, ученый; учитель, духовный учитель; 2. ладан или иное тлеющее ароматическое вещество, применяемое в религиозных церемониях; 3. см. паңда ;

пата	1. идти, перемещаться, в особенности вниз; падать; спускаться; приземляться; садиться; 2. обладать верховной властью или сверхчеловеческой силой; 3. быть богатым или сильным; 4. тот, о ком заботятся или кого защищают; 5. идущий; 6. падающий; приземляющийся;
пати	1. господин, Господь; 2. супруг; 3. источник, корень, первопричина; 4. идущий, движение; 5. см. пā ;
патнī	1. жена, супруга; 2. см. пати ;
патха	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. бросать, направлять, метать, кидать, отправлять, отсылать, посылать; 3. дорога, путь;
патхин	1. дорога, путь, направление; 2. секта; вероисповедание; воззрение; духовный путь; 3. ад; 4. см. патха ;
пад(пат)	1. ступня, опора, основание, ножка мебели; 2. см. пада ;
пада	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. резко останавливаться; 3. ступня, нога, опора, основание, ножка мебели; 4. след, след от ноги; 5. слово; 6. грубое слово; 7. вещь; сущность; 8. защита; 9. маскировка; 10. место; месторасположения; 11. маркер, знак, пятно; 12. обучающая запись, в которой все слова санскритского текста отделены друг от друга Дандами(см. данда 18); 13. луч света;
пади	см. пада ;
пайа	идти, перемещаться или перемещать;
пара	1. далекий; отдаленный; 2. лучший, выдающийся; 3. следующий; последователь; 4. другой, отличный, особенный; 5. враждебный, вредный; отчужденный, отстраненный; 6. необъятный; 7. жизнь Бога; 8. счастливый конец; 9. см. пṛ ;
парā	1. начальная часть сложных слов, см. пара ; 2. приставка сверх-, ср. упа 2 ;
пари	неизменяемое слово ср. 1. везде, кругом; чрезвычайно, много; 2. неуместно, неподходяще, неправильно, ошибочно, неприлично; 2. см. пṛ ;
парва	наполнять, наполняться; удовлетворять, насыщать;

пā	1. пить; 2. ухаживать, питать, кормить; 3. защищать; сохранять; 4. пьющая; 5. защищающая, сохраняющая, опекающая, кормящая;
пāтха	1. текст, священное писание; 2. см. патха ;
пāңа	1. занятие, ремесло; торговля; 2. хвала, восхваление; 3. рука; 4. см. паңа ;
пāңи	1. рука; 2. лавка, место торговли; 3. см. пāңа ;
пāта	1. хранитель, покровитель; 2. падающий, приземляющийся, нисходящий, спускающийся; 3. см. пā , пата ;
пāда	1. ступня, нога, опора, основание, ножка мебели; 2. четверть, четвертая часть; 3. утолщение или насыпь у основания горы; 4. луч света; 5. корень дерева; 6. строка строфы; 7. четверть круга; 8. см. пада ;
пāйа	1. вода; 2. см. пā ;
пāра	1. выполнять, достигать; 2. завершать; 3. противоположный берег реки; 4. конец, край; завершающий; 5. подвижность, быстрота; 6. название реки; 7. определенный объем воды; 8. канат для привязывания слона за ногу; 9. дребезг от падающей капли; 10. пыльца цветка; 11. сосуд для питья, бокал, чашка; 12. ведро молока; 13. см. пара , йра ;
пāртхива	1. земляной, сделанный или извлеченный из земли; 2. управляющий землями; землевладелец; 4. царь, принц; 5. глиняный горшок; 6. имя, см. шива ; 7. см. пртхивī ;
пāвака	1. кто или что чисто, целомудренно; очиститель; очистительный, искупляющий; 2. выражение Бога агни в пламени; 3. священный огонь; 4. святой; 5. дерево, лес который используют для добывания огня трением; 5. см. пū ;
пāвана	1. чистый, очищенный; 2. очистительный, очищающий, искупительный; 3. вода; 4. покаяние; 5. коровий помет; 6. огонь вообще; культовый огонь; 7. см. пū ;
пи	идти, перемещаться или перемещать;
питр	1. отец; 2. дед; 3. предки, прародители; 4. см. пā ;

писа	1. идти перемещаться или перемещать; 2. быть сильным, крепким, здоровым; 3. ранить, бить, травмировать, причинять боль, обижать, вредить; 4. давать, подавать, передавать, дарить; 5. жить, обитать, находиться; 6. говорить, разговаривать, выражаться, сообщать, просить, требовать; 7. светить, сиять, озарять; 8. разрушать, стирать с лица земли, ломать, разбивать, истреблять;
писи	см. писа ;
пйта	1. желтый; 2. выпитый, поглощенный; 3. темно-зеленый; 4. пьющий; 5. целительное растение; 6. см. пā ;
пйти	1. конь; 2. пьющий; 3. пā ;
пйтвā	1. неизменяемое слово, ср. выпив; 2. см. пā ;
пйва	быть упитанным или дородным;
пумс(пумāн)	1. муж(человек), мужчина, самец; 2. см. пумса ;
пумса	1. наказывать, карать, налагать взыскание; грубо обращаться, причинять повреждения, боль; 2. болеть;
пунар	1. неизменяемое слово, ср. вновь, опять; лишь, только, но; конечно, естественно; несомненно, безусловно; 2. см. паңа ;
пура	1. предшествовать; превосходить; вести, руководить, управлять; лидировать, идти впереди; 2. город защищенный рвом; 3. дом; 4. тело; 5. кожа(живого существа); 6. восток; 8. духи(парфюмерия), благоухание;
пурас	1. неизменяемое слово, ср. прежде, раньше, сначала, спереди; 2. начальная часть сложных слов, ср. восточно-, востоко-; перво-; 3. приставка, ср. пред-; 4. см. пура ;
пуру	1. обильный, богатый; безмерный, необъятный, огромный, чрезмерный; 2. Небеса, иначе мир Бессмертного(Бога); 3. см. пṛ ;
пурохита	1. первосвященник; 2. см. пурас , хита ;
пуши	см. пуца ;
пуца	1. заботливо относиться, ухаживать; 2. воспитывать, обучать, растить, питать, кормить, насыщать; 3. делить, разделять, делиться; 4. носить(одежду, украшение, парик, усы и т.п.);
пṛ	1. очищать, чистить (физически или метафорически); 2. расти или делаться чистым;
пṛта	1. чистый; очищенный; 2. правда; 3. см. пṛ ;

п̄рва	1. наполнять, насыщать, наполняться, насыщаться; удовлетворять; 2. жить, обитать, находиться, пребывать; 3. звать, призывать; 4. первый, Создатель, прежний, предшествующий, изначальный; 5. восток, восточный; 6. полный, целый, единый; 7. древняя традиция;
п̄уша	1. возрастать, расти, произрастать; разрастаться, расширяться, размножаться, преумножаться; расширять, растить, преумножать; 2. кормилец; 3. тутовое дерево; тутовая ягода;
пр	1. защищать; питать; поддерживать; 2. наполнять, насыщать;
прччх̄а	1. просьба, добыча сведений; просящая, задающая вопрос; 2. см. праччха ;
пртан̄а	1. армия; 2. см. пр ;
пртхив̄и	1. земля, суша; 2. см. пратха ;
п̄р̄	1. кормить, питать, поддерживать; 2. защищать, ограждать, предохранять; 3. наполнять, насыщать; 4. угождать, удовлетворять, радовать;
пеша	1. решать, решиться, принимать решение; 2. разделять, разделяться, распадаться; 3. изменяться; 4. усердно стараться;
песа	идти, перемещаться или перемещать;
песр	см. песа ;
потр	1. жрец исполняющий жертвоприношение; 2. одно из имен Вишну(см. вишну); 3. см. п̄у ;
потра	1. нос борова; 2. роящая часть плуга, сохи; 3. Индра (см. индра) поражающий молнией; 4. см. п̄у ;
поша	1. лелеющий, питающий, питательный, заботливый; 2. см. пуша ;
пра	1. неизменяемое слово или приставка, ср. вперед, дальше, выше; зело: весьма, очень, сильно, крепко, больно, много; вне-, сверх-, выше-, за-, около-; 2. неперебиваемое неизменяемое слово; 3. приставка которая практически не влияет на смысл слова; 4. см. пратха ;
прачетас(прачет̄ах)	1. счастливый, приносящий счастье, восхитительный; 2. имя Бога, см. варуна ; 3. святой; 4. законодатель; 5. см. пра, четас ;
праччха	1. спрашивать, осведомляться; 2. жаждать, мечтать; 3. знать; узнавать, познавать;
праджа	1. муж, супруг; 2. см. пра, джана ; 3. см. праджа ;

праджā	1. молодь, кровинка, кровь; 2. народность, нация; 3. см. пра, джана ;
прати	1. неизменяемое слово, ср. взамен; отдельно, по отдельности, по очереди; соответственно; вновь, опять; обратно; 2. приставка, ср. пере-; 3. см. пратха ;
пратха	1. быть видным, выдающимся, известным, превосходным, замечательным, отличным, прославленным; 2. бросать, набрасывать, покрывать, направлять, посылать; 3. разбрасывать, рассыпать, раскидывать, рассеивать, распространять; 4. праздновать, славить;
пратхана	1. распространение, расширение, рассеивание; 2. набрасывание; 3. планирование; 4. празднование, прославление; 5. см. пратха ;
пратхама	1. первый, начальный; 2. глава, правитель; 3. см. пратха ;
пратхита	1. видный, выдающийся, знаменитый, прославленный, славный, превосходный; 2. очевидный, признанный, явный; 3. распространенный; разбросанный, рассеянный; 4. вытянутый, натянутый, растянутый; 5. направленный, брошенный, наброшенный; 6. см. пратха ;
прадхана	1. быть видным, выдающимся, известным, превосходным, замечательным, отличным, прославленным; 2. бросать, набрасывать, покрывать, направлять, посылать; 3. разбрасывать, рассыпать, раскидывать, рассеивать, распространять; 4. праздновать, славить; 5. см. пратха ;
прабху	1. сильный; искусный, умелый; 2. неизменный, постоянный; 3. высший, старший, превосходный; владелец, господин; владыка; 4. имя Бога; 5. ртуть; 6. звук, шум; 7. см. пра, бху ;
прайс(прайāх)	ценный, дорогой, дорогостоящий, драгоценный; полезный, высоко ценимый; любимый;
прашām(прашāн)	1. бесшумный, неподвижный, безмятежный, спокойный, мирный; 2. см. пра, шама ;
прā	наполнять, наполняться; удовлетворять, насыщать;
прāч(прāk)	1. восток; восточный; 2. начальный; 3. создатель; главный; 4. высший; 5. см. пра, айнча; прāнч ;

прāñч(прāñ)	1. богомолец, богослужение; 2. см. прāч ;
прийа	1. возлюбленный, любимый, желанный; 2. муж, любовник; 3. вид оленя; 4. жена, любовница; 5. новости, информация; 6. арабский жасмин; 7. алкогольный напиток; 8. см. прй ;
прй	1. радовать, доставлять удовольствие, восхищать, удовлетворять; 2. быть довольным или удовлетворенным; 3. жаждать, мечтать, просить, умолять; любить;
ба	1. имя Бога, см. варуңа ; 2. сосуд для переноса воды; 3. см. ваңа ;
бана	спрашивать; просить, умолять;
бандха	1. вязать, связывать, завязывать, привязывать, обвязывать, обшивать; соединять, стягивать, скреплять; 2. связь, связывание, скрепление, связывающий, скрепляющий, лента, веревка, шнурок, привязь, путы, кандалы, оковы, узы; плен, пленение; 3. обшивка или обвязка(материал);
барха	1. быть превосходным, отличным; 2. говорить, рассказывать; 3. убивать или ранить; 4. покрывать; 5. помнить; 6. распространять; расти; размножаться; 7. давать; 8. павлиний хвост; 9. лист (растения); 10. иждивенцы, свита; 11. см. варха, вархис ;
бархис(бархиҳ)	см. вархис ;
бахи	произрастать, расти, вырастать, возрастать, увеличиваться; множиться;
баху	1. обильный, богатый; множество, масса; 2. большой, крупный; великий; 3. см. бахи ;
била	ломать, разбивать, разламывать, рвать, разрывать, разделять, делить, отделять;
будха	1. знать, понимать; 2. мудрец;
брха	см. врха ;
брхат	см. врхат ;
брадхна	1. корень дерева; 2. солнце; 3. имя Бога; 4. сын; 5. тело; 6. см. бандха ;

брахман	1. имя Бога, от Которого все происходит, лицо индуистской троицы; см. вишну , шива ; 2. жрец; 3. Бог-Глагол; Божественный Глагол; Глас Божий; Бог-Логос; Бог-Слово; Божественное Слово; Слово Божье; Речение Небес; Бог-Речь; Божественная Речь; Речь Господня; Божественная Глаголица; 4. см. брха ;
бруват(бруван)	1. говорящий; высказывающийся; 2. см. брӯ ;
брӯ	говорить; рассказывать;
бха	1. звезда; созвездие; блуждающая звезда; 2. пчела; 3. заблуждение; обман; 4. свет, светильник; блеск; 5. луч света; 6. боязнь, страх, ужас; 7. см. бхā , бхī ;
бхага	1. счастливая судьба, преуспевание; 2. красота, великолепие; 3. совершенство; 4. жажда, желание, любовь; 5. сила, мощь; 6. усилие, попытка, напряжения; 7. известность, слава; 8. знание, познание; 9. бесстрастный; религиозный человек, лишающий себя мирских удовольствий; 10. всемогущий; мощь Бога; 11. добродетель; 12. абсолютное освобождение; 13. солнце; 14. луна; 15. проявление Бога; 16. см. бхаджа ;
бхаджа	1. служить, обслуживать, поклоняться, почитать; 2. иметь или любить(сексуально); 3. давать; 4. готовиться(одеваться, подготавливать одежду); готовить(пищу); 5. отделять; делить, разделять; 6. светить, сиять, озарять; 7. говорить;
бхада	1. действовать во благо; 2. быть счастливым; 3. светить, сиять, озарять;
бхади	см. бхада ;
бхадра	1. счастливый, блаженный, радостный; счастье, блаженство; 2. превосходный, отличный; 3. нравственный, добродетельный, светлый; 4. золото; 5. железо или сталь; 6. множество; 6. бык; 7. название многих растений; 8. см. бхади ;
бхану	1. Солнце; 2. свет; 3. луч света; 4. господин, повелитель; мастер; 5. монарх, принц; 6. красота; 7. см. бхā ;
бхара	1. обильный, богатый, чрезмерный; 2. тот, кто ухаживает, поддерживает, сохраняет; 3. см. бхр ;
бхарат(бхаран)	1. поддерживающий, помогающий; лелеющий, питающий; 2. имущество; 3. см. бхр ;

бхава	1. существующий; живущий 2. рождение; 3. начало, происхождение; 4. место существования; 5. все существующее; 6. благополучие, преуспевание; 7. приобретение; 8. мастерство, превосходство; 9. Мир(вселенная); 10. имя Бога; 11. см. бхӯ ;
бхаванта	1. время вообще, настоящее время; 2. постоянство, верность; 3. см. бхӯ ;
бхā	1. светить, сиять, озарять; блистать; светиться; 2. быть роскошным, изумительным, превосходным, привлекательным; 3. быть довольным; 4. сердиться, гневаться; 5. веять, дуть; 6. быть, существовать; 7. свет; 8. прекрасный, изумительный, превосходный; 9. солнце;
бхид(бхит)	1. ломать, разбивать, разрушать; разделять; 2. раскалывать или рвать на куски; 3. кто или что ломает, разделяет, разрезает, разрушает; 4. отличительные признаки, разновидность, племя, различие;
бхида	ломать, разбивать, разрушать; разделять; ломаться, разрушаться; разделяться;
бхиду	1. перун (молния, громовая стрела) Индры (см. индра); 2. см. бхида ;
бхиндат(бхиндан)	1. ломающий, разрушающий; разлом; поломка; опустошающий, разрушающий, смертоносный; 2. см. бхида ;
бхī	1. бояться; трепетать; испытывать благоговейный страх; 2. ужас, благоговейный страх; 3. страшный, ужасный;
бхīма	1. жуткий, страшный, ужасный; вселяющий ужас; 2. ужас, страх, тревога, опасение; 3. см. шива , дурга 5 ; 4. кнут, хлыст, прут, хворостина; 5. вид парфюмерии; 6. см. бхī ;
бхуджа	1. спасать; заботливо относиться; питать; защищать; 2. кушать; 3. любить; наслаждаться; 4. страдать; терпеть; 5. гнуть, изгибать; гнуться, изгибаться; 6. рука; 7. изгиб конечности; 8. изгиб линии;
бхӯ	1. быть, существовать, возникать; 2. рождаться или рождать; 3. смешивать, мешать, взбивать; 4. думать; 5. быть светлым или беспримесным; 6. земля; 7. среда обитания; 8. жертвенный огонь; 9. преисподняя;

бхӯта	1. живой, рожденный; 2. существующий; 3. умерший, ушедший, прошедший; 4. добытчик, получатель; 5. Истина, правый, правильный, праведный; 6. знающий; 7. злобный дух, оживляющий трупы, обманывающий или пожирающий человеческую сущность; 8. сын, ребенок; 9. период, когда луна не видна; 10. имя, см. шива ; 11. все, что проявилось в Акаше(см. ākāṣa , агни , вāйу , варуṇa , бхӯ ;) 12. см. бхӯ ;
бхӯйас(бхӯйāн)	1. обильный, богатый; множество, масса; неизменяемое слово ср. 2. часто, неоднократно; вновь, опять; 3. над, выше, поверх, наверх, наверху; 4. см. баху ;
бхӯри	1. обильный, богатый; 2. безмерный, необъятный; 3. имя Бога; 4. день; 5. золото; 6. см. бхӯ ;
бхӯца	произрастать, расти, вырастать, возрастать, увеличиваться; множиться;
бхр	1. кормить, питать, вскармливать; ухаживать, лелеять; растить; поддерживать, сохранять; 2. наполнять, насыщать, удовлетворять; 3. удерживать, обнимать; поддерживать, помогать;
бхṛ	1. порицать, осуждать; 2. кормить, питать, вскармливать; поддерживать; 3. держать, обнимать, удерживать, задерживать; 4. жарить;
бхйаса	бояться, испытывать ужас; испытывать благоговейный страх; предчувствовать дурное;
бхṛāдж(бхṛāṭ)	1. светоч, озаряющий; 2. см. бхṛāджа ;
бхṛāджа	светить, сиять, озарять; блистать;
ма	1. имя Бога; 2. см. йама 9 ; 3. время; сезон; 4. яд или отравитель; 6. магический или мистический стих; 7. Месяц(Луна); 8. свет, светильник; 9. связывающий; связь; 10. единица измерения; 11. знание; 12. вода; 13. смерть; 14. см. мā ;
макца	1. наполнять, насыщать; 2. быть грозным; 3. смешивать, взбалтывать; объединять; 4. лживость, хитрость, тайные пороки;
макха	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. жертва, жертвоприношение;
мада	1. делить, разделять, отделять; 2. окружать, обступать; 3. быть украшением, украшать, приукрашивать, привирать; приносить благо, давать милостыню, награждать; 4. радовать, радоваться, веселиться, ликовать, торжествовать, осчастливливать;

мади	см. мада ;
маңдала	1. делить, разделять, отделять; 2. окружать, обступать; 3. быть украшением, украшать, приукрашивать, привирать; приносить благо, давать милостыню, награждать; 4. радовать, радоваться, веселиться, ликовать, торжествовать, осчастливливать; 5. диск солнца или луны; 6. шар, сфера, круг, окружность, любой округлый предмет; круговой обзор, горизонт; 7. эклиптика; 8. мяч; 9. колесный; 10. страна; область, округ; 11. множество; 12. парфюмерия; 13. мистическая диаграмма; 14. сладость, круглый леденец; 15. построение армии в круг; 16. вид змеи; 17. собака; 18. помятая трава; 19. см. мада ;
мата	1. познанный, изведанный; 2. признанный, доверенный; 3. уважаемый, почтенный; 4. замысел, желание, разум; 5. знание; 6. доктрина, догма, вера(религиозная), убеждение; 7. см. мана ;
мати	1. разумная, понимающая; 2. желание, страсть; 3. память, воспоминания; 4. уважение, почет; 5. см. мана ;
матийас(матийан)	1. наимудрейший; 2. см. мати ;
матса	1. рыба; 2. см. мади ;
матсара	1. завистливый; зависть; 2. скупой, жадный; скудный; 3. страсть, предмет страсти; 4. гнев, раздражение, злость, ярость; 5. комар, москит, мошка; 6. ничтожество; 7. см. мади ;
мада	1. быть довольным; радоваться, торжествовать; 2. гордиться; 3. хвалить, восхвалять; 4. спать, дремать, быть ленивым или пассивным; спать вечным сном; бездействовать; казаться неподвижным; 5. быть глупым, дураком; 6. быть элегантным, изысканным; 7. идти, перемещаться, подходить, приближаться; 8. алкогольный напиток; 9. опьянение; 10. безумие; 11. сперма; 12. мускус; 13. река названная мужским именем; 14. страсть; 15. сосуд для питья; 16. инструмент для пропахивания борозды;
мади	см. мада ;
мад̐	см. мада ;
мад̐а	1. вино; 2. см. мада ;
мад̐аван	имя, см. индра ;

мадха	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. начинать движение, перемещение; 3. начинать; 4. перемещаться быстро; 5. порицать, осуждать, упрекать; 6. играть, забавляться; 7. жульничать, мошенничать; быть непорядочным; 8. украшать, наряжать; быть украшенным; приукрашивать; привирать; 9. название страны; 10. лекарство; 11. вид цветка; 12. удовольствие, радость, счастье; 13. см. маха ;
мадху	1. сладкий(буквально или фигурально); 2. алкогольный напиток; 3. мед; 4. нектар, нектар цветов; 5. вода; 6. молоко; 7. сахар; 8. сладость в вине, в звуке, во внешнем виде; 9. весеннее время; 10. см. мана ;
мана	1. знать, понимать; 2. внимать; размышлять; 3. думать, мыслить, размышлять; постигать, понимать; 4. славить, почитать, поклоняться; 5. ароматическое вещество(для почитания);
манас(манаḥ)	1. сознание, понимание, осмысление; разум; 2. см. мана ;
манйиṣṭā	1. душа(человека); понимающая, осмысливающая; 2. см. манас ;
ману	1. законодатель и святой, сын Бога(см. брахман), воплощенный Бог, создатель мира, родоначальник человечества; 2. человек вообще; 3. религиозный стих; 4. см. мана ;
мантр	1. мудрец, тот, кто владеет священным знанием; 2. советник, наставник; 3. см. мана ;
манда	1. вялый, медлительный; 2. тупой(о человеке и предмете), дурашливый, тяжелый(в душевном и физическом смысле); 3. неудачник; 4. нездоровый, больной; 5. маленький; 6. праздный, ленивый; 7. пьяный, склонный к пьянству; 8. низкий, подлый, злой; 9. своенравный, упрямый; 10. холодный(в физическом и душевном смысле), равнодушный; 11. разрушение мироздания; 12. см. мади ;
мандасāна	1. пламя; см. агни ; 2. жизнь, живущий; 3. сон, спящий; 4. см. мада ;
майа	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. верблюд; 3. мул; 4. демон; 5. вредящий, ранящий, убивающий; 6. руководить изготовлением лекарственных средств; 7. см. ми , мй ;

марут	1. ветер, воздух, дух ветра; 2. духи(парфюмерия); название растения для приготовления духов; 3. растение из семейства бобовых; 4. см. мр ;
марута	см. марут ;
марта	1. человек, смертный; 2. см. мр ;
марма	1. сочленение, стык, соединение; 3. тайна; 3. см. мр ;
мармаспрш(мармаспрк)	1. острый, остроконечный, острый конец; 2. едкий, разъедающий; 3. причиняющий боль; 4. см. марма, спрш ;
марйā	граница, межа; связь;
маса	1. ограничивать; измерять вес, объем, длину; 2. мера, мерка, размер; 3. вес, масса;
маси	1. чернильница, чернила; 2. ствол особого дерева; 3. см. маса ;
маха	1. благотворить, поклоняться, почитать, преклоняться; 2. произрастать, расти, возрастать; 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять; 5. праздник, торжество; 6. свет, светильник; 7. буйвол;
махат(махāн)	1. большой, великий, крупный, огромный; безмерный, необъятный, чрезмерный; 2. обильный, богатый; 3. королевство, мир, царство, владычество; 4. см. маха ;
махи	1. земля, суша; 2. см. маха ;
махй	1. земля, суша; 2. название реки; 3. корова; 4. см. маха ;
мā	1. разграничивать(определять границы); ограничивать; измерять; 2. блистать, сверкать; 3. быть роскошным, великолепным; 4. быть славным, благородным; 5. неизменяемое слово, ср. не;
мāтр	1. мать; 2. Божья Мать, выраженная во всем женственном; 3. Божья Мать, представленная как супруга Бога(см. брахман); 4. см. мāна ;
мāда	1. опьянение(буквально или фигурально); 2. гордость; 3. радость, счастье, восторг; 4. см. мада ;
мāдана	1. гвоздика(пряность); 2. довольный, очарованный; 3. опьяняющий, опьяненный; 4. см. мада ;

мāна	1. познающий; ищущий или жаждущий знания; 2. основная единица измерения веса, расстояния или объема; 3. измерение продолжительности года по движению солнца, луны, звезд; 4. надменность, высокомерие, гордыня; 5. берущий, хватающий; 6. болван; 7. агент; 8. грубиян; жестокий человек; 9. см. мā ;
мāйа	1. жест, мимика; фокус; надувательство; 2. злой дух; 3. обман, хитрость; 4. разумный; разум человека; 5. жалость, сострадание; 6. порочность, злодейство; 7. Божественная сила, благодаря которой возникает материальный мир; 8. см. мā ;
мāйин	1. обман, жульничество, иллюзорный; 2. жулик, мошенник; обманывать; 3. имя духа страсти; любовь; 4. см. мāйа ;
ми	1. бросать, метать, кидать; 2. набрасывать; покрывать; 3. разбрасывать, рассыпать, раскидывать; рассеивать;
мита	1. мерный, измеренный; 2. умеренный, ограниченный; мелкий, короткий; 3. известный, осознанный; 4. разбросанный; разбрызганный; 5. см. ми , мā ;
митра	1. друг; 2. союзник; 3. дружественный; 4. солнце; 5. см. мид ;
мид	1. гордится(собой или кем-то); 2. быть покорным, смиренным, скромным; 3. смирять, покорять; 4. быть помазанным елеем или маслом(повидимому в религиозных целях); 5. заискивать, льстить; 6. плавить, таять, растапливать снег; 7. помазывать(в религиозных или целебных целях); 8. любить; заботиться; 9. быть ласковым; 10. понимать, постигать; 11. ранить(в физическом и духовном смысле); вредить;
миша	1. звучать, шуметь; 2. быть сердитым, раздраженным; 3. быть в жару;
мй	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. знать; 3. умирать; 4. ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; убивать;
муда	1. радовать, веселить, быть довольным или радостным; 2. перемешивать, смешивать, взбивать; 3. объединять, соединять, соединяться, объединяться;
мурчча	1. слабеть; терять сознание, чувства; 2. прибавляться, расти, расширяться, размножаться;

муща	1. красть, грабить; 2. резать, разрезать, резаться; делить, разделять; ломать, разбивать, ломаться, разбиваться
мушти	1. кулак, горсть; 2. рукоятка меча; 3. горсть зерна или начальная мера зерна; 4. воруемый, захватывающий; 5. см. муща ;
муха	быть глупым, дурашливым, безрассудным; быть неспособным размышлять, рассуждать; быть лишенным чувств; быть лишенным мудрости; быть лишенным ума, здравого смысла, благоразумия;
мүрти	1. сущность; лицо, образ; 2. см. мурчча ;
мр	1. умирать, погибать, замирать, затихать; 2. умирающий, гибнущий; смертный;
мр̄на	умирать, погибать, замирать, затихать;
ме	1. обмениваться; 2. возвращаться; возвращать; отдавать;
медха	1. понимать, осознавать; 2. объединяться; связываться; 3. ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания, убивать; 4. жертва, жертвоприношение; 5. мнение, осмысление, понимание;
медхира	1. умный, сообразительный, здравый; 2. см. медха ;
мн̄а	1. зубрить; изучать, обучаться; 2. помнить, вспоминать; 3. проявлять внимание, уважение;
йа	1. путник, движитель; 2. воздух, ветер; 3. объединение, соединяющий; 4. слава, знаменитость; 5. колесница; 6. ограничивающий, сверяющий; 7. религиозное размышление; 8. берущий; 9. см. йаджа, йама ;
йакща	1. славить, почитать, поклоняться; 2. дух низшего разряда обслуживающий в основном Куверу(дух богатства), работающий в саду Куверы и в его сокровищнице; 3. имя, см. кувера ; 4. резиденция Индры(см. индра);
йаджа	1. почитать Бога; служить Богу; 2. объединяться; 3. дарить, одарять;
йадж̄на	1. жертвоприношение; 2. см. йаджа ;
йадж̄нийа	1. используемый при жертвоприношении; 2. см. йадж̄на ;
йаджван	1. жрец; 2. см. йаджа ;

йата	1. принимать решение; 2. возбуждать, понуждать; 3. упорствовать; 4. причинять боль или душевные страдания; бить; 5. упорядочивать; 6. собирать, накапливать; 7. работать, делать; 8. предотвращать, препятствовать; 9. передвигать; 10. возвращать, отдавать; 11. мстить; 12. обменивать;
йатра	ограничивать, сдерживать, обуздывать, удерживать, подчинять, покорять; упорядочивать;
йатхā	1. неизменяемое слово, ср. согласно, соответственно; гармонично; едино; 2. см. йад ;
йад	1. поклоняющийся Богу; 2. см. йаджа ;
йади	1. неизменяемое слово, ср. если, если бы; 2. см. йата ;
йантр	1. проверяющий, сверяющий, остановка, препятствие, ограничитель ограничение; что или кто ограничивает, сдерживает; 2. возникший; 3. управляющий слоном; 4. см. йама ;
йантра	см. йатра ;
йантри	см. йатра ;
йама	1. останавливать, обуздывать; воздерживаться; 2. кормить; 3. близнец; приятель; один из пары; одно из двух тягловых животных; 4. ограничение, ограничивающий; контролирующий; 5. воздержание; 6. религиозная церемония; 7. праздник; 8. ворон; 9. дух земли, преисподней, смерти, правитель царства мертвых;
йава	1. ячмень(зерно ячменя); 2. мера длины, равная длине ячменного зерна; 3. скорость, темп, быстрота; 4. см. йу ;
йавййас(йавййāн)	1. молодой, юный; новый; 2. младший брат; 3. см. йуван ;
йашас(йашах)	1. торжество, слава, прославление, торжественный обряд; доброе имя; 2. блеск, сверкание, пышность, светильник; 3. хвала, восхваление; 4. см. аша ;

йацти	1. палка, посох, трость, жезл; 2. посох с металлическим набалдашником, используется в качестве оружия; дубина, булава; 3. ожерелье; ошейник; 4. вьюн, вьющиеся растение; 5. ларчик; 6. куст; 7. веревка, нитка, в особенности предназначенная для ожерелья, например, жемчужного; 8. нить или связь вообще; 9. флагшток; 10. рука, предплечье; 12. см. йакша ;
йасйа	1. выполнять энергично, с упорством, стараться; 2. быть убитым; нести смерть;
йаха	1. жрец, ученик жреца; 2. см. йā ;
йā	1. идти, перемещаться; 2. получать, приобретать;
йāта	1. умерший, ушедший, прошедший(о двигающемся объекте); 2. полученный; добытый; 3. имеющийся в наличии; примененный; 4. управляющий ездовым или другим слоном посредством заостренной палки; 5. см. йата ;
йāна	1. транспортное средство; 2. движущийся; 3. захватывать, идти на врага; 4. см. йā ;
йāма	1. сделанный, выполненный, законченный; упорядоченный; 2. восьмая часть суток(три часа); 3. воздержание, терпимость, снисходительность; 4. приостановка, остановка, прекращение, перерыв; 5. см. йама ;
йу	1. перемешивать, смешивать, соединять, объединять, связывать; 2. разделять; 3. осуждать, порицать, презирать;
йукта	1. объединенный, соединенный; 2. правильный, истинный, верный; 3. воздержанный, спокойный; ограниченный; 4. владеющий собой, добродетельный; 5. мера, состоящая из четырех локтей; 6. см. йуджа ;
йуджа	1. связывать, соединять, смешивать, объединять; 2. порицать; 3. спрашивать, осведомляться;
йуñджат(йуñджан)	1. объединяющий, соединяющий; 2. объединение духовное, осуществление богослужения; 3. см. йуджа ;
йудх(йут)	1. война; 2. битва; 3. см. йудха ;
йудха	биться, драться, бороться; вступать в сражение, убивать;
йуван	1. молодой, юный; новый; 2. лучший, наилучший, отличный, превосходный, прекрасный; 3. дающий движение или силу; 4. см. йу ;

йуца	1. служить, прислуживать; 2. поклоняться, почитать, служить Богу;
йуцмад	1. Почтенный; 2. см. йуца ;
йӯ	1. колебания воды; кипячение воды; варка супа; 2. см. йу ;
йӯтха	1. стая(птиц или зверей), стадо, толпа, множество (чего-либо); 2. см. йу ;
йеца	1. решать, принимать решение; 2. усердно стараться; 3. сохранять, охранять, защищать;
йецр	см. йеца ;
йога	1. связывание, соединение, объединение; соединяющийся, связывающийся; объединение, слияние, союз; 2. религиозное учение, в котором разработаны методы, позволяющие воплощенному духу(ātман) соединиться с Духом(брахман); 3. см. йуджа ;
йони	1. внешние женские половые органы; 2. причина, начало, источник, происхождение; 3. вода; 4. место рождения; 5. место изготовления или добычи; 6. см. йу ;
йоцā	1. женщина; 2. см. йуца , джуца ;
ра	1. огонь, агни ; 2. жара, тепло; 3. жгучий, палящий; 4. любовь, страсть; 5. скорость, темп; 6. дающий; 7. золото; 8. идущий, перемещающийся или перемещающий; 9. см. рā , рама ;
ракца	1. охранять, защищать, заботиться, питать, сохранять; 2. сохраняющий, защищающий; 3. лак; 4. пепел, зола, прах;
ракцас(ракцах)	1. Ракшас, страшное существо, злой дух; дух кладбища; оживленный мертвец; мучитель; человеческие сущности, заманивающие в ловушку и сжирающие; безжалостный или могучий противник Бога; 2. см. ракца ;
раджа	1. пыль; 2. пыльца цветов; 3. менструальные выделения; 4. см. раджас 1 ; 5. см. райджа ;
раджата	1. белый; 2. ожерелье; 3. серебро; 4. золото; 5. зуб слона; слоновая кость; 6. название озера; 7. кровь; 8. созвездие; 9. см. райджа ;
раджас(раджах)	1. гуңа (одно из свойств природы); влечение, страсть; 2. пыль; 3. пыльца цветов; 4. менструальные выделения; 5. см. райджа ;

рајджа	1. окрашивать, красить; 2. прикреплять, наклеивать или наклеивать(для украшения объекта); 3. сосредотачиваться на объекте; любить, быть привязанным(в чувственном смысле);
раџа	1. звучать, шуметь; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. война, битва; 4. звук, шум, грохот;
раџат(раџан)	1. воюющий, битва; 2. идущий; 3. звучащий; 4. см. раџа ;
рата	1. увлеченный, активно желающий; 2. совокупление; связь; 3. секретность; 4. см. рама ;
рати	1. страсть, сильное желание, жажда; 2. совокупление, связь, слияние; 3. секретность, скрытость; 4. жена духа страсти; 5. см. рама ;
ратна	1. драгоценный камень, сокровище, ювелирное изделие; 2. любая бесценная вещь(в материальном или в другом смысле); 3. см. рама ;
ратха	1. колесничий; 2. колесница, тележка; 3. любой транспорт или способ перемещения; 4. конечность(человека или животного); 5. тело; 6. ступня; 7. см. рама ;
ратхин	1. воин в колеснице; 2. властелин или управляющий в колеснице; 3. см. ратха ;
ратхина	1. властелин колесницы; 2. перводвигатель; 3. см. ратха, ина ;
рапа	говорить, выражаться или выражать(словом), рассказывать, сообщать; просить, вопрошать;
рапха	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. ранить, бить, вредить, причинять физическую или душевную боль; творить зло; убивать;
рабха	1. начинать, начинать делать, охотно начинать; 2. быть довольным; 3. звучать, шуметь;
рама	1. состязаться, тренироваться, играть, развлекаться, развлекать, любить; 2. любимый, возлюбленный; 3. останавливать, останавливаться; 4. радующий, удовлетворяющий; наслаждающийся; очаровывающий; 5. муж; 6. любовник; 7. дух любви;
райа	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. скорость, быстрота; 3. поток; речной поток;
рава	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. звук вообще, крик, шум; 3. см. ру ;

раса	1. звучать; шуметь; 2. вкушать, пробовать; 3. любить, заботиться; 4. вкус(пищи), кусок(откушенный); 5. чувство или эмоция(чувственность, поэтическая чувственность); 6. страсть; 7. яд, отравка; 8. мужское семя; 9. вода; 10. пищевая и другая соль; 11. земля, суша; 12. язык, речь; 13. целебное средство;
рā	1. получать, обладать; 2. вмещать; 3. добывать; 4. давать, дарить; 5. см. ра ;
рāджа	1. светить, сиять; 2. король, монарх, принц;
рāджата	1. серебро, сделанный из серебра; 2. см. раджата ;
рāджан	1. царь, монарх, князь, принц, повелитель, властелин, правитель; 2. человек из воинского рода; правитель, главный в роду воинов; 3. господин, глава; 4. луна; 5. имя, см. индра ; 6. см. рāджа ;
рāтри	1. Ночь; 2. см. рā ;
рāдха	1. завершать; влиять, воздействовать; выполнять, достигать; 2. месяц(апрель-май); 3. название созвездия; 4. прославленная возлюбленная воплощенного Бога Хранителя; 4. молния; 6. поза стрелка; 7. название цветка;
ри	1. повреждать, ранить, бить, вредить; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. пляшущий; прыгающий, скачущий, кружащийся; падающий, спотыкающийся; кувыркающийся; 4. растрата, потеря, убыток, лишение; 5. желание, жажда; 6. свет, светильник; 7. см. рā ;
риша	ранить(душевно или физически); бить; вредить; убивать; стремиться к убийству;
рища	1. ранить, убивать, стремление к убийству; 2. отделяться, уходить, покидать, умирать;
рī	1. избавлять, освобождать 2. разъединять;
ру	1. звучать, шуметь; издавать специфические звуки; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. быть сердитым; 4. повреждать, бить, ранить (в духовном или физическом смысле), вредить, убивать; 5. говорить; 6. война, битва; 7. грохот, звук, шум; 7. страх, тревога; 8. режущий, разрезающий, делящий, разделяющий;
руча	1. светить, сиять, озарять; 2. доставлять удовольствие, быть довольным;

рудж(рук)	1. болеть; заболевать; 2. болезнь;
руджа	1. причинять боль или душевные страдания; беспокоить; приводить в беспорядок; вызывать болезнь; 2. сгибать, гнуть, изгибать; сгибаться, гнуться, изгибаться; ломать, разрубать, разрушать; 3. ранить, бить, вредить, травмировать; 4. болеть, заболевать;
руджā	1. болезнь; 2. беда, катастрофа, смерть, причина краха, уничтожения; 3. овца; 4. см. руджа ;
руда	1. плакать, рыдать; 2. вынуждать плакать, рыдать;
рудра	1. имя или выражение Бога Разрушителя; 2. см. руда ;
руват(руван)	1. кричащий, вопящий, восклицающий, молящий, просящий, умоляющий, требующий, вызывающий, призывающий, воющий, рыдающий; 2. см. ру ;
руша	1. причинять боль или душевные страдания; ранить, бить, убивать; 2. светить, сиять, озарять, блистать;
руха	1. расти из семечка, расти как дерево и т.п.; 2. быть произведенным; становится явленным; 3. быть рожденным; 4. произрастающий, цветущий; 5. взбирающийся, поднимающийся, восходящий;
рӯпа	1. формировать, формироваться, выражаться в творчестве или в развитии; 2. форма, рисунок, фигура; любой видимый объект; 3. подобный, схожий, аналогичный; 4. природные свойства или характер; 5. красота; 6. наружность, внешность; 7. рогатый скот; скот дающий шерсть; 8. игра, драматическая поэма; 9. цвет; 10. см. ру ;
рева	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. передвигаться прыжками или скакать, прыгать; 3. струиться, течь подобно реке;
ревата	см. рева ;
ревр	см. рева ;
раи	1. звучать, шуметь; 2. богатство, имущество, собственность; 3. основатель, основа; 4. золото; 5. звук, шум, грохот; 6. см. рā ;
рочана	1. роскошный, красивый; 2. освещающий, озаряющий; украшающий; 3. приятный; 4. см. руча ;
родасī	1. небо, рай; 2. земля, почва, суша; 3. небо и земля;


роха	1. почка, бутон, цветок; 2. взбирающийся, поднимающийся, восходящий; 3. см. руха ;
рохита	1. красный; 2. вид оленя; 3. вид дерева; 4. кровь; 5. см. руха ;
ликха	1. писать; 2. идти, перемещаться; 3. пишуший, писец; 4. рукописный текст, писание;
лиха	вкушать, пробовать; лизать, облизывать;
лӯ	1. резать, разрезать, отрезать, срезать; 2. порезать, поранить, ранить;
ва	1. воздух, ветер; 2. рука; 3. имя, см. варуџа ; 4. сообщение; 5. благоприятный; 6. сильный, могучий; 7. живущий; жилище; 8. океан; 9. вода; 10. бреющий, косящий; 11. подобный, схожий; 12. идущий; 13. ранящий, бьющий, вредящий; 14. стрела; 15. ткущий; 16. см. вā ;
ваџша	1. светить, сиять озарять; 2. родословная, семья, род; 3. спинной хребет; 4. вертел; 4. курительная трубка; 5. дудка, флейта; 6. см. вана ;
ваџџа	1. быть сердитым, покрасневшим, воспаленным; 2. накапливать, собирать; 3. увеличиваться;
вача	1. говорить, сообщать, информировать; 2. читать, прочитывать, излагать; 3. попугай(птица подражающая речи, или человек, который попугайничает);
вачас(вачаџ)	1. слово, речь, голос; 2. см. вача ;
ваджа	1. идти, перемещаться; 2. готовить, делать; 3. готовиться в путь; 4. оперять стрелу;
ваджра	1. жесткий, твердый, негибачаемый; 2. крест; разветвленный; 3. удар молнии, удар Индры(см. индра); 4. брильянт (аналогия с блеском молнии, с поражающей способностью молнии); 5. зигзаг(молнии); 6. ребенок или воспитанник; 7. грубая речь; 8. специя для напитка; 9. название растения; 10. куст, кустарник; 11. см. ваджа ;
ваджрин	1. имя, см. индра ; 2. аскет; 3. буйвол; 4. см. ваджра ;

вата	1. окружать(физически и иносказательно); 2. расчленять; разделять; делить, делиться, разделяться; 3. связывать, соединять; 4. расчленение, разделение; 5. веревка, нить, лента, канат; 6. большое индийское фиговое дерево; 7. округлая фигура, круг, мяч, шар; 8. дрожание пищи поджариваемой на масле; 9. небольшая раковина, раковина использующаяся в качестве монеты; 10. внешнее сходство, равновеликость;
ваџа	1. звучать, шуметь; 2. см. вана ;
ват	1. подобие, подобное, подобный; дхана-ват Создателя подобие, богоподобие; дхана-вāн Создателю подобный, богоподобный; дхана-ватī Создателю подобная, богоподобная; 2. см. вата ;
вата	1. произнесенный, прозвучавший, прошумевший; 2. прошенный; просивший; умолявший; 3. жалость, сострадание, сочувствие; 4. удовольствие; 5. см. вана ;
ватса	1. грудь, молочная железа, грудная клетка; 2. теленок, детеныш; 3. год; 4. см. вада ;
вада	1. сообщать, информировать, говорить, разговаривать, заявлять; 2. почтенно приветствовать; 3. хвалить, восхвалять, славить; 4. ждать, ожидать; 5. переживать; 6. терпеть, выносить; 7. жить, обитать; 8. говорящий, говорящий хорошо или благоразумно;
вадат(вадан)	1. говорящий, высказывающийся; 2. см. вада ;
вади	1. почтенно приветствовать; 2. хвалить, восхвалять, славить; 3. см. вада ;
вадха	1. носить, нести, переносить; 2. вязать, связывать, завязывать, привязывать;
вадху	1. жена сына; 2. жена вообще; 3. см. вадха ;
вадхū	1. женщина вообще, самка; 2. девушка, невеста; 3. жена сына; 4. см. вадха ;
вана	1. звучать; 2. быть преданным, чтить; 3. помогать; 4. бедствовать; 5. действовать; 6. ранить, вредить, причинять боль, обижать; 7. говорить или просить; 8. лес, дерево; 9. вода; 10. дом; 11. водопад или фонтан;
вапа	1. сеять; 2. порождать; 3. брить; косить; 4. ткать, плести; 5. бреющий; стригущий; 6. сеющий; сеятель;
вайа	идти, перемещаться или перемещать;

вара	1. жажда, мечтать; добывать, приобретать; домогаться, просить; 2. наилучший, превосходный; 3. самый старший, первичный; 4. благодеяние; воспевающий Бога; 5. привлекающий, избирающий, назначающий; 6. просящий, умоляющий; 7. приближающийся или приближенный; охватывающий, окружающий; 8. супруг; жених;
варуџа	1. Варуна, дух океана и других вод; 2. вода; 3. океан; 4. см. вр ;
вареџа	1. правитель, глава; выдающийся, исключительный; 2. см. вр ;
варџа	1. красить, окрашивать, раскрашивать; 2. посылать, отправлять; бросать, метать, направлять; управлять; упорядочивать; 3. хвалить, восхвалять; провозглашать; объявлять; классифицировать, отбирать; 4. описывать, рассказывать, изображать; характеризовать; 5. распространять, распространяться; 6. молот; 7. напрягаться, стараться; 8. светить, сиять, озарять; 9. племя; клан, род; вид; разряд, порядок; 10. цвет, окраска, масть, расцветка; 11. качество, свойство; 12. слава, известность; 13. восхваление; 14. золото; 15. религиозный обряд; 16. красота, блеск; 17. парфюмерия; 18. форма, фигура; 19. символ слога; 20. шафран; окраска шафраном;
вартана	1. зафиксированный, стационарный, неподвижный; стойкий, устойчивый, неизменный, постоянный; 2. усердствующий; 3. занятие, ремесло; 4. жалование, оплата; 5. назначающий; 6. вертящийся; 7. карликовый, малорослый; 8. от врта ;
вардха	1. резать, разрезать; прокалывать; разделять; 2. . наполнять, заполнять;
варџа	1. быть мокрым; 2. дождь, дождливый; промокший; 3. орошение; окропление; 4. год; 5. см. врџа ;
варџиџтха	1. старый, очень старый; 2. см. варџа ;
варха	см. барха ;
вархис(вархи)	1. пламя; 2. свет, светильник; блеск, роскошь; 3. жертвенная трава; 4. жертва, жертвоприношение; 5. растение для приготовления парфюмерии; 6. от врха ;

вала	1. покрывать, накрывать; 2. перемещаться или перемещать; 3. окружать, обступать; огораживать; 4. ухаживать, питать, поддерживать, сохранять; 5. войско; сила;
ваџа	убивать, ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания;
ваџат	1. восклицание произносимое при жертвоприношении; 2. см. ваха ;
ваџаткрта	1. сожжение жертвы; 2. см. ваџат , крта ;
васа	1. жить, обитать; 2. одеваться; 3. любить; 4. разрезать, делить; 5. убивать; 6. принимать(предмет); соглашаться;
васат(васан)	1. живущий; 2. одежда; 3. см. васа ;
васу	1. сладкий, приятный для обоняния или вкуса; благоуханный; 2. сухой, засохший; 3. богатство: вещи; вещество; 4. драгоценный камень; 5. вода; 6. золото; 7. желтый боб; 8. вид соли; 9. лента хомута; 10. имя Бога; 11. луч света; 12. дерево вообще; 13. озеро, пруд; 14. поводья, повод; 15. солнце; 16. царь рыб; 17. см. васа ;
васта	1. цена; 2. плата за труд; 3. ткань, одежда; 4. богатство, состояние; 5. смерть; 6. постоянный; живущий; обитающий; местожительства; 7. вещь; 8. основа мира; 9. кожа человека; 10. см. васа ;
ваха	1. нести, переносить, перевозить, перемещать, транспортировать; 2. течь; 3. светить, сиять, озарять; 4. расти, возрастать, увеличиваться, расширяться, размножаться; 5. переносящий, перевозящий; 6. любое средство перемещения или тягловое животное, например, конь; 7. плечо быка; 8. воздух, ветер; 9. дорога, путь; 10. речной поток; 11. река вообще;
ваханта	1. воздух, ветер; 2. младенец, ребенок; несовершеннолетний; 3. см. ваха ;
вахи	см. бахи ;
вахни	1. см. агни ; 2. аппетит; пищеварение, пламя желудка; 3. см. ваха ;
вā	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. веять, дуть; 3. ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; 4. тушить(огонь); 5. звучать, издавать звуки; шуметь;
вāч(вāк)	1. речь(см. сарасват 7-10), беседа; 2. фраза, поговорка, притча; 3. см. вāча ;
вāча	1. разговор; 2. говорящий; 3. см. вāч ; вача ;

вāджа	1. крыло, перо; 2. оперение стрелы; 3. быстрота; 4. звук, шум; 5. мудрец; 6. очищенное коровье масло; 7. вода; 8. молитва, завершающая жертвоприношение; 9. рис вообще, рис приносимый при похоронном обряде; 10. см. ваджа ;
вāджин	1. конь; 2. стрела; 3. птица; 4. см. вāджа ;
вāңи	речь(см. сарасват 7-10); звук; шум;
вāта	1. воздух, ветер; 2. ревматизм, воспаление суставов; 3. дыхание; 4. см. вā ;
вāда	1. сказанное или записанное умоzakлючение, ответ, отклик; 2. разговор, разговор желающих знать правду; 3. жалоба, обвинение; 4. звук, шум, звучащий, шумящий; 5. см. вада ;
вāдха	1. болеть; причинять боль или душевные страдания; 2. бедствовать, нуждаться;
вāйу	1. воздух, ветер, дух ветра; 2. дыхание жизни; 3. см. вā ;
вāр(вāх)	1. водное пространство; 2. см. вр ;
вāра	1. множество, пучок, стадо, стая, паства, толпа, гряда, куча; 2. шанс, благоприятные обстоятельства; 3. день недели; 4. миг, момент, мгновение; 5. см. шива ; 6. дверной проем; дверь, ворота, калитка; 7. сосуд для алкогольного напитка; 8. см. вр ;
вāри	1. вода; 2. благовоние; 3. см. сарасват 7-10 ; 4. место, где привязывается слон; 5. пленник; 6. сосуд для воды; 7. привязь для слона; 8. западня для слона; 9. см. вр ;
вāрйа	1. быть избранным; 2. быть задержанным, остановленным; 3. см. вр ;
вāса	1. душить(распространять аромат духов), кадить, окуривать(благовоньями) и т.п.; 2. издавать звуки, в особенности подобные птичьим; 3. дом, жилище; 4. место стоянки или ожидания; 5. ткань, одежда; 6. благоухающий, парфюмерия; 7. см. васа ;
вāха	1. пытаться, стараться, стремиться; 2. конь; 3. бык; 4. воздух, ветер; 5. рука; 6. буйвол; 7. колесница; любое транспортное средство; 8. носильщик, перевозчик, тот, кто перемещает грузы; 9. см. ваха ;
вāхаса	1. удав, сжимающий; 2. водный поток; 3. зелень или коренья(для пищи); 4. см. ваха ;

ви	1. птица; 2. глаз; 3. Небо, рай; 4. воздушное пространство; атмосфера; 5. неизменяемое слово, ср. несомненно; 6. отрицающая приставка; 7. приставка, ср. от-, рас-, раз-, пред-, до-, сверх-; 8. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 9. см. вā ;
вигра	1. безносый; 2. отрицание, см. гра ;
вид(виṭ)	1. кусочек, кусок, фрагмент; 2. см. вида ;
вида	1. делить, разделять; 2. бранить; мучить; 3. размельченные кристаллы соли; 4. часть, обломок, кусочек;
вид(вит)	1. знающий; 2. см. вида ;
вида	1. знать; познавать; 2. быть, существовать; 3. быть благоразумным; 4. заявлять, объявлять, утверждать; 5. добывать, приобретать;
видат(видан)	1. мудрец; умный; сведущий; знающий; 2. см. вида ;
виду	1. впадина на лбу у слона между лобовыми выпуклостями; 2. см. вида ;
видвас(видвāн)	1. умный, мудрец; 2. знающий, сведущий; 3. см. вида, васа ;
винда	1. кто или что находит, обнаруживает, получает, приобретает, добывает; 2. см. вида ;
випа	бросать, кидать, метать, набрасывать; покрывать; направлять;
випакша	1. противник, неприятель, враг; 2. бескрылый; 3. двое тягловых животных, прикрепленные к дышлу; 4. см. ви, пакша ;
випра	1. жрец; 2. четыре слога с кратким гласным в стихе; 3. см. вапа ;
вибху	1. Вездесущий; 2. Неизменный, Вечный; 3. единый, твердый, нестигаемый; 4. господин, владелец; 5. имя Бога; 6. слуга; 7. пространство, вселенная; 8. время; 9. душа; 10. см. ви, бхӯ ;
вирама	1. конец, итог, остановка, прекращение; 2. задержка, пауза; 3. подстрочный завершающий символ, фрагмент лигатуры в виде  , обозначающий слог без конечного гласного; 4. см. ви, рама ;
вивāса	1. не имеющий одежды, нагой; 2. изгнание; 3. см. ви, вāса ;

виш(вит)	1. человек вообще; человек из низкого рода; 2. устье; 3. дочерний, порождение, отпрыск; 4. см. виша ;
виша	входить, пропитывать, наполнять; вводить;
вишва	1. полный, целый, единый, универсальный, всемирный, вселенский; 2. вселенная; 3. имя Бога; 4. см. виша ;
вишвасрдж(вишвасрк, вишвасрт)	1. имя Бога Творца; 2. см. вишва, срджа ;
вишну	1. имя Бога, Бог Хранитель(тленного и духовного), лицо индуистской троицы; см. шива, брахман ; 2. Вселенский Бог; Вездесущее Небо; Бог-Вселенная; 3. см. агни ; 4. см. виша ;
висарга	1. покидающий, оставляющий, отказывающийся, прекращающий; отпускающий; отдающий; 2. отъезд; уход, путник; 3. отделение, разделение; 4. дар, дань, подношение; 5. окончательное освобождение, блаженство; 6. завершающий, в виде двосточия, фрагмент лигатуры слога с придыханием и очень короткой паузой в конце; 7. свет, блеск; 8. см. ви, срджа ;
ви̐	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. заполнять, наполнять, пропитывать; 3. постигать, понимать; 4. беременеть; 5. жаждать, мечтать, просить, умолять; 6. бросать, кидать, метать, набрасывать, направлять, посылать; 7. кушать, поглощать; 8. идущий, перемещающийся или перемещающий; 9. покрывающий(то, что покрывает; тот, кто покрывает);
ви̐та	1. умерший, ушедший, покойный; 2. освобожденный или свободный от чего-либо; 3. свободный; свободный в движении; несвязанный; 4. спокойный, уравновешенный, мирный, тихий, укрощенный; 5. конь или слон недрессированный(или нетренированный) или не пригодный к войне; 6. см. ви̐ ;
ви̐ти	1. идущий, перемещающийся или перемещающий; движение; 2. пища; 3. возбуждающий, порождающий, рождающий, создающий; 4. очищающий, очищающий от грехов; 5. свет, светильник; 6. конь; 7. см. ви̐ ;

вйра	1. быть крепким, могучим, храбрым, отважным; 2. создавать героев; 3. превосходный; 4. герой; 5. крепкий, могучий, сильный, здоровый, могущественный;
вр	1. служить, прислуживать; почитать; исполнять религиозный обряд; умиротворять через поклонение, почитание; 2. избирать, отбирать, выделять; 3. назначать; призывать; 4. загораживать, окутывать, покрывать; окружать, обступать; 5. кормить, питать;
врд	см. вр ;
врѣа	1. радовать, доставлять удовольствие, вознаграждать; 2. кушать, поглощать; 3. см. вр ;
врѣа	1. быть, существовать; 2. стоять, быть зафиксированным; 3. отбирать, назначать; 4. служить, прислуживать; 5. светить, сиять, озарять; 6. говорить, рассказывать; 7. избранный, отобранный, предпочтенный; 8. установленный, утвержденный; 9. обслуженный; 10. покрытый, закрытый, защищенный; 11. см. вр ;
врѣа	1. враг; 2. тьма; ночь; чернота; черный цвет; 3. демон убитый Индрой(см. индра); 4. облако, туча; 5. имя Бога; 6. название горы; 7. звук, шум, грохот; 8. см. врѣа ;
врдха	1. прибавляться, размножаться, расширяться, увеличиваться; 2. произрастать, возрастать, расти; 3. светить, сиять, озарять, освещать; 4. блистать (отражать свет; демонстрировать богатство или духовные способности); 5. разговаривать; произносить речь;
врдхѣа	1. выросший, возросший, усиленный, пополненный, увеличенный; 2. см. врдха ;
врѣа	1. испускать дождь, брызгать, орошать; 2. бить, травмировать, причинять боль физическую и душевную, убивать; 3. утомлять, утомляться; 4. давать; 5. обладать сверхъестественной силою; 6. быть сильным; 7. бык; 8. бык Шивы(см. шива); 9. крыса; 10. имя Бога; 11. любовь; 12. дух страсти; 13. сильный человек;
врѣан	1. Бог; 2. боль, горе, печаль; 3. потеря сознания от боли; 4. бык; 5. лошадь; 6. см. врѣа ;
врѣана	1. яичко; мошонка; 2. см. врѣа ;

врѣабха	1. бык; 2. превосходный, выдающийся; 3. ушное отверстие; 4. ухо слона; 5. лекарство; 6. окно; 7. см. врѣа ;
врѣа	1. расти; увеличиваться; расширяться; размножаться; 2. реветь, орать, кричать; рычать(или другие “крики” животных); 3. говорить, рассказывать; 4. светить, сиять, озарять, блистать; 5. пытаться; напрягаться;
врѣат(врѣан)	1. большой, огромный, великий, необыкновенно сильный; 2. большая лютня; 3. кожух, обшивка, обертка; 4. резервуар для воды; 5. речь, разговор; 6. см. врѣа ;
ве	ткать, плести, сливать, соединять; сливаться, сплетаться, соединяться;
веда	1. термин для определения священных записей, которые были получены от Бога(см. брахман); 2. гармония(стиха, песни); 3. пояснение, разъяснение; 4. знание; 5. имя Бога; 6. см. вида ;
ваишйа	1. человек из рода земледельцев или торговцев; 2. см. виша ;
вйача	1. обманывать, жульничать, мошенничать; 2. обманом обкрадывать; 3. изменять, нарушать верность; 4. убегать, ускользать;
враджа	1. идти, перемещаться, странствовать; 2. место остановки пастуха; 3. путь, дорога;
врата	1. обет, религиозный обряд; выполняемые обязательства; 2. поглощающий, кушающий; 3. см. вр ;
ша	1. орудие, оружие; 2. счастливый, счастье, благополучие; 3. имя Бога; 4. см. шй,шо ;
шамкха	см. шанкха ;
шамса	1. хвалить, восхвалять; 2. ранить, бить, вредить, причинять боль или душевные страдания; 3. желать, хотеть; 4. клеветать, оговаривать;
шамсā	1. речь; 2. жажда, мечта; мольба, просьба; 3. хвала, лесть; 4. см. шамса ;
шак	1. размышляющий; знающий; 2. см. шака ;
шака	1. терпеть, быть терпеливым; 2. быть осведомленным; 3. быть умелым; 4. быть могущественным; 5. размышлять; 6. подозревать; 7. бояться, испытывать благоговейный страх; 8. понимать, постигать; 9. повелитель, властелин, правитель, владыка;

шакта	1. знание, одаренность, сила, могущество; 2. говорящий любезно; искусство вежливой речи; 3. прилежный, сосредоточенный, полный решимости; 4. см. шака ;
шакти	1. сила, мощь, власть; царская власть как символ: могущества, непоколебимости, защиты; 2. отвага; 3. жена Шивы(см. шива) или Вишну(см. вишну); 4. успокаивающая или подавляющая (страх, боль, волнение); 5. успокаивающая неприятеля; 6. см. шака ;
шакра	1. имя, см. индра ; 2. название растения и дерева; 3. см. шака ;
шайкха	1. раковина, используемая в качестве горна; 2. сокровище (см. кувера); 3. парфюмерия; 4. военный барабан; 5. щека слона; 6. большое число; 7. разновидность Нагов(см. нага); 7. святой; 8. законодатель; сведущий в законе; 9. поэт; 10. см. шама ;
шата	множество; сто; сотня; безмерный;
шатру	1. враг, противник; 2. см. шада ;
шада	1. умирать постепенно; сохнуть, гнить, разлагаться; чахнуть, ослабевать; 2. падать; 3. бросать вниз, сбрасывать; 4. идти, перемещаться или перемещать; 5. растение, любой съедобный растительный продукт;
шама	1. быть умиротворенным, спокойным, усмиренным, тихим; 2. успокаивать, умиротворять, усмирять; затихать; 3. стремится к покою, к неподвижности; 4. глядеть, рассматривать; 5. подавлять (страх, волнение, боль); 6. показывать, хвастаться; 7. успокоенный разум, посредством сосредоточения на Боге; 8. тишина, спокойствие; отдых; 9. окончательное счастье, окончательное освобождение; 10. лечение, исцеление, выздоровление, снятие боли; 11. оскорбление; брань; проклятие; 12. рука;
шарман	1. счастливый, довольный; 2. счастье, радость, удовольствие; 3. имя Бога; 4. см. шр̣ ;
шава	1. идти, перемещаться; подходить, приближаться; 2. изменять, переделывать, изменяться; 3. труп; 4. вода;

шаса	1. благословлять; одаривать; 2. желать; 3. говорить; 4. вредить, ранить, травмировать, бить, причинять боль душевную и физическую, убивать; 5. умолять, упрашивать;
шākха	1. проникать; 2. подразделение, род, семья, ветвь, ответвление; 3. рука;
ши	1. делать тонким или худым; 2. точить, заострять; 3. разжигать, раззадоривать; возбуждать (аппетит, желание); 4. см. шива, шо ;
шипи	1. луч света; 2. кожа живого существа; кожа вообще;
шива	1. имя Бога Разрушителя и Созидателя, лицо индуистской троицы; см. вишну, брахман ; 2. счастливый; благословенный; благоприятный; Благословенный Бог; Всеблагий Господь; Блаженный Вседержитель; Бог-Блаженство; Небесное Благо; Благословение Господне; Бог-благость; 3. см. шй, ши ;
шй	1. спать, дремать; спать вечным сном; бездействовать; казаться неподвижным; 2. сон, дремота; вечный сон, смерть; 3. набожность, преданность, спокойствие, безразличие к каждой вещи, но не к объекту поклонения;
шукра	1. планета Венера или управляющий планетой Венеры, наставник демонов, детей Дити(см. дити); 2. имя, см. агни ; 3. название календарного месяца (Апрель-Май); 4. мужское семя; 5. болезненное поражение глаз, изменения в цвете, язвы, сопровождаемые изъятиями в зрении; 6. см. шуч ;
шуч(шук)	1. горе, печаль, бедствие, несчастье, сожаление; 2. беда, бедствие, беспокойство; 3. см. шуча ;
шуча	1. сожалеть, горевать; 2. быть важным; 3. быть опрятным или чистым; 4. вонять, быть зловонным; 5. ранить, раниться;

шучи	1. белый; 2. чистый, очищенный(в материальном и в духовном смысле); 3. непорочный, целомудренный, набожный; 4. безупречный(в физическом смысле); 5. судебное оправдание; 6. добродетель; 7. положение духовного ученика; 8. надежный правитель или друг; 9. название месяцев(май, июнь, июль); 10. жаркий сезон; 11. страстная или сентиментальная любовь; 12. имя Бога; 13. солнце; 14. луна; 15. планета Венера; 16. огонь; 17. жертвоприношение огню перед первым кормлением младенца; 18. см. шуча ;
шуңа	идти, перемещаться;
шун	1. пес; 2. собака; 3. см. шуңа ;
шунй	1. собака(сука); 2. см. шван ;
шубха	1. быть роскошным; 2. светить, сиять; 3. быть привлекательным, превосходным; 4. вредить, ранить, бить, причинять боль или душевные страдания, убивать; 5. счастливый, хороший, праведный; 6. красивый, статный; 7. роскошный; 8. блестящий, сияющий; 9. высокий, возвышенный; 10. мудрец, поэт;
шуща	1. сушить, высушивать, обезвоживать; 2. сушиться, сохнуть; 3. высушиваемый, сохнувший; 4. дыра в земле (нора, яма, впадина и т.п.);
шуща	1. Солнце; 2. огонь; 3. см. шуща ;
шўдра	1. человек самого низкого происхождения, из рода рабов, слуг; 2. см. шуча ;
шўра	1. быть храбрым, доблестным, крепким, могучим; 2. прилагать большие усилия; 3. ранить, бить, травмировать, вредить, причинять боль(душевную или физическую); убивать; 4. быть раненым, травмированным; болеть; испытывать душевные страдания; 5. герой; 6. солнце; 7. лев; 8. хряк, кабан; 9. название дерева;
шўрй	1. ранить, бить, травмировать, вредить, причинять боль(душевную или физическую); убивать; 2. быть раненым, травмированным; болеть; 3. см. шўра ;
шр̄	1. ранить, бить, травмировать, причинять боль(в физическом и душевном смысле); вредить; убивать; 2. разрушать, рушить, истреблять, уничтожать;

шо	1. подрезать, обстругивать, обрезать; 2. разрушать, уничтожать, ломать, стирать с лица земли;
шочис(шочих)	1. сияние, свет, светильник, блеск, великолепие, огонь; 2. см. шуча ;
шоңа	1. быть красным; 2. перемещаться или перемещать; 3. подходить, приближаться; 4. красный; темно-красный; темно-красного цвета; 5. красный в лице, от страсти; 6. цветок красного лотоса; 7. буланный конь; 8. огонь или Бог; 9. океан; 10. красный вид сахарного тростника; 11. свинец; 12. кровь;
шрайа	1. убежище, прибежище, пристанище, защита, охрана, покровитель, защитник; 2. см. шри ;
шрава	1. слух, орган слуха, ухо, молва; 2. выделяющий, капающий, просачивающийся, мокрый; 3. см. шру ;
шраваңа	1. ухо; слух; молва; 2. слышащий; 3. служба; 4. капающий; просачивающийся; стекающий; сочащийся, выделяющий, выделяющийся, вытекающий; 5. см. шру ;
шравас(шравах)	1. ухо, слух, орган слуха, молва; 2. см. шру ;
шрā	1. кипятить, варить; готовить; выращивать(плоды, другую пищу); 2. потеть; 3. отдавать спелые плоды или приготовленную пищу; 4. жарить(о солнце, печке и т.п.); вызывать пот;
шри	служить, прислуживать;
шрī	1. готовить пищу; 2. одевать, наряжать, одеваться, наряжаться; 3. удовлетворять, радовать, удовлетворяться, радоваться; 4. счастливая судьба, удача; 5. состоятельность; 6. красота, пышность, роскошь; 7. сверхчеловеческая сила; 8. душа(разумная); 9. слава; 10. см. сарасват 7 ;
шру	1. слышать; 2. идти, перемещаться, в особенности такие перемещения, как: жизненные токи; капанье или течение воды; сок растений, выделения железами и т. п.;
шрута	1. ухо, орган слуха; 2. понимающий; 3. слышащий; 4. священное знание, святое писание; 5. все то, что слышно; 6. см. шру ;
шрути	1. священные записи, см. веда 1 ; 2. ухо, орган слуха; 3. слышащая; 4. разумная; 5. см. шру ;

шлока	1. сочинять стихи, гимны; 2. поэзия; строфа(см. гайатри , ануштубх , триштубх); 3. слава, знаменитость;
шван	1. пес, собака; 2. см. шви ;
шви	1. перемещаться или перемещать; идти; приближаться, подходить; 2. произрастать, расти, расширяться, размножаться;
швита	быть белым; быть седым; быть прозрачным, чистым;
швета	1. белый, белый цвет; 2. см. шукра 1 ; 3. белая туча; 4. моллюск, раковина моллюска; 5. раковина, используемая в качестве денег; 6. борщевик обыкновенный; 7. серебро; 9. кристалл; 10. засахаренный, или засыпанный сахаром; 11. см. швита ;
шветава̄х(шветава̄х)	1. имя, см. индра ; 2. см. швита , ва̄ха ;
цага	закрывать, покрывать, накрывать;
цача	1. пропитывать, мочить, брызгать, кропить; 2. служить, удовлетворять служением; 3. соединяться; 4. постигать совершенство;
цаңа	1. давать; 2. служить, почитать;
цада	1. гибнуть или умирать(в материальном мире); 2. уходить в вечность; 3. ломать, разрушать; 4. идти, перемещаться или перемещать;
цана	1. давать; 2. служить, почитать;
цаха	1. нести, переносить; 2. терпеть, сносить, страдать; 3. поддерживать, помогать; 4. сдерживаться, воздерживаться; 5. быть удовлетворенным; 6. быть знающим;
ца̄дха	1. воздействовать, влиять; 2. совершать, выполнять, достигать; 3. наполнять, наполняться; 4. см. са̄дха ;
ци	завязывать, привязывать, связывать, скреплять, соединять;
цидха	1. идти или перемещаться; 2. командовать, упорядочивать; 3. посвящать в духовный сан; 4. наследовать; 5. быть идеальным; быть завершенным; 6. быть праведным, правильным; 7. совершать, выполнять; достигать, завершать;

щу	1. приносить, нести, переносить; 2. обладать силой или властью; 3. купаться, приготовляться к жертве; 4. очищать, духовно очищаться; 5. волновать, взбивать(например, масло); 6. испытывать боль, причинять боль;
щу́на	1. жертвовать, приносить жертву; 2. см. щу ;
щура	1. обладать властью или сверхчеловеческой силой; 2. светить, сиять, озарять;
щӯ	1. рожать; приносить, переносить; 2. вообще производить; 3. направлять; посылать; бросать, метать;
щӯца	передавать, давать, перенаправлять, перевозить, переносить; носить, приносить; рождать;
щю	1. разрушать, рушить, уничтожать; 2. быть разрушенным, уничтоженным; гибнуть, погибать;
щт̃а	1. стоять, останавливаться; быть тихим, неподвижным; 2. ожидать, жить, быть; 3. обращаться; направлять, отсылать;
щту	1. восхвалять, прославлять, возносить; 2. воспевать(петь гимны); поклоняться или почитать и петь;
щтубха	1. останавливать, задерживать; 2. быть глупым, дурашливым, тупым;
щтх̃а	1. стоять, вставать, останавливаться; быть тихим, бесшумным; воздерживаться от перемещение; 2. ждать, пребывать(на одном месте), быть; 3. просить, обращаться к; 4. показывать, открывать, обнаруживать;
щми	1. улыбаться вообще; улыбаться(насмехаясь, издеваясь, с презрением); улыбаться(приветливо, с симпатией); 2. относиться непочтительно, с презрением;
щвада	1. вкушать, откусывать; 2. быть приятным; 3. покрывать накрывать;
са	1. дрожь, тряска, землетрясение; 2. имя Бога; 3. воздух, ветер; 4. знание, познание; 5. колесница; 6. см. щю ; 7. заменяет сам ;
сам̃вид(сам̃вит)	1. разум, осмысление; 2. обещание; согласие, одобрение; 3. договор; 4. знание; 5. война, битва; 6. имя, название; 7. знак, сигнал; 8. приятный, доставляющий удовольствие; удовольствие, наслаждение, развлечение; 9. конопля; пенька; 10. см. сам, вида ;

самскрта	1. созданный; 2. совершенный; 3. совершенство, язык, который передала людям Сарасвати(см. сарасват 7), предназначенный изначально для богослужений; 4. см. сам , крта ;
самхита	1. прикрепленный, приложенный, присоединенный; 2. собранный; составной; 3. совладелец; 4. обучающая запись, написание текста, близкое к слитному; 5. см. сам , дхā ;
сакхи	1. друг, 2. союзник, товарищ; 3. см. кхйā ;
сакхйа	1. дружба; миролюбие; друг; 2. см. сакхи ;
сага	закрывать, покрывать, накрывать;
сачи	1. дружелюбный, близкий, связанный (с кем либо); 2. см. щача ;
сadjущ(сadjӯх)	см. сadjус ;
сadjус(сadjӯх)	1. товарищ, друг, партнер; связанный, объединенный; содружество, союз; 2. см. са , джуша ;
сат(сан)	1. истина; 2. хороший, добродетельный, целомудренный; 3. существующий; существующее; бытие; жизнь; 4. превосходный, прекрасный, наилучший; 5. уважаемый, почтенный, священный; 6. мудрец; 7. крепкий, твердый, прочный; устойчивый; 8. правый, правильный, праведный; 9. Бог; 10. см. аса ;
сата	давать;
сати	1. конец, остановка действия; 2. разрушение, уничтожение; 3. подарок, дар(Божий), дающий; 3. острая боль; 3. см. щю , щача ;
сатйа	1. верный, правильный, праведный; 2. искренний, чистосердечный; 3. правда; 4. клятва, присяга; 5. см. сат ;
сатра	1. действовать свободно; 2. быть соединенным, связанным; 3. расширяться, распространяться;
сатва	1. гуңа (одно из трех свойств природы); доброта, святость; 2. разумный, разум; 2. см. щада ;
садайа	1. благожелательный, благосклонный; сострадательный, великодушный; 2. доброта, милосердие; 3. см. са 7, дайа ;
садā	1. неизменяемое слово, ср. всегда, неизменно, постоянно; 2. см. сарва ;
сadjйас	1. неизменяемое слово, ср. немедленно, мгновенно, сейчас; 2. см. сама ;

сана	1. махание слоном ушами; 2. название дерева; 3. свет; светильник; 4. см. цана ;
санат	1. Бог(см. брахман); 2. неизменяемое слово, ср. всегда, неизменно, вечно, бесконечно; 3. см. цана ;
сани	1. служба, поклонение, почитание; 2. дающий; дар; 3. просьба, ходатайство; почтительная просьба к духовному наставнику; 4. см. цана ;
санта	соединенные на груди раскрытые ладони(знак приветствия, почтения);
санти	1. конец, разрушение, уничтожение, крах; 2. дар, дающий; 3. см. цаңа ;
сандхи	1. союз, соединение; 2. собранный, собрание; 3. совладелец; 4. союз, правила объединения символов санскритского письма; 5. см. сам, дхā ;
сам	1. приставка, ср. со-, при-, при-со-; 2. приставка, которая практически не влияет на смысл слова; 3. начальная часть сложных слов, см. сама ;
сама	1. быть смешанным, спутанным; быть смущенным, пораженным; 2. не быть смешанным, спутанным; не быть смущенным, пораженным; 3. полный, целый, единый; 4. подобный, схожий; 5. хороший, добродетельный, целомудренный; 6. заверченный; 7. подобный, идентичный; 8. безразличный; бесстрастный; 9. убогий, жалкий;
самāна	1. подобный, схожий; 2. хороший, добродетельный, целомудренный; 3. один, единообразный; 4. один из жизненных духов, необходимый для пищеварения; 5. см. сама, ана ;
самидх(самит)	1. топливо, горючие, лес, древесина, трава(вероятно, для разжигания); 2. разжигание страстей; 3. см. сам, индха ;
самидха	1. см. агни ; 2. см. сам, индха ;
самудра	1. запечатанный; закрытый; недоступный; неявленный; заклеянный; 2. отпечатанный; выраженный; 3. скопление вод; море, океан; 4. бездна, неисчислимо количество (например, звезд); 5. см. са 7, муда ;
сампад(сампат)	1. успех, удача; доход; слава; могущество; 2. совершенствование; 3. см. сам, пада ;
сара	1. кто или что движется; 2. сливки; 3. движущийся, движение; 4. стрела; 5. соль; 6. озеро, пруд, лужа; 7. вода; 8. см. ср ;

сарасват(сарасван)	1. сочный, спелый, вкусный; 2. изысканный, эlegantный; 3. сентиментальный, чувствительный; 4. океан; 5. речной поток; 6. буйвол; 7. сарасватī , жена Бога(см. брахман), покровительница речи и красноречия, музыки и вообще искусства, передала самскртам (см. самскртам) людям; 8. сарасватī , речь; способность говорить; 9. сарасватī , река вообще; 10. сарасватī , ворона; 11. см. раса ;
сарва	1. полный, целый, чистый, заверченный, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. Бог; 3. см. ср ;
сава	1. жертва, жертвоприношение; 2. потомок, потомство; 3. солнце; 4. месяц(луна); 5. вода; 6. мед; сок приготовленный из цветов; 7. разбрызгивание или обрызгивание забродившим виноградным соком; 8. см. шү ;
савана	1. купание в религиозных целях; омовение, очищение; 2. приготовление жертвы; 3. жертва, жертвоприношение; 4. извлечение и распитие забродившего виноградного сока; 5. производящий ребенка; становящийся юношей; 6. см. шү ;
саса	спать, дремать; бездействовать; спать вечным сном;
сах	1. терпеливый, выносливый, стойкий, устойчивый, постоянный; страдающий; несущий; 2. сила, мощь; 3. земля, суша; 4. алое; 5. лекарственное растение; 6. неизменяемое слово, ср. совместно, вместе; здесь; больше, более; подобно, сходно; 7. см. шаха ;
сахас(сахāḥ)	1. название месяца (ноябрь-декабрь); 2 зимний сезон; 3. сила, власть; 4. свет; 5. шаха ;
сахасра	тысяча, масса, множество;
сахасрин	1. тот, кто имеет или направляет громадное число людей и т.д.; 2. безупречный человек среди толпы; 3. см. сахасра ;
сā	достигать, получать, обладать, дарить, награждать;
сāта	1. дарованный; 2. разрушенный, уничтоженный; 4. удовольствие; 5. см. сата , шо ;
сāти	см. сати ;
сāдха	1. завершать; 2. совершенствоваться; 2. см. шāдха ;

с̣адханта	1. нищий, аскет; 2. см. щ̣адха ;
с̣ана̀си	1. золото; 2. см. ща̀на ;
с̣а̀ну	1. слово; 2. дорога, путь; 3. ураган; 4. точка, конец, верхушка; 5. мудрец; 6. стрелять; 7. размножаться, расти; 8. солнце; 9. см. ща̀на ;
с̣а̀ма	умиротворять, успокаивать, утешать; умирять;
с̣а̀ра	1. лучший, превосходный; 2. неопровержимый; 3. сок деревьев; 4. сила; 5. воздух, ветер; 6. болезнь; 7. стойкость, устойчивость, твердость; 8. свернувшееся молоко; сливки; 9. свежее масло; 10. бесстрашие; 11. игра в шахматы, нарды и т.п.; 12. вода; 13. богатство; 14. правильность, соответствие; 15. сталь; 16. см. ср ;
сидх̣йа	1. название созвездия; 2. см. щидха ;
синдху	1. океан, море; 2. индус; 3. индийское государство; 4. слон; 5. река вообще; 6. см. сйанда ;
с̣й̣дат(с̣й̣дан)	1. печальный, скорбящий, горюющий, унылый, упавший духом; 2. разлагающийся, загнивающий, приходящий в упадок, угасающий; 3. страдающий от физической или душевной боли; 4. см. ща̀да ;
су	1. приносить юность; 2. обладать силой, могуществом; 3. идти, перемещаться; 4. могущественный, превосходный; 5. см. щ̣у , щ̣у̣ ;
суга̣ң	1. вычислитель, вычисление; счет, численность; 2. см. су , га̣ңа ;
сута	1. сын; 2. принц; 3. правитель; 4. см. щ̣у ;
судх̣й̣	1. см. па̣ндита 1; 2. разумный, сведущий человек; 3. см. су , дх̣й̣аи ;
сунват(сунван)	1. жертвующий, жертва, жертвоприношение; 2. см. щ̣у̣на ;
супис(суп̣й̣х̣)	1. подвижный; 2. см. су , писа ;
сура	1. Бог; 2. добрый дух; 3. солнце; 4. мудрец; 5. алкогольный напиток; 6. нимфа, рожденная пахтаньем океана; 7. сосуд для питья; 8. змея; 9. см. щ̣у , щ̣ура ; су , ра̣джа ;
сур̣упа	1. превосходно сложенный; красивый, статный; 2. мудрый, благоразумный, знающий; 3. см. су , ру̣па ;
с̣у̣	1. отправляющая, направляющая, упорядочивающая, руководящая; 2. приносящая, переносящая, рождающая; 3. см. щ̣у̣ ;

сӯкта	1. благословение; благословенный (благодатный); 2. гимн Ригведы(см. ргведа); 3. см. су , укта ;
сӯну	1. сын; 2. младший брат; 3. солнце; 4. сын солнца; 5. см. цӯ ;
сӯнрта	1. истина; 2. счастливый, удачливый; благоприятный; 3. приятный или славный(в речи); 4. дорогой, любимый; 5. приятный в разговоре, в общении, но не подхалим; 6. см. су , нрта ;
сӯрйа	1. солнце; 2. лекарство или снадобье приготовленное из горьких растений; 3. см. ср ;
ср	1. идти, перемещаться; 2. бежать, мчаться; 3. наполнять, заполнять, пропитывать;
срдж(срк, срт)	1. творец, создатель; 2. см. срджа ;
срджа	1. уходить, покидать, оставлять; 2. быть падшим, распутным; 3. создавать, творить, делать;
сенā	1. армия; 2. война, жена духа войны; 3. см. ци ;
сенāнī	1. полководец; 2. дух войны; 3. см. сенā , нī ;
сома	1. месяц(луна), дух луны; 2. воздух, ветер; 3. см. йама 9 ; 4. имя Бога; 5. ритуальный напиток; 6. вода; 7. нектар бессмертия; 8. целебная жидкость, камфора; 9. обожествленные предки; 10. рисовый отвар или каша; 11. см. цӯ ;
ску	1. передвигаться прыжками; 2. закрывать, покрывать, охватывать; 3. подыматься, подымать; 4. повышать, увеличивать; 5. воодушевлять;
скуда	1. прыгать, скакать, передвигаться скачками; 2. поднимать; 3. повышать, увеличивать; 4. воодушевлять;
скуди	см. скуда ;
става	1. хвала, восхваление, восхваляющий; 2. праздник, посвященный Богу или герою; 3. см. цтү ;
стута	1. прославленный, прославивший, певший гимн; 2. см. цтү ;
стути	1. хвала, восхваление; 2. см. цтү ;
стр	покрывать, накрывать; одевать; разбрасывать, распространять, разбрызгивать;
стрнат(стрнан)	1. посыпающий, рассеивающийся, разбрасывающий; рассеяние, разброс; покрывающий(тот кто покрывает; то, что покрывает;); 2. см. стр ;
стотр	1. восхваляющий, хвала, восхваление; 2. см. цтү ;

стотра	1. хвала, восхваление; гимн; 2. см. ц̣ту ;
стома	1. хвалить, восхвалять; 2. льстить; 3. упрасивать; 4. хвастать; 5. кривой(о предмете), горбатый; согнувшийся, наклонившийся; 6. жертва, жертвоприношение; 7. голова; 8. богатство; 9. зерно; 10. трость с металлическим набалдашником; 11. см. ц̣ту ;
стха	1. сдерживающий, останавливающий; 2. постоянный, неизменный; 2. см. ц̣тх̄а ;
стх̄а	1. останавливаться, задерживаться; 2. останавливать, задерживать, сдерживать; 3. не изменяться; 4. пребывать, жить;
стх̄ану	1. прочный, постоянный, неподвижный, устойчивый, стойкий; 2. имя Бога; 3. столб, мачта, штырь, колышек; 5. копье, дротик; 6. дом белых муравьев; 7. ствол дерева; 8. см. ц̣тх̄а ;
спаша	1. заграждать, преграждать; препятствовать, мешать; быть против; возражать; 2. объединяться; связываться; 3. трогать, прикасаться; 3. делать явным, очевидным; очищать; натирать до блеска; 4. формировать; 5. брать, хватать; захватывать, овладевать; 6. объединять, соединять, связывать; 6. шпион; 7. война, бой, битва; 8. сражающийся с сильным зверем или животным(тигром, быком и т.п.);
спац̣та	1. явный, очевидный; 2. видимый (и в тоже время обманчивый); 3. светлый, ясный, четкий, понятный; 4. см. спаша ;
спр	1. радовать, радоваться, доставлять удовольствие, угождать, удовлетворять, вознаграждать; 2. ухаживать, холить, лелеять, воодушевлять; защищать; 3. дышать, жить, существовать;
спр̣ш(спрк)	1. соприкасающийся, прикосновение; 2. см. спр̣ша ;
спр̣ша	прикасаться; соприкасаться; объединяться;
сма	1. неперебиваемое неизменяемое слово; 2. см. ц̣ю ; ц̣ми ;
сйанда	1. обрызгивать; капать; сочиться, выделяться; выделять; 2. идти, перемещаться; 3. капающий, сочащийся; 4. идущий, перемещающийся или перемещающий; 5. тележка, повозка;
сйама	1. звучать, шуметь; 2. обсуждать, думать, размышлять;

сва	1. родственник; 2. душа; 3. личность; 4. богатство; 5. звучащий; 6. одетый, украшенный(человек); 7. см. свана ;
свада	1. вкушать, откусывать; 2. быть сладким(на вкус); быть приятным; 3. см. цвада ;
свадхā	1. иллюзия материального мира (см. мāйа), создаваемая Богом; 2. жена Агни(см. агни) выраженная в пламени; 3. см. цвада ;
свана	1. звучать, шуметь; 2. одеваться, украшаться(надевать украшения);
свайам	неизменяемое слово или приставка, ср. 1. лично, самотеком; 2. само-;
свар	1. неизменяемое слово, ср. гало, может обозначать: небо, небеса, царство небесное, рай; блеск, сверкание, роскошь, великолепие, богатство, красоту; 2. см. свр ;
свара	1. порицать, осуждать, бранить; 2. звучать, шуметь;
сваср	1. сестра; 2. см. су и аса ;
свасти	1. неизменяемое слово для благословения или для обозначения слова "благоприятный"; 2. слово, сопоставимое с "аминь";
свāда	1. вкушать; откусывать; 2. быть приятным; 3. покрывать, накрывать; 4. вкус, запах; 5. вкушающий, пьющий;
свāхā	1. восклицание при жертвоприношении; 2. жена Агни(см. агни); 3. см. су , свāда ;
свр	1. звучать, шуметь; 2. болеть; 3. причинять боль, пытаться;
хāmса	1. гусь, лебедь; 2. имя Бога; 3. солнце; 4. гимн Богу, молитва; 5. конь; 6. дух жизни; 7. зависть, злоба; 8. наилучший, отличный, превосходный; 9. предшествующий, прежний; 10. духовный наставник; 11. гора; 12. буйвол; 13. имя, см. кāма ; 14. см. хана ;
хатйā	1. убивающая, уничтожающая, смерть; 2. поражающая, сногшибательная, восхитительная, потрясающая; 3. см. хана ;
хана	1. травмировать, бить, ранить, вредить, причинять боль(физическую и душевную), убивать; 2. идти, перемещаться или перемещать; 3. кончать, заканчивать, завершать; 4. убийца;
хара	1. имя Бога; 2. осел; дурак; 3. см. хр ;

хари	1. зеленый; 2. темно-зеленый; смуглый; 3. желтый; 4. имя Бога; 5. см. йама 9 ; 6. воздух, ветер; 7. луна; 8. солнце; 9. лев; 10. луч света; 11. конь; 12. попугай; 13. лягушка; 14. пламя; 15. гусь; 16. павлин; 17. см. хр ;
харит	1. зеленый, зеленый цвет; 2. быстрая лошадь; лошадь солнца; 3. фасоль; 4. лев; 5. солнце; 6. имя Бога; 7. трава; луг, лужайка, пастбище; 8. куркума; 9. см. хр ;
харита	1. зеленый, зеленый цвет; 2. зеленеющий; покрытый травой или зеленью; 3. лев; 4. куркума; 5. коричневый, рыжевато-коричневый, темно-желтый виноград; 6. см. хр ;
харй̐	см. хара ;
хартр	1. схватывающий, берущий, захватывающий, завладевающий, получающий; 2. перевозящий; передающий; 3. см. хр ;
хава	1. жертва, жертвоприношение; 2. зов, зовущий; 3. очередность; приказ; 4. побуждающий; 5. см. ху ;
хавана	1. принесение в жертву, жертва; 2. углубление в земле, для жертвенного огня; 3. см. ху ;
хавā	1. неизменяемое слово, ср. конечно, естественно, непременно, несомненно, безусловно; 2. см. хи ;
хавāва	см. хава ;
хавис(хавих̣)	1. осветленное масло; 2. все, что предназначено для жертвоприношения, в большинстве случаев, осветленное масло; 3. вода; 4. см. ху ;
хавйа	1. что может, или должно быть принесено в жертву; 2. жертвоприношение; 3. топленое масло; 4. см. ху ;
хā	1. оставлять, покидать, уходить; 2. отправлять(в дорогу, в гости и т.п.); 3. отказываться, прекращать; 4. идти, перемещаться или перемещать;
хи	1. идти, перемещаться; 2. посылать, отправлять, направлять; 3. возрастать, возвеличивать; 4. болеть, страдать от боли; 5. неизменяемое слово, ср. несомненно, безусловно, действительно, верно; 6. непереводаемое неизменяемое слово;

хита	1. пригодный, подходящий, присущий, достойный; почтенный; правый, правильный; 2. умерший; 3. удерживаемый; схвативший; сидящий на одном месте; 4. дружелюбный, дружественный; 5. полезный; 6. хороший; выгодный; 6. см. дхā ;
хираṇṇа	1. золото, серебро; 2. необработанный драгоценный метал, в виде слитка и т.п.; 3. единица измерения; 4. раковина в качестве монеты; 5. мужское семя; 6. Бог; 7. материя; 8. богатство; 9. см. хр ;
ху	1. жертвовать; приносить жертву; 2. кушать; 3. брать, хватать; завладевать; 4. радовать, угождать; 5. бросать;
хūм	неизменяемое слово, сопоставимое с "аминь";
хūхū	1. певчий небес; 2. см. хвеñ ;
хр	1. перевозить, переправлять; 2. брать, хватать, захватывать, принимать; 3. воровать; 4. разрушать, уничтожать; 5. применять силу; принуждать, насильничать;
хотр	1. жрец, читающий при жертвоприношениях молитвы из Ригведы(см. ргведа); 2. изучивший, знающий Ригведу; 3. см. ху ;
хома	1. горящее в жертвенном огне жертвоприношение, например, осветленное масло; 2. см. ху ;
хве	1. соперничать, стремиться побороть или превзойти; 2. противостоять, бороться; 3. кричать, окликать, вызывать; 4. вызывать на поединок;
хвеñ	кричать, окликать, взывать, вызывать, созывать; жужжать(о насекомых); щебетать(о птицах).

дополнительный словарь к разделам **भगवद्गीता** и **आदिपर्व**

Основы асмад, идам, ива, убха, карṇа, тад, дакṣа, ну, бхйма, йад,
йуṣмад имеются также в словаре к разделу **ऋग्वेद**:

ОСНОВЫ	ВОЗМОЖНЫЕ СЛОВА
акṣайа	1. надёжный, прочный, стойкий, крепкий; долговечный; 2. вечный, бессмертный, нетленный, непреходящий; 3. отрицание, см. кṣайа ;
акṣи	1. око; 2. см. аша ;
ачинтйа	1. невообразимый, необъяснимый, непонятный, непостижимый; 2. отрицание, см. чинтйа ;
ачйута	1. имя, см. виṣṇу , крṣṇа 2; 2. название кустарника; 3. зафиксированный; неподвижный, постоянный, неизменный; 4. отрицание, см. чйута ;
аджита	1. завоеватель; покоритель; победитель; 2. непобедимый, непревзойденный; 3. имя Бога; 4. отрицание, см. джита ;
аṇḍа	1. очищать; оттирать, оттирать до блеска; 2. разъяснять; 3. намазывать, смазывать; 4. быть красивым, великолепным, превосходным; 5. идти или перемещаться;
аṇака	1. подчиненный, низкий; 2. см. аṇа ;
аṇда	1. яйцо; 2. яичко(семенник) или мошонка; 3. семя гениталий; 4. см. ама ;
атра	неизменяемое слово, ср. здесь, тут; сейчас;
адбхута	1. удивление, изумление, неожиданность; 2. замечательный, изумительный, поразительный, удивительный; сюрприз; 3. см. бхṛ ;
адхарма	1. нечестивый; неправедный; несправедливый; грешный; 2. грех; 3. отрицание, см. дхарма ;
анака	1. подчиненный; низкий(в физическом или духовном смысле); 2. см. аṇака ;

ананта	1. вечный; бессмертный; бесконечный; беспредельный; Бог; 2. бессчётный, бесчисленный, неисчислимый; 3. большой, огромный; 4. имя, см. виष्ну , кршна 2; 5. правитель Нагов(см. нāга 1,2); 6. земля; 7. название растения; 8. длинный перец; 9. небеса, небосвод, небесный эфир; 10. отрицание, см. анта ;
анантавиджайа	1. горн Юдхиштхиры(см. йудхиштхира); 2. см. ананта , виджайа ;
анāди	1. вечный; непреходящий; бессмертный; Бог; 2. безначальный; беспредельный; 3. нерожденный, несотворенный; 4. отрицание, см. āди ;
анīка	1. армия; войско; сила; 2. война, бой, сражение; 3. см. ана ;
антарикṣа	1. небо, небосвод, мир небесный; 2. см. антара , йкṣа ;
анйа	1. противоположный, непохожий; отличный(от другого); 2. неравный, неравноценный; 3. нехарактерный, нетипичный; 4. см. ана ;
апарāджита	1. непобедимый, непревзойденный; 2. имя Бога; 3. см. апара , аджита ;
апарйāпта	1. безмерный, безграничный, беспредельный; 2. несведущий; неспособный; неумелый; беспомощный; 3. бесценный; 4. недостаточный, неполный; незаконченный; 5. отрицание, см. парйāпта ;
апи	1. неизменяемое слово, ср. хотя, даже; еще, уже; конечно, несомненно; 2. приставка, ср. до-; 3. неперебиваемое неизменяемое слово; 4. приставка которая практически не влияет на смысл слова; 5. отрицание, см. пи ;
апратикāра	1. безвозмездный; 2. не мстительный; 2. неизлечимый; 3. беспомощный; беззащитный, безоружный; 4. отрицание, см. пратикāра ;
апрамейа	1. неограниченный, безмерный, беспредельный; неизмеримый, безмерный; большой, огромный; 2. отрицание, см. прамейа ;
амала	1. тальк; 2. имя, см. лакшмī 1; 3. название плодового дерева(Филлантус эмблика); 4. пуповина; 5. чистый, прозрачный; 6. белый; 7. отрицание, см. мала ;

арджа	1. добывать; зарабатывать; приобретать; получать; обзаводится; 2. работать, заниматься ремеслом; 3. делать; 4. подготавливать, готовить (человека, еду и др.);
арджуна	1. Арджуна, третий из братьев Пандавов(см. пандава), сын Индры и Кунти(см. индра , кунта 3) ; 2. название дерева; 3. павлин; 4. трава; 5. корова; 6. белый; седой; бледный; 7. см. арджа ;
арда	1. говорить, просить, умолять; 2. идти, перемещаться; 3. ранить, бить, вредить, убивать;
ардана	1. культ, поклонение; почитающий, поклоняющийся; 2. см. арда ;
арха	1. поклоняться, почитать; вести богослужение или присутствовать на нем; благоговеть, боготворить, обожать, преклоняться; почитать, уважать, чтить; 2. быть пригодным, соответствующим, подходящим или достойным, почтенным; 3. присущий, свойственный; правильный; праведный, добродетельный; совершенный; хорошо сидящий(о костюме); пригодный; соответствующий; привлекательный; 4. достойный; 5. имя, см. индра ; 6. поклонение, почитание, богослужение;
авастхита	1. живущий; 2. устойчивый, твердый, верный; 3. последователь, приверженец; 3. см. ава , стхā ;
авйакта	1. неявленный; 2. невидимый, незримый; 3. Бог; 4. дурное(глупое); 5. мир Бога; 6. душа; 7. природа, характер; 8. отрицание, см. вйакта ;
ашваттхāман	1. Ашваттхаман, сын Дроны(см. дроṇа); 2. см. ашва , стхā ;
асмад	основа слова, которому придается характер местоимения первого лица;
ахо	неизменяемое слово, выражающее: 1. бесчестие (ср. фу!); 2. жалость, сочувствие; 3. сожаление, огорчение (ср. ах! ох!); 4. призыв (ср. эй!); 5. хвалу, подхалимство или одобрение; 6. усталость, утомление; 7. сюрприз; 8. сомнение, размышление; 9. неперебиваемое неизменяемое слово;
āгата	1. прибывший, пришедший; 2. общепринятый, общепризнанный; 3. живущий, существующий; 4. см. гама ;

ācārīa	1. духовный наставник, учитель; правило для жертвоприношения; 2. имя, см. дроңа ; 2. см. чара ;
āgata	1. распространенный, распространение; простор, пространство; протяжённость; растяжение, расширение; 2. размах (крыльев, рук и т.п.); 3. протянутый; вытянутый; растянутый; расширенный; широкий; 4. см. тана ;
āgatāyin	1. преступный; жестокий, предательский; вор, похититель; негодяй, подлец; убийца; поджигатель; подстрекатель; разжигатель страстей; возмутитель спокойствия; насильник; 2. см. āgata , й ;
ātma	начальная часть сложных слов, см. ātman ;
ādi	1. первый, предшествующий; 2. лучший, превосходный; 3. неизменяемое слово, ср. иначе, по-другому; и так далее; и прочее; 4. см. āṅga , дā ;
āditiā	1. любой добрый дух, светлый дух; 2. Бог; 3. Солнце; 4. см. адити ;
āpas(āpaḥ)	1. водное пространство; вода; 2. грех; 3. см. āpa ;
āloka	1. вид, видимость, зрение; видимый, видение; обзор; 2. свет, светильник; 3. льстец, подхалим; восхваляющий; комплимент; 4. см. лока ;
āvṛta	1. закрытый, защищенный; окруженный; 2. покрытый, имеющий оболочку; заслоненный; 3. окутанный, закутанный, обвязанный; 4. скрытый; 5. заброс; облачность; покрывало; 6. перемешанный, смешанный; 7. человек, родившийся от отца Брахмана(см. брахман) и матери (см. угра 6); 6. см. вр ;
āśraya	1. последователь, приверженец; сторонник; поклонник; 2. получатель, получающий; 3. восприимчивый, чувствительный; 4. убежище, пристанище, прибежище; защита; 5. покровитель; глава, руководитель; попечитель; защитник; 6. имеющий прибежище, пристанище, убежище, покровителя, защитника; 7. дом, жилище; 8. контакт, близость, примыкание; соседство; 9. источник, первоисточник, начало; происхождение; 10. заявление, жалоба, прошение; извинение; повод, предлог, отговорка; 11. см. шрй ;

āха	1. восклицание, ср. Ага! Ах!; 2. неизменяемое слово, выражающее направленность, суровость, строгость или приказ;
āхава	1. бой, война, битва; 2. жертва, жертвоприношение; 3. см. ху ;
идам	основа слова, которому придается характер указательного местоимения, ср. этот;
ива	неизменяемое слово, ср. именно так, таким образом, так как, подобно;
ищвāса	1. лучник; 2. согнутый; поклон, кивок; 3. лук(оружие); 4. воин; боец; борец; 5. см. ищу ;
йкща	1. видеть, смотреть; 2. рассматривать, полагать; 3. благоговеть, чтить;
уктвā	1. неизменяемое слово, обозначающее окончание речи, ср. поговорив, сказав; 2. см. вача ;
уñча	1. высокий; 2 см. уд, чи ;
уттама	1. правитель, глава; первый, лучший, главный; наилучший; 2. величайший, высочайший; наивысший; 3. великолепная женщина, красивая, статная, цветущая, любящая, нежная; 4. название растения; 5. см. уд, тама ;
уттамауджас(уттамауджāх)	1. Уттамауджас, воин, союзник Пандавов(см. пāндава); 2. см. уттама, оджас ;
удака	1. вода; 2. см. унда ;
удара	1. брюхо, пузо, живот; чрево; 2. побоище; война; 3. боль в желудке, в печени, селезенке; 4. вздутие живота от водянки или скопления газов; 5. см. уд, кр ;
удита	1. произнесенный, сказанный, упомянутый; устный; разговорный; 2. ограниченный, предельный; 3. выросший, выращенный; увеличенный, расширенный; 4. рожденный; 5. произведенный; 6. знающий; 7. высокий, огромный; 8. см. вада ;
удйата	1. поднятый; приподнятый; удерживаемый вверху; 2. активный; живой; деятельный; 3. настойчивый, упорный, стойкий; 4. выученный, вышколенный; обученный; тренированный; обучение; тренировка; 5. часть; деталь; глава или раздел(в книге); 6. см. уд, йама ;
удйамйа	1. требующий усилия; 2. неизменяемое слово, ср. вверх; сильно; 3. см. уд, йама ;

упахата	1. разрушенный, уничтоженный; 2. обиженный, оскорблённый; повреждённый; раненый; ослабленный; 3. недоразвитый; неполноценный; 4. огорчённый, огорчающий; ранящий, причиняющий боль (физическую или душевную), вредящий; 5. нечистый, грязный(физически или духовно); 6. больной; заразный; 7. развращенный; 8. см. упа, хата ;
убха	основа слова, которому придается характер местоимения, ср. оба, обе;
рти	1. преуспевание, процветание, счастье; блаженство; 2. дорога, путь; 3. брань, укор, упрек; осуждение, неодобрение, порицание; 4. зависть; конкуренция, соперничество; 5. ходьба, движение, идущий, передвигающийся; 6. счастливая судьба; удача; 7. см. р ;
ртулиṅга	1. свойство, примета, признак сезона; 2. кровотечение – признак менструации; 3. см. рту ;
ета	1. разноцветный; 2. прибывший; пришедший; 3. олень, лань, антилопа; 4. см. иṇа ;
етад	1. основа слова, которому придается характер указательного местоимения, ср. этот; 2. см. ета ;
евам	неизменяемое слово, ср. 1. так как, поскольку, так, таким образом; аналогично, подобно; истинно; действительно; конечно, несомненно; 2. непереводимое, неизменяемое слово; 3. см. иṇа ;
катхам	неизменяемое слово, указывающее на вопрос, удивление, удовольствие или обузу;
капи	1. дрожать; трястись; вибрировать; бояться, трепетать; 2. заставлять дрожать; трясти; вызывать страх, трепет; 3. обезьяна; 4. имя, см. ханумат ; 5. см. виṣṇу, кṛṣṇа 2; 6. ладан; 7. название дерева(филлантус эмблика); 8. название растения;
капидхваджа	1. имя, см. арджуна ; 2. см. капи, дхваджа ;
карṇа	Карна, старший брат Пандавов по матери Кунти(см. пāндава, кунта 3);

кākṣa	1. испытывать сильное желание, жаждать, мечтать; 2. просить, требовать; умолять, упрашивать; 3. нахмуренный; смотрящий неодобрительно; 4. бросивший взгляд; подмигнувший; посмотревший искоса; 5. недовольное выражение лица; 6. разновидность клевера; 7. вид парфюмерии изготавливаемой из ароматной почвы;
кākṣi	1. желать, хотеть; 2. см. кākṣa ;
kāṅkṣā	1. склонность, склонность; страсть, жажда, похоть; 2. см. кākṣi ;
kāṅkṣita	1. желание, охота; запрос, просьба, пожелание; желательный, желанный; приятный; 2. см. кākṣi ;
kāra	1. деятель, деятельность, дело, деяние; поступок; 2. убивающий, смертоносный, мор, убой; 3. факт; 4. усилие, попытка, напряжение; 5. религиозный аскетизм; 6. ком снега, скопление снега; 7. налог, сбор, оброк; 8. хозяин, господин, владыка, повелитель; 9. тюрьма, темница; 10. привязь; 11. вестница; 12. боль; 13. см. kr ;
kāraḥ	1. все, что относится к действию, деятельности; 2. деятель; дело, действие; 3. актер; 4. создатель; 5. см. kr
kārṇa	1. кто или что относится к слуху; слуховой, ушной; 2. серьга; 3. см. karṇa 1-3 ;
kāṣi	1. город, называемый также Бенарес, Варанаси; 2. см. kāṣa ;
kāṣī	см. kāṣi ;
kunta	1. дротик, копье; 2. вид зерна; 3. кунтī , мать старших Пандавов; 4. кунтī , жена Бога(см. брахман); 5. см. ku , anta ;
куру	1. предок Панду и Дхритараштры(см. пāṇḍu , дхртараṣṭра), его имя может быть использовано как имя его потомков; 2. вареный рис; 3. см. kr ;
курват(курван)	1. делающий, действующий; представитель, посредник, шпион; 2. слуга; 3. см. kr ;

кула	1. собирать, накапливать; увеличиваться, накапливаться, скапливаться; 2. быть родственником; породниться; 3. вычислять, подсчитывать, считать; 4. семья; племя; народ, нация; клан, род; семейство; группа людей с одинаковым социальным или профессиональным статусом; 5. стадо; стая; множество; толпа; пучок; 6. живущие в одинаковых условиях; 7. жилище, дом; местожительства; 8. тело; 9. лицевая, передняя часть; 10. голубой, драгоценный камень;
кр̥сна	1. полный, целый, чистый, завершённый, единый, совершенный, всемирный, всеобщий; 2. вода; 3. бок; бедро; 4. фланг; боковой; фланговый; 5. см. кр̥та ;
кр̥па	1. быть знающим, искусным, умелым; 2. думать, мыслить, размышлять; 3. смешивать, перемешивать; 4. рисовать, красить, украшать; румяниться; 5. жалеть, сострадать; соболезновать; 6. Крипа, мудрец, родственник Дроны(см. дро̋на); 7. ласка, доброта; чуткость, отзывчивость; нежность, мягкость; чувствительность, ранимость; совесть;
кр̥ц̥на	1. чёрный или темно-синий; 2. Кришна, воплощение Бога Хранителя (см. ви̋ц̥ну); 3. ворона; ворон; 4. период перед полной луной, когда луна не видна на небе; 5. чёрный перец; 6. железо; 7. имя, см. драупад̥и ; 8. длинный перец; 9. растение(индиго); 10. виноградина; 11. чёрная пиявка; 12. см. кр̥ца ;
кешава	1. имя, см. ви̋ц̥ну , кр̥ц̥на 2; 2. название растения; 3. см. ка , й̋ша , в̋а ;
каунтейа	сын Кунти(см. кунта 3);
к̋цапа	1. посылать, отправлять; отсылать, направлять; 2. бросать, кидать, метать; 3. управлять; 4. терпеть; 5. жалеть, сострадать; 6. светить, сиять, озарять; блистать; 7. отвергать, отклонять; отказываться;
к̋цап̋а	1. ночь; 2. см. к̋цапа ;

кщипа	1. бросать, метать, набрасывать; 2. направлять, отсылать; 3. прясть; 4. притягивать, привлекать; 5. осмеивать, насмехаться; 6. обработка на гончарном круге; 7. бросающий; 8. направляющий, отсылающий; 9. осыпаящий бранью, оскорбляющий; 10. передача, отсылка; 11. ночь; 12. см. кщипā ;
кщетра	1. поле; 2. тело; 3. жена, супруга; 4. место паломничества; 5. плоская, геометрическая фигура; 6. см. кщип ;
кщема	1. счастливый, довольный, весёлый; счастье, удача, радость; 2. счастливая жизнь; 3. сохраняющий, защищающий; 4. окончательное освобождение, вечное счастье; 5. см. дурга 5 ; 6. см. кщип ;
гаңда	1. щека; область на лице содержащая щеку и висок; 2. щека или висок слона; 3. нарыв, прыщ; 4. знак; метка; пятно; 5. пузырь; 6. узел; 7. носорог; 8. герой; кумир; идол; 9. см. гама ;
гамйа	1. достигаемый, доступный; 2. пришедший; 3. заметный, осязаемый, воспринимаемый; 4. желанный, желательный; соответствующий; подходящий, годный, пригодный; 5. см. гама ;
гаруда	1. птица Вишну(см. вишну). Изображается как существо сочетающее в себе птицу и человека, царь птиц; 2. см. гарут, дй ;
гарут	1. крылатый, крыло; 2. см. гр ;
гāндива	см. гāндйива ;
гāндйива	1. лук(оружие) вообще, лук Арджуны; 2. согнутый; поклон; кивок; 3. см. гаңда ;
гāтра	1. тело; 2. конечность (человека или животного); ветка(дерева); 3. см. гама ;
гйта	1. напев, песнь, пение; 2. см. гр̄ ;
гуда	1. защищать, охранять, сохранять; 2. обступать, окружать, ограждать, огораживать; 3. молот, перемалывать; толочь; размельчать; стирать в порошок; 4. круг, шар; 6. мяч; 7. патока; 8. название растения; 9. истолчённый, измелчённый; порошок; пыль;
гудākеша	1. см. шива ; 2. титул, см. арджуна 1 ; 3. см. гуда, кеша ;
гухйака	1. дух низшего разряда обслуживающий Куверу(дух богатства), хранитель сокровищ Куверы; 2. см. гуха ;

гомукха	1. рожок; рог; горн; духовой инструмент; труба; 2. оштукатуривание; обмазывание, размазывание; 3. дыра в стене проделанная для ограбления; дыра вообще; 4. акула; 5. вид Якши(см. йакца 2); 6. название реки; 7. см. го, мукха ;
гнат(гнан)	1. поражающий, атакующий; бьющий, убивающий; битьё, избиение; вред, ушиб, рана, травма, увечье; смертоносный, смертельный, убийственный; 2. поразительный, выдающийся, замечательный, восхитительный, умопомрачительный, потрясающий, сногшибательный; 3. см. хана ;
гхуси	1. светить, сиять, озарять, блистать; 2. звучать, шуметь;
гхоца	1. стан(местонахождение); 2. пастух, скотник; 3. колокольная бронза; 4. звук, шум, грохот; 5. провозглашение, воззвание; 6. комар; москит; гнус; 8. см. гхуси ;
гхнат(гхнан)	1. поражающий, атакующий; бьющий, убивающий; битьё, избиение; вред, ушиб, рана, травма, увечье; смертоносный, смертельный, убийственный; 2. поразительный, выдающийся, замечательный, восхитительный, умопомрачительный, потрясающий, сногшибательный; 3. см. хана ;
чакра	1. войско, армия; 2. королевство, область; 3. множество, груда, куча; 4. колесо; 5. гончарный круг; 6. водяная мельница и т.п.; 7. диск или остроконечный круг, используемый в качестве метательного оружия; 8. вихрь, водоворот, воронка; 9. армия построенная кругом; 10. круговая диаграмма напоминающая зодиакальный круг, предназначенная для предсказаний; 11. цикл, многолетний цикл; 12. горизонт; 13. см. кр ;
чапа	1. гладить, ласкать; 2. убеждать, упрашивать, уговаривать; 3. успокаивать, утешать; умиротворять; унимать; 4. молоть, перемалывать; растирать (в порошок); толочь; размельчать; 5. идти перемещаться или перемещать; 6. бросать, кидать, швырять;
чапи	1. идти перемещаться или перемещать; 2. см. чапа ;

чāпа	1. согнутый; 2. поклон; 3. лук(оружие); 4. круг, дуга, окружность; 5. см. чапа ;
чикйрцу	1. желающий, жаждущий; 2. см. кр ;
чинтйа	1. обоснованный; продуманный; 2. ценимый; 3. см. чит ;
чйу	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. струиться, течь; капать, лить, поливать каплями;
чйута	1. пропитывать; увлажнять; обрызгивать, разбрызгивать; капать, лить, поливать каплями; сочиться, выделяться; выделять, источать; 2. упавший, падший; текущий, капающий, сочащийся; 3. грешный, заблудший; 4. разбитый, сломанный; 5. потерянный, утраченный; 6. см. чйу ;
чхрд	1. светить, сиять, озарять; блистать; 2. отрывивать, извергать; вызывать рвоту; выбрасывать, выделять, выпускать, выталкивать; 3. играть, развлекаться, забавляться; играть как актер; 4. разжигать, зажигать(в физическом и душевном смысле);
джага	заменяет гама ;
джагат	1. движимый, подвижный, двигатель, движущий; 2. преходящий, временный; 3. мир, вселенная; 4. воздух, ветер; 5. земля; 6. нация; популяция; народ, люд, толпа; 7. цветущая поляна; 8. см. гама ;
джангама	1. движущий, движущая сила; 2. подвижный, подвижность; 3. см. гама ;
джанардана	1. имя, см. виццу ; 2. см. джана , ардана ;
джāti	1. племя; клан, род; вид; разряд, порядок; 2. рождение, роды; 3. изготовление, произведение; 4. происхождение, родословная; потомство; семья; 5. место для разведения огня; печка, камин; 6. плодое дерево(Филлантус эмблика); 7. жасмин крупноцветный; 8. мускатный орех; 9. цветок жасмина; 10. см. джана ;
джāтидхарма	1. человек из высшего сословия из рода жрецов или из воинов, царей; 2. см. джāti , дхарма ;

джйва	1. жить, существовать; 2. использовать; владеть, иметь, обладать; 3. наслаждаться; жить в свое удовольствие; 5. живущий, жизнь, существование; 6. средства к существованию; ремесло; 7. название дерева; 7. разум, разумный; 8. кривая линия; 9. земля; 10. корень для изготовления парфюмерии;
джйвита	1. живущий, живой, существующий; 2. жизнь, бытие, существование; 3. см. джйва ;
джйотис	1. неизменяемое слово, обозначающее свет, в особенности небесный свет; 2. неперебиваемое неизменяемое слово;
дй	1. летать; летать против ветра; 2. идти, перемещаться или перемещать;
наша	1. исчезать(из поля зрения, перестать существовать); пропадать, теряться; гибнуть, погибать, умирать; быть уничтоженным; 2. заставлять исчезнуть; делать невидимым;
татас	неизменяемое слово, ср. 1. поэтому; следовательно; оттуда, отсюда; в результате, вследствие; 2. выражает вопрос, ср. как, каким образом; 3. затем, в то время; 4. впоследствии, позднее, позже, после, потом; 5. туда, в ту сторону; до того времени, до тех пор;
татхā	1. неизменяемое слово, ср. так, таким образом; итак, значит; подобно; вероятно; возможно; поэтому; по этой причине; следовательно; и; 2. неперебиваемое, неизменяемое слово;
тад	основа слова, которому придается характер местоимения третьего лица;
тадā	неизменяемое слово, ср. тогда(в то время);
тапа	1. греться, согреваться; нагревать, согревать; испытывать жар; жарить; гореть, пылать(в физическом и душевном смысле); 2. испытывать боль(физическую или душевную);
тумула	1. смешанный; собранный; 2. шум, грохот; резкий металлический звук, лязг металлических предметов, бряцание; 4. см. ту ;
тйакта	1. покорный, безропотный, послушный; 2. несдержанный; безудержный; необузданный; 3. покинутый, осиротелый, несчастный, оставленный; 4. см. тйаджа ;
тйактаджйвита	1. готовый погибнуть; 2. см. тйакта , джйвита ;

тйактвā	1. неизменяемое слово, ср. оставив, бросив, покинув, пренебрегши; 2. см. тйаджа ;
тйаджа	1. оставлять, покидать, уходить, уезжать 2. прекращать;
траилокйа	1. троемирие, или небеса, земля, преисподняя; 2. см. три, лока ;
дакца	имя мудреца, сына отца поэтов(см. прāчетаса), который имел семеро сыновей;
датта	1. дар, подарок, дарованный; переданный; данность; представленный; 2. защищенный, охраняемый; 3. имя царя; 4. святой; праведник; 5. подношение; 6. см. дā ;
дивйа	1. божественный; небесный; 2. красивый, привлекательный; великолепный, превосходный; приятный; милый; очаровательный, прелестный; 3. ячмень; 4. ладан; 5. гвоздика (пряность); 6. вид сандала; 6. тяжелое испытание; Суд Божий; 7. клятва, присяга; 8. см. дйу ;
диш	1. область, территория, пространство, регион, район, край, страна; 2. см. диша ;
диша	1. показывать; 2. объяснять, разъяснять; 3. упорядочивать, командовать, руководить; управлять, направлять; 4. говорить; 5. давать, подавать, передавать; дарить; 6. вызывать, звать; 7. общаться, сообщать;
дурйодхана	1.старший сын Дхритараштры(см. дхртгарāцтра); 2. см. дур, йудха ;
душта	1. низкий (духовно или физически); низменный; низость; 2. слабый, ослабленный; 3. упавший духом; унылый; подавленный; 4. подлый; 5. мерзкий, ужасный, отвратительны; 6. слабый; бессильный; беспомощный; 7. злой, злобный; 8. грешный; развращенный; 9. больной; раненный, травмированный; 10. обиженный, оскорблённый; 11. разжалованный; пониженный в чине; 12. никудышный; бесполезный, никчёмный; 13. шлюха, распутница; 14. см. дуца ;
дрцтвā	1. неизменяемое слово, ср. увидев, узрев; 2. см. дрша ;
девадатта	1. Божий дар; 2. горн Арджуны(см. арджуна); 3. см. дева, датта ;
дра	идти, перемещаться;

друпада	имя царя; правитель страны Панчала, расположенной на севере Индии;
дроṇа	1. мера объема зерна; 2. Дрона, наставник Пандавов(см. пāṇдава); 3. ворона; ворон; 4. название маленького дерева с белыми цветами; 5. сосуд, используемый для полива; 6. кормушка для крупного рогатого скота; 7. название страны; 8. название горы; 9. название реки; 10. название растения из семейства бобовых; 11. вид лодки; 12. см. дра ;
дроха	1. вред; повреждение; убыток, ущерб; беда, зло; злоба; злой умысел; посягательство, злоупотребление; порча; рана, болячка, ушиб; оскорбление; клевета; 2. проступок, преступление, правонарушение; неправильный, неверный; несправедливый; лживый; 3. восстание; бунт, мятеж; сопротивление, отпор, противодействие; возмущение; 4. см. друха ;
драупадī	1. Драупади, дочь Друпеды; 2. см. друпада ;
двиджа	1. дважды родившийся, возродившийся; духовно возрожденный; 2. яйцекладущее существо; 3. человек(индус), подвергающийся инициации, рассматриваемой как второе рождение; 4. зуб; 5. семечко кориандра; 6. парфюмерия; 7. название растения; 8. см. двигжа ;
двиджоттама	1. Брахман(жрец); 2. см. двиджа , уттама ;
дханан̐джайа	1. имя, см. агни ; 2. имя, см. арджуна ; 3. имя одного из Нагов(см. nāga 1); 4. название дерева; 5. см. дхана , джи ;
дханус(дхануḥ)	1. лучник; 2. согнутый; поклон, кивок; 3. лук(оружие); 4. знак, символ; 5. название дерева; 6. см. дхана ;
дхарма	1. добродетель, достоинство, целомудрие; 2. правильность, правомерность, пристойность; 3. природа, характер; 4. чистота(душевная), невинность, безвредность; 5. сходство; 6. любая жертва; 7. тот, кто дает милостыню; 8. поклон; 9. все что связано с добродетелью, с целомудрием; 10. набожный человек; 11. бык Шивы(см. шива), символизирующий добродетель; 12. см. дхр ;

дх̄артарāщтра	1. Дурйодхана(см. дурйодхана) или другие отпрыски Дхритараштры, олицетворяющие собой зло; 2. вид гуся; 3. см. дхрттарāщтра ;
дх̄имат(дх̄имāн)	1. благоразумный, здравомыслящий; здоровый; мудрый, мудрец; знающий, сведущий; 2. см. дх̄и , матуп ;
дхрттарāщтра	1. Дхритараштра, слепой царь, отец Дхартараштров (см. дх̄арттарāщтра); 2. добродетельный царь; 3. мифическое существо или змея (см. нāга) из нижнего царства; 4. гусь; 5. см. дхрта , рāщтра ;
дхрщта	1. нахальный, дерзкий; бесстыдный; низкий(в духовном смысле); 2. уверенный; самонадеянный, самоуверенный; 3. развратный, развратник; 4. см. дхрщта ;
дхваджа	1. идти, перемещаться или перемещать; 2. флаг, стяг; 4. знак; метка; символ; 5. пенис; 6. гордый; 7. достойный; 8. лгун, лицемер, притворщик; мошенник;
накула	1. опозоренный, обесчещенный, непригодный для семьи или рода; 2. мангуст; 3. Накула, четвертый из братьев Пандавов(см. пāндава); 4. сын; 5. см. шива ; 6. парфюмерия; 7. шафран; 8. отрицание, см. кула ;
нада	1. говорить; разговаривать; изъясняться, разъяснять; 2. издавать звуки; шуметь; 3. светить, сиять, озарять; блистать;
набха	1. название календарного месяца; 2. воздух(атмосфера); 3. разящий, шипящий или свистящий(о звуке); 4. город солнца; 5. см. наха ;
нарака	1. ад, преисподняя, геенна, пекло, адское мучение; 2. имя демона, злого духа; 3. см. нр ;
наша	1. разрушать, рушить, сносить; ликвидировать; стирать с лица земли; 2. ломать, разбивать на части; портить; 3. истреблять, уничтожать; лишать жизни, убивать; 4. противодействовать, нейтрализовать;
нащта	1. потерянный, несохранённый, утраченный; разрушенный, уничтоженный; стертый с лица земли; истребленный; убитый; нейтрализованный; 2. удаленный, отдаленный; далёкий, дальний; 3. см. наша ;
нāда	1. звук; шум; 2. см. нада ;

нānā	неизменяемое слово, ср. 1. вне, снаружи, наружу; исключая; 2. превосходно; 3. вдвойне; 4. несколько; 5. много;
нānārūpa	1. многообразный, разнообразный; 2. см. нānā , rūpa ;
нāyaka	1. лидер, глава, вождь, правитель; 2. военачальник, командующий; 3. главный драгоценный камень в ожерелье; 4. супруг; 5. любовник; 6. дух; 7. см. ñī ;
нидхана	1. семья, семейство, род, клан, племя, народ, нация; 2. потеря, лишение, исчезновение; 3. мор, смерть; 4. глава рода; 5. см. ни , дхана ;
нимитта	1. причина, основание; побуждение, повод; кто или что относиться к причине; 2. знак, символ; метка; пятно; след, отпечаток; признак; 3. знак, знамение, предзнаменование; 4. см. ни , ми ;
нийатам	неизменяемое слово, ср. 1. всегда, неизменно; непрерывно, непрестанно, постоянно; 2. см. ни , йама ;
нирйкṣат(нирйкṣан)	1. вид; видящий; 2. полагающий; 3. см. нир , йкṣа ;
ниṣṣрабха	1. темный, мрачный; тусклый, неясный, невидимый; неясный, непонятный, неизвестный; скрытый; 2. см. нир , прабхā ;
ну	неизменяемое слово, указывающее на вопрос, сомнение или презрение;
паṇava	1. вид барабана, маленький барабан; 2. см. паṇa , vā ;
патат(патан)	1. падающий(буквально и фигурально), падение; нисходящий; 2. в огне, охваченный огнем; 3. птица; 4. см. пата ;
парама	1. лучший, отличный, превосходный; 2. правитель, глава; предшествующий; 3. соглашение, согласие; 4. приказ; 5. см. пара ;
парамеṣṭхин	1. имя, см. брахман ; 2. духовный наставник; 3. см. парама , стхā ;
парйайа	1. конфликт, противоречие, несовместимость; противодействие; 2. неправильный, незаконный; беспорядок; 3. нарушение или пренебрежение правил, предписаний, заповедей; 4. многообразный, разнообразный; многосущный; 5. см. пари , айа ;

парйāпта	1. полученный, добытый, приобретенный; достигнутый; 2. знающий; искусный, умелый; соответствующий; 3. полный; целый; совершенный; единый; сплошной; достаточный; 4. готовый трудится; охотно делающий; делающий, исполняющий; 5. умелый, талантливый; 6. сильный, крепкий, мощный; 7. см. пари, āпа ;
парйāптам	неизменяемое слово, ср. 1. умело; талантливо; 2. мощно, сильно; 3. удовлетворительно; 4. неохотно, нежеланно; 5. см. пари, āпа ;
парван	1. сочленение(перегородка) в стволе бамбука, тростника; 2. локтевой, коленный или пальцевой сустав; 3. название календарного дня, день полнолуния (14 лунный день); также 8 лунный день(видно пол-луны); 4. день равноденствия, также солнцестояния; 5. праздничный день; 6. везение, шанс, счастливый день; 7. сочинение, сказание; 8. отрезок, отделение, раздел, часть; 9. мгновение, миг; 10. см. пṛ ;
пашйа	1. видеть; 2. видящий; 3. см. дрша ;
пашйат(пашйан)	1. видящий, смотрящий; осмотр, видимое; 2. замечающий, примечающий; 3. шлюха; 4. см. дрша ;
пāñчаджанйа	1. горн Кришны(см. крц̣ṇа 2); 2. имя, см. агни ; 3. панцирь, доспехи; 4. вид рыбы; 3. см. пāñча, джана ;
пāңдава	Пандава, один из пяти сыновей Панду, которые олицетворяют собой добро (см. йудхиштхира, бхй̣ма, арджуна, накула, сахадева); 2. см. пāңду ;
пāңду	1. бледный или желтовато-белый; 2. индийский царь, земной отец Юдхиштхиры, Бхимы, Арджуны, Накулы, Сахадевы, в честь него они были названы Пандавы(см. пāңдава); 3. желтуха; 4. белый слон; 5. см. пада ;
пāтака	1. грех; проступок; преступление; злодеяние; 2. причина падения (буквального или фигурального); 3. см. пата ;

пāпа	1. озорной; непослушный; вредный, приносящий вред; разрушитель, разрушительный, уничтожающий; пагубный, ослабляющий, наносящий ущерб; злобный; злостный; зловредный; 2. низкий (в душевном плане), подлый, отвратительный; мерзкий, ужасный; низкий (невысокий), мелкий; покинутый; падший; несдержанный; безудержный; бурный, неконтролируемый; необузданный; злой; распутный, безнравственный, грешный; 3. расточитель, транжир, мот; 4. грех; преступление; зло, злодеяние; развращенность, порочность; 5. см. пā ;
пāртха	1. царь, царевич; 2. имя, см. арджуна 1; 3. название дерева; 4. см. пртхā ;
пида	собирать, накапливать; увеличиваться, накапливаться, скапливаться; созывать; собираться; объединяться;
пи́ди	см. пида ;
пи́нда	1. глыба, ком; груда, куча, масса; пучок, гроздь; скопление; 2. жертвоприношение умершим предкам в виде колобка из мяса или риса, перемешанного с молоком, или в виде творога, воды, цветов и др. 3. клубок, шар, мяч и т.п.; 4. количество пищи, которое помещается во рту; 5. тело; 6. часть дома; 7. сила, мощь; 8. пища; 9. крупный, громадный, толстый; плотный, крепкий; 10. мир, ладан; 11. вид розы; 12. плоть, мясо; 13. фонтан, создаваемый слоном; 14. сумма(вычисляемая); 15. средства к существованию; 16. железо; 17. свежее масло; 18. вид продолговатой тыквы; 19. вид пальмы; 20. спица колеса; 21. дом, жилище; 22. см. пида ;
пита́маха	1. Дед(в смысле родства) или предок; 2. имя Бога Брахмана(см. брахман), Великого Отца всего сущего; 3. см. питр ;
пи́ша	1. быть прогнившим, испорченным, тухлым, гнилым; 2. быть истощенным, подавленным; 3. быть организованным; 4. быть живым, жить; 5. обучать, обучаться, осведомлять; 6. светить, сиять, озарять; озаряться; 7. быть в составе; быть составной частью;

пишāча	1. призрак, злой дух; демон; 2. ведьма; 3. см. пишита, аша ;
пишита	1. тело; 2. телесная полнота; 2. нард (травянистое растение семейства валериановых); ароматическое вещество из нарда; 3. см. пиша ;
пуṇгава	1. бык; буйвол; 2. превосходный; выдающийся, исключительный; 3. см. пумс, го ;
пуда	1. отъезжать, покидать, оставлять; 2. покрывать, закрывать; загораживать, защищать; 3. тереться, тереть, потирать; 4. молот, перемешивать; бить, колотить; превращать в порошок;
пуди	см. пуда ;
пундра	1. вид красного, сахарного тростника; 2. см. пуда ;
путра	1. сын; 2. ребенок; 3. см. пṛñ ;
пуруща	1. личность; 2. дух; 3. Бог; 4. источник жизни, жизнь; 5. друг, приятель, союзник; 6. вид дерева; 7. см. пура ;
пуцша	1. цвести, распускаться; 2. быть в расцвете сил; 3. цветок вообще; 4. менструация; 5. распространение, растяжение; 6. раскрытие; 7. колесница куверы(см. кувера 3); 8. бельмо;
пуцшака	1. окалина меди; 2. колесница куверы(см. кувера 3); 3. бельмо; 4. браслет украшенный драгоценными камнями; 5. чашка или сосуд из железа; 6. небольшой глиняный сосуд для огня; очаг; печь; 7. глазная примочка; 8. зеленый купорос; 9. см. пуцша ;
пṛñ	очищать, очищаться (физически или духовно);
пртха	1. бросать, кидать, метать; 2. отпускать, распускать, освобождать;
пртхак	неизменяемое слово, ср. 1. в отсутствие; исключая; 2. отдельно, поодиночке, порознь, раздельно; по очереди; 3. см. пртха ;
пртхā	1. имя, см. кунта 4 ; 2. см. пратха ;
пртхивṛпати	1. царь, правитель; владыка, властелин; 2. исцеляющий; 3. имя, см. йама 9 ; 4. властитель земли; 5. см. пртхивṛ, пати ;
паундра	1. название страны; 2. см. пундра ;
паутра	1. относящийся к сыну; 2. внук; 3. см. путра ;

праṇашйат(праṇашйан)	1. переходящий, бранный; 2. ужасный, смертельный; 3. мелкий, ничтожный; противный, мерзкий, гадкий; 4. избегающий, убегающий; 5. см. наша ;
праṭапа	1. великий, великолепно; обладающий силой, могуществом; 2. дух; 3. энергия, сила, мощь; 4. блеск, сверкание; величие, слава; богатство; 4. жар, зной; 5. см. пра, тапа ;
праṭāпават(праṭāпавāн)	1. величественный, грандиозный, славный, торжественный, знаменитый; 2. см. праṭāпа ;
праṭикāра	1. мстительный; 2. исцеляющийся, исцелимый; 3. сопротивляющийся; 4. см. праṭи, кāра ;
прапашйат(прапашйан)	1. провидец, предсказатель; предвосхищающий; 2. см. пра, пашйат ;
прабхā	1. заря, зарница, искра, плазма, звезда; лампа; 2. сияющая, блистательная; 3. роскошь; 4. роскошь, город Куверы (см. кувера 3); 5. супруга солнца; 6. см. дурга 5 ; 7. см. пра, бхā ;
прамукха	1. правитель, глава; 2. наилучший; 3. первый; 4. мудрец; 5. почтенный человек; 6. дерево используемое для погребального костра; 7. существующий, настоящее время; 8. см. мукха ;
прамейа	1. кто или что выражает моральное обязательство, долг; 2. кто или что достоверно, опробовано, испытано; 3. измеримый; ограниченный, конечный; 4. смертный; 5. тело(плоть); 5. см. пра, мā ;
правртта	1. неподвижный, постоянный; прочный, устойчивый; постоянный, неизменный; 2. занятый; заинтересованный, поглощённый (чем-л.); 3. начавшийся; начало; 4. действующий; 5. неоспоримый; бесспорный; 6. см. пра, врта ;
прахараṇа	1. оружие; 2. сражение, война; 3. поражение, убийство; битие, избиение; увечье; атака; смертоносный, смертельный, убийственный; 4. изумление, восхищение, умопомрачение; 5. см. хр ;
праṛчетас	см. праṛчетаса ;
праṛчетаса	1. имя отца поэтов-мудрецов; 2. см. пра, четас ;

прāṇa	1. полный, обильный; целый; наполненный, насыщенный; изобилующий; заполненный, наполненный; 2. вздох, вдох, выдох; дыхание; 3. воздух, дух, ветер; 4. живой, жизнь, живучесть; 5. жизненно важный орган; 6. сила, мощь, крепость; 7. поэтический талант, вдохновение, воодушевление; 8. имя Бога, см. брахман ; 9. дыхательный, придыхательный звук; 10. дух жизни, душа живая; 11. см. ана ;
прāpta	1. полученный, добытый, приобретенный; 2. зафиксированный, неподвижный; постоянный, неизменный; 3. заданный, назначенный, установленный; 4. место; помещение; 5. подходящий, присущий; 6. правильный, праведный; 7. см. пра , āpa ;
прīti	1. радость, счастье; наслаждение; 2. любовь, приязнь; привязанность; 3. супруга духа страстной любви(см. kāma); 4. см. прī ;
бандху	1. родственник, но в особенности дальний, отдаленный родственник или условный; 2. друг; 3. собрат, коллега; 5. название цветов; 6. см. бандха ;
бала	1. жить, существовать; 2. запасать зерно; 3. препятствовать благосостоянию; 4. убивать; 5. идти, перемещаться; 6. объяснять; раскрывать, разъяснять; 6. поддерживать, помогать; кормить, питать, растить, воспитывать; 7. сильный, здоровый, мощный, крепкий; 8. ворона, ворон; 9. демон, убитый Индрой(см. индра); 10. сила, мощь; могущество; 11. неделимость, огромность; 12. форма, очертание, внешний вид; фигура; 13. армия; 14. лист дерева; 15. миро, ладан; 16. мужское семя; 17. тело; 18. кровь; 19. строгость, суровость; жестокость; 20. водное растение;
бāдха	1. сопротивляться, противостоять, быть против, возражать; препятствовать; 2. раздражать, сердить, злить; досаждать, донимать, допекать, надоедать; причинять боль, вызывать страдания; 3. противостоящий, задерживающий, мешающий; 4. раздражающий, досаждающий; беспокоящий, надоедливый, пристающий;

бāндхава	1. родственник, родство; отношение; зависимость, касательство, связь; 2. друг, приятель, товарищ; союзник; сторонник, приверженец; 3. см. бандху ;
бāху	1. армия, власть, сила; 2. рука, лапа; 3. см. бāдха ;
буддхи	1. душа человека; 2. см. будха ;
бодха	1. разум, мудрость; 2. пробужденный; 3. см. будха ;
брахмарци	1. вид святых; святой из рода жрецов; 2. см. брахман, рци ;
бхагават(бхагавāн)	1. почтенный, уважаемый; 2. Бог; 3. дух; 4. имя, см. дурга 5; 5. см. бхага ;
бхарата	1. имя правителя, его имя может быть использовано как имя его потомков; 2. актер; деятель; танцор; 3. невежда; грубиян; жестокий, беспощадный; 4. ткач; 5. см. бхр, бхṛ ;
бхават(бхавāн)	1. господин; 2. превосходный; 3. сущий, существующий; 4. см. бхā, бхṛ ;
бхāга	1. удел; часть, порция; 2. рок, судьба; 3. одна вторая рупии; 4. кто или что вызывает интерес; 5. дивизион времени, часть зодиакального знака; 6. триста шестидесятая часть окружности; 7. обломок, кусок, фрагмент; 8. см. бхаджа ;
бхāрата	1. актер; деятель; 2. поддерживающий; 3. насыщающий; 4. имя, см. агни ; 5. см. брахман 1,3 ; 6. потомок Бхараты (см. бхарата 1); 7. Слово Божье, название религиозно-эпического произведения, впоследствии махāбхāратам – Великое Слово Божье;
бхāва	1. бытие, жизнь, природа; 2. смысл, замысел; 3. разум, дух, душа; 4. рождение, происхождение, начало, исток, источник; 5. акт, действие; 6. движение; телодвижение; 7. грубая игра или состязание; 8. половое возбуждение; изображение жестом полового возбуждения; 9. вещь; материя; основа; 10. внешний женский половой орган; 11. сверхмощный, богатырская сила; 12. совет, рекомендация; обучение; 13. мудрец или духовный учитель, см. паṇдита ; 14. преподобный, многоуважаемый, почтенный; 15. мир, вселенная; 16. орган чувств; 17. чувство страсти; 18. см. бхṛ ;

бхй̐ма	Бхима, второй из бартьев Пандавов(см. пāндава);
бхй̐цма	1. страшный, ужасный, вселяющий ужас; 2. опасение, ужас, страх, боязнь; 3. имя, см. шива ; 4. брат деда Пандавов(см. пāндава); 5. домовый, демон, чертенок; 6. см. бхй̐ ;
бхери	1. литавра; 2. см. бхй̐ ;
бхога	1. удовольствие; наслаждение; 2. богатство, состояние, изобилие; 3. питающий, заботливый; 4. корм, еда, пища; потребление пищи; 5. змея; 6. наем на работу; 7. армия построенная в колонну; 7. см. бхуджа ;
бходжа	1. название страны; 2. пастух; 3. см. бхуджа ;
бхрама	1. вращаться, кружиться; 2. быть неустойчивым, непостоянным; 3. бродить, путешествовать, скитаться; 4. прохаживаться, прогуливаться; 5. заблуждаться, путаться в мыслях; быть незнающим, неосведомленным; 6. движущийся по кругу, вертящийся; 7. вихрь, смерч; водоворот; 8. блуждающий; 9. заблуждающийся, невежественный; 10. водоток; 11. гончарный круг;
бхр̐агр	1. брат; 2. см. бхр̐аджа ;
ма̐а	звучать, шуметь; издавать нечленораздельные звуки; издавать звуки;
ма̐и	1. драгоценный камень; 2. жемчуг; перламутр; 3. небольшой сосуд для воды; 4. головка пениса; 5. клитор; 6. запястье; 7. один из Нагов(см. нāга 1); 8. см. ма̐а ;
матуп	1. владеть, иметь, обладать, располагать; 2. брать; овладевать; 3. владеть собой; быть терпеливым, спокойным;
мадхус̐удана	1. имя, см. ви̐щну ; 2. бенгальская свекла; 3. см. мадху , с̐удана ;

мадхйа	1. центр, середина; промежуточный, переходный, средний; 2. правый, правильный; верный; справедливый; присущий, свойственный; разумный, благоразумный; рациональный; здравый; 3. низкий, невысокий; низменный; подлый; 4. убогий, жалкий, захудалый, запущенный; ничтожный; 5. запад; 6. середина, центр; 7. талия; 8. девочка в период полового созревания; 9. средний палец; 10. отдых, остановка, пауза; 11. огромное число; полчище; 12. бок коня; 13. см. мām , дхā ;
манушйа	1. человек; человечество; человеческий род; 2. см. ману ;
мала	1. содержать или удерживать в себе; содержаться (в ком то); 2. грязный, запачканный; загрязненный; 3. скупой; 4. скудный; 5. любые телесные выделения (молоко, семя, моча, пот, ушная сера и т.д.); 6. кровь; 7. костный мозг; 8. грех; 9. мерзость; отбросы; нечистоты; 10. осадок; муть; 11. коррозия; ржавчина; 12. камфара; 13. кость(внутренняя раковина) каракатицы; 14.название растения;
маща	ранить, бить, вредить, причинять физическую или душевную боль; творить зло; убивать;
махā	начальная часть сложных слов, см. махат ;
махāбāху	1. имеющий большую власть, армию; 2. см. махā , бāху ;
мāтула	1. дядя по материнской линии; 2. сорт зерна; 3. пестрая земля; 4. конопля; 5. колючее яблоко(плод травянистого растения); 6. см. мāтр ;
мāдхава	1. сладкий; опьяняющий; 2. имя, см. вищңу , крцңна 2; 3. название календарного месяца; 4. весенний период; весна; 5. сахар, засахаренный; 6. название вьющегося растения; 7. спиртовой напиток; 8. сводник; 9. вид зубного порошка; 10. священный базелик; 11. имя, см. дурга 5; 12. см. мадху ;
мāнаса	1. разум, сознание; 2. умозаключение; 4. см. манас ;
мām	1. красота, прелесть; 2. достоинство, преимущество;

мāмака	1. принадлежащий мне; 2. эгоист; 3. скупой, скряга, скудный; 4. дядя по материнской линии; 5. см. асмад ;
мāща	1. фасоль обыкновенный; 2. ювелир, золотых дел мастер; 3. болван, дурак, глупец; 4. кожная болезнь; 5. см. маща ;
мāс	1. месяц(луна); 2. см. мāса 3 ; 3. см. мā ;
мāса	1. измерять, отмерять; 2. оценивать; 3. месяц индийского года; 4. ювелирная мера веса, см. мāща ; 5. см. мāс ;
мукха	1. первый; начальный; исходный, первоначальный; начинающийся, зарождающийся; 2. правитель, глава; 3. рот, уста; 4. лицо(физиономия); 5. вход в дом, жилище; 6. начало; 7. возможность; 8. звук, шум; 9. первый акт драмы; 10. священное писание; 11. клюв птицы; 12. см. кхана ;
йад	основа слова, которому придается характер относительного или вопросительного местоимения, ср. который, кто, что;
йāват(йāvān)	1. многий; 2. неизменяемое слово, ср. обильно; много; длинно; удаленно; до; до тех пор, пока;
йуга	1. исключать, изымать; 2. покидать, оставлять, отказываться, прекращать; 3. век(эпоха, эра); 4. ярмо, хомут; 5. мера, состоящая из четырех локтей; 6. см. йуджа ;
йугакщайа	1. конец света, распад мира; 2. см. йуга , кщайа ;
йуги	1. исключать, изымать; 2. см. йуга ;
йуддха	1. сражение, война, битва; конфликт; 2. см. йудха ;
йудхищтхира	1. Юдхиштхира, первый из братьев Пандавов, сын Кунти(см. кунта 3) и Ямы(см. йама 9); 2. см. пāнду ; 3. см. стхира ;
йуйутсā	1. та, кто желает или договариваться о битве; вражда; драчливость, сварливость, неуживчивость; 2. см. йудха ;
йуйутсу	1. жаждущий сражений, готовый воевать; 2. воин, боец, борец; 3. см. йудха ;
йуйудхāна	1. Ююдхана, союзник Пандавов(см. пāндава); 2. воин; боец; борец; 3. см. йудха ;
йуцмад	основа слова, которому придается характер местоимения второго лица;

йотсйамāна	1. бой повсеместный; начинающийся бой; 2. см. йудха ;
ракцита	1. защищенный, сохраненный; 2. см. ракца ;
раџа	1. говорить; 2. звучать, шуметь, издавать звуки;
ратхопастха	1. место в боевой колеснице; 2. см. ратха , упа , стха ;
рāджарџи	1. вид святых; святой из рода воинов, правитель, главный из рода воинов; 2. см. рāджа , рџи ;
рāджйа	1. страна; княжество, царство; 2. управление; верховная власть; 3. см. рāджан ;
рāџтра	1. населенная территория; 2. мор, чума; народное бедствие; всеобщий голод; 3. см. рāджа ;
рома	см. роман ;
роман	1. волос; 2. см. ру ;
лакца	1. видеть, смотреть, наблюдать; замечать, осматривать; надзирать; 2. отмечать, метить, ставить знак; 3. определять, описывать; 4. ложь, мошенничество; маскировка; 5. метка, пятно;
лакшмй	1. Лакшми, жена Вишну(см. виџну); 2. судьба, удача, счастливая жизнь; 3. красота, роскошь; 4. жена героя; 5. куркума; 6. см. лакца ;
лупа	1. волновать, тревожить, беспокоить; смущать; ставить в тупик; сбивать с толку; затуманивать разум; 2. резать, разрезать; делить, разделять; делится(на группы и т.п.); разделяться; 3. грабить; отнимать;
лупта	1. умерший, ушедший (из жизни); погибший; пропавший, потерянный; утраченный; исчезнувший; 2. награбленное, добыча, трофеи; грабёж, воровство; 3. см. луна ;
лубха	1. жаждать, домогаться, сильно желать; просить, требовать; умолять, упрашивать; 2. смущать; ставить в тупик; сбивать с толку; приводить в замешательство; обманывать, надувать, вводить в заблуждение; ошеломлять;
лока	1. видеть, смотреть; 2. говорить; 3. светить, сиять, озарять; 4. человек; род человеческий; 5. мир(материальный или духовный); 6. орган зрения; 7. зримый;
лобха	1. жадный; алчный; жаждущий, страстно желающий; страшно жадный; 2. см. лубха ;

вачана	1. речь, разговор; говорящий; 2. предложение, фраза, текст, изречение, афоризм, правило; 3. см. вача ;
ватсара	1. год; 2. см. вада ;
вартита	1. тот, кто является причиной; причина, основание; 2. сделанный; созданный; 3. существующий, живущий; 4. см. вр̥та ;
вākйа	1. фраза; 2. правило или афоризм; 3. речь; 4. см. вача ;
виṃшати	1. виṃшатиḥ – двадцатка; виṃшатī – обе(две) двадцатки; виṃшайаḥ – двадцатки(несколько двадцаток, больше двух); 2. множественность;
викарṇа	1. глуховатый, глухой или безмолвный; 2. Викарна, сын Дхритараштры (см. дхāртараṣṭра 2); 3. см. ви , карṇа ;
викрāнта	1. храбрый, отважный, доблестный; могущественный, могучий, мощный, сильный; 2. победитель, победа; 3. герой; воин; борец; 4. см. ви , крама ;
виджа	1. быть отделенным, отдельным, отличным; 2. отделять, разделять; различать; отделяться, разделяться; выделять; отделять, разделять насильно; 3. бояться, страшиться, пугаться;
виджайа	1. успех, триумф, победа; завоевание, покорение; 2. имя, см. арджуна ; 3. небесная колесница; 4. имя, см. йама 9 ; 5. конопля; 6. название растения; 7. корень фиалки; 8. см. ви , джи ;
винадйа	1. неизменяемое слово, ср. звучно; 2. см. ви , нада ;
випарīта	1. противоположный, перевернутый; обратное; 2. неблагоприятный; неудача, превратность; поражение, провал; 3. распутная женщина, непорядочная жена; 4. см. ви , пари ;
вирāта	1. название страны; 2. монарх; повелитель, властелин, правитель; владыка; 3. союзник Пандавов(см. пāндава); 4. см. ви , рата ;
вишат	1. проникающий, проникновение; вхождение, входящее; ввод; 2. см. виша
вишāрада	1. знающий, мудрый; 2. самонадеянный самоуверенный; 3. выдающийся, знаменитый; 4. см. вишāла , дā ;

вишāла	1. большой, огромный, крупный, великий; возвышенный; щедрый; многочисленный; 2. широкий; обширный, просторный; 3. высокий; 4. знаменитый; известный, прославленный; 5. вид оленя; 6. вид птицы; 7. название города; 8. вид горьких яблок; 9. см. виша ;
вишицта	1. примыкающий; присущий; 2. отличный, отменный, превосходный, прекрасный; высший, старший; 3. особенный, своеобразный, необычный; 4. имеющий отличия(от другого); 5. см. ви , шица ;
виццідат(виццідан)	1. печальный; скорбный; мрачный; плач, стенания; скорбь; горестная жалоба; безнадёжный; безысходный, отчаянный; упавший духом, потерявший надежду; 2. см. ви , цада ;
висрджа	1. заброшенный, покинутый; 2. падший, распутный; 3. несдержанный; безудержный; 4. неизменяемое слово, ср. прочь, вон; 5. см. ви , срджа ;
вїджа	1. семечко, семя; сперма; 2. основание, причина, начало; 3. емкость для хранения; 4. Истина; 5. костный или спинной мозг; 6. см. ви , джана ;
вїрйа	1. могущество, сила, мощь; 2. достоинство, гордость; чувство собственного достоинства; 3. сила духа, стойкость; 4. сперма; 5. блеск, сверкание; величие, слава; 6. отвага, героизм, бесстрашие; 7. см. вїра ;
вїрйават(вїрйавāн)	1. сильный, могучий; крепкий, здоровы; отважный, решительный, смелый; 2. победитель, победа; 3. см. вирйа ;
врка	1. братъ, хватать, принимать; 2. волк; 3. ворона; ворон; 4. название дерева; 5. шакал; 6. смола хвойного растения; 7. вид парфюмерии; 8. название растения;
вркодара	1. имя Бога(см. брахман); 2. имя Бхимы(см. бхїма); 3. см. врка , удара ;

врдха	1. старый, пожилой; 2. мудрый; знающий, сведущий; 2. груда, куча, масса; накопление; сбор, собрание; собранный, сборный; 3. повышенный; увеличенный; выросший, возросший; дополненный; пополненный; расширенный; 4. бензойная смола (добывается из стираксового дерева); стираксовое дерево; 5. см. врдха ;
врцци	1. иноверец; 2. сердитый, недовольный; пылкий, страстный; вспыльчивый; 3. баран; 4. имя, см. виццу , крцца 2; 5. луч света; 6. имя, см. индра ; 7. имя, см. агни ; 8. воздух, дух; 9. см. врца ;
вепа	трясти; встряхивать; сотрясать; дрожать; трястись; вибрировать; колыхать; заставлять дрожать;
вепатху	1. трепет, дрожь; 2. см. вепа ;
вйакта	1. умный; благоразумный; знающий, сведущий; 2. явленный; 3. явный, очевидный; ясный, наглядный; 4. индивидуальный; особенный, особый, своеобразный; 5. см. ви , а́джа ;
вйатха	1. бояться, страшиться, пугаться; испытывать ужас; 2. волноваться, горевать, печалиться; 4. испытывать боль; причинять боль; болеть;
вйатхайат(вйатхайан)	1. болезненный; огорчительный, печальный, горестный; 2. см. вйатха ;
вйанунāдайат(вйанунāдайан)	1. сотрясающий; 2. создающий шум, грохот; 4. см. ви , ану , нада ;
вйавасита	1. обман, уловка, мошенничество; жулик, мошенник, обманщик, плут; 2. активный, энергичный, сильный; 3. решительный, твёрдый, непоколебимый, стойкий; 4. достоверный; выясненный; 5. см. ви , ава , цо ;
вйавастхита	1. разведенный, отделимый, выделенный; дальний, далекий, отдаленный; 2. извлеченный, извлекаемый; 3. неизменный, неизменяемый; постоянный, стабильный, устойчивый; 4. определенный; 5. заявленный, объявленный; очевидный, признанный, явный; 6. постановление, решение; 7. стоящий, неподвижный; 8. см. ви , ава , стхā ;
вйūdха	1. упорядоченный; выстроенный; 2. скомпонованный(состоящий из нескольких компонентов); 3. многочисленный; большой, огромный; 4. см. ваха ;

шакна	1. говорящий вежливо, приятно; 2. см. шака ;
шакну	см. шакна ;
шабда	1. звучать, издавать звук (не только органами речи); 2. обещать; уверять; 3. объяснять, разъяснять; 4. любой звук; 5. слово;
шара	1. сорт тростника или травы; 2. стрела; 3. стрелка; 4. крем(пища); 5. рана, ушиб, болячка, повреждение; вред, убыток, беда; 6. вода; 7. см. шр̄ ;
шарйра	1. тело; 2. см. шр̄ ;
шапа	1. прыгать; скакать(на одном месте или передвигаясь); перепрыгивать, перескакивать; передвигаться прыжками, ехать или передвигаться трясясь (по ухабам и т.п.); 2. заяц; 3. кролик; 4. травянистое целебное растение(симплокос кистевидный); 5. миро; 6. спокойный, сострадательный человек, но чрезмерно увлеченный своей женой и ведомый ей; 7. темное пятно на луне, напоминающее зайца;
шашват	неизменяемое слово, ср. 1. снова и снова; 2. часто; неоднократно; многократно, повторно; 3. бесконечно, вечно; постоянно; 4. см. шапа ;
шастра	1. любое оружие; 2. железо; 3. сталь; 4. меч, колющее и режущее оружие; 5. нож; 6. см. шаса ;
шастрапāṇи	1. вооруженный воин, имеющий оружие в руке; 2. см. шастра , пāṇи ;
шāшвата	1. вечный; бессмертный; неизменный; бесконечный; 2. Бог; 3. солнце; 4. небеса, небо; рай, блаженство; небесный эфир; 5. земля, суша; 6. см. шашват ;
шāса	1. инструктировать, учить, обучать, наставлять; сообщать, уведомлять; 2. упорядочивать, располагать; направлять, управлять; предписывать, определять; 3. править, господствовать; управлять; 4. желать; жажда(метафорически);
шāсу	см. шāса ;
шикхаṇда	1. хвост павлина; 2. см. шикхин ;

шикхаңдин	1. павлин; 2. павлиний хвост; 3. петух; 4. стрела; 5. стрелка; 6. имя святого; 7. Шикхандин, сын Друзады(см. друпада); 8. сорт жасмина; 9. куст; 10. см. шикхаңда ;
шикхā	1. точка; 2. гребка(украшение); 3. волосатая; 4. яркость(огня); светящая; 5. ветвь, ответвление; 6. название растения; 7. правительница; 8. похоть, страсть, половая страсть; 8. см. шйī ;
шикхин	1. украшенный гребнем; снабженный хохолком; волосатый; 2. огонь; 3. павлин; 4. бык, буйвол; 5. стрела; 6. стрелка; 7. конь, лошадь; 8. гора; 9. см. брахман ; 10. светильник, лампа; 11. нищий(по религиозным соображениям); 12. см. шикхā ;
шица	1. убивать, бить, травмировать, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить; 2. оставлять часть; 3. отличаться, выделяться; превосходить; 4. покидать, оставлять;
шицта	1. покорный, послушный; понятливый; 2. дисциплинированный; 3. командующий; руководитель; правитель, глава; 4. отстающий; 5. придворный, советник; 6. см. шāса , шица ;
шицйа	1. ученик; воспитанник; подопечный; 2. страсть, увлечение; 3. гнев, злость, ярость; раздражение; 4. жестокость, насилие, принуждение; 5. см. шāса ;
шйī	1. спать, дремать; 2. см. шй ;
шу	неизменяемое слово ср. 1. красиво, элегантно; любезно, мило; блестяще; почтительно; вежливо; великодушно; 2. хорошо, верно, благожелательно; 3. см. шубха ;
шущйат(шущйан)	1. высушивание, сушка; обезвоживание, сухость; усыхание(о растении); 2. см. шуща ;
шаивйа	1. относящийся к Шиве; 2. царь, союзник Пандавов(см. пāндава); 3. см. шава ;
шока	1. горе, печаль, скорбь, сожаление; беда, бедствие, несчастье; 2. см. шуча ;
шйāла	1. шурина(брат жены); 2. свояченица(сестра жены); 3. см. шйаи ;
шйаи	идти, перемещаться;

шрейас(шрейāн)	1. наилучший, превосходный; отличный, отменный, прекрасный; 2. название кустарника; 3. достоинство, добродетель; 4. завершающие счастье; 5. счастливая судьба; 6. растения, похожее на перец; 7. желтая алыча; 8. неизменяемое слово, ср. хорошо; справедливо, верно, правильно;
шва	грядущий, будущее;
швашура	1. свекор(отец мужа) или тесть(отец жены); 2. см. шу , аша ;
щича	1. брызгать, кропить, опрыскивать; 2. посыпать, разбрасывать что-либо по поверхности;
щичā	см. щича ;
щўда	1. течь, струится; просачиваться, капать, сочиться; пропускать воду, протекать; проникать; 2. класть, откладывать, помещать, размещать; 3. убивать, бить, травмировать, ранить, причинять боль или душевные страдания, вредить; 4. обещать; уверять; 5. освящать, очищать(в духовном смысле);
щїайи	1. звучать, шуметь; 2. собираться, скопляться; толпится; 3. см. стїайи ;
самджїна	1. вялый, слабый, трусливый; 2. желтый ароматный лес; 3. имя, название; 4. мышление, разум; 5. жест, знак, жестикуляция; 6. см. гāйатрї 2; 7. см. сам , джїна ;
самватсара	1. год; 2. см. сам , ватсара ;
самвигна	1. взволнованный, возбуждённый; встревоженный, обеспокоенный; 2. см. сам , виджа ;
самвигнамāнаса	1. растерянный, смущенный; расстроенный; 2. обезумевший; 3. см. самвигна , мāнаса ;
самхāра	1. разрушение; уничтожение; истребление; потеря, утрата, гибель; 2. разрушение мира, конец света; 3. духи преисподней; 4. сокращение, ограничение, урезание; 5. сбор, накопление; 6. заглушающий, подавляющий; защемление, ограничение; 7. практика, искусство, мастерство; 8. см. сам , хр ;
саїкара	1. смешение, перемешивание; смешивание; смесь; 2. смешение сословий, родов и т.п.; 3. подметание веником, метлой; 4. треск пламени; 5. см. кр ;

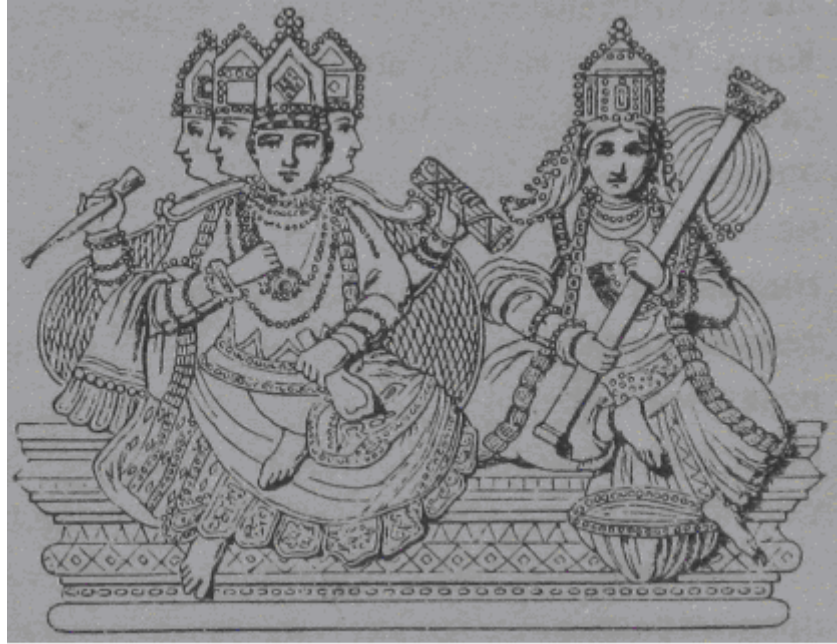
саṅкхйа	1. война, битва, сражение, бой; 2. войско, армия; 3. поединок, схватка; 4. номер, число, сумма, цифра; 5. размышление, обдумывание, рассуждение, умозаключение, мысль; 6. разум, рассудок; понимание; осмысление; 7. см. сам, вача
саṅджанайат(саṅджанайан)	1. вызывающий, порождающий; предсказывающий; причиняющий; 2. см. джана ;
садасат	1. материальное и духовное; 2. зримое и незримое; 3. см. сат, асат ;
санā	1. неизменяемое слово, ср. всегда, неизменно, вечно, постоянно, бесконечно; 2. см. цаṇа ;
санāтана	1. вечный, бессмертный; неизменный; постоянный; бесконечный; 2. Бог; 3. см. лакṣмī 1; 4. см. дурга 5; 5. см. сарасват 7; 6. см. санā ;
саптан	сапта – семеро;
самавета	1. смешанный; 2. собранный; накопленный; 3. соединенный, связанный; 4. представленный в одном роде(племени); 5. см. сам, ава, ита ;
самāгата	1. прибывший, пришедший; 2. столкновение; 3. составной, сборный; 4. см. сам, āгата ;
самити	1. война, битва; 2. сбор, собрание; компания; 3. союз; 4. сходство, равенство; 5. см. сам, и ;
самйкṣйа	1. неизменяемое слово, ср. увидев, узрев; 2. см. сам, йкṣйа ;
самудита	1. восходящий, встающий, поднимающийся; 2. восход(солнца); 3. произведенный, произошедший, созданный; 4. возбужденный; одержимый; 5. см. сам, удита ;
самудйама	1. натиск, атака; 2. усилие, попытка; напряжение; 3. см. сам, удйама ;
сампāта	1. нисходящий, спускающийся, падающий; падение; выпадение; понижение; 2. посадка, приземление, приземляющийся (о птицах); 3. идущий, перемещающийся или перемещающий; 4. сын Гаруды(см. гаруда); 5. см. сам, пата ;
самбандха	1. знающий; искусный, умелый; способный, одаренный, талантливый; 2. подходящий, годный, пригодный; правый, правильный, праведный; верный; добродетельный; 3. присоединенный; приложение, дополнение; 4. соответствующий; 5. взаимосвязанный; 6. см. сам, бандха ;

самбандхин	1. обладающий хорошими качествами, мудростью, дружелюбием, любезностью, добротой, щедростью и т.д. 2. общительный, легко идущий на контакт; 3. связанный (в душевном плане с кем-либо); родственный, связанный родством; 4. соединенный, объединенный; 5. см. самбандха ;
сарватас	неизменяемое слово, ср. 1. кругом, везде, повсюду; 2. полностью, целиком; вполне, всецело, совершенно, совсем; 3. см. сарва ;
сарватра	неизменяемое слово, ср. 1. везде, всюду, повсюду; 2. всегда, вечно; неизменно; 3. см. сарва ;
сарвашас	1. неизменяемое слово, ср. полностью, целиком; везде, всюду, повсюду; 2. см. сарва ;
сахадева	1. Сахадева, пятый из братьев Пандавов(см. пāндава); 2. название растения; 3. название кустарника; 3. см. саха , дева ;
сахасā	1. неизменяемое слово, ср. быстро, скоро, поспешно; 2. см. щаха ;
сāкци	начальная часть составных слов, см. сāкцин ;
сāкцин	1. видящий; 2. видимый; ясность; видение; 3. свидетель; заверитель; 4. см. акци ;
сāди	1. возникший; 2. воин; боец; борец; 3. см. щада ;
сāдхйа	1. совершенный, безупречный; 2. заверченный, законченный; 3. выполнимый, осуществимый; 4. видимый; показной; 5. достижимый; 6. исцеленный; 7. любой дух; в особенности дух низшего порядка; 8. безукоризненность, безупречность, совершенство; 9. материальный мир, мир земной; 10. см. сāдха ;
симха	1. лев; 2. превосходный, выдающийся, исключительный; 3. баклажан; 4. название кустарника; 5. паслен колючий; 6. см. щича ;
симханāда	1. боевой клич; 2. см. симха , нāда ;
сива	шить, пришивать, сшивать; штопать; ткать;
сукха	1. делать счастливым; 2. счастливый, радостный, довольный; 3. добродетельный, целомудренный, набожный; 4. легкий(во взаимоотношениях), доверчивый; 5. счастье, радость, удовольствие; 6. Небо, рай; 7. вода; 8. накопления Варуны(см. варуна 1); 9. см. су , кха ;

сукхин	1. счастливый, довольный, весёлый; счастье; приятный; радостный; милый, симпатичный; славный; 2. аскет, аскетизм; 3. см. сукха ;
сугхоща	1. превосходный звук; 2. см. су, гхоща ;
субхадра	1. благосклонный, благожелательный, благоприятный; 2. имя, см. виццу ; 3. Субхадра, жена Арджуны(см. арджуна); 4. название растения; 5. см. су, бхадра ;
сурагуру	1. божественный наставник; 2. см. сура, гуру ;
сукхрд	1. друг; 2. союзник, сторонник; 3. см. су, хрд ;
сӯкщма	1. маленький, небольшой; 2. мгновение, миг; 3. изысканный, тонкий, утончённый; изящный; 4. название вьющегося растения; 5. Бог, Дух; 6. обман; мошенничество; 7. конец нити, веревки и т.п.; 8. праведный поступок; 9. изобретательность, находчивость; мастерство; 10. вид жасмина; 11. кардамон(семена травянистого многолетнего растения семейства имбирных); 12. духи(парфюмерия), благоухание; 13. см. сӯча ;
сӯча	1. информировать, передавать, сообщать, свидетельствовать; обличать, раскрывать; извещать; 2. игла; 3. жестикуляция; 4. зрение; видимость, ясность, видение; видящий; 5. см. сӯчи, сива ;
сӯчи	1. игла; 2. прокалывающая, колющая; пробивка; 3. вспышка гнева, страсти, беспокойства, переживания или другого душевного волнения; 4. жестикуляция; 5. указка, подсказка, метка, наметка; подсказчица; направляющая; 6. танцовщица, школа танцев; 7. состоящая из однотипных остроконечных или продолговатых элементов(игольница(с иглами), металлическая или шлифовальная щетка, щетка, колоннада и т.п.); 8. треугольная часть трапеции, включающая острый угол, образованный сторонами трапеции; 9. конусовидная или пирамидальная; 10. часть земной тени на лунном диске; 11. см. сӯча, сива ;
сӯда	1. повар; 2. соус, подливка, приправа; 3. посуда для приправы; 4. толченый горох; 5. грязь, слякоть; трясина, болото; 6. см. щада, щӯда ;

сӯдана	1. разрушительный, уничтожительный, уничтожающий; разрушитель; 2. дорогой, милый, любимый; возлюбленный, желанный; 3. убийство; 4. см. щӯда ;
саинья	1. войско; 2. страж; охрана, защита, караул; конвой; 3. см. сенā ;
саубхадра	1. сын Субхадры; 2. см. субхадра 3 ;
стйаи	1. звучать, шуметь; 2. собирать, накапливать; собираться, скопляться; 3. см. щтйаи ;
стрӣ	1. женщина; самка; 2. см. стйаи ;
стхāтр	1. тот, кто стоит; то что стоит, остановлено; 2. см. щтхā ;
стхāпайитвā	1. неизменяемое слово, ср. разместив; остановив; закрепив; возведя; 2. см. щтхā ;
стхāвара	1. зафиксированный, неподвижный, постоянный; стойкий, устойчивый; 2. утверждённый; 3. холм, гора; 4. тетива; 5. ценность, передаваемая в семье по наследству (драгоценный камень и т.п.); 6. см. щтхā ;
стхита	1. устойчивый; крепкий, прочный, твёрдый; верный, непоколебимый; надёжный; спокойный, уравновешенный; находящийся без движения, неподвижный; 2. остановленный; остановившийся; остановка, пауза; 3. вертикальный, прямой, отвесный; 4. добродетельный, целомудренный; 5. согласованный; установленный, решённый (по обоюдному согласию); 6. см. щтхā ;
стхира	1. крепкий, прочный, твёрдый; устойчивый; неподвижный, постоянный; неизменный; непоколебимый, непреклонный, стойкий; бесстрастный, спокойный; 2. прохлада; 3. Бог; бессмертный; 4. гора; 5. дерево; 6. окончательное освобождение; 7. планета Сатурн; 8. бык, буйвол; 9. земля, суша; 10. вид кустарника; 11. целебный корень; 12. см. щтхā ;
сйандана	1. быстрый, проворный; 2. боевая колесница; 3. название дерева; 4. воздух, ветер; 5. выделение, просачивание, капанье, стекание; 6. вода; 7. поспешное; 8. слюна; 9. см. сйанда ;
сйāt	неизменяемое слово, указывающее на опасение, сомнение или подозрение;
срамса	1. падать; опускаться; 2. падать или опускаться (в духовном или общественном смысле);

сваджана	1. дальний, отдаленный родственник; 2. см. сва, джана ;
хата	1. удар, битье; телесное повреждение; ушиб; рана; травма; увечье; убитый, умерщвленный; 2. разрушенный, уничтоженный; 3. высланный, выдворенный; потерянный, упущенный; 4. конец, окончание; исчезновение; смерть, кончина; 5. разочарованный, разочаровавшийся; огорченный; 6. размножение, приумножение; 7. см. хана ;
хатвā	1. неизменяемое слово, обозначающее поражение или смерть, ср. ударив, поразив, сразив, убив; 2. см. хана ;
хану	1. укус; нижняя челюсть; 2. лекарство и парфюмерия; 3. орудие; оружие; 4. болезнь, заболевание; 5. смерть; умирающий; 6. см. хана ;
ханумат(ханумāн)	1. имя предводителя обезьян; 2. название вида обезьян; 3. см. хану ;
ханту	1. мор, смерть; 2. бык; буйвол; 3. см. хана ;
хайа	1. перемещаться или перемещать; 2. поклоняться, почитать; почитать Бога; 3. звучать; шуметь; 4. быть усталым, утомленным; 5. конь, лошадь; 6. мужчина состоятельного класса; 7. имя, см. индра ; 8. як; 9. см. хи ;
харџа	1. счастливый; 2. радость; 3. см. хрџа ;
хаса	1. смеяться, хохотать; 2. осмеивать; высмеивать, поднимать на смех; 3. смех, хохот, хохотун, шутник;
хаста	1. рука; 2. хобот слона; 3. локон, скопление волос; 4. локоть(мера длины); 5. кузнечный мех; 6. см. хаса ;
хрд	1. сердце; душа; 2. сознание; чувственность; 3. см. хр ;
хрдайа	1. сознание, мышление; 2. сердце; 3. знание, познание; 4. см. хр ;
хрџа	1. радовать, веселить; ликовать, торжествовать; радоваться; быть довольным, очарованным; 2. лгать;
хрџйика	1. орган чувств; 2. см. хрџа ;
хрџйкеша	1. имя, см. виџну, крџна 2; 2. см. хрџйика, йша ;
хрџу	1. лгать; 2. см. хрџа ;
хету	1. основатель, причина, начало, источник, побуждение; 2. см. хи .



ЭПИЛОГ

सरस्वतिधस्वविदेसंस्कृतस्यसरस्वति ॥ अनिस्यमितब्रह्मणि ॥

जनसिवेदांमहतियतसिष्ठुनेप्रथिते ॥ संस्कृतंददाथानेभ्यः ॥

अजस्वमतिंचितंचसरस्वतिदेवभ्राजः ॥ दास्वपंडस्यद्रविणाः ॥

भवतुपायाशामतिसत्यांचेतनशुचिषु ॥ पायाघरतिभागिरा ॥

литература

1. Большая Советская Энциклопедия, Москва, издательство “ Большая Советская Энциклопедия”, том 39, 1957 : слог.
2. В.В. Иванов, Историческая грамматика русского языка, Москва, “Просвещение”, 1983.
3. A Grammar of the Sanskrit language, by Charles Wilkins, London, 1808.
4. Д. Кудрявский, Начальный курсь САНСКРИТСКАГО ЯЗЫКА, Юрьевъ(Дерптъ), Типографія К. Маттисена, 1917.
5. Rig-veda : die heiligen Lieder der Brahmanen : mit einer Einleitung, Text und Übersetzung des Prâtisâkhya oder Ältesten Phonetik und Grammatik enthaltend / herausgegeben von Max Müller, Leipzig : F.A. Brockhaus, 1856.
6. Санскрито-русскій словарь, составленный К.А. Коссовичемъ, издание втораго отдѣленія императорской академіи наукъ, Санктпетербургъ, въ типографіи императорской академіи наукъ, 1854.
7. H.N. Wilson, A Dictionary in Sanskrit and English, 2nd ed., Calcutta 1832.
8. A Sanskrit Grammar, for beginners in Devanagari and Roman Letters Throughout, F. Max Muller, M.A. , Second Edition, Revised and Accentuated, ASIAN EDUCATIONAL SERVICES NEW DELHI, 1983.
9. История древнего мира. Под ред. И. М. Дьяконова, В. Д. Нероновой, И. С. Свенцицкой. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. М.: Наука: Главная редакция восточной литературы издательства, 1989 [Кн. 1.] Ранняя древность. Отв. ред. И. М. Дьяконов.
10. Charles Wilkins, The BHAGAVAT-GEETA, or Dialogues of Krishna and Arjoon, Bangalore, 1846.
11. BHAGAVAD GĪTĀ, BY ANNIE BEZANT AND BHAGAVAN DAS. Seventh printing. Vasanta Press, Madras, 1979.
12. В.И. Даль, ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЖИВОГО ВЕЛИКОРУССКОГО ЯЗЫКА, В ЧЕТЫРЕХ ТОМАХ, МОСКВА, ОЛМА-ПРЕСС ОАА ПФ “Красный пролетарий”, 2006.